Obras de

Juan Pérez de Montalbán

Santo Domingo en Soriano

Edición crítica de
Rocío Alonso Medel

MONTALBÁN DIGITAL **1**

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES
www.cervantesvirtual.com

Edition Reichenberger

Santo Domingo en Soriano

Montalbán digital, 1

Dirección general
Claudia Demattè (Università degli Studi di Trento)

Comité científico
Victor Dixon
José Manuel Lucía Megías
Maria Grazia Profeti
Alberto del Río Nogueras
Germán Vega García-Luengos

Comité editorial
Rocío Alonso Medel
Claudia Demattè
María Moya García
Giulia Tomasi

Juan Pérez de Montalbán

Santo Domingo en Soriano

Edición crítica de
Rocío Alonso Medel

Pérez de Montalbán, Juan (1601-1638)
Montalbán digital, dir. Claudia Demattè. *Santo Domingo en Soriano*, ed. de Rocío Alonso Medel. Colección: *Montalbán digital*, *vol. 1*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2024
ISBN: 978-84-1143-942-8
ISBN: 978-84-1143-941-1

Patrocinado por:

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO
Dipartimento di Lettere e Filosofia

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

ILICA

Edition Reichenberger

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2024.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2024, Claudia Demattè y Rocío Alonso Medel.
Algunos derechos reservados.
Diseño de cubierta: Carolin Schneider.

Índice general

Prólogo 1
1. Fecha de composición, representación y autoría 1
2. Sinopsis argumental 4
3. Fuentes de la comedia. Correspondencia con otras obras 7
4. Noticia bibliográfica y transmisión textual 14
5. Tablas métricas 20
6. Recepción de la obra 21

Edición de *Santo Domingo en Soriano* 23
Jornada primera 25
Jornada segunda 68
Jornada tercera 111

Aparato de variantes 139

Índice de notas 173

Bibliografía 183

Presentación

Quisiera, versado lector, excusarnos de escribir estas líneas, mas el Proyecto Internacional «Un dramaturgo madrileño recuperado: Juan Pérez de Montalbán» demanda esta atención[1]. Tras cumplir con dos de los objetivos ideados para la publicación de la obra dramática del hijo de Alonso Pérez[2], con este volumen se continúa con la orientación de dar a conocer la producción dramática del ingenio madrileño, pero con una ligera variación. La publicación de la pieza dramática *Santo Domingo en Soriano* inaugura la serie «Montalbán Digital», heredera de su precursora «Comedias Sueltas», cuya única entrega apareció en 2016[3]. Es conocido que Pérez de Montalbán era un reclamo para los espectadores del barroco, tal como demuestran los datos de la representación simultánea de *No hay vida como la honra* en dos corrales de la Villa y Corte. Sin embargo, eludimos las puntualizaciones acerca de la trayectoria vital y del éxito de

---

1 Se remite al portal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes dedicado a esta personalidad del Madrid de los Siglos de Oro, abierto desde diciembre de 2011. Allí se puede consultar información varia (biografía, obra literaria del escritor, bibliografía secundaria…) vinculada con la escritura de Montalbán y su entorno. <https://www.cervantesvirtual.com/portales/montalban/>.

2 Para la consulta de las ediciones y vicisitudes de la publicación del *Primer tomo de comedias de Juan Pérez de Montalbán* (Madrid, Imprenta del Reino, 1635) y del *Segundo tomo de las comedias* (Madrid, Imprenta del Reino, 1638) del dramaturgo véanse las investigaciones de Demattè, 2013, 2019 y 2021 y las ediciones críticas de los textos en Pérez de Montalbán 2013, 2014, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 y 2022. Asimismo, las reseñas de las entregas para cada volumen pueden consultarte en Pontón, 2017 (vols. 1.1 y 1.2); Bradbury, 2019 (vol. 1.3); Bono Velilla, 2020 (vol. 1.4); Alonso Medel 2020 (vol. 2.1) y 2024 (vol. 2.4); García Reidy, 2021 (vols. 2.2 y 2.3); Miranda Rodríguez, 2023 (vol. 2.2); y Velázquez, 2024 (vol. 2.4).

3 La entrega mantiene la presentación de tres comedias por volumen centrándose en algunas de las sueltas del dramaturgo o atribuidas a su escritura que adquirieron cierto éxito en la sociedad del XVII. Véase Pérez de Montalbán, 2016. Varias reseñas de este volumen 3.1, coordinado por Arbesú, en Donnell, 2017; Vaccari, 2018; y Gutiérrez Mezza, 2018.

las obras del discípulo predilecto de Lope de Vega para no extendernos en demasía con esta presentación[4].

La serie «Montalbán Digital» que extiende sus alcances al universo electrónico gracias a un convenio colaborativo entre la editorial Reichenberger y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, al igual que las anteriores entregas impresas, cuenta con un comité científico en el que se concentran reconocidas autoridades del ámbito nacional e internacional para la investigación del teatro de los Siglos de Oro: Victor Dixon, José Manuel Lucía Megías, Maria Grazia Profeti, Alberto del Río Nogueras y Germán Vega García-Luengos. A partir de ahora, las comedias del dramaturgo se editarán de manera individual, prestando especial atención a los textos de Montalbán que apenas inducen controversias autoriales al combinar la consulta de los estudios clásicos junto a los resultados que nos proporcionan las herramientas informáticas como la *Estilometría apliacada al Teatro del Siglo de Oro*[5]. La presente entrega incluye una muestra de las comedias de santos que tan bien conoció el público del XVII y, por extensión, el dramaturgo. Por destacar el gusto de los escritores barrocos por esta temática, pese a la distancia que nos separa con el tema hagiográfico en la actualidad, recordemos el testimonio que Pérez de Montalbán añade a la primera biografía de Lope, la *Fama póstuma* (Madrid, Imprenta del Reino, 1636), donde el autor expone uno de los testimonios más conocidos y ocurrentes sobre la escritura en colaboración y el gusto del público del XVII por las comedias de temática hagiográfica:

> Hallóse en Madrid Roque de Figueroa, autor de comedias, tan falto dellas, que estaba el corral de la Cruz cerrado, siendo por Carnestolendas, y fue tal su diligencia, que Lope y yo nos juntamos para escribirle a toda prisa una que fue *La Tercera Orden de San Francisco*, en que Arias representó la figura del Santo con la mayor verdad que jamás se ha visto. Cupo a Lope la primera jornada y a mí la segunda, que escribimos en dos días, y repartióse la tercera a ocho hojas cada uno, y por hacer mal tiempo me quedé aquella noche en su casa. Viendo, pues, que yo no podía igualarle en el acierto, quise intentarlo en la diligencia, y para conseguirlo me levanté a las dos de la mañana, y a las once acabé mi parte: salí a buscarle

4 Consideren las explicaciones y detalles insertos en la página web dedicada al dramaturgo, ya mencionada, y en los estudios introductorios que anteceden a las dieciséis ediciones críticas que ha presentado el Proyecto dedicado al escritor.

5 En concreto véase el portal que Cuéllar y Vega García-Luengos dirigen, centrando en el análisis de esta tipología textual. <https://etso.es/>.

> y halléle en el jardín muy divertido con un naranjo que se helaba, y preguntando cómo le había ido de versos, me respondió: «A las cinco empecé a escribir, pero ya habrá una hora que acabé la jornada; almorcé un torrezno, escribí una carta de cincuenta tercetos, regué todo este jardín, que no me ha cansado poco». Y sacando los papeles me leyó las ocho hojas y los tercetos, cosa que me admirara, si no conociera su abundantísimo natural y el imperio que tenía en los consonantes[6].

Además del título aludido de temática hagiográfica, se espera que dentro de la colección se estudien piezas como *La desdicha venturosa*, *Como a padre y como a rey* y *Cómo se guarda el honor* por citar varias de las comedias que integrarán este nuevo objetivo del Proyecto.

Asimismo, cada edición de «Montalbán Digital» mantiene la estructura fijada, desde la primera entrega del Proyecto hace más de una década. En cada estudio introductorio se presenta la fecha de composición, representación y autoría del texto, seguido de un resumen del contenido por jornadas de la pieza dramática. Se continúa con las influencias y fuentes que el dramaturgo pudo consultar en la elaboración de la comedia para llegar a la transmisión textual de los versos editados y referir el texto base utilizado para la edición crítica que se presenta. Así, el resultado de la *collatio* que concentra y revisa los diferentes manuscritos y sueltas localizados por la crítica[7] y catalogados en distintos repertorios bibliográficos, presta especial atención a los testimonios del siglo de aparición de la comedia, sin desmerecer aquellos que aparecen en el siglo XVIII o posibles reelaboraciones y reescrituras de estos textos. La resolución de este trabajo minucioso se expone en el aparato crítico al final de la edición al que se agregan las variantes del texto base, además de recoger las erratas sin marca en el texto que se presenta en la lectura y otras interpretaciones. Finalmente, se incorpora el análisis métrico y la recepción de la obra. La bibliografía general, que aúna fuentes primarias y secundarias de consulta, se inserta al término del volumen.

Para acabar, como subrayan las fuentes orales que *es de bien nacido ser agradecido*[8], es imposible excluir una breve mención a las facilidades y apoyos recibidos para la continuación de este Proyecto y, en concreto, para la elaboración de este trabajo, resultado de varios proyectos de for-

---

6 Pérez de Montalbán, 2011, p. 33.

7 Profeti, 1976 y 1982 y Vega García-Luengos, 1993.

8 <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>.

mación predoctoral y posdoctoral de Rocío Alonso Medel, que han permitido el desarrollo de su carrera académica. Esta edición crítica que presentamos es el resultado de la investigación durante un lustro auspiciada por un contrato predoctoral de la Universidad Complutense de Madrid, destinado al Personal Investigador en Formación (CT42/18–CT43/18), y por un contrato posdoctoral «Margarita Salas» (CT18–22) para la recualificación del sistema universitario español para 2021-2023 y para la formación de jóvenes doctores. Participa, también, en la publicación el Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía y el Grupo de Investigación Hibridismo literario y cultura áurea (HÍLICA) [Ref. 970841] de la Universidad Complutense de Madrid, y el Dipartimento di Lettere e Filosofía de la Università di Trento. Valoramos, asimismo la atención de los responsables de la Biblioteca Nacional de España, de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, de la British Library y de la Österreichische Nationalbibliothek de Viena para la consulta y digitalización de cada testimonio cotejado. *Vale*.

Claudia Demattè y Rocío Alonso Medel
Madrid, 9 de abril de 2024

Criterios de edición de la colección

Edición de la comedia: en letra redonda, se indica la numeración de los versos en el margen derecho en series de cinco. Las acotaciones van en cursiva, sin punto al final y el responsable de cada intervención se explicita en versalita. Se modernizan las grafías, la ortografía y la puntuación siempre que no afecte a cuestiones métricas ni a su valor fonológico de acuerdo a las tendencias válidas en la edición del teatro clásico español. Exclusivamente se mantienen las siguientes peculiaridades:

Las formas en desuso del adjetivo o pronombre demostrativo.
Las palabras o expresiones en otros idiomas se indican en cursiva.
Las oscilaciones vocálicas.
Los casos de leísmo, laísmo o loísmo.
Los casos de fusión por fonética sintáctica.

Notas al pie: distinguimos entre las que se insertan en el estudio introductorio a la edición crítica y las que se añaden para aclarar o completar alguno de los versos o pasajes editados.

Para la primera tipología (anotación del estudio preliminar) su función es la de reunir la información bibliográfica de los estudios referidos en el discurso, además de añadir datos sobre otras investigaciones que completen o amplíen las aseveraciones expuestas. Se utiliza una numeración arábiga correlativa, y la llamada a nota se sitúa antes del signo de puntuación y, en su defecto, al término de la información que se explica. En la nota se indica autor, año y página (siempre que esta sea necesaria) separados mediante comas. En el caso de obras antiguas (aquellas anteriores a 1900), la fecha se reemplaza por el título de la obra.

La segunda variedad de la anotación (referencias en la edición crítica) se utiliza para explicar el significado de términos o pasajes complejos, alejados de la comprensión media actual. Para ello se maneja la consulta de diccionarios de la época o estudios especializados en el ámbito. También se completan algunas de estas notas de índole filológico con la ane-

xión de pasajes paralelos tomados de otras comedias del autor o referencias a obras del teatro áureo. En este caso, la llamada a la anotación está en oculto con el fin de aligerar todo lo posible la configuración de la página y no interrumpir la lectura. La nota comienza con el verso o los versos a los que se alude en la explicación, seguidos de la voz anotada (cursiva) y tras dos puntos (redonda), se elabora la nota que debe ser lo más sucinta y adecuada. En el caso de la anotación de más de 2 versos, se explicita el primer verso y último de la secuencia (cursiva) separados mediante una barra oblicua y una secuencia de puntos suspensivos en el primer término citado. Asimismo, a estos versos les suceden los dos puntos habituales (redonda) para comenzar la aclaración.

En las dos categorías de anotación, al omitir un pasaje de una cita, la indicación se hará de la siguiente manera […].

Comillas: por defecto, se utilizan las angulares o españolas (« … ») y después las altas o inglesas ("…"). El uso de comillas simples ('…') se reserva para indicar el sentido.

Versalitas: este formato servirá para los siglos mientras que para los números de página y los números romanos que acompañan a reyes o enumeran convocatorias a congresos se mantiene la letra mayúscula.

Apartes y acotaciones: si el editor ha estimado necesario el añadido de un aparte, se indica mediante la abreviatura entre corchetes [*Ap.*]. También es posible modificar la localización de acotaciones, al ser estas indicaciones breves, que agrupan apartes o didascalias, fragmentos de texto no siempre bien definidos por el autor, pero imprescindibles en una edición moderna. Siempre que este tipo de modificaciones se realice se indica junto al número de verso correspondiente (siendo el posterior a la inserción de la acotación) en el apartado de «Variantes». Las puntualizaciones realizadas al respecto por el editor se insertan, también, entre corchetes.

Lista de abreviaturas

acot.	acotación
f., ff.	folio, folios
loc.	locutor
núm., núms.	número, números
p., pp.	página, página
t.	tomo
v., vv.	v., vv.
vol., vols.	volumen, volúmenes

Variantes: se reúne la relación de las distintas lecturas ofrecidas por los testimonios (tanto del siglo XVII como de siglos posteriores y/o manuscritos). En primer lugar, se indica el número de verso, la lectura del texto base, y separadas por un corchete, las variantes advertidas tras el cotejo. Las siglas de los testimonios se indican en cursiva. Si existen diferentes lecturas de una misma variante, se recurre al punto y coma para diferenciarlas. Los cambios respecto al texto base introducidos por el editor se recogen aquí entre corchetes, mientras que las erratas van marcadas como tal para distinguirse de las variantes, acompañadas de la palabra errata en formato cursiva. Si la lectura se refiere a una acotación o interlocución del texto, el número de verso va acompañado de la abreviatura *acot*. o *loc*. Finalmente, la transcripción de las variantes en el aparato crítico no se moderniza.

Bibliografía e índice de notas: cada elemento de los registros bibliográficos (apellido, nombre, título del artículo/capítulo/libro, editorial, etc.) se diferencian mediante comas. La disposición de las entradas es alfabética. Si el autor tuviera más de un trabajo, el orden establecido es de índole cronológico, siendo la primera entrada la más antigua. En el caso de que el mismo autor tuviera dos o más estudios publicados en un mismo año, la diferencia se fija añadiendo a,b,c… junto al año (este mismo procedimiento se aplica en las notas al pie). La numeración arábiga se emplea para señalar el número de volumen y/o número en el caso de las revistas, o del tomo correspondiente en caso de colecciones.

Prólogo*

1. Fecha de composición, representación y autoría

Hacia 1629-1631[1], Montalbán escribe una comedia hagiográfica, *Santo Domingo en Soriano*, que presenta múltiples singularidades. El título con el que se designa la pieza alude a un milagro[2] reflejado en multitud de obras pictóricas. En él se refiere la aparición, acaecida una noche de verano de 1530, de la Virgen, de santa Catalina de Alejandría y de María Magdalena ante Lorenzo de Grotteria, fraile del convento dominico italiano de Soriano nel Cimino, para entregarle un retrato que representaba la figura del promotor de la Orden.

Aun cuando el dramaturgo exalta la figura de santo Domingo de Guzmán (1170-1221), canonizado por Gregorio IX el 3 de julio de 1234, resulta llamativo que este santo no es el protagonista de la comedia. Sin

---

* Antes de comenzar estas líneas quiero realizar un agradecimiento aparte a Esther Borrego, que fue la causa de mi empeño en estudiar a Montalbán tras desvelarme su obra; a Claudia Demattè por su paciencia, ayuda y gustos literarios compartidos; a Miguel M. García Bermejo y Folke Gernert, quienes me han apoyado y aconsejado en cada momento; y a Alejandro García Reidy por compartir sus conocimientos y hacerme ver que el mundo de la ecdótica es un mero acertijo que uno intenta descifrar. Todos sus comentarios, sugerencias y recomendaciones han contribuido a mejorar cada palabra y cada verso editado. Quedan bajo mi responsabilidad y culpa los deslices que el lector pueda percibir.

1 Mediante el estudio de la métrica de la comedia, Parker fija este lapso temporal para la elaboración de la pieza (Parker, 1952, pp. 202 y 208).

2 Según los testimonios, este prodigio tuvo lugar alrededor de cien años antes de la aparición de la comedia: la noche del 15 de septiembre de 1530. Para una información detallada sobre el mismo, véase el estudio reciente de Esponera Cerdán (2023, pp. 8-10). Por añadir un ejemplo de estas obras pictóricas que representan el milagro de Soriano y contemporáneas al texto de Montalbán, señalo la pintura de Zurbarán titulada *Santo Domingo en Soriano* (*c.* 1626-1627). Actualmente, se puede contemplar en la iglesia de Santa María Magdalena de Sevilla, ubicación del antiguo convento de San Pablo el Real.

embargo, sí es la figura sobre quien se articula la trama. Así, el argumento de *Santo Domingo en Soriano* se ajusta a dos focos que tienen como protagonista a santo Domingo de Guzmán, fallecido ya desde el comienzo. Son el alcance y fama de santidad que irradia la figura del santo entre sus devotos y el conocido milagro de la pintura del convento italiano. La acción inicial se asemeja a la de las comedias de capa y espada, tan conocidas y representadas sobre las tablas españolas en los Siglos de Oro. Bajo esta apariencia se articula el sentido religioso de la obra.

Es sugerente que esta pieza de Montalbán, que parece haber sido compuesta *ex profeso* para el traslado de la imagen al convento madrileño de santo Domingo el Real, en 1629[3], carezca de documentación sobre su puesta en escena. En *CATCOM, DICAT, ASODAT* y otras bases de datos similares, cuyo objetivo es documentar las diferentes puestas en escena del teatro de los Siglos de Oro no se localizan representaciones de la comedia. Por tanto, en el caso de *Santo Domingo en Soriano* desconocemos su notoriedad sobre las tablas, contrariamente a lo que ocurre para otras comedias del dramaturgo[4].

En cuanto a la autoría del texto, este escrito no presenta reparos para su atribución al hijo de Alonso Pérez. Entre los catálogos ilustrados más conocidos, la comedia aparece, sin ninguna duda de atribución, en Fajardo[5], Medel del Castillo[6] y García de la Huerta[7]. En la misma línea, los

---

3 Fernando Collar de Cáceres declara que el altar en loor del Santo fue consagrado el 13 de mayo de 1629 «con grandísima solemnidad y aplauso de esta Corte» (Collar de Cáceres, 2005, p. 40). Afirma, además, que a instancias de don Luis de Matienzo se realizó una copia en Italia, similar a la que había en Soriano para su traslado a la Villa y Corte en 1610 (*ibi*).

4 Conocido es el testimonio del marqués de Carega donde afirma que la comedia de *No hay vida como la honra* se representó «en ambos patios o teatros desta gran corte [Madrid], a una misma hora, por muchos días» (*apud* Pérez de Montalbán, 2013, vol. 1.1, p. 5). Otros ejemplos que demuestran la pervivencia del escritor en las tablas son los títulos de *Los templarios* (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, p. 169), *El valiente más dichoso* (Pérez de Montalbán, 2019, vol. 2.1, pp. 327-328), *Teágenes y Clariquea* (Pérez de Montalbán, 2020, vol. 2.2, pp. 320-321) y *La más constante mujer* (Pérez de Montalbán, 2016, vol. 3.1, p. 206), como destacan los editores en los estudios introductorios de cada una de las piezas dramáticas señaladas.

5 Fajardo, *Títulos de todas las comedias que en verso español se han impreso hasta el año 1716*, f. 47v.

6 Medel del Castillo, *Índice general alfabético de todo los títulos de comedias que se han escrito por varios autores, antiguos y modernos…* , p. 243.

7 García de la Huerta, *Teatro español*, f. 102r.

investigadores que se han encargado de estudiar el conjunto de la obra del dramaturgo coinciden en este aspecto. Bacon sitúa a *Santo Domingo en Soriano* en la categoría de los textos de autoría fiable del escritor[8]. Parker, al efectuar un estudio comparativo de las comedias de Pérez de Montalbán, concluye que esta obra pertenece a la etapa de transición del dramaturgo, fechada entre los años de 1629 y 1631[9]. Dixon, pese a que la sitúa en las obras atribuidas al comediógrafo, colige la autoría del madrileño tras analizar la construcción de los personajes y probar el empleo reiterado de largas relaciones de versos con el fin de exponer el contenido de la trama[10]. Finalmente, Profeti y Vega García-Luengos determinan la pieza en el epígrafe de «rassegna analitica delle commedie certe[11]».

Por tanto, las evidencias señaladas junto a los resultados que añade *ETSO* para la comedia son concluyentes. La versión impresa de *Santo Domingo en Soriano* parece tener una clara relación con el *usus scribendi* del dramaturgo. Como se puede apreciar en la representación del gráfico referido a las sueltas (Figura 1), aparecen siete referencias directas a textos

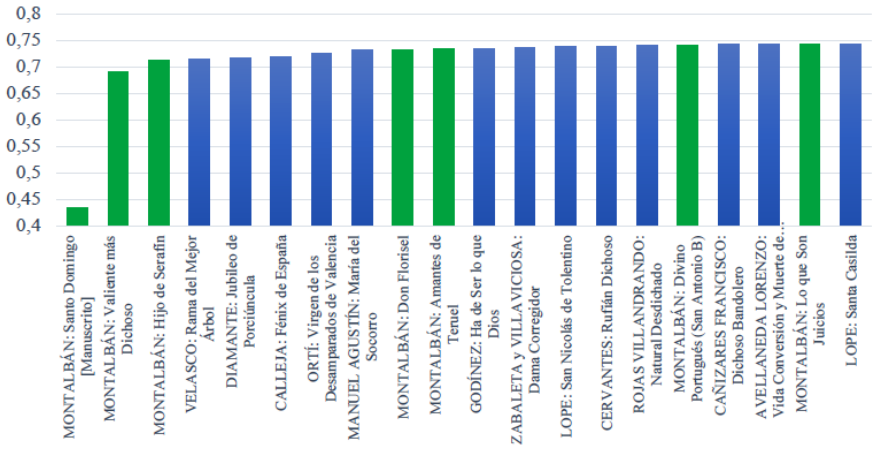


Figura 1. Gráfico de distancias *Santo Domingo en Soriano* (Sueltas)

8 Bacon, 1912, pp. 299-302.

9 Parker, 1952, p. 208.

10 Dixon, 1959, pp. 349-350.

11 Profeti, 1976, pp. 337-339 y 1982, pp. 31-32; y Vega García-Luengos, 1993, p. 27.

del discípulo de Lope. Entre ellos se localizan tres títulos de obras hagiográficas del escritor o a él atribuidas: *Santo Domingo en Soriano* en su versión manuscrita, *El hijo del serafín, san Pedro de Alcántara* y *El divino portugués, san Antonio de Padua* (versión B).

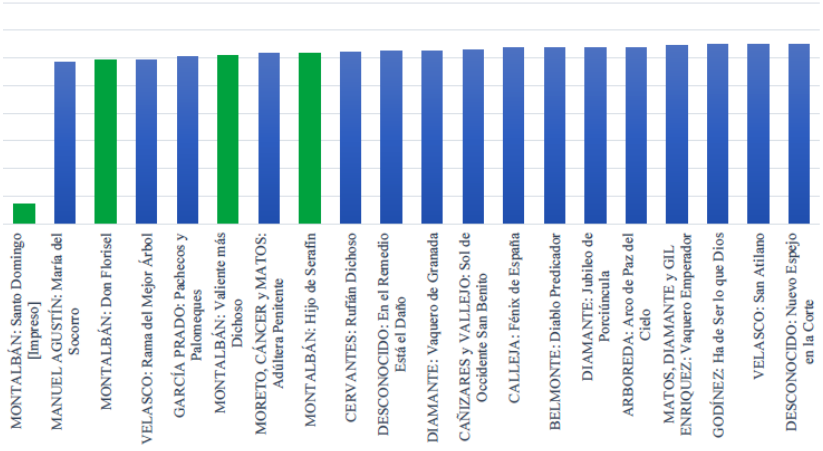


Figura 2. Gráfico de distancias *Santo Domingo en Soriano* (Manuscrito)

Tras analizar el gráfico del manuscrito llama la atención la cercanía que presentan los dos testimonios de *Santo Domingo en Soriano*. Si lo habitual en el corpus hagiográfico del escritor, como se deprende de otros análisis[12], es que la primera distancia oscile entre el 0,70 y el 0,75; en esta ocasión, el resultado más cercano es 0,43. El resto de piezas se relacionan con Lope de Vega (dos comedias), con otros autores de la época: Velasco, Diamante, Calleja, Ortí, Manuel Agustín y Godínez (una comedia cada uno), o con una pieza de consuno entre Zabaleta y Villaviciosa.

2. Sinopsis argumental

Presentamos, a continuación, el resumen de la pieza estructurado conforme a las distintas escenas o cuadros en los que se dividen las dife-

12 Ver Alonso Medel, 2022, pp. 59-79.

rentes jornadas que completan el texto. La comedia se organiza en tres jornadas, divididas en varias escenas por medio de las didascalias que figuran entre los versos. En ellas se alternan situaciones religiosas y profanas con su particular dosis de comicidad.

Jornada I

Vv. 1-27. Aparecen Domingo Duzi, distinguido caballero italiano, y el barón de Lisola en duelo. Domingo acaba con la vida de Lisola e intenta justificar este suceso. Decide acudir al monasterio del santo homónimo a su nombre para pedir amparo.

Vv. 28-164. El homicida cuenta lo acontecido a Chocolate, gracioso, en la portería. Llegan fray Vicente y Pierres. Diálogo jocoso entre Chocolate y Pierres. Domingo relata, con más detalle, los sucesos cometidos y las intenciones que le han llevado hasta el lugar. Fray Vicente encomienda a Chocolate y a Pierres que protejan la integridad de Duzi en el camino hacia su casa. Domingo y los dos graciosos se despiden de fray Vicente.

Vv. 165-377. Comentarios disparatados de Chocolate y Pierres para divertir durante el camino a Domingo. El galán se arrepiente de algunas de sus acciones mientras que Chocolate le explica los motivos por los que no es estimado en la familia de su amada. Tras asentarse en el hogar, aparece el alma de Lisola con la determinación de proteger a su asesino. Los graciosos se aterrorizan al ver el espíritu. Plática entre Lisola y Duzi. El difunto revela los mandatos de santo Domingo de Guzmán ante sus devotos.

Vv. 378-557. Diálogo entre Gerarda y Porcia, primas, para ayudar a Domingo. Porcia ruega a Gerarda que interceda por su amante, a sabiendas de que ella también lo quiere. La dama acepta la tarea tras reflexionar sobre las ventajas e inconvenientes de la situación.

Vv. 558-605. Empeños de Aurelio para castigar a aquel que lastimó su honor. Gerarda fracasa en el encargo confiado.

Vv. 606-665. Chocolate describe, con toques cómicos, lo vivido en casa de Duzi. En la tarea le ayuda su compañero Pierres. Mientras, fray Vicente les predica sobre la conducta ejemplar de Dios, pese a rodearse de pecadores. Acaba el discurso por la interrupción de Pierres. Este anima a su superior a que, entre todos, engalanen el altar de santo Domingo.

Vv. 666-729. Adornan el altar. Se quejan de la modestia que este exhibe frente a otros. Hallan la puerta del templo abierta y suponen que el lugar ha estado así durante la noche. Encuentran a tres mujeres: la Virgen, la Magdalena y santa Catalina.

Vv. 730-895. Las divinas visitantes confían un nuevo lienzo del Santo a los frailes. Se asombran por los hechos y alaban el retrato. Chocolate y Pierres cambian la ubicación de la imagen, tal como les indica fray Vicente.

Jornada II

Vv. 896-1216. Diálogo entre Porcia y Dorotea acerca de las acciones de Aurelio. Aparece Domingo Duzi. Las damas se conmueven al ver al supuesto difunto. Este puntualiza los hechos que Aurelio practicó contra el barón de Lisola. Separación obligada entre el galán y Porcia. Ambos se prometen amor eterno.

Vv. 1217-1418. Convite burlesco de Chocolate y Pierres. Cada uno piensa que se encuentra solo hasta que ve a su homólogo. Ambos procuran consumar fechorías parecidas. Fray Vicente acude en busca de sus compañeros. Al principio, imagina que los graciosos hacen buenos actos hasta que se acerca al lugar. Descubre el festín que ambos están simultáneamente practicando por separado y a escondidas. Los graciosos reciben una reprimenda.

Vv. 1419-1628. Llegada de Gerarda, poseída, y traslado al convento de Soriano. Buscan sanar los males que sobrevienen sobre el cuerpo de la dama. Fray Vicente realiza un primer exorcismo, pero no es suficiente para la cura. La endemoniada arremete contra los graciosos mientras vocea verdades. Porcia y Dorotea optan por irse con el fin de no ser acusadas.

Vv. 1629-1833. Duzi explica a sus soldados el proyecto al que aspira: terminar con Ricardo. Forcejeo entre Domingo y Ricardo, bandolero. Los soldados de Duzi descubren a Gerarda. La dama narra lo que sucedió y por qué está en aquel lugar. Mientras, Domingo mata al bandolero. Los soldados y la endemoniada resuelven ir al amparo del galán.

Vv. 1834-1848. Duzi demanda el socorro de santo Domingo. Aparece milagrosamente el santo para otorgarle los favores. Este promete su traslado hasta Soriano.

Jornada III

Vv. 1849-1965. Riña de fray Vicente a los graciosos por desobedecer sus órdenes. Ellos lo niegan. Afirman que cambiaron la ubicación del retrato. Reproches entre Chocolate y Pierres.

Vv. 1966-2007. Duzi expone a fray Vicente los motivos por los que se esconde en el convento. Comenta, también, cómo se encontró a la endemoniada y cómo llegó hasta el lugar.

Vv. 2008-2202. Gerarda proclama las dudas confusas que tiene en su posesión. Fray Vicente pide a santo Domingo que salve a la dama del demonio y resucite su cuerpo. El santo aparece para resolver las demandas de sus feligreses. Gerarda resucita. Los personajes admiran el milagro. Bromas entre los graciosos.

Vv. 2203-2400. Diálogo del Gobernador y fray Vicente. Este le explica cómo ha llegado hasta el convento y le solicita que otorgue el perdón a Duzi. El Gobernador acepta. El Prior llama a los graciosos para que busquen al galán y lo lleven junto al gobernador. El galán queda libre de cualquier cargo.

Vv. 2401-2480. Porcia, Aurelio y Gerarda van al convento para agradecer la nueva vida de la endemoniada. El padre de la dama se arrepiente del desprecio que siente por Domingo Duzi. El Gobernador intenta disponer los desposorios de los jóvenes, pero Aurelio toma ese cometido con gusto. Fray Vicente anima a los personajes para que vayan delante del retrato a dar gracias al Santo por los sucesos experimentados.

Vv. 2481-2535. Chocolate relata lo acontecido con la Virgen. La Virgen, la Magdalena y santa Catalina alaban el lienzo de santo Domingo en Soriano. Pedida de mano de Porcia.

3. Fuentes de la comedia. Correspondencia con otras obras

Con el marbete «drama hagiográfico» que integra el título se caracteriza clara y precisamente el acontecimiento extraordinario y al Santo que se enaltece en las tres jornadas de la comedia. Pocos testimonios del milagro de Soriano, ya sean teatrales o de otros tipos de textos, circulan en las letras hispanas previas al XVII. Como afirma Civil, la leyenda «empezó a ser difundida en España a partir de los primeros años del siglo XVII[13]». El hispanista francés sostiene que la difusión de este tipo de relatos en la España aurisecular sería algo corriente en el siglo por dos mo-

13 Civil, 2001, p. 352. Otros testimonios contemporáneos a la elaboración de la comedia corroboran esta afirmación. Aldonza de Ayala, al describir las celebraciones que se efectuaron con motivo del traslado de la imagen del santo declara: «Muchos años estuvo oculta en España la noticia desta milagrosa imagen, hasta que el año de 1610 habiendo venido a esta Corte un religioso italiano de la Orden, dio noticia al convento de santo Domingo el Real de los muchos milagros que por toda Italia Dios hacía por la intercesión desta santa imagen» (Ayala, *Colocación de la milagrosa imagen del glorioso santo Domingo del Soriano*, f. 2v).

tivos: por una parte, Nápoles era uno de los reinos hispanos fuera de la Península y, además, la figura del Santo disfrutaba de gran devoción entre los españoles de la época[14].

El desconocimiento del tema de la pieza teatral entre el público barroco hace que la comedia de Pérez de Montalbán sea uno de los primeros textos que difunden el relato[15]. Por ello, es complicado localizar fuentes literarias anteriores a su aparición o coetáneas a la misma.

En mi investigación acerca de la identificación de otras comedias contemporáneas o posteriores a *Santo Domingo en Soriano* que centren su argumento en el milagro sucedido en Italia, solo he localizado dos piezas que aborden la figura de santo Domingo de Guzmán: *El bueno entre los Guzmanes y el mejor entre los buenos: santo Domingo de Guzmán*[16] y *Santo Domingo*[17]. Estos textos son posteriores a *Santo Domingo en Soriano* y en ninguno de ellos, como he comprobado, se alude al milagro referido. Después de una búsqueda exhaustiva entre textos al margen del corpus habitualmente manejado en este asunto, la mayoría de los documentos descubiertos tienen fechas de aparición tardías o carecen de datos para fijar su impresión. Pese a ello, he localizado tres relaciones coetáneas a la elaboración de la comedia que pudo conocer Montalbán al redactar sus versos. Son:

> Anónimo, *Breve relación de la milagrosa… imagen de santo Domingo, patriarca de la orden de predicadores, traída del cielo… al convento de santo Domingo de Soriano en el reino de Nápoles, cuya copia está en el colegio de santo Tomás de Madrid… sacado todo del libro que en toscano*

---

14 Civil, 2001, p. 353.

15 Tal como afirma Demattè, el dramaturgo destaca por «su participación en la vida social, política y literaria de su tiempo. [Este hecho] le hizo comprometerse a tratar en varias ocasiones temáticas contemporáneas» (Demattè, 2014, p. 137).

16 Atribuida a Juan de Quevedo y Arjona o Alonso de Quevedo (Urzáiz, 2002, vol. 1, p. 526). Hay otra con título homónimo de Antonio de Zamora (1665-1727) (*ibi*, vol. 2, p. 730).

17 Comedia de Juan Claudio de la Hoz y Mota (1622-1714). Domínguez de Paz afirma sobre este dramaturgo que «como escritor de comedias, los primeros datos que poseemos se remontan a 1703» (Domínguez de Paz, 1986, p. 19). La investigadora lleva a cabo un estudio y compilación de los distintos títulos que integran la obra dramática del comediógrafo. Lo curioso es que en esa relación no se recoge la comedia aludida; solo se incluyen tres comedias hagiográficas del dramaturgo y ninguna de ellas se puede identificar con la alabanza de santo Domingo de Guzmán. La adscripción de *Santo Domingo en Soriano* a la pluma de Hoz y Mota se localiza en estudios posteriores (Urzáiz, 2002, vol. 1, p. 367 y Menéndez Peláez, 2004, p. 781).

hizo imprimir el dicho convento, recopilado por un religioso de la misma orden, en Madrid, en casa de la viuda de Luis Sánchez, 1629. (BNE VE/195/89). [A partir de ahora *Breve relación*]

Fray Vicente Gómez, *Relación de los milagros y gracias hechos por la milagrosa imagen del glorioso santo Domingo en Soriano referidas por Silverio Frangipane, impresa en Messina… 1621, traducida de lengua toscana en española por fray Vicente Gómez de la Orden de Predicadores…*, impresa en Lérida por Margarita Anglada y Andrés Llorens, 1629. (BNE 2/4367). [A partir de ahora *Sumaria relación*]

Ayala, Aldonza de[18], *Colocación de la milagrosa imagen del glorioso patriarca santo Domingo del Soriano, procesión y otavario solemne que se celebró en su capilla*, [Madrid], Francisco Martínez, [1627-1645]. (BNE VE/163/8).

El documento fundacional del que proceden las relaciones de sucesos españolas es un texto italiano redactado por el dominico Frangipane[19]. De los escritos aludidos, hay indicios para desestimar el conocimiento del texto de Ayala, al no ser que Montalbán participase en las celebraciones narradas. Los acontecimientos en esa relación representan un hecho concreto de difícil divulgación, dado su carácter, donde no hay alusiones a hechos parateatrales o teatrales ideados para celebrar el traslado del retrato.

---

18 Son escasos los datos que disponemos sobre la persona de Aldonza de Ayala. Lo único que he hallado es alguna referencia en la descripción del retrato que efectúa. Según el testimonio, era una religiosa del convento de las Descalzas Reales de Madrid que contempló la procesión de la santa imagen. En la relación de los hechos se afirma que «doña Aldonza de Ayala, dignísima perlada desta casa, por quien es y por sus grandes partes, acudió a toda la solemnidad desta colocación con afectuosa devoción y liberalidad. Dio cuenta a soror Luisa de las Llagas, abadesa del Real Convento de las Descalzas, cuya virtud, nobleza y observancia religiosa son tan conocidas que para que el santo se colocase con toda grandeza deseaban sus hijas que saliese de aquella Real Casa» (Ayala, *Colocación de la milagrosa imagen del glorioso santo Domingo del Soriano*, f. 8v].

19 *Relación de los Milagros y gracias hechas por la milagrosa imagen del glorioso santo Domingo en Soriano*, en Messina, 1621. En algunos de los textos, se refiere expresamente la fuente. Aldonza de Ayala explica: «Se vieron tantos milagros que para gloria de Dios, honra y memoria del santo se formó de todos ellos una historia muy cumplida, que la escribió con elegante estilo en su lengua toscana el dotor Silvestre Frangipatri y la imprimió en el año de mil seiscientos y veinte y uno en la ciudad de Mecina» (Ayala, *Colocación de la milagrosa imagen del glorioso santo Domingo del Soriano*, ff. 1v-2r).

En la *Breve relación*, se relata la presencia de la imagen en el convento y se aporta la descripción física del santo que aparece en el lienzo. También se mencionan los milagros más notorios, acaecidos desde 1609 hasta 1620. Si bien Montalbán conocería el texto madrileño, es razonable suponer que la *Sumaria relación* es el testimonio que más podría haber inspirado al comediógrafo para la redacción de la comedia, puesto que, en ella, no solo se enuncian, sino que se acompañan de comentario, los milagros seleccionados para los distintos años por medio de los 147 capítulos en los que se distribuye la obra.

A continuación, recojo los ejemplos más notables que demuestran la relación entre la comedia y la fuente. El propósito de esta última, en palabras de su traductor, es «referir solamente las grandes maravillas que obra la imagen de santo Domingo, que está en el convento de los padres predicadores de Soriano[20]». La primera coincidencia entre la fuente y la comedia se percibe en la relación con que fray Vicente informa al gobernador sobre los orígenes y fundación del convento de Soriano. Juan Pérez de Montalbán sigue con alguna variación aquello que se explica en la relación impresa en Lérida. El dramaturgo, más que detallar cada una de las apariciones que el santo realiza ante el fraile referidas en la crónica, las aúna con el fin de transmitir el mismo mensaje. No persigue ser fiel reflejo de los hechos traducidos al italiano: su propósito es difundir entre el público de forma atrayente el suceso, desconocido hasta el momento. Eso sí, calca las puntualizaciones determinantes para situar los sucesos[21]; así, en la comedia se conserva el nombre del fraile al que se aparece santo Domingo, el sitio en el que sucede la revelación y el año de los sucesos representados.

Al seguir con la *Sumaria relación*, también en *Santo Domingo en Soriano*, se describe la cesión del retrato del santo para la capilla del convento (vv. 658-785). El dramaturgo modifica algunos sucesos de la *Sumaria relación* con el fin de reunir las distintas acciones que concurren en la comedia y proporcionar verosimilitud al argumento. Así, traslada los acontecimientos de hora: la acción transcurre en el amanecer; fray Vicente lo afirma asombrado al ver la puerta del templo abierta «Mas, ¡ay Dios, qué miro!, ¿quién/ se dejó, acaso, la puerta/ del templo esta noche abierta[22]?». También, riñe a uno de los graciosos por el supuesto descuido,

---

20 Fray Vicente Gómez, *Sumaria relación*, pp. 82-83.

21 *Ibi*, pp. 84-87.

22 Véanse los vv. 694-696 de la edición que sigue a este estudio introductorio.

aunque este jura que tal despiste no ha sido cosa suya (vv. 697-713). Finalmente, en la comedia de Montalbán la Virgen María, santa Catalina y la Magdalena adquieren más protagonismo que en la *Sumaria relación*: se las adjudican dos escenas en las que se incorporan sus diálogos. De las tres, destaca la Virgen, pues actúa como representante de todas (vv. 730-785). Pero, pese a estas diferencias, el modelo que escoge el escritor se ajusta a los preceptos en la *Sumaria relación*[23].

En cuanto a las diferentes intervenciones de la endemoniada Gerarda proceden de un milagro acaecido en 1612. En él, la imagen divina de santo Domingo exorciza a la afligida joven cuando se encuentra el cuadro en el templo, tal como se describe en la *Sumaria relación*:

> Aquel [milagro] sucedido en la villa del santo en el mismo templo de Soriano a una mujer de Tiriolo, que es tierra que dista ocho millas de la ciudad de Catanzaro. Llamábase la mujer Laura Marino. Esta, habiendo sido por espacio de un año entero atormentada de un espíritu maligno de noche y día, el cual espíritu la fatigaba de muchas maneras no dándola jamás reposo en el cuerpo ni paz en el alma. Lleváronla sus deudos a muchas partes, conjurándola muchas veces, pero siempre el mal espíritu estaba pertinaz no queriendo salir de aquel cuerpo que había tomado por morada suya, antes bien cuanto más remedios le aplicaba tanto más la atormentaba: solo quedaba experimentar la virtud del patriarca santo Domingo de Soriano, al cual, estando ya cerca la fiesta, Domingo Eschino, su marido, y sus hermanos juntamente se resolvieron de llevarla, pero el espíritu malino, repugnando de muchas maneras a esta jornada, fue constreñido a acompañarla si no quería salir de aquel cuerpo. Llegados pues a Soriano la vigilia de la fiesta y, habiendo entrado en el templo y encomendada la mujer a un sacerdote, platicó para que la exorcizase y conjurase. Todo fue en vano porque de los conjuros no se sacó otro fruto más que ser la pobre mujer atormentada del demonio más fiera y cruelmente y decía que no dejaría de atormentarla mientras ella estuviese en aquel templo. En esto, después de muchas reyertas, llega la hora de vísperas, estando la mujer endemoniada delante del altar mayor, se descubrió el cuadro de santo Domingo y, al verse aquella santa imagen, tan temida del demonio, dando horribles alaridos que se oían en toda la iglesia y aullidos infernales, haciendo caer en tierra la mujer y dejándola como muerta, se partió, matando la lámpara grande que ardía delante del santo dejando al tiempo del salir mucho hedor. Vuelta en sí, la mujer de allí a poco y reconociendo la merced recebida del glorioso patriarca santo

23 Fray Vicente Gómez, *Sumaria relación*, pp. 93-95.

> Domingo, no podía partirse de la presencia de aquella sagrada imagen que tan celestial virtud tenía[24].

A pesar de que en la *Sumaria relación* se refiere otro suceso parejo a este, ocurrido en 1616[25], Pérez de Montalbán debió de inspirarse en el ocurrido en 1612. Los hechos que recoge la comedia, con alguna excepción, son muy similares a los expuestos en la *Sumaria relación*. Varía el nombre de la protagonista y su estado civil. Ante la casada Laura Marino de la *Sumaria relación*, en *Santo Domingo en Soriano* se idea a la soltera Gerarda, protagonista de una sucesión de actos que buscan destacar la menguada capacidad disruptiva del demonio y la carcajada del público. La dama aparece en tres ocasiones sobre las tablas para poner de manifiesto las furullas del demonio (vv. 1419-1495, 1523-1630 y 1977-2161), hasta liberarse del espíritu infernal tras la aparición del santo en escena.

En cuanto a la caracterización de otros personajes y el manejo de temas secundarios para completar la acción, escasean datos concluyentes que ayuden a establecer afirmaciones irrebatibles. Con el pretexto del enaltecimiento del milagro de Soriano, el escritor construye una trama de capa y espada, propia del gusto de la sociedad áurea. Pérez de Montalbán frecuentó asiduamente estos temas. Muestra de ello son las once comedias de enredo que, con o sin dudas de atribución, redactó. En la época que apareció *Santo Domingo en Soriano*, el dramaturgo escribió tres comedias sobre el tema, según los cálculos de Parker[26]. *La gravedad en Villaverde*[27], *Remedio, industria y valor*[28] y *La toquera*

---

24 Fray Vicente Gómez, *Sumaria relación*, pp. 204-206.

25 *Ibi* pp. 319-321.

26 Parker, 1952.

27 En el volumen 3.1 de las obras completas del dramaturgo (Pérez de Montalbán, 2016, pp. 99-200), Arbesú opta por la autoría de Montalbán, pese a los datos que otros críticos aportaron en sus investigaciones. El argumento que utiliza Arbesú (Pérez de Montalbán, 2016, pp. 101-102) para sostener la autoría del hijo de Alonso Pérez reside en que una de las fuentes de la comedia se basa en la novela montalbaniana «La villana de Pinto», inserta en *Los prodigios y sucesos de amor en ocho novelas ejemplares* (1624). Sin embargo, Vega García-Luengos, tras analizar los resultados de *Estilometría* junto a los juicios emitidos por la crítica, resuelve la autoría en pos de Lope de Vega y adelanta nueve años la composición de esta pieza dramática, además de demostrar que en algunos documentos que *DICAT* recopila ya se apuntaba esta autoría (Vega García-Luengos, 2022, pp. 526-528).

28 Tanto Profeti (1976, pp. 335-336) como Vega García-Luengos (1993, p. 27) insertan este título en las comedias de atribución segura del dramaturgo. Los avances de

vizcaína[29] se redactaron en fechas cercanas a nuestra comedia. Aunque ninguna de ellas tiene conexión directa con *Santo Domingo en Soriano*, sí conservan el esquema básico del género: presentación de un enredo que acaba solucionando con una boda que restaura el orden vulnerado, en la mayoría de los casos.

El escritor, también, se valió del uso de los grabados y la iconografía característicos del santo para construir materialmente las apariciones de este sobre las tablas como se desprende en alguna de las acotaciones del texto. Aunque Montalbán conociera lo expuesto en los *Flos sanctorum* de la época, creo que para este caso particular no lo tuvo en cuenta, ya que quería destacar el milagro de Soriano y no enmascararlo con distintos hechos extraordinarios de la vida del santo.

Acerca del nombre de algunos personajes en la *Sumaria relación* se nombra a un «Francisco Duzi, natural de Nicastro[30]» y al barón de Lisola que aparece casado y enfermo de unas graves calenturas[31]. El resto de los personajes posee nombres comunes dentro de la producción dramática montalbaniana que induce a interpretaciones diversas.

Para concluir, los testimonios españoles sobre el milagro de santo Domingo de Soriano son escasos en fechas anteriores a la elaboración de la comedia. De los pocos que existen desde 1629 hasta 1631, la mayoría se encuentran sueltos en géneros no canónicos, como relaciones de sucesos. He sugerido lo que, a mi parecer, pudo conocer el escritor, si se repara en su bagaje cultural y en los datos que refleja en la comedia. Con la escritura de la pieza *Santo Domingo en Soriano* ayuda a la difusión de su leyenda en España, adornándola con materiales propios de las comedias de su tiempo. El dramaturgo, más que reflejar los sucesos como historiador fiel, añadió su creatividad e interpretación artística al texto teatral. Su intención no era otra que asegurarse la difusión de la leyenda entre la inmensa mayoría.

ETSO, en los últimos años, por el contrario, dudan sobre la autoría de este título de Montalbán.

29 La edición crítica del texto, a cargo de Enrico di Pastena, se puede consultar en las obras completas de Montalbán, volumen 1.4 (Pérez de Montalbán, 2018, pp. 155-310).

30 Fray Vicente Gómez, *Sumaria relación*, p. 241.

31 *Ibi*, pp. 381-385.

4. Noticia bibliográfica y transmisión textual

La comedia *Santo Domingo en Soriano* se ha transmitido en un manuscrito y cuatro sueltas, cuya fecha aproximada de publicación se comenta en cada una de ellas, siendo toda la información reunida en este apartado de carácter hipotético, pues ninguno de los impresos consigna ningún dato tipobibliográfico.

Ms Comedia de santo Domingo en Soriano

Manuscrito, 50 ff., numerados sobre el recto[32], letra de la segunda mitad del siglo XVII. Procede del Archivo de comedias de los teatros de la Cruz y del Príncipe. Localización: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid: Tea 1-66-15.

El manuscrito ofrece un singular testimonio de posible reescritura en la acepción que acepta *DRAE* de «volver a escribir algo sobre algo dándole una nueva interpretación», ya que hablar de una posible refundición de la comedia me parece arriesgado, puesto que el contenido del texto no difiere en demasía del texto recogido en las sueltas y conserva el mismo título que la obra de Pérez de Montalbán. Según las diferentes técnicas de reescritura que define Ruano de la Haza[33], el manuscrito de *Santo Domingo en Soriano* podría ser el resultado de recuperar ciertas escenas que el propio autor de comedias o quien fuere modifica según sus intereses. Profeti duda de la vinculación que existe entre el manuscrito y las sueltas y afirma: «non so se si tratti della commedia di Montalbán o di una rielaborazione[34]».

Incorporo brevemente un esquema de los añadidos que presenta el manuscrito, mediante la segmentación por las jornadas que lo conforman:

Jornada I

- Conversación sobre la seguridad de la ciudad entre el Gobernador y sus ministros. Duelo entre el Barón de Lisola y Domingo Duzi.
- Declaración de intenciones de Aurelio, padre de Porcia, para recuperar el honor perdido. Diálogo entre el espíritu del barón de

32 La numeración es posterior a lápiz y comienza, de nuevo, al principio de cada jornada.

33 Ruano de la Haza, 1998. Más reciente, es el estudio de Fernández Rodríguez, 2018, centrado en las diferencias de *El maestro de danzar* de Lope y Calderón.

34 Profeti, 1967, p. 22.

Lisola y Domingo Duzi para proteger a este último de la muerte. Homicidio del barón de Lisola por Aurelio. Domingo Duzi es testigo de los hechos.

Jornada II

- El difunto Domingo Duzi se aparece a Dorotea y Porcia. Las damas quedan confusas y asombradas ante el hecho.
- Domingo Duzi explica a Porcia la causa por la que él no es el difunto y el porqué ha ido a buscarla.
- Ampliación de lo sucedido en el banquete de los graciosos Pierres y Chocolate.
- Enfrentamiento entre el bandolero Ricardo y Domingo Duzi.

Jornada III

- Justificaciones de los graciosos legos ante fray Vicente.
- Aparición de santo Domingo para proteger a sus devotos.
- Conversación entre Domingo Duzi y Porcia para averiguar cómo está la situación tras el regreso del caballero.
- Mientras Pierres acude a la búsqueda de Domingo Duzi para que tenga el perdón del Gobernador, Chocolate entretiene a la autoridad contando las pericias que realizaba con Pierres.
- Alabanza de la Virgen por Chocolate.
- La Virgen, santa Catalina y la Magdalena expresan la protección del retrato de santo Domingo. Asombro de los personajes ante las palabras de amparo de las tres divinidades. Gerarda se convierte en dominica. Compromiso oficial entre Porcia y Domingo.

En suma, el manuscrito de *Santo Domingo en Soriano* presenta tres modelos de incorporación en la reescritura del texto, además de la inserción de los pasajes aludidos. Así muestra pequeñas variaciones sobre algunas palabras que aparecen en las sueltas (vv. 86, 444, 938, 1179, 1675 y 2058); reemplaza diferentes versos o intervenciones en el mismo lugar en el que se sitúa en la suelta (vv. 51, 172, 558, 719, 991, 1279, 2238, y 2484); y, finalmente, incrementa algunas intervenciones con la adición de diferentes versos (vv. 177, 206, 454, 1774, 1824, 1921 y 2087). Asimismo, hay indicios de que el manuscrito perteneció a alguna compañía teatral, pese a que desconocemos fechas de representación del texto, como ya se ha comentado. El manuscrito presenta tachaduras en el cuerpo

de texto[35] (ff. 3r, 5r, 7v, 10v y 15r del acto I; ff. 4v, 5r, 7r, 8r, 9v, 10r y 12 del acto II; y ff. 6v y 14r del acto III), anulaciones por medio de algún comentario en el margen del folio (ff. 10v, 15v y 17r del acto I; ff. 4v y 7r del acto II; y ff. 5v y 14r del acto III) o supresiones, mediante las denominadas «jaulas», de parlamentos específicos (ff. 10v, 15, 16 y 17r del acto I).

Véase en la tabla siguiente el monto total de versos por jornada que mantiene el manuscrito respecto a las sueltas, el número de versos eliminados de las sueltas y las nuevas incorporaciones que presenta el manuscrito.

Santo Domingo en Soriano

	Manuscrito	Sueltas
	1ª Jornada: 876vv. Elimina: 192 Añade: 175 Sustituye: 73 Conserva: 628	1ª Jornada: 895vv.
	2ª Jornada: 980 vv. Elimina:175 Añade: 217 Sustituye: 271 Conserva: 492	2ª Jornada: 955 vv.
	3ª Jornada: 947 vv. Elimina: 125 Añade: 361 Sustituye: 117 Conserva: 469	3ª Jornada: 687 vv.
Total:	2803 vv.	2537 vv.

Como se desprende de la tabla, el texto manuscrito de *Santo Domingo en Soriano* conserva 1589 versos de las sueltas; esto es ambos textos comparten un 48% de coincidencias, además del 16% que conforman los 461 versos sustituidos al cotejar las sueltas y el manuscrito. En cambio, contabilizamos 753 versos añadidos, inexistentes en las sueltas, que representan un 22% del total del manuscrito, aunque respetan el argumento de la comedia, y 492 versos omitidos que suman un 14% del total.

35 Para la cita de referencias al manuscrito, sigo la numeración que este presenta en cada jornada, como ya he comentado en su descripción.

Las características materiales del texto manuscrito apuntan a que el copista debió de ser alguien formado en la primera mitad del siglo XVII en el centro–norte peninsular. Así lo percibimos en alguna marca de leísmo (v. 1276) y loísmo (v. 1480), y en los trazos curvos que aparecen en algunas grafías de los versos. Si comparamos con letras de copistas de la segunda mitad del XVII, observamos que el manuscrito de *Santo Domingo en Soriano* muestra una letra semejante a la que Pedro de Valdés utilizó en el manuscrito de *Mujeres y criados* (BNE 1615[36]). Finalmente, la filigrana grabada en el manuscrito (ff. 1v y 16r del acto III) coincide con un papel fabricado en el siglo XVII, conservado en el Museo de Bellas Artes de Córdoba, en el que aparece «un escudo con dos círculos tangentes con algo irreconocible en el interior y un óvalo con una cruz, rematado por corona y con dos leones rampantes[37]». Por tanto, el manuscrito que describimos como posible reescritura de la comedia pudo ser escrito antes de la aparición de las sueltas de las que deriva el texto en edición crítica que presentamos sobre *Santo Domingo en Soriano*. No hemos creído oportuno escoger este texto como base de la edición crítica de la comedia, puesto que los resultados de las herramientas de Humanidades Digitales y el análisis minucioso efectuado para ver las supresiones y añadidos de versos alejan el manuscrito del *usus scribendi* de Pérez de Montalbán.

Sueltas del siglo XVII

En total son cuatro los testimonios de las sueltas que hemos localizado y cotejado, todas sin pie de imprenta. Detallamos a continuación las localizaciones de los testimonios consultados e incluimos en nota al pie otras ubicaciones del mismo ejemplar, si las hubiera. Para la descripción bibliográfica de las mismas, se puede consultar la bibliografía elaborada por Profeti, junto a las revisiones efectuadas por la citada investigadora y Vega García-Luengos[38]:

---

36 Más información sobre la descripción de este manuscrito de Lope en la web de *Manos teatrales*: <https://manos.net/manuscripts/bne/16-915-mujeres-y-criados>.

37 Información extraída del Proyecto I+D «Filigranas papeleras. Creación de una base de datos al servicio de los Archivos, Bibliotecas, Museos y Centros de Documentación» (INF91-0151) de la Comisión Interministerial de la Ciencia y Tecnología y dirigido por María del Carmen Hidalgo Brinquis, en 1991. Datos disponibles en: <https://www.cultura.gob.es/filigranas/buscador_detalle?idFiligrana=0005297A>.

38 Profeti, 1976, pp. 337-339 y sus posteriores actualizaciones Profeti, 1982, pp. 31-32 y Vega García-Luengos, 1993, p. 27.

S_a Londres, British Library: 11728.h.14(15[39])
S_b Viena, Österreichische Nationalbibliothek: 38.V.4 (vol. 5,12)
S_c Madrid, Biblioteca Nacional de España: R/11269(21[40])
S_d Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/7547[41]

Tras el cotejo de las sueltas, hemos colegido que, con probabilidad, S_a, S_b y S_c derivan de la copia de un ejemplar desconocido (β) ya que presentan las mismas variantes, como se desprende en los vv. 25, 421, 693, 814, 1300 y 1614.

Por su parte, la suelta S_a es el único de los testimonios conservados que se supone impreso aproximadamente en la segunda mitad del XVII, según se indica en la ficha de los catálogos de la British Library[42]. *A priori*, es la suelta que menos errores muestra (vv. 676 y 2114), además de presentar lecturas exclusivas (vv. 21, 70, 133, 252, 530, 807, 1371, 1420 y 1435). Por todo ello, es decir, ante la carencia de datos editoriales de la suelta, los resultados de autoría que nos aporta *ETSO*, tras comprobar este testimonio; y la fecha indicada por Chorley escogemos S_a como texto base para la edición que proponemos.

La suelta S_b comparte llamativas coincidencias con S_c y S_d. Presenta un número similar, si se compara con las otras sueltas, de vacilaciones y descuidos en su composición: vv. 21, 115, 133, 252, 311, 317, 366, 513, 530, 537, 642, 676, 708, 807, 874, 885, 1148, 1321, 1371, 1420, 1435, 1495, 1701, 1823, 2070, 2114, 2312 y 2425. Presenta, asimismo, cinco interpretaciones propias, como se desprende en los vv. 74, 1191, 1546*acot*, 1612 y 1850*acot*. Sobresale, sobre todo, porque es una reproducción verídica de lo que aparece en S_a.

S_c es un testimonio que parece que se elaboró con diligencia. Después de S_a es la suelta, junto a S_b y S_d, que menos errores presenta (vv. 69, 234, 505, 605 y 2050). S_c deriva directamente de S_a, aunque no posean erratas directas. La disposición gráfica y adornos tipográficos son idénticos.

---

39 Otra copia en Friburgo, Universitätsbibliothek: E 1032, n-46.

40 Más copias en Madrid, Biblioteca Real de Palacio: VIII-17145(4) y Londres, British Library: 4089(2), 107.h.15(11) y 1072.h.15(11).

41 Más copias en Madrid, Biblioteca Nacional de España: R/11263(3); Barcelona, Biblioteca de l'Institut del Teatre: 60816; París, Biblioteca Nacional de Francia: Yg. Pièce 1010; Londres, British Library: 11728.e.65; y Parma, Biblioteca Palatina de Parma: CCII.28056 3.6.

42 John Rutter Chorley considera que esta suelta pudo aparecer en Madrid hacia 1650.

Además, las dos sueltas presentan el mismo error al comienzo de la tercera jornada; tras la acotación el cajista incluyó una «g». Contabilizamos catorce variantes propias de la suelta (vv. 136, 199, 316, 356, 447, 594, 707, 825, 1212, 1261, 1279, 1282, 1362 y 1433) que no difieren en demasía de la interpretación que leemos en otras sueltas. Como novedad, observamos la ausencia de los versos 1273 y1274 que, en los testimonios anteriores, no aparecía.

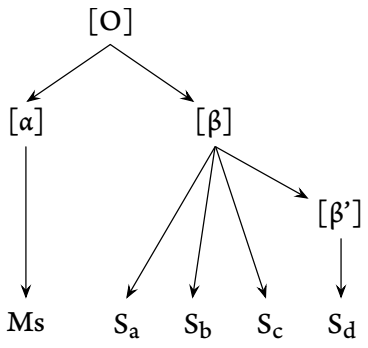
Finalmente, S_d podría pertenecer, según Reichenberger y Vega García-Luengos, a las prensas de los Herederos de Gabriel de León, activas tras la muerte del librero titular en 1688[43]. Vega señala que la numeración de serie que presenta pudiera tener una errata en la composición tipográfica. Es más verosímil que presentase el número 155 y no el 515 que aparece en el ángulo superior izquierdo del primer folio. Aparte de las coincidencias comentadas con el resto de las sueltas, presenta limitadas erratas (vv. 462, 722, 816, 1290, 1580, 1642 y 2215). Destacan las omisiones de versos (650-652 y 1127-1128) y otras lecturas (vv. 19, 108, 274, 292, 372-373, 377*acot*, 540, 614, 785*acot*, 812, 885, 1097, 1104, 1144, 1191, 1271, 1300, 1320, 1328*acot*, 1460, 1582, 1630*acot*, 1638, 1705, 1729, 1758, 1784, 1850*acot*, 1859, 1865, 1875, 1881, 1887, 1905, 1987, 2009*acot*, 2010, 2035, 2081, 2167, 2204*acot*, 2211, 2304, 2386 y 2477) que hacen pensar, desde la disposición del *dramatis personae*, que S_d se compuso a partir de una supuesta emisión de [β] que difería en ciertos aspectos del resto de sueltas.

El parco número de testimonios conservados, tal vez, se deba al tema de la comedia y a su probable redacción por encargo. De los datos expuestos se considera que la comedia pudo alcanzar cierta fama en su tiempo.

En definitiva, tras examinar lo expuesto en líneas antecedentes, sospecho de la existencia de un original perdido [O] anterior a las sueltas de la comedia, del que habría dos derivaciones. Por un lado, estaría el texto [α] al que se adscribe el manuscrito y, por el otro, tendríamos el ejemplar [β] del que derivarían las emisiones S_a S_b y S_c. Este ejemplar hipotético del que dependen las tres sueltas, asimismo, derivaría en [β'] para justificar la aparición de S_d. Así explicaríamos las coincidencias que presentan S_a, S_b y S_c, mientras que S_d presenta ciertas omisiones, no comunes en las otras sueltas. Hay que destacar, además, que las cuatro sueltas no presentan

43 Reichenberger, 1989, p. 291, nota 3 y Vega García-Luengos, 1993, p. 27.

variantes significativas en el cotejo. Por tanto, establecidas ya las relaciones entre los testimonios, el estema quedaría como sigue:



5. Tablas métricas

La comedia presenta un total de 2537 versos, en los que sobresale el uso del octosílabo. Las estrofas que emplea la obra son el romance (26%) y las redondillas (53%): dichos metros de arte menor suman el 79% del total de los versos del escrito. De manera minoritaria, frente a este porcentaje, se encuentra la inserción de diversas formas de arte menor y arte mayor o la combinación de ambas a través del empleo de la silva de pareados (6,9%). Entre las primeras destacan las décimas (10,2%) y algunos versos sueltos (0,1%). La octava (3,8%) es el único metro de arte mayor que Montalbán escoge para esta comedia; su utilización, pues, supone un porcentaje intranscendente frente a los versos de arte menor. Las distintas formas métricas se disponen a lo largo de *Santo Domingo en Soriano* tal y como se muestra en el esquema:

Jornada Primera

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
vv. 1-160	Redondillas	160
vv. 161-377	Romance (*e-e*)	217
vv. 378-505	Romance (*a-e*)	128
vv. 506-605	Décimas	100
vv. 606-785	Redondillas	180
vv. 786-895	Décimas	110

Jornada Segunda

vv. 896-991	Redondillas	96
vv. 992-1166	Silva de pareados	175
vv. 1167-1216	Décimas	50
vv. 1217-1630	Romance (*e-o*)	414
vv. 1631-1726	Octavas	96
vv. 1727-1850	Romance (*i-o*)	124

Jornada Tercera

vv. 1851-2204	Romance (*o-o*)	354
vv. 2205-2244	Redondillas	40
vv. 2245-2354	Romance (*o-a*)	110
vv. 2355-2526	Redondillas	172
vv. 2527-2529	Versos sueltos	3
vv. 2530-2537	Redondillas	8

Resumen de las diferentes formas estróficas

Estrofa	*Núm. de versos*	*Porcentaje*
Romance	1347	53%
Redondillas	656	26%
Décimas	260	10,2%
Silva de pareados	175	6,9%
Octavas	96	3,8%
Otros metros	3	0,1%
Total	2537	100%

6. Recepción de la obra

A propósito de la fortuna crítica de la comedia hay que destacar que esta ha merecido una escasa atención. Durante los siglos XVII y XVIII, aparte de las alusiones al título en inventarios, no hay información sobre esta pieza dramática. Entre los catálogos más conocidos, *Santo Domingo*

en Soriano aparece citado en Fajardo[44], Medel del Castillo[45] y García de la Huerta[46], como ya hemos comentado respecto a la autoría del texto. Ya en el siglo XIX se advierte una confusión con el único testimonio que hay sobre la comedia. Mesonero Romanos[47] cita la obra como «auto» y no comedia, lo que produjo la aparición de testimonios fantasma. Durante el siglo XX se describen algunos aspectos de los versos de *Santo Domingo en Soriano* en obras de conjunto sobre la producción literaria de Juan Pérez de Montalbán[48], además de citar el título en catálogos de referencia[49]. Finalmente, en los primeros años del siglo XXI aparece algún estudio focalizado en alguno de los tipos de personajes de las comedias de santos del dramaturgo o atribuidas a él, entre las que se localiza el título[50].

En suma, por lo que se refiere a la recepción de *Santo Domingo en Soriano*, la presencia de las cuatro sueltas comentadas, la existencia del manuscrito de la época que contiene la reescritura, y el hecho de que no conste ninguna noticia de su puesta en escena, nos lleva a sospechar que esta pieza dramática de Montalbán tuvo un éxito y difusión limitado, ya sea en el siglo de aparición de la comedia o en los siglos sucesivos. Por todo ello, la edición crítica que presentamos busca atraer la atención sobre un texto que se merece, pese a la distancia que lo separa de los temas que concitan la atención hoy día en los estudios dramáticos. Más allá de la novedad y necesidad de ofrecer este texto a la comunidad investigadora siempre estará su condición de testimonio de los procedimientos de creación dramática y de naturaleza eutrapélica de la hagiografía de santos nacionales en el atardecer del Barroco.

---

44 Fajardo, *Títulos de todas las comedias que, en verso español y portugués se han impreso hasta el año 1716*, f. 47v.

45 Medel del Castillo, *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias que se han escrito por varios autores, antiguos y modernos…* , p. 243.

46 García de la Huerta, *Teatro español*, f. 102r.

47 Mesonero Romanos, 1951, p. xlviii.

48 Véase Bacon, 1912, pp. 299-302 y 429; Parker, 1952, pp. 208 y 210; Dixon, 1959 y 2013, pp. 509-534;

49 Véase Barrera y Leirado, 1968, p. 268; Urzáiz 2002, vol. 2, p. 512 y Menéndez Peláez 2004, p. 781.

50 Véase Alonso Medel, 2016, pp. 87-106.

SANTO DOMINGO EN SORIANO

Edición crítica de
Rocío Alonso Medel

SANTO DOMINGO EN SORIANO

COMEDIA FAMOSA DEL DOCTOR JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN

Hablan en ella las personas siguientes

Domingo Duzi	Aurelio
El barón de Lisola	El Gobernador
Chocolate	Dorotea

---

dram. per. Domingo Duzi: podría identificarse con dos figuras históricas del momento, ya que el escritor no precisa sus fuentes. Duzi es un sobrenombre originario de Milán, pues se localizan varios apellidos en la ciudad italiana en fechas próximas a 1419. Asimismo, el apellido alude a la antigua nobleza romana del siglo XVI. Más información sobre este patronímico, véase la web de Heráldica del Instituto de Roma, disponible en <https://www.heraldrysinstitute.com/lang/es/cognomi/Duzi/idc/823324/>.

dram. per. Barón de Lisola: personaje histórico de la época. Aunque me ha sido imposible recoger información que pruebe la presencia de esta figura por la Península Ibérica o alrededores, he averiguado algún dato disperso para confirmar la hipótesis planteada. Así, el título nobiliario del barón de Lisola se identifica con la figura de un estadista (1613-1677), que fue un hombre de estado y pensador político austríaco, tal como explicita la Enciclopedia *Treccani*, disponible en: <https://www.treccani.it/enciclopedia/franz-paul-barone-lisola/>.

dram. per. Chocolate: personaje indiano que, desde el antropónimo, alude a su ascendencia mestiza. Con el rol que desempeña en la obra de Montalbán simboliza y plasma a la tradición que se da en el XVII por la que los actantes de color, especialmente negros, representan la figura de graciosos y simples (Beusterien, 2005, p. 12). Lo que el comediógrafo quiere destacar, en definitiva, con esta incorporación es la difusión universal de la religión cristiana en la sociedad. No es la primera vez que Montalbán incluye personajes del Nuevo Mundo. En *La doncella de Labor*, la dama doña Isabel declara que es «criolla» (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, p. 396, v. 2124). El dramaturgo, así, se suma a la adhesión de la otredad hispánica donde «la Nueva España era tema frecuente en los teatros, fuente de modas y novedades» (Pujol-Coll, 2021, p. 59).

Fray Vicente
Pierres
Porcia
Gerarda

Nuestra Señora
Santa Catalina
La Magdalena

Jornada primera

Salen el barón de Lisola y Domingo, sacando las espadas

Domingo Duzi — No me obligues a reñir
que es natural la defensa.

---

dram. per Nuestra Señora: antropónimo que alude a la figura de la Virgen. La denominación procede del lenguaje caballeresco y se popularizó con san Bernardo y la orden del Cister (Réau,1996, t. 1, vol. 2. p. 59).

dram. per. Santa Catalina: alude a santa Catalina de Alejandría considerada como la Palas Atenea cristiana por atribuírsele grandes conocimientos filosóficos y por ser la novia mística de Cristo. La respuesta de la Santa, después de que el emperador Maximiano le pidiese matrimonio, fue que no podía casarse porque ya era la novia de Cristo. Fue martirizada por el suplicio de la rueda y, posteriormente, decapitada. Destaca porque no aparece mención de su nombre en ningún texto litúrgico ni literario de la Antigüedad cristiana. Es considerada protectora de los moribundos. Más información sobre la hagiografía de la santa y su iconografía en Réau, 1997, t. 2, vol. 3, pp. 273-283.

dram. per. Porcia: nombre poco común en el universo femenino de Montalbán. No hemos documentado ninguna dama con este antropónimo en su producción dramática. Por las búsquedas realizadas parece ser un nombre eventual en las comedias de los escritores áureos. En Lope de Vega, hemos localizado tres damas extranjeras con este antropónimo en textos elaborados a finales del siglo XVI, como *Laura perseguida* y *Los tres diamantes*, y a comienzos de la tercera década de 1630 como *La boba para los otros y discreta para sí* (Morley y Tyler, 1961, vol. 1, p. 248 y vol. 2, pp. 322, 415-416, 513, 676 y 679). En Calderón se documenta el nombre en *El galán fantasma*. En esa obra, la dama presenta un comportamiento similar al que aparece en *Santo Domingo en Soriano* (Huerta y Urzáiz, 2002, pp. 419-420).

dram. per. La Magdalena: es una de las mujeres transgresoras que redimen sus pecados ante Jesús. Esta figura aparece varias veces en la evangelización y Pasión de Cristo y se confunde con dos o tres homónimos. En este caso, el dramaturgo se refiere a la persona de María de Magdala, aludida en los cuatro Evangelios (*Mateo*, 26, 6-13; *Marcos*, 14, 3-9; *Lucas*, 7, 36-50; y *Juan*, 12, 1-8); (Réau, 1996, t. 1 vol. 2, pp. 339-343).

1-2 *No me obligues a reñir / que es natural la defensa*: el dramaturgo maneja la idea clásica del razonamiento lógico al comienzo de la intervención. Un buen ejemplo se observa en los diálogos que mantienen los pastores de *Fuente Ovejuna* (Vega Carpio, 2013, vol. 2, p. 872, vv. 390-396).

Barón de Lisola Ha de morir el que piensa
que me puede competir.
¡Jesús, Jesús, muerto soy! 5

Cae muerto dentro del vestuario

Domingo Duzi Fin desdichado y violento
se busca él mismo. Al convento
de Santo Domingo voy
a retraerme, que allí,
por lo que tengo obligada 10
a su religión sagrada,
mirarán todos por mí.
Aquesta es la portería.
Aunque es tan de noche, quiero
llamar que el padre portero 15
sabe que esta Casa es mía,
y que mi gran devoción,
que no tengo otra virtud,
merece; mas mi inquietud
se mira en mi turbación. 20
Yo llamo otra vez. *Llama*

Chocolate *Deo gratias*.
¿Quién llama con tanto brío?

---

8 *Santo Domingo*: se refiere al convento, fundado por fray Vicente de Catanzaro, en la localidad italiana de Soriano a instancia de santo Domingo de Guzmán. En el tercer acto, se explica cada paso de esta fundación dominica (vv. 2245-2354). El personaje se acoge a sagrado para evitar la acción de la justicia ordinaria, pues los lugares religiosos eran «espacios tutelados por una paz especial que garantizaba el amparo a las personas que estuviesen en su interior» (López Gómez, 2008, p. 194).

11 *religión sagrada*: en referencia a una Orden religiosa «se llama también religión aprobada por el Sumo Pontífice, cuyos individuos viven debajo de las reglas establecidas por su fundador» (*Aut.*).

13 *portería*: «la puerta principal, que en los conventos y otras comunidades se tiene para su uso y servicio» (*Aut.*).

17-18 *y que mi gran devoción / que no tengo otra virtud*: el dramaturgo escoge la imagen de los ejemplos a contrario que se da en otros textos del género del XVII. Así, la protagonista de *La gitana de Menfis, santa María Egipciaca*, comedia de santos atribuida a Pérez de Montalbán, se convierte en paradigma virtuoso tras experimentar varios años una vida disoluta. Más información en Alonso Medel, 2022.

Domingo Duzi — Domingo soy. Padre mío,
ya conoce mis desgracias.
Abra de presto.

Chocolate — Sí, haré; *Abre la puerta* 25
no se aflija. Entre en buen hora.

Domingo Duzi — Cierre agora.

Chocolate — Cierro agora.
¿Y qué la desgracia fue?

Domingo Duzi — Maté a un hombre.

Chocolate — ¡Qué osadía!

Domingo Duzi — Soy en extremo infelice. 30

Chocolate — Sí, será, pues que lo dice.
Mas diga, por vida mía,
si el que bueno y sano está
y al difunto muerte ha dado,
es hombre tan desgraciado, 35
el difunto… ¿qué será?

Domingo Duzi — ¿Qué importa si quedo yo
sujeto a que me suceda…?

Chocolate — Sí, pero, en efeto, queda,
y el difunto no quedó. 40

Domingo Duzi — Diga al Padre sacristán
fray Vicente que le llama
Domingo Duzi.

Chocolate — En la cama
todos los frailes están,

---

26 *en buen hora*: recopilado como 'a buena hora' es «modo adverbial y familiar con que se da a entender que alguno llega en tiempo oportuno para hacer alguna cosa» (*Aut.*).

30 *infelice*: arcaísmo por el que se añade vocal paragógica para que la rima de la redondilla que conforma se complete.

41 *sacristán*: «el que tiene cuidado de guardar la iglesia y lo que en ella hay y ayudar a los oficios con lo demás que está a su cuenta» (Cov.).

que han de ir a maitines presto, 45
y, así, aguardar es mejor.
Mas él viene ya.

Sale fray Vicente

Fray Vicente — Señor
Domingo Duzi, qué es esto.
De mi celda me ha sacado
no sé qué oculto poder. 50

Domingo Duzi — Aparte os he menester,
porque traigo un gran cuidado
que comunicar con vos.

Fray Vicente — ¿Pues qué os detenéis? Hablad,
pedid, disponed, mandad. 55
Apártense allá los dos.
A Pierres traigo conmigo
solamente porque estaba
en oración.

Chocolate — ¿Quién oraba?

Pierres — No empecemos, ya te digo 60
que la paciencia se agota.

---

45 *maitines*: «hora nocturna que canta la iglesia católica, regularmente de las doce de la noche abajo» (*Aut.*).

47-50 *Mas él viene ya… no sé qué oculto poder*: el personaje religioso anticipa un indicio de los prodigios que van a sucederse en escena con la aparición del barón de Lisola ante Domingo Duzi para salvaguardarle del peligro (vv. 268-377).

61-64 *que la paciencia se agota… Sí, de bota*: uso de un doble calambur por el que se quiere destacar el gusto por la embriaguez que presenta uno de los graciosos. En la copiosa bibliografía sobre los problemas con el alcohol en el Siglo de Oro destaca la idea platónica de la prohibición de la ingesta de esta sustancia, especialmente el vino, para todo aquel que quisiera mantener el intelecto y la mente recta (Pascual Barea, 2022, p. 333). Más información al respecto en Rey Hazas, 2010; Peña Díaz, 2018 y Gavela, 2021. El tema de la embriaguez ha caracterizado a estos personajes bufos tradicionalmente, aunque se emplea como remoquete arrojadizo habitual en polémicas e invectivas. Como ejemplo, con su dosis irónica, leemos unos versos anónimos que caracterizan a dos antagónicas figuras del periodo: «Hoy hacen amistad nueva / más por Baco que por Febo / don Francisco de Quebebo / y Félix Lope de Beba» (*apud.* Peña Díaz, 2018, p. 250).

Chocolate	Y él agota un cangilón.	
Pierres	Y ¿por eso mi oración no es devota?	
Chocolate	Sí, de bota.	
Pierres	Tú no lo quieres creer; mas, yo tengo, a tu pesar, buena cabeza para orar.	65
Chocolate	Mejor es para beber.	
Pierres	Diablo español, ¡no me tientes!	
Fray Vicente	*Deo gratias*.	
Domingo Duzi	Padre, yo tengo riesgos pasados y vengo a remediar los presentes porque, aunque es verdad que cobra mal nombre un vivir tan raro si soy malo, soy devoto de santo Domingo, y sobra para hallar el que más yerra	70 75

62 *cangilón*: «vaso de barro cocido u de metal, hecho de varias figuras y principalmente en forma de cántaro, para traer o tener agua, vino u otro licor» (*Aut.*).

69 *Diablo español*: era usual la hostilidad entre los franceses y españoles en la época. Esta antipatía se mostraba ya con los juglares en la Edad Media. Su expresión satírica se presenta en los *Rodomantes*, folletos en los que se exalta la hispanofobia francesa hasta límites insospechados. Más información sobre el tema en Pérez Velasco y Gonzalo Santos 2023. Para una visión general de cómo se ha tratado la leyenda negra en la diacronía véase García Cárcel, 2013.

73-76 *porque, aunque es verdad que cobra… de santo Domingo y sobra*: la redondilla es imperfecta. El tercer verso de la estrofa no sigue la generalidad que requiere la rima consonante en *abba*.

76 *santo Domingo*: es santo Domingo de Guzmán, personaje histórico que vivió durante la Edad Media. Según se recoge en el *Flos Sanctorum*, su carácter divino sobresale desde su concepción, pues su madre tiene un sueño en el que se augura un futuro próspero al bebé. Así, en la niñez, se amontonaban enjambres de abejas alrededor de su boca, simbolizando la capacidad oratoria, característica del santo, aún niño, pero ya viejo en la mesura y prudente en el juicio, destacado por su entrega a la oración, etc. Entre los milagros atribuidos al santo destaca la resurrección de los muertos, la curación de todo aquel que se presente ante el cuerpo del taumaturgo, y la protección de los profesos de su orden, características reflejadas en esta comedia de santos. Véanse Galmés y Gómez, 1987 y Lacordaire, 1998.

en su intercesión consuelo
porque es el Guzmán del cielo,
como lo fue de la tierra. 80
Supuesto, en fin, que en su Casa
no puede faltarme amparo,
ya ni dudo ni reparo
en deciros lo que pasa
porque, basta para mí, 85
esta confianza sola.
Maté al barón de Lisola
muy pocos pasos de aquí,
y peligro, si se prueba
que le maté.

Fray Vicente Siendo llano, 90
que no hay en todo Soriano
caballero a quien más deba
toda esta Casa que a vos;
claro está que, agradecida,
mirará por vuestra vida. 95
Hermanos, vayan los dos
y sepan por mí y por él,
como que pasan acaso,
si hay noticia deste caso.

79-80 *porque es el Guzmán del cielo / como lo fue de la tierra*: el apellido de Guzmán, de manera genérica, aludía a «los nobles que iban a servir en la armada real de España, con plaza sencilla de soldados, pero con la distinción de este título» (*Aut.*). La referencia que el dramaturgo destaca en estos versos es la de la valentía y arrojo del personaje, que no solo se refleja en las definiciones de diccionarios. En la paremiología documentamos varios refranes que poseen las connotaciones comentadas. Correas registra: «Ni puta, ni paje, de bajo linaje, que presumen ser guzmanes» y «Es de los godos; es de los guzmanes» (Correas, 2000, pp. 554 y 936).

81 *Casa*: es el convento de dominicos de Soriano, uno de los monasterios de la orden fundada por Domingo de Guzmán más influyentes de Europa en el siglo XVII. Destino de peregrinación europeo que, pese a su destrucción por causas naturales, en 1659, se asociaba con la leyenda de la fundación del convento y del milagro del cuadro de Soriano, que se refieren es esta comedia.

91 *Soriano*: ciudad italiana, en la provincia de Viterbo en Lacio, que, en la época en la que se desarrollan los hechos de esta comedia, se conocía como Monteleone di Calabria. Información disponible en: <https://www.treccani.it/enciclopedia/soriano-calabro/>.

Chocolate	Vaya, hermano.	
Pierres	Vaya tal.	100
Fray Vicente	A quien debe no faltó nuestro Padre. Vayan, pues.	
Chocolate	Vaya el hermano francés, que yo no puedo.	
Pierres	Ni yo. ¿Piensas que te has de salir cada vez con cuanto quieres? Español soberbio eres. Mas,¡viva Dios que he [de] ir! solo porque tú no vas.	105
Fray Vicente	Fray Pierres, tenga paciencia…	110
Pierres	Perdone su Reverencia que no me enojaré más, que soy un gran pecador.	

97-100 *y sepan por mí y por él… vaya hermano, vaya tal*: redondilla irregular. La rima del último verso difiere a lo establecido. Varía en *-al*.

103 *Vaya el hermano francés*: son conocidas las malas relaciones que las dos potencias europeas del momento guardaban. Pérez de Montalbán lo evidencia, así, en la afinidad que mantienen los dos frailes legos de *Santo Domingo en Soriano*. Para trasladar este malestar y aversión que existe entre franceses y españoles con un ejemplo relacionado con la historia del momento en el que aparece este texto véase el estudio de Bueno Blanco, 2022; en él se estudia la desconfianza de ambos países pese a las treguas de paz acordadas en momentos específicos.

107 *Español soberbio eres*: es común este término y otros similares para describir, estereotipadamente, el carácter español. Así, Lope de Vega emplea 'porfía' con el fin de señalar el lado positivo de esta pretendida jactancia de los españoles; de ahí el cambio de Chocolate que culmina en el v. 146 («Nunca un español desmaya»). Para más información sobre cómo se utiliza este adjetivo en la obra del Fénix, con algunas referencias a otros dramaturgos de la época, véase el estudio de Cortijo Ocaña, 2013, pp. 207-224. Montalbán en *El mariscal de Virón* refiere: «Si bien, por la arrogancia que en ti veo, / pareces español» (Pérez de Montalbán, 2018, vol. 1.4, p. 32, vv. 164-165).

113 *gran pecador*: en otras comedias del dramaturgo, el gracioso declara esta peculiaridad de su carácter. Espeso, en *El hijo del serafín, san Pedro de Alcántara*, afirma: «[…] yo soy tan desgraciado / y tan grande pecador» y «[…] soy muy gran pecador / y me sabe los rincones» (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, p. 43, vv. 473-474 y p. 77, vv. 1273-1274) y Beltrán en *El valiente más dichoso don Pedro Guiral* sostiene: «yo soy un gran pecador» (Pérez de Montalbán, 2019, vol. 2.1, p. 418, v. 2147).

Fray Vicente — Parece que estáis suspenso.

Domingo Duzi — Ahora otra cosa pienso. 115

Fray Vicente — ¿Pues qué pensáis?

Domingo Duzi — Que es mejor
volverme a salir de aquí
para que el lugar me vea,
y no presuma ni crea
ninguna cosa de mí; 120
porque venirme a sagrado,
ocultarme y retraerme,
si nadie lo vio, es hacerme
sospechoso, y aun culpado.
Y así por esto y porque 125
escribí a Porcia esta tarde,
que entre once y doce me aguarde,
es fuerza que aquí no esté.

Fray Vicente — El discurso es como vuestro.
Mas, si habéis de iros, los dos 130
es bien que vayan con vos.

Chocolate — ¿No dice en el *padrenuestro*
«hágase tu voluntad»?
Pues Dios no quiere.

Pierres — Es dislate,
en aqueste Chocolate 135
hallar ninguno caridad.

---

118 *Lugar*: se utiliza con el sentido que Cervantes lo había empleado en el *Quijote* (1605) (Cervantes, 2015, p. 37). Es decir, Soriano es una «población pequeña que es menor que la villa [pero] más que aldea» (*Aut.*).

132 *padrenuestro*: Montalbán acude a la cita de las oraciones que se recitan en la misa como motivo en sus obras, como se ve en *Los templarios* («que juro a Dios y a esta cruz, / y a las palabras del *credo*» [Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.4, p. 190, vv. 309-310]), en *Don Florisel de Niquea* («Soy un majadero, mas juro / a Dios y a esta cruz / y a las palabras del *credo*» [Pérez de Montalbán, 2020, vol. 2.2, p. 240, vv. 2381-2383]).

134-136 *Pues Dios no quiere. Es dislate… hallar ninguno caridad*: alude indirectamente a los principios del pensamiento erasmista que, aunque perseguido un tiempo, había terminado por incorporarse a los ideales religiosos españoles por su proximidad a la ansiada reforma religiosa en marcha desde el siglo XV. El fin que debía alcanzar el hombre

Señor Domingo, chitón,
yo quiero ir con vosté.

CHOCOLATE A morir van por su pie
el seglar y el motilón; 140
de limosna quiero ir
que, en fin, yo decirlo puedo:
no he visto la cara al miedo.

FRAY VICENTE Miren que no han de reñir
ni quitarse de su lado. 145

CHOCOLATE Nunca un español desmaya.

---

del XVI y, por extensión, del XVII era la caridad cristiana como principal verdad, además de la sencillez, intimidad y humildad religiosa. Más información sobre el pensamiento e influencia de Erasmo en la España de los Siglos de Oro en Asensio, 1952 y 1968; Bataillon, 1966 y Romero Tabares, 1994.

137 *chitón*: «que vale tanto como decir a uno que calle y no pronuncie ni salga de su boca ni aun un "chi", que es sonido y no llega a ser voz» (Cov.).

138 *vosté*: sinónimo de *vos* es una fórmula de tratamiento utilizada entre iguales durante el barroco con connotaciones de indiferencia entre los interlocutores (Martínez Gavilán, 1988, p. 91). Correas afirma: «De *vos* tratamos a los criados y mozos grandes y a los labradores y a personas semejantes; y entre amigos adonde no hay gravedad ni cumplimiento se tratan de *vos* y cuando nos enojamos y reñimos con alguno le tratamos de *él*, y de *vos* por desdén» (Correas, 1954, p. 363) La peculiaridad que presenta en la comedia es que la forma de tratamiento aparece alterada por la pronunciación del francés Pierres, al igual que hace con otros términos en diferentes ocasiones, como comentaremos.

139 *van por su pie*: se puede relacionar con algunos refranes de la época que subrayan el valor de la amistad y la valentía. Dicen: «El amigo y el diente, aunque duelan, sufrirlos hasta la muerte» y «hasta la muerte, pie fuerte» (Correas, 2000, pp. 253 y 383).

140 *seglar*: «el que no pertenece al estado eclesiástico o monacal» (Cov.); *motilón*: «el religioso lego. Llamóse así por tener cortado el pelo en redondo» (*Aut.*).

143 *No he visto la cara al miedo*: antes le recriminaba al español su soberbia (v. 107), aquí se explica el sentido del término análogo a la 'porfía' que estudia Cortijo Ocaña, 2013; apréciese, por otra parte, que confunde el 'valor', «cualidad del ánimo, que mueve a acometer resueltamente grandes empresas y a arrostrar los peligros» (*DRAE*), con la 'temeridad' «audacia inconsiderada e imprudente, sin meditado examen del peligro» (*Aut.*). Sería una de esas rodomontadas españolas.

146 *Nunca un español desmaya*: por norma, en el teatro del Siglo de Oro hispano el galán, entendido en su amplia acepción de hombre versado en armas y letras, sobresale por su arrojo, audacia e intrepidez ante cualquier obstáculo. En este caso, la acepción del término se extiende a los otros personajes que comparten la nacionalidad con los galanes de la comedia, como sucede con el gracioso Chocolate. La visión que tenían

Vuesa Reverencia vaya
a maitines confiado,
que hasta dejarle en su casa
dél no nos apartaremos, 150
y a traerle volveremos
si se sabe lo que pasa,
aunque Domingo es tan hombre
que solo bastaba él.

Fray Vicente — Sedle siempre muy fiel 155
al santo de vuestro nombre;
y con esto, adiós, que es tarde.

Domingo Duzi — En Dios y en él me confío.

Fray Vicente — No hay sino mostrar buen brío.

Pierres — Sí, tendremos.

Fray Vicente — Dios os guarde. *Vase* 160

Chocolate — Ya no hay que esperar aquí.

Domingo Duzi — Yo pagaré estas mercedes
algún día.

Pierres — Bien pagadas,
señor Domingo, las tiene.
Mas diga, hermano, si alguno 165
viéndonos ir desta suerte,
nos pregunta a dónde vamos
¿qué habemos de responderle?

Chocolate — Que… que vamos [a] ayudar,
porque el prelado lo quiere, 170
a bien morir algún turco.

---

los europeos de los españoles en el siglo XVII era la de unos individuos «coléricos, soberbios, insoportablemente fanfarrones con sus ínfulas de nobleza; […] falaces, inconstantes y astutos; codiciosos y lujuriosos; marranos hipócritas que pretendían defender la religión católica, pero que en realidad no creían en nada; [y] crueles» (Sánchez Jiménez, 2016, p. 91).

170 *prelado*: «el superior eclesiástico constituido en algunas de las dignidades de la iglesia como abad, obispo, arzobispo, cardenal. En lo antiguo se decía perlado» (*Aut.*).

171 *bien morir algún turco*: el dramaturgo podría referirse al hecho de ayudar a

Pierres	¡Mas que el diablo se lo lleve, gana de reír me ha dado!	
Domingo Duzi	Notables cosas suceden.	
Pierres	Señor Domingo, imagine que lleva vosté, en fray Pierres, los doce pares de Francia.	175
Chocolate	Ánimo, que si viniesen Julio César y Pompeyo,	

---

llegar a sus aposentos a alguna persona ebria, si consideramos que en la germanía este sustantivo se identifica con el vino, como leemos en *Autoridades*. Parece ser una construcción poco utilizada en la época; *CORDE* no arroja resultados en otros autores para probar con certeza su aparición y significado. Por otra parte, resultaría inverosímil, y risible, semejante misión, dado que sería muy preocupante la presencia del enemigo en tierra cristiana, sin olvidar la imagen profundamente negativa en el terreno de las creencias que estaba extendida por toda la cultura castellana, como puede verse en Sanz Baso, 2023.

172 *El diablo se lo lleve*: la expresión procede de refranes en los que se acentúa que el diablo se lleva aquello que no es de utilidad o provechoso. En Correas encontramos: «Dios le guarde el sayo, y lo demás lleve el diablo», «Lo mal ganado el diablo se lo lleva, y cuanto a ellos se llega» y «Lleve el diablo a quien tal hiciere, oyere y dijere, si yo fuere» (2000, pp. 231, 461 y 478).

177 *Doce pares de Francia*: eran los caballeros cristianos que estaban, por juramento, bajo las órdenes del emperador Carlo Magno. Destaca su osadía en las diferentes batallas que vencen en favor de la fe de Cristo. Más información sobre la *Historia de Carlomagno y los doce pares de Francia* en Suárez Figaredo, 2020. Montalbán reutiliza el uso de esta imaginería en otras comedias como en *El mariscal de Virón* «Rey Duque de Virón os hago, / y Par de Francia también, / para que conozca Francia / que no solo recibís / premio por lo que servís» (Pérez de Montalbán, 2018, vol. 1.4, p. 47, vv. 608-612).

178-185 *Ánimo que si viniesen… les he de dar masculillo:* la enumeración que realiza en estos versos se fundamenta en el modelo de los nueve de la fama, pese a que solo aparecen seis nombres. Más información al respecto sobre la incorporación y empleo de nóminas de estos autores en Curtius, 1955, vol. 1, pp. 367-372 y vol. 2, p. 532. Asimismo, el gracioso se precia de una sabiduría que no va más allá de la mención de nombres célebres. Conoce episodios de la historia romana, algo inusual en los personajes de este tipo. Estos protagonistas, en definitiva, le sirven para articular su discurso y dotarlo de veracidad.

179 *Julio César*: primer emperador romano que tuvo la distinción de adquirir el sobrenombre de 'César'; *Pompeyo*: «el grande cónsul romano y valiente guerrero que en los campos de Farsalia jugó y perdió el imperio del mundo. Su cabeza cortada, por orden de Ptolomeo, rey de Egipto, fue presentada a César, el cual no pudo contener lágrimas al verla» (*NTLLE*).

Matusalén y Holofernes, 180
Cicerón y Matatías
que, sin duda, fue valiente
pues tías supo matar,
siendo cualquiera una sierpe,
les he de dar masculillo. 185

Pierres — Vengan todos los parientes
enemigos de vosté,
que, ¡vive Dios!, que si vienen,
que no les hable palabra.

Chocolate — Si a la venganza saliesen 190
cuantos hay en Soriano
y lloviera Dios valientes,
con solo un dedo meñique,
sin mover esotros nueve,
los arrojara tan altos 195
que, cuando a bajar volviesen,
hallasen otra moneda
como los siete durmientes.

---

180 *Matusalén*: «patriarca célebre por su longevidad, que fue padre de Lamech y abuelo de Noé. Vivió, según la Biblia, 966 años» (*NTLLE*); *Holofernes*: «general de Nabucodonosor. Invadió la Judea y estando para apoderarse de Betulia fue degollado por Judit durante su sueño, 659 años antes de J. C.» (*NTLLE*).

181 *Cicerón*: «el más célebre de los oradores romanos. Nació en Arpino el año 100 antes de J. C. Fue sucesivamente questor en Sicilia y primer pretor y el año 63 antes de J. C. fue proclamado cónsul. Mereció el nombre de "Padre de la patria" por haber sofocado una conspiración de Catilina. La muerte del César le entregó el poder de los triunviros quienes le hicieron degollar a la edad de 64 años. Tal fue el fin de este hombre célebre cuyos inmortales escritos han abrazado todas las materias» (*NTLLE*); *Matatías*: «padre de Judas Macabeo» (Cov.).

183 *tías*: «llaman en algunos lugares la gente rústica a los hombres de edad crecida» (*Aut.*).

186 *sierpe*: «se toma por la mujer muy fea» (*Aut.*).

185 *masculillo*: «porrazo, golpe» (*Aut.*).

198 *Siete durmientes*: referencia a una de las leyendas más antiguas del cristianismo: la de los siete durmientes de Éfeso. Se ambienta en un hecho ocurrido durante el imperio de Decio (siglo III d.c) que ordenó que los habitantes de Éfeso concedieran ofrendas a los dioses paganos, so pena de martirio a los que se negaran a ello. Así, siete hermanos se niegan a cumplir esta orden y reafirman sus creencias en el cristianismo. Años después

Pierres	¡Doyte al diablo por donado!	
	¿Chocolate, de dónde eres?	200
Chocolate	De Guajaca.	
Pierres	¿No te ríes,	
	Señor Domingo, qué tienes?	
	¿Vosté que está pensativo?	
Domingo Duzi	No es miedo el que me suspende	
	sino congoja de verme	205
	siempre malo y destraído.	
Pierres	Pues ser bueno, pues lo puedes.	
Domingo Duzi	Ya tengo algunos amagos	
	o impulsos de penitente	
	mas el vicio envejecido	210
	o los borra o los desmiente.	
	¿Vistes en medio del bosque,	
	entre otras plantas silvestres,	
	un árbol de muchos años	
	apenas con hoja verde	215

---

de la alusión de Montalbán a esta leyenda, Agustín Moreto escoge el argumento para la materia de una de sus comedias hagiográficas, *Los siete durmientes*, compuesta entre 1650-1651. Más información en Borrego Gutiérrez, 2013, pp. 66-71.

199 *donado*: «el hombre o mujer seglar que se retira a los monasterios y casas de religión para servir a Dios y a los religiosos» (*Aut.*). Continúan las bravuconadas de un desatado Chocolate, que harían la delicia de los espectadores.

201 *Guajaca*: también conocido como *Oajaca* es la «capital del estado de su nombre con 24.000 habitantes, situado a 64 leguas al sureste de Méjico, en un delicioso valle. Es de buena construcción y tiene algunos edificios notables, pero está sujeta a temblores de tierra» (*NTLLE*).

204 *No es miedo el que me suspende*: al revisar la métrica y comparar con otras sueltas, deduzco la falta de un verso o más para ajustar la rima del romance.

207 *ser bueno, pues lo puedes*: se expresa la idea de que la bondad de una persona se conforma no porque recele el mal, sino porque sortea las perversidades para actuar de manera ecuánime (Bravo García y Gonzalo Abascal, 1994, p. 126). Apréciese el contraste con la actitud del simple, que el galán refleja invertida, como no podría esperarse de otro modo en el teatro barroco.

212 *vistes*: indefinido analógico. Durante el siglo XVII ya se había extendido el uso de la forma 'visteis' y quedaba como forma residual esta segunda persona del singular sin diptongación. Más información en Penny, 1998, pp. 210-211.

porque la bruta corteza
ya de antigua o ya de estéril,
no admite infante pimpollo
ni renuevo floreciente?
Y, ¿no habéis visto, también, 220
que, entre aquellos nudos fuertes,
unos ramillos se asoman
como aborto de su vientre,
mas tan flojos y tan secos
que, apenas fueron vivientes, 225
cuando murieron ahogados
por ser la virtud tan débil
del ya carcomido tronco
que sustentarlos no puede?
Pues yo soy como aquel árbol 230
porque en mi costumbre tiene
tanta antigüedad el vicio
y tanta parte el deleite
que, aunque en mi vida pecar
alguna vez me parece, 235
que un vegetativo esfuerzo
de la razón acomete
a engendrar buenos deseos,
luego que salen, fallecen;
luego que asoman, expiran; 240
y luego que nacen, mueren;
que, como es la virtud flaca,
es forzoso aunque se engendren,

---

217 *ya de antigua o ya de estéril*: rima imperfecta. El romance en *e-e* presenta una vacilación en *e-i*.

218 *infante pimpollo*: la imagen del hombre simbolizado en un árbol está en *Salmos 1*. Aparece, además, en otros lugares para referirse a la esperanza de la conversión. Así se localiza en *Isaías*, 56, 3-5 y *Jeremías*, 17, 5-8. Montalbán, en esta ocasión, emplea imágenes semejantes a las usadas en el *Libro de Job*.

223 *aborto*: «se toma frecuentemente por cosa prodigiosa, suceso extraordinario y portento raro» (*Aut.*).

227 *por ser la virtud tan débil*: *variatio* en la rima del romance. Aparece *e-i*, en vez de *e-e* que cabría esperar, por el patrón de la estrofa.

236 *vegetativo*: «lo que tiene fuerza» (*Aut.*).

que concebidos se aborten
o que nacidos se sequen. 245

CHOCOLATE Fama tenéis de terrible.
Por eso también os quiere
muy mal su padre de Porcia,
que una mozuela ojialegre,
de pies sueltos, cascos lucios 250
y manos tan transparentes
como despabiladeras,
criada suya, que suele
cuando viene a confesarse,
aunque esto es muy pocas veces, 255
pedirme que yo la busque
un padre que la confiese,
me lo ha contado.

PIERRES Mejor
fuera que no se lo cuente,
que no es bueno hablar con mozas. 260

CHOCOLATE ¡A ser yo como tú, Pierres!

239-245 *luego que hacen, fallecen… o que nacidos se sequen*: Montalbán, al igual que su maestro, utiliza la técnica de la correlación que alcanzará su maestría de uso en los versos de Calderón. En este pasaje, el escritor emplea una correlación progresiva basada en los opuestos entre nacimiento y muerte. Remata esta correlación en los dos últimos versos de la intervención para destacar la enumeración trimembre realizada. Más información sobre esta técnica en la época del comediógrafo, centrada en Lope de Vega en Alonso, 1960.

249 *ojialegre*: «el que tiene los ojos alegres, vivos y bulliciosos» (*Aut.*). Ya en Garcilaso se menciona la conjunción de ojos victoriosos y manos triunfadoras sobre el corazón de quien observa a Elisa en la *Égloga I* (Vega, 2007, p. 212, vv. 267-272).

250 *cascos lucios*: «se llama el que tiene poco juicio» (*Aut.*).

252 *despabiladeras*: «las tijeras con que se despabila o quita el pábilo de luz» (*Aut.*). Las manos como instrumento de seducción son un motivo que los dramaturgos barrocos utilizan constantemente en sus comedias. Quizá uno de los casos más conocidos lo localizamos en *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega. Alonso describe las manos de Inés con suma precisión (Vega Carpio, 2011, p. 104, vv. 87-90).

258-260 *Mejor… que no es bueno hablar con mozas*: alusión al delito de solicitación entendido como «la acción por la cual un confesor utiliza su ministerio para atraer, provocar o incitar a su penitente a cometer un pecado grave contra la castidad» (Sarrión Mora, 2010, p. 65).

Pierres ¡Ah, Chocolate, callemos,
no diga algo que te pese!

Chocolate Dorotea, pues, me ha dicho
que Porcia por vos se muere, 265
y ella por vos, y que vos
sois travieso como siempre.

Domingo Duzi Si yo con Porcia me caso,
será fuerza que me enmiende.
Mas ya estamos en mi casa 270
y no hay el rumor más leve,
señal que el caso se ignora
o se duda el delincuente
y, así, vuélvanse, que yo
es fuerza que vaya a verme 275
con Porcia porque me espera.

Ruido dentro de golpes y dice el barón de Lisola

Barón de Lisola ¡Domingo Duzi!

Domingo Duzi Parece
que me llamaron agora,
y, si la voz no me miente,
es del hombre que maté. *Golpes* 280

Barón de Lisola ¡Domingo Duzi!

Pierres ¿Qué siente,
hermano, de aquesta voz?

Chocolate Siento que entona de réquiem
y no soy nada goloso
de oír cantar en falsete 285
romances de la otra vida.

---

267 *travieso*: «se dice del que vive distraído en vicios, especialmente en el de la sensualidad» (*Aut.*).

283 *réquiem*: alusión a la 'Misa de réquiem' que es «lo mismo que misa de difuntos. [...] La señalada por la iglesia para que se diga por ellos» (*Aut.*).

285 *cantar en falsete*: «la voz que siendo natural de tenor se modera y recoge para cantar una composición de triple» (*Aut.*).

Domingo Duzi	¿Vuesas reverencias temen? ¿Qué es del valor, Padres míos?	
Chocolate	Señor, los muertos no hieren como los vivos que, en fin, como muerto se lo tienen; no se recelan de nada y a troche moche acometen, particularmente a frailes y a legos, generalmente. *Golpes dentro*	290 295
Barón de Lisola	¡Domingo!	
Domingo Duzi	Confuso estoy.	
Pierres	¿Di, Chocolate, a qué huele?	
Chocolate	A zaragüelles con miedo.	
Pierres	Yo tengo esos zarafuelles, pero llégate al difunto y pregúntale a qué viene.	 300
Chocolate	Llegue el francés y su alma.	
Pierres	Bien dices, las almas lleguen y estense los cuerpos quedos, que almas con almas se entienden.	 305

293 *a troche y moche*: «disparatada e inconsideradamente» (*Aut.*).

295 *lego*: «el hombre que no pertenece al estado eclesiástico» (*Aut.*).

298 *zaragüelles*: «llaman ahora por la burla a los calzones muy anchos, largos y mal hechos» (*Aut.*). San Benito había declarado innecesaria esta prenda. Solo se permitía en los viajes (Curtius, 1955, vol. 1, p. 184). Recordemos el pasaje del capítulo XX del *Quijote* de 1605 en el que Sancho Panza evacua y don Quijote lo descubre por el olor hediondo (Cervantes, 2015, p. 236). También Pérez de Montalbán añade el motivo en *La segunda parte del Séneca de España, don Felipe segundo*. En palabras de Rana, el gracioso de la comedia: «Llevadme a la pila / que si acaso no me engaña / el olor, pienso, Bartola, / que mi costumbre me baja / y pueden hacer pebetes / de lo que en mis calzas pasa» (Pérez de Montalbán, 2021, vol. 2.3, p. 44, vv. 552-559).

299 *zarafuelles*: confusión intencionada para resaltar que el gracioso Pierres aún no posee un dominio del español completo. Hay otros ejemplos en los vv. 708, 1274, 1281 y 2095 en los que se busca la carcajada del espectador mediante esta confusión a través de la combinación indebida de las consonantes.

Domingo Duzi — Mas… ¡cielos!, siendo quien soy
¿cómo dudo de atreverme
a buscar a quien me llama?

Vase a entrar y sale por la misma puerta el barón de Lisola de la suerte que le mató y con una hacha en la mano

Barón de Lisola — ¡Domingo Duzi, detente,
que ya yo vengo a buscarte! 310

Pierres — ¡San Nicodemos!

Chocolate — ¡San Lesmes!

Pierres — ¡San Babilés!

Chocolate — ¡San Panuncio!

309*acot*. *Hacha*: «la antorcha de cera con que se alumbran […] Los antiguos sobre material combustible aplicaban cera para alumbrarse» (Cov.).

311-314 *¡San Nicodemos!, ¡San Lesmes!… ¡San corpus Chrisi!*: nombres del santoral burlesco. San Nicodemo, celebrado el 15 de septiembre, se asocia con el ayuno (Iglesias Ovejero, 1982, pp. 41 y 50); san Babilés, conmemorado el 24 de enero, está unido a la necedad (*ibi*, p. 74); y san Panuncio es el patrón de rufianes y falsos eremitas (*ibi*, p. 65). Este último santo aparece mencionado en *El ruiseñor de Sevilla* de Lope con propósito semejante a como lo utiliza Montalbán en esta comedia (Vega Carpio, 2018, vol. 1.4, pp. 255-256, vv. 1016-1021). La acumulación de nombres del santoral es un recurso al que los dramaturgos de la época y Pérez de Montalbán, en concreto, recurre con frecuencia como se percibe en los versos de otras piezas teatrales del hijo de Alonso Pérez. Véase *A lo hecho no hay remedio y príncipe de los montes* (Pérez de Montalbán, 2013, vol. 1.1, p. 108, vv. 1710-1711), *Lo que son juicios del cielo* (*ibi*, p. 401, vv. 2299-2300), *Los templarios* (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, p. 186, v. 228), *La doncella de Labor* (*ibi*, p. 377, v. 1594), *El señor don Juan de Austria* (Pérez de Montalbán, 2017, vol. 1.3, p. 208, vv. 797-799), *Don Florisel de Niquea* (Pérez de Montalbán, 2020, vol. 2.2, p. 192, vv. 1074-1078), *Segunda parte del Séneca de España, don Felipe segundo* (Pérez de Montalbán, 2021, vol. 2.3, pp. 43-44, vv. 542-544) y *Despreciar lo que se quiere* (Pérez de Montalbán, 2022, vol. 2.4, p. 101, vv. 2490-2493). La enumeración concluye con la alusión a «San Corpus Christi» que simboliza el culmen del santoral burlesco que los graciosos han intercambiado en sus citas junto a otros santos, conocidos por diferentes peculiaridades. En *El Buscón* ya aparece una alusión a este santo imaginario: «Pastores, ¿no es lindo chiste que es hoy el Señor San Corpus Criste?» (Quevedo, 2011, p. 150). Asimismo, el comentario de Fernando Cabo Aseguinolaza a este lugar en la edición de la obra de Quevedo es clarificador. El investigador expone «la creación de estos santos ilusorios, a partir, generalmente de formas litúrgicas latinas que han perdido su sentido entre deter-

PIERRES ¡San Gonzalo!
CHOCOLATE ¡San Vicente!
PIERRES ¡San Jesús!
CHOCOLATE ¡San Corpus Christi!
PIERRES ¡Viva Dios que no he de verle! 315
CHOCOLATE ¿Pues qué quiere?
PIERRES Escribir quiero.
CHOCOLATE Esto es lo más conveniente.
PIERRES Pues agárrese de mí.
CHOCOLATE Ya le sigo, hermano Pierres,
aunque va tan corrompido, 320
que peor que muerto huele.

Vanse y quedan el barón de Lisola y Domingo Duzi solos

DOMINGO DUZI Aunque te conozco, dudo
si eres fantasma o quién eres.

---

minadas gentes, responde a una tradición antigua, de carácter, por lo general, burlesco o satírico, que se extiende por varias literaturas» (*ibi*).

319-321 *Ya le sigo, hermano Pierres… que peor que muerto huele*: con la analogía que Chocolate efectúa con los olores hediondos que desprenden los cadáveres, el escritor quiere destacar y producir un efecto de comicidad en el espectador para aclarar las consecuencias que producen ciertas situaciones comprometidas en los personajes de su condición. También continúa con la broma escatológica que empezó con los 'zaragüelles' del v. 299. La caracterización de estos simples mediante estas exhibiciones malolientes de su miedo comparte orígenes con la escena de Sancho en *Don Quijote* (1605, cap. XX), como se ha comentado. Responde, en definitiva, a los principios del *ridiculum* clásico según el cual los personajes que lo encarnan presentan una expresión física de la ausencia, e inversión, de los valores aristocráticos, de modo que miedo y manifestaciones escatológicas se dan la mano con voracidad y glotonería, como más adelante se verá en la comedia (vv. 1217-1420). En otras piezas dramáticas del escritor se hace alusión, también, a los efectos que causan estas situaciones de miedo. Así en *Lo que son juicios del cielo* se lee: «a nabos atrasados huele todo» (Pérez de Montalbán, 2013, vol. 1.1, p. 402, v. 2306).

322-323 *Aunque te conozco, dudo/ si eres fantasma o quién eres*: el individuo del Barroco creía que a su alrededor había una multitud de espíritus malignos, fantasmas y seres demoníacos Más información en Lisón Tolosana, 1990, pp. 62-64. Recuérdese la *Mojiganga de las visiones de la muerte* de Calderón, en la que el dramaturgo metaforiza de

Barón de Lisola — El barón fui de Lisola
y ya soy, en urna breve, 325
polvo solo de un cadáver.

Domingo Duzi — Pues si es así, ¿qué pretendes?,
¿acaso, después de muerto,.
te ha quedado amor y vuelves
a tomar satisfacción 330
de mi vida con mi muerte?
¿quieres reñir otra vez?

Barón de Lisola — No, Domingo.

Domingo Duzi — ¿Pues qué quieres?

Barón de Lisola — Darte la vida y decirte,

---

forma burlesca al hombre de su tiempo (Calderón de la Barca, 1984, pp. 220-221, vv. 79-82). Los titubeos de Duzi al reencontrarse con el barón de Lisola podrían explicarse por la definición que Covarrubias aporta de 'fantasma', entendido como «visión fantástica [que sucede] por el mucho miedo que la persona tiene y cualquiera sombra o cuerpo no distinguiendo lo que es, le parece aquello que él teme y tiene representado en su imaginación» (Cov.), aunque esta vez el personaje sí está ante el espíritu que ajustició.

324-326 *El barón fui de Lisola… polvo solo de un cadáver*: evoca la idea que cualquier cristiano tiene presente y se representa en multitud de artes plásticas del Barroco de «mira que te has de morir/ mira que no sabes cuándo». Así aparece, por ejemplo, en la *Alegría del árbol de la vida* (1653) de Ignacio de Ries en la catedral de Segovia. Con la reaparición del espíritu del barón de Lisola se resalta la idea de que con la muerte el ser humano inicia la retribución definitiva y ya no es necesario esperar a la salvación eterna que ansía en vida. Más información sobre estas ideas presentes en los textos del XVII en Córdoba Salmerón, 2019. Asimismo, el comediógrafo emplea la conocida imagen veterotestamentaria (*Génesis*, 3, 19; *Eclesiastés*, 3, 20; y *Macabeos*, 2, 63) para relacionar la urna y el ataúd con el fin de destacar la caducidad y fragilidad humanas. La construcción «urna breve» en este verso se puede referir tanto al significado literal de «caja regularmente en forma de un cofrecito de mármol, plata, oro u otras materias en que se colocaban y depositaban en lo antiguo las cenizas de los cadáveres» (*Aut.*), como, por extensión, al cuerpo en ciernes de descomponerse.

334-354 *darte la vida y decirte… te he de seguir, ¿de qué modo?*: el encuentro entre un ser humano y otro ser espiritual con fines pragmáticos no es extraño en las tablas barrocas; baste recordar el espíritu de don Gonzalo de Ulloa en *El burlador de Sevilla*. En este caso el espíritu de Lisola vaticina y protege de la muerte, por encomienda divina, a Domingo Duzi, tema delicado para exponer en las tablas y para que la sociedad barroca lo asimilara. El deseo del personaje fantasmagórico es auxiliar el hado individual del receptor de la profecía. Estudios en los que se desarrollan las distintas categorías de sueños y profecías, aplicados a libros de caballerías como el *Palmerín de Oliva* en González, 1998.

también, que en el cielo tienes 335
un gran amigo. Esta hacha
que en mi mano resplandece
es la que tuvo en su boca
un perro hermoso y valiente,
que fue enigma de Domingo 340
pues, leal, piadoso y fuerte
a un tiempo muerde los lobos
y las ovejas defiende.
Esta, pues hacha encendida
que para con los herejes 345
es fuego, centella y rayo,
y luz para con los fieles,
en mi entierro ha de alumbrarme
porque me alumbró en mi muerte
por haber sido devoto 350
de Domingo eternamente.

---

339 *perro hermoso y valiente*: es la iconografía característica que acompaña cualquier representación pictórica del taumaturgo. El perro es, por lo general, un símbolo de fidelidad (Réau, 1996, t. 1 vol. 2, p. 431) En la leyenda sobre el santo leemos que su madre, cuando estaba embarazada vio que el futuro bebé nacería con el «emblema de un perro blanco y negro que tenía en sus fauces una antorcha encendida, lo cual significaba que estaba llamado a defender la fe amenazada por la herejía, como un buen perro guardián» (Réau, 1997, t. 2, vol. 3, p. 394) El ejemplo pictórico más representativo, coetáneo a la elaboración de la comedia, es la obra de Claudio Coello «Santo Domingo de Guzmán» custodiada en el Museo Nacional del Prado. Anteriores a esta y que presentan en parte los atributos asociados a la imaginería del santo son la obra de Juan Correa de Vivar, datada en el segundo tercio del XVI, y la de Pedro Berruguete, del siglo XV. Ambas se conservan en el Museo Nacional del Prado de Madrid. La imagen simbólica se desarrolla a continuación con ribetes de la figura del buen Pastor (*san Juan*, 10, 11) en los vv. 342-343.

344-351 *Esta, pues hacha encendida… de Domingo eternamente*: Montalbán hace uso de la dilogía, tan común en el Barroco, para expresar mediante un vocablo dos significados que remiten a la fe que el personaje posee con su valedor, santo Domingo de Guzmán. Podría considerarse una evocación al episodio del día de Pentecostés por el que el Espíritu Santo se aparece ante los Apóstoles en forma de llama de fuego. Y a los alcances que muestra con los opuestos que no confían en la protección de sus valedores. Compárese este juego de opuestos con algunas composiciones que Alonso de Ledesma incluye en los *Conceptos espirituales*, como el «romance en metáfora de un rayo» (1969, vol. 1, pp. 155-158) y el «villancico en metáfora de fuego» (*ibi*, pp. 153-154), del que destacaría estos versos para sintetizar la idea que el dramaturgo quiere expresar en este fragmento de la comedia: «Alma helada llegad luego, / y recobrad nuevo brío, / que os echará fuera el frío / con su calor este fuego» (*ibi*, p. 153, vv. 1-4).

Y a ti, también, que vas ciego
para que no te despeñes
te ha de guiar.

Domingo Duzi ¿De qué modo?

Barón de Lisola Diciéndote desta suerte
que te libró de un peligro
que te espera, si prudente,
no dejas de hacer agora
lo que imaginado tienes.

Domingo Duzi A ver a mi esposa voy
porque es fuerza que me espere,
y no hay riesgo que lo impida.

Barón de Lisola Pues, Domingo, el riesgo es ese
y para que lo confirmes,
por si acaso estás rebelde,
vente conmigo y verás
lo que a Domingo debes.

Domingo Duzi Si el gran Guzmán me lo manda,
contigo iré, aunque me lleves
a la región de los muertos.

Barón de Lisola Sígueme, pues, obediente.

Domingo Duzi Confuso voy y turbado.

Barón de Lisola Domingo, ¿qué te detienes?,
¿qué dudas?, ¿qué desconfías?

---

370 *región de los muertos*: esto estaría en conflicto con la imposibilidad de bajar al infierno de los elegidos, *memento* Lázaro y Epulón. 'Región de los muertos' es un sintagma poco documentado en la época y siglos posteriores. Parece un recuerdo por lejano que sea, de la catábasis clásica (Herrero de Jáuregui, 2023, pp. 20-34) en la que el proceso se presenta en ocasiones, como en este fragmento de Plutarco sobre la iniciación que enlaza con la separación del alma con el cuerpo: «Vagar sin rumbo al principio, un cansado caminar en círculos, algunos caminos terroríficos en la oscuridad que no llevan a parte alguna; y luego, inmediatamente antes del final, todas las cosas espantosas, el pánico y el temblor y el sudor, y el asombro» (*ibi*, p. 37).

372 *Confuso voy y turbado*: se trata de algo que ya da miedo porque lleva al personaje al mundo de lo desconocido, donde él no puede intervenir. Recuérdense los versos del *Burlador de Sevilla* donde parece que don Juan siente algún temor al acudir al encuentro con don Gonzalo de Ulloa (Tirso de Molina, 2022, pp. 289-290, vv. 2490-2509).

Domingo Duzi — Ya voy tras ti diligente. 375
Domingo, a ti me encomiendo.

Barón de Lisola — No hayas miedo que te deje.

Vanse y salen Gerarda y Porcia

Porcia — Gerarda, si en este aprieto;
prima, si en este combate;
señora, si en este ahogo; 380
amiga, si en este trance,
(¡difunta estoy!), no me ayudas [*Ap.*]
no me amparas; no me vales;
haz cuenta que en un lazo…

Gerarda — Tente,
y di, sin apasionarte, 385
lo que puedo hacer por ti.

Porcia — Puedes, (¡ah, traidora!), darme
la vida.

Gerarda — ¿De qué manera?

Porcia — Siendo mujer, que es muy fácil
en tener piedad de un hombre, 390
que confiesas que adoraste.
Domingo Duzi, ¡ay de mí!

Gerarda — Si quieres, prima, contarme
que es Domingo tu galán,
que tú por mi mal le amaste; 395
que yo le quise primero;
que me despreció arrogante;
que te di parte del caso;
que le inclinaron tus partes;
que te rendiste a las suyas; 400
que de mi amor os burlastes;
que lo lloré con el alma;

---

384 *Lazo*: adquiere la acepción que Covarrubias señala sobre el término como «estar en el trabajo que su enemigo le deseaba tener para su venganza» (Cov.).

389 *Siendo mujer, que es muy fácil*: rima irregular en *a-i* del romance.

que intenté desesperarme;
que hizo su oficio la envidia;
que dio voces el desaire; 405
y que, en fin, de celos loca
conté tu amor a tu padre;
para que como enemigo
de Domingo y su linaje
estorbase tus amores 410
y mis penas estorbase.
Ya lo sé, pues que lo lloro.
Prosigue agora adelante
y dime lo que no sé.

Porcia Pues oye lo que no sabes: 415
fue de mi padre el enojo
y la indignación tan grande,
viendo que, a quien aborrece,
estimo liviana y fácil,
y que al barón de Lisola, 420
con quien gusta que me case,
por esta ocasión desprecio,
esquiva y desagradable,
que en dar la muerte a mi esposo,
no digo bien a tu amante, 425
que te he menester piadosa
y no quisiera enojarte,
se ha resuelto.

Gerarda ¿De qué suerte?

Porcia Entra alguna noche a hablarme
Domingo por el jardín, 430

---

403 *desesperarse*: «vale también matarse a sí mismo por despecho y rabia» (*Aut.*). Más información sobre el suicido por amor en Green, 1969, vol. 1, pp. 110 y 129.

419 *estimo liviana y fácil*: anomalía en la rima. Variación en *a-i*.

430 *jardín*: espacio que durante el XVII había asumido «la tradición arcádica de *locus amoenus*, la pagana del jardín de las Hespérides, la iniciática de Platón, la cristiana del Paraíso, la hedonística del jardín de las delicias, la pictórica de los grandes autores [...] y la simbólica del Sueño de Polífilo» (Suárez Miramón, 2016, vol. 2, p. 1736) En concreto, en el teatro barroco suele ser un *topos* que vaticina sucesos desdichados en el

porque de estar en la calle,
era forzoso que muchos
disgustos nos resultasen.
Háblote en lo que te ofendo
porque es fuerza confesarte 435
la verdad para que el daño
remedies que della nace.
Quiso venir esta noche;
escribiómelo esta tarde;
trujo el papel Dorotea; 440
entró mi padre al instante;
reparó mi turbación;
helome el temor la sangre;
vio una parte de papel,
escondile entre los guantes, 445
quise meterle en el pecho,
errele todo, cobarde;
confirmó mi liviandad;
creyó lo que le constaste,
pídiomele, resistile, 450
repliquele, fue arriesgarle,
enojose (¡ay de mí, triste!)

---

encuentro de los amantes. En *Santo Domingo en Soriano* adquiere uno de los matices que Lobato destacó en la configuración dramática de los jardines moretianos; es decir, «un espacio ideal para la iniciativa de la mujer que cita allí a aquellos a quienes desea ver a solas» (2007, p. 216).

440 *trujo*: resto del español arcaico. En el barroco el uso de esta forma iba en detrimento del actual trajo; El término *papel* en este verso se utiliza con el sentido que adquiere el galicismo billete. Es decir, se identifica con «el papel en que se [...] tratan las cosas con secreto [entre los enamorados], no fiándolas de ningún tercero ni criado, que muchas veces tuercen la razón» (Cov.). Para estudios de la inserción de este instrumento de la heterodoxia en las comedias del barroco español, remito a Recoules, 1974 y Oriel, 1992, p. 16. Este último acentúa que la inclusión de este elemento aporta cierto nivel de misterio, como subraya Porcia en esta interlocución.

444-454 *vio una parte de papel... resuelto me le quitó*: Montalbán se suma a la abundancia de escenas con carga erótica que aparecen en las comedias del Siglo de Oro, como ya señaló García Bermejo-Giner, en el estudio al *Dómine Lucas* del primer Lope (Vega Carpio, 2018, vol. 2, pp. 983-984). En estos versos el discípulo predilecto del Fénix se recrea con el doble juego de la insinuación y la grosería por el que sobresale el dominio del varón sobre la mujer. Al fin y al cabo, Porcia no logra ocultar el mensaje que Domingo Duzi le había enviado como amante de la dama.

y, al fin, para no cansarte,
resuelto me le quitó.
Y, después de hacer examen, 455
le escuché, sin consultar,
mucho fue que lo escuchase
sin morirme, el triste fin
de mi desdichado amante.
Busqué al punto a Dorotea 460
por que fuese y le avisase
del peligro que le espera,
pero, apenas mis pesares
a contarle empecé, cuando
hallé a mi padre delante, 465
y a entrambas nos envió
arriba para que nadie
aquí quede que le impida,
si no es tú, que, como parte
interesada en su enojo, 470
no estorbaras que le mate.
Esto es, prima, lo que pasa.
Yo no es posible avisarle.
Él ha de venir a verme,
sus contrarios han de hallarle, 475
la defensa es imposible
y el peligro inexcusable.
Si tú no le das la vida,
dándole cuenta con alguien
de la traición que le aguarda 480
para que della se guarde,
que, aunque veo que el pedirte
que le libres y me ampares,
cuando mi ofensa te enoja
y tu desdén te desabre, 485
si no locura, es piedad
que alinda con disparate.
Por eso, eres tú quién eres
y, aunque él conmigo te agravie,

460 *al punto*: «modo adverbial que vale prontamente, sin la menor dilación». (*Aut.*).

no vale en ti su desprecio 490
lo que tu nobleza vale.
Harto con esto te he dicho,
yo me voy, el caso es grave:
noble naciste, amor tienes;
mujer eres, querer sabes; 495
loca me ves, muerta estoy
y, tú sola puedes darme
aliento, esperanza y vida.
Coteja, pues, tus pesares
con tu piedad y mis ansias, 500
con tu amor y mis afanes,
y haz por mí lo que quisieres
que, en ocasión semejante,
lo hiciera yo, si yo fuera
la ofendida. Dios te guarde. *Vase* 505

Gerarda Triste, confusa y dudosa
por ella, por mí y por él;
ni me animo a ser cruel
ni me atrevo a ser piadosa.
Quererle y ser rigurosa 510
son dos opuestas acciones,
y amarle y sufrir traiciones
aplica contradicción.
Vamos, pues, a la razón
y ahorremos de razones. 515
Si del peligro le advierto
y siempre ha de ser esquivo
para Porcia queda vivo
y para mí queda muerto.
Luego, si en cualquier concierto 520
muerto para mí ha de estar,
dejarle puedo matar
pues no me puede añadir
ni gusto el verle vivir
ni pena el verle acabar. 525
Mas, si le idolatro, ¡cielos!,
¿qué duda mi voluntad?

Halle su vida piedad
dentro de mis propios celos,
pues más monta en mis desvelos 530
su vida que mi agonía
que, aunque mi pena podía
quejarse de agravios llena,
es sola mía mi pena
y su vida suya y mía. 535
Morir quiero y defenderle
que, aunque a verle me condeno,
ajeno en el verle ajeno
se encierra el gusto de verle,
pues cuando llegue a perderle, 540
como es tan grande mi amor
y es tanto el gusto interior
que solo en verle me da,
visto me desquitará
lo que me ofende, traidor. 545
Darle, queriéndome bien
la vida, hazaña no fuera,
pues lo mismo hará cualquiera
que no le quiere tan bien.
Mas ser fina en el desdén 550
cuando es tanta la injusticia,
es dar de mi amor noticia
pues le obligo despreciada,
porque amar por ser amada
no es amor sino codicia. 555
Hacia aquí siento rumor;
ya mi desdicha fue cierta.

Sale Aurelio

Aurelio — Ciérrate, Fabio, esa puerta.
Ha de morir el traidor.

Gerarda — Señor…

Aurelio — ¿Aquí estás?

Gerarda — Señor, 560
a que me mandes estoy…

AURELIO Sabrá Domingo quién soy.

GERARDA … esperando (¡ay, quien pudiera,
Domingo, avisarte!) [*Ap.*]

AURELIO ¡Muera
y mi honor viva desde hoy! 565

GERARDA Si en algo soy menester…

AURELIO Antes adentro te has de ir.

GERARDA ¿Pues puédote yo impedir?

AURELIO Puedes lástima tener.

GERARDA ¿Quién te avisó?

AURELIO Esto ha de ser. 570
Vete al momento de aquí.

GERARDA ¡Oh, pesia a mí, pues yo fui
causa del mal en que estoy!

AURELIO ¿Qué dices?

GERARDA Que ya me voy.

AURELIO Vengaré mi agravio así. 575

GERARDA Ociosa está mi esperanza,
pues mi pena es tan inmensa
que no muero de la ofensa
y muero de la venganza,
y pues la lengua no alcanza, 580
Domingo, a decir, ¡ay, Dios!,
el aprieto de los dos
en el ahogo que vi,
congojas, hablad por mí;
ojos, decídselo vos. *Vase* 585

AURELIO El que llegó a presumir
que a un noble se ha de agraviar,
pudiera considerar
que está cerca del morir,
pues con ofensa vivir 590
no puede el que fuere honrado.

¡Ea, corazón airado,
os mostrad, sed riguroso!
que no es bien que quede quejoso
de vos quien os ha estimado. 595
Al paso me he de poner
y, allí, cuando entrar intente
este acero fácilmente
a mis pies le hará caer.
Domingo Duzi, he de ver 600
tu vil soberbia abatida
y, quitándote la vida,
espero vivir contento,
ya tu cadáver sangriento
contemplo, fiero homicida. 605

Vanse y sale fray Vicente, Chocolate y Pierres

Fray Vicente — Sin duda, en tan gran portento
gran misterio está encerrado.

Chocolate — En fin, Padre, ello ha pasado
del modo que te lo cuento:
al muerto vimos los dos 610
que volvió de la otra vida
y habló a su mismo homicida.

Fray Vicente — La causa primera es Dios.

Chocolate — De miedo estuvo perdido
el hermano.

Pierres — ¡Y tú, menguado, 615
estuviste muy ganado

---

613 *La causa primera es Dios*: es la concepción prototípica de la sociedad medieval, trasladada al pensamiento del Siglo de Oro, que creía que Dios había sido el artífice de todo, tal como se describe en el *Génesis*, 1, 1-31, y Montalbán lo recuerda en esta comedia (vv. 638-655). Todavía en *Autoridades* se define 'causa primera' en estos términos: «la que con independencia total de otra causa superior eficiente produce el efecto y por esto Dios es la primera causa de todas las cosas» (*Aut.*). Sobre el origen demoníaco de prácticas supersticiosas consultar la investigación de Campagne, 2001.

615 *menguado*: «significa también cobarde, pusilánime y de poco ánimo y espíritu» (*Aut.*).

cuando me asiste el vestido
y pedías confesión!

CHOCOLATE Miedo tuve, mas fue poco.

PIERRES Déjote por hombre loco. 620

FRAY VICENTE Siendo virtuosos son
de muy malas condiciones,
ya que los malos son tantos
allá en el siglo, halla santos
siquiera en las religiones. 625

CHOCOLATE ¡Oh Padre, cuál está el mundo!
No sé cómo Dios no envía
mil castigos cada día.

FRAY VICENTE Es abismo muy profundo
la Divina Providencia. 630

CHOCOLATE Sin duda, debe de estar
cansado de ver pecar,
pero es mucha su paciencia
y no acabo de saber
¿cómo, si el pecar le cansa, 635
Dios con el hombre descansa?

FRAY VICENTE Yo se lo daré a entender.
Crio Dios cielos y tierra,
no leo que descansó;
los elementos crio, 640
aunque contrarios sin guerra,
no leo que descansase;

---

624 *siglo*: «comercio y trato de los hombres en cuanto toca y mira a la vida común política y así decimos que el que se entra religioso o se va desengañado a un desierto, huye o deja el siglo» (*Aut.*).

625 *religiones*: «se llama también la profesión, estado o modo de vivir más estrecho y separado, con votos, reglas, constituciones pías y ordenadas ceremonias, aprobadas por la Iglesia» (*Aut.*).

641 *Contrarios sin guerra*: la idea expresada se basa en las teorías filosóficas de los opuestos al modo que se presentan en el Prólogo de *Celestina*. Fernando de Rojas, después de asentar su discurso con la referencia de autoridades clásicas, se centra en el concepto de opuestos a destacar (Rojas, 2013, pp. 214-215).

junta luego, en un lugar,
las aguas; hace que el mar
de sus límites no pase, 645
pero tampoco he leído
que descanse en sus corrientes;
cría después los vivientes
para el agua y para el nido
y, aunque todo con deseo 650
de descansar, no leerás
que descansase jamás:
cría al hombre luego y leo
que de «tan graves cuidados
descansó Dios ese día», 655
porque… porque ya tenía
a quien perdonar pecados.

Pierres ¿Padre sacristán, no viene
a aderezar los altares?,
¡Pues no nos diga lugares 660
de Escritura!

Chocolate ¡Razón tiene,
que no lo dije por tanto!

Fray Vicente Ya lo dejo, vamos pues
y aderecemos los tres
el altar de nuestro santo. 665

Chocolate Fácil es de aderezar,
pues solo en seis candeleros
ocho u diez ramilleteros
y un aderezo de altar,

638-655 *Crio Dios cielos y tierra… descansó Dios ese día*: relata, según el *Génesis*, 1, 1-31, la creación del mundo con el fin de catequizar o recordar al lego la doctrina.

659 *aderezar*: «significa también disponer, y preparar alguna cosa» (*Aut.*).

667 *candelero*: «el asiento en que se pone la candela. [...] Los candeleros pueden ser de oro, plata o de azófar u otro metal» (Cov.).

668 *ramilletero*: «especie de adorno que se pone en los altares, formado de una maceta o pie y encima diversas flores de mano que imitan un ramillete. Hácense también de hojas muy sutiles de plata, lata y otros metales» (*Aut.*).

669 *aderezo*: «el conjunto o aparato de algunas cosas o piezas que concurren a algún uso o algún ornato» (*Aut.*).

que nos dio un devoto ayer, 670
se resuelve el altar todo.

Fray Vicente — Dios lo pondrá de otro modo.
Pero ¿qué habemos de hacer
si no tenemos retablo?

Pierres — Qué diferente a ser viene, 675
Padre, el retablo que tiene
el convento de San Pablo
en Bragadolid, que, yendo
para el Capítulo, pude
verle una tarde.

Fray Vicente — No dude, 680
que, en justo enojo me enciendo,
de ver el poco poder
y mucha necesidad
que hay en la Comunidad;
y, sobre todo, de ver 685
que sea en convento tal,
una pintura grosera,
su retablo. ¡Oh, quien tuviera
aquel sacro original,

---

677 *Convento de San Pablo*: el dramaturgo subraya esta diferencia entre los lugares religiosos en otras comedias. En *Los templarios*, el gracioso exclama con cierta ironía: «¡Hay conventos y conventos…!» (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, p. 238, v. 1563). La mención a los conventos vallisoletanos se repite en otra comedia de Montalbán. En *El Señor don Juan de Austria* aparece: «Le mandé que un día de siesta / os tuviese en el convento / de San Pedro de la Espina, / que está –si mal no me acuerdo– / de Valladolid seis leguas, / junto a la falda de un cerro» (Pérez de Montalbán, 2017, vol. 1.3, p. 216, vv. 985-990) Más información sobre la fundación dominica del Convento de San Pablo de Valladolid en Palomares, 2023.

678 *Bragadolid*: es la primera vez que se documenta para referirse así a la ciudad del Pisuerga. Tras una búsqueda en *CORDE* no se ha localizado ningún resultado que en la época de composición de la comedia o posterior aluda a este topónimo. Pérez de Montalbán planearía este neologismo verosímil para Valladolid, al basarse en las peculiaridades idiomáticas que presenta en la pronunciación el lego Pierres.

679 *capítulo*: «junta de personas unidas en comunidad, con voto decisivo para tratar de las materias tocantes a su régimen y gobierno» (*Aut*).

689 *sacro original*: alude al arreglo que, a instancias del prior del convento de San Pablo de Valladolid, se realizó en la capilla de santo Domingo en 1626. En esta mejora se

tan al vivo retratado, 690
que el deseo más activo,
anhelando por el vivo,
se gozara en lo pintado!
Mas ¡ay Dios, qué miro!, ¿quién
se dejó, acaso, la puerta 695
del templo esta noche abierta?

Chocolate — Padre, yo la cerré bien.
Crea su Paternidad
que nunca hay descuido en mí.

Pierres — Si no la cerraste, di, 700
¿por qué no dices verdad?

Fray Vicente — Vaya, hermano fray Antonio,
vaya y mírelo al instante.

Chocolate — Vaya, mas no me levante
algún falso testimonio. 705

Entrase Pierres y vuélvese a salir luego

Pierres — Ya lo que mandaste hice.

Fray Vicente — ¿Y qué dices?

Pierres — Que no hay nada
y la puerca está cerrada.

Chocolate — Diga «la puerta».

Pierres — Así dice,
que la lengua no me ayuda. 710

---

añadió el retablo y una reja de hierro, además de pintarse la capilla para ocultar dos nichos ubicados en el frente. Más información sobre la disposición y benefactores de esta capilla en la fundación vallisoletana en Palomares, 2023, pp. 84-85.

688-693 *¡Oh, quien tuviera!… se gozara en lo pintado*: sobre las funciones de la cultura visual en la Edad moderna, véase el estudio de Bouza Álvarez, 2000.

708 *puerca*: el dramaturgo vuelve a jugar con los errores lingüísticos en la pronunciación de Pierres; claro está que no se trata de una simple equivocación. Lo llamativo es la naturaleza baja del objeto que confunde, en línea con lo risible popular que emana de las realidades más bajas, según hemos visto en los miedos de estos simples, en línea con lo apuntado por Bajtin, 1999.

Fray Vicente	Pues, si las puertas cerraron, tres mujeres se quedaron dentro del templo, sin duda.	
Chocolate	No nos buscan a los tres.	
Pierres	¡Oh, qué olor tan apacible!	715
Fray Vicente	¿Qué dice?	
Chocolate	Que es imposible y que engaño tuyo es.	
Pierres	¿No las ven en la tribuna?	
Fray Vicente	Es verdad, y tan hermosas como azucenas y rosas.	720
Chocolate	Al sol excede la una.	
Fray Vicente	Y las otras dos parecen dos celestiales estrellas, cuyas luces son tan bellas, que junto al sol resplandecen.	725

712 *tres mujeres*: evocación a la historia de las diferentes mujeres, según el *Evangelio*, que fueron las primeras testigos de la resurrección de Jesús (*san Mateo*, 28, 1-7; *san Marcos*, 16, 1-7; *san Lucas*, 24, 1-10; y *san Juan*, 20, 1-9). En este verso de *Santo Domingo en Soriano* se selecciona el argumento del relato neotestamentario para equiparar como primeras refrendarias del cuidado de la imagen de Soriano a la Virgen María, María Magdalena y santa Catalina de Alejandría.

715 *olor tan apacible*: el buen aroma que desprende la presencia divina es una de las peculiaridades de la santidad; esta se entendía como la capacidad de irradiar cierta «energía que se manifiesta a través de un cuerpo» (Guiance, 2009, p. 132). Desde esta premisa los cristianos que alcanzan la santidad desprenderían este tipo de buenos olores en contraposición a los judíos que desprenderían olores fétidos Más información sobre los usos de los perfumes en la hagiografía en Guiance, 2009.

720 *azucenas y rosas*: la combinación floral, tan conocida por el famoso soneto XXIII de Garcilaso se emplea para ponderar el buen aspecto, la jovialidad y la pureza que presentan las tres figuras divinas, además de identificarse un tipo de estos vegetales directamente con la Virgen. Según Bruce-Mitford, la rosa representa «la juventud, la pureza, la perfección, el amor terrenal y el renacimiento» y la azucena en la religión cristiana «se asocia con la Virgen María y su blancura representa su pureza inmaculada de pecado», además de ser el símbolo de «pureza y perfección» (Bruce-Mitford, 1997, pp. 51 y 53).

721 *Sol*: parece alusión a un desarrollo iconográfico habitual en las representaciones de la virgen María a partir del *Apocalipsis*, 12, 1. Sobre su difusión véase el estudio de López Calderón, 2023.

Chocolate Llega a hablarlas sin recelo.

Pierres Ya ellas vienen hacia acá.

Fray Vicente O el cielo en la tierra está
o la música es del cielo.

Tocan chirimías y bajan en una apariencia Nuestra Señora y la Magdalena, y santa Catalina con un cuadro de santo Domingo como le pintan

Nuestra Señora Vicente, yo soy la Madre
de Dios, que a premiar comienzo
tu fe y amor. Este lienzo
es de Domingo, tu padre.
Las que me acompañan son
Magdalena y Catalina,
gran mártir alejandrina
de tu ilustre religión
soberanas protectoras.
Mira si, a puertas cerradas,
tres personas tan sagradas
pueden entrar a deshoras.
Este, pues, nuevo traslado
de Domingo singular,
pondrás en el mismo altar
donde el otro lienzo ha estado,
con que tu afecto cumplido
queda y tu amor satisfecho

730*acot. chirimías*: «instrumento músico de madera encañonado a modo de trompeta derecho, sin vuelta alguna, largo de tres cuartas, con diez agujeros para el uso de los dedos, con los cuales se forma la armonía del sonido según sale el aire» (*Aut.*); *apariencia*: «se llama así la perspectiva de bastidores con que se visten los teatros de comedias que se mudan y forman diferentes mutaciones y representaciones» (*Aut.*). Según Réau «se contaba que en 1530, la Virgen del Rosario, acompañada por santa Magdalena y santa Catalina [como sucede en esta comedia], se apareció a un dominico de Soriano para mostrarle cómo debía pintar la imagen de santo Domingo: con un lirio y un libro de encuadernación roja» (1997, t. 2, vol. 3, p. 398).

739 *puerta cerrada*: no parece simple coincidencia que se juegue en este verso con uno de los atributos tradicionales de María; véase *Ezequiel*, 44, 1-3.

porque, habiéndole Dios hecho,
es fuerza estar parecido:
tómale.

MAGDALENA — Por protectora
de tu Orden acompaño
en un favor tan extraño
a la que es Reina y Señora
de la celestial Sion,
donde gozó el mayor bien.

SANTA CATALINA — Y yo asisto también
por esa misma razón.

MAGDALENA — Solo puedo revelarte …

SANTA CATALINA — Solo puedo prevenirte…

MAGDALENA — Solo puedo referirte…

SANTA CATALINA — Solo puedo asegurarte
que no habrá memoria humana
que pueda recopilar
los portentos que ha de obrar
esta imagen soberana.

NUESTRA SEÑORA — Dios, pues por la devoción
de Domingo en Soriano,
todo el favor de su mano
vincula a tu Religión;
porque, ¿qué dicha haber puede
más soberana y divina
cuando ruega Catalina,
la Magdalena intercede,
Domingo hace el sacrificio,

---

754 *Sion*: «era el monte santo de Jerusalén y en su cumbre estaba edificado el alcázar fuerte que del nombre de David se dijo *Civitas David*» (Cov.).

764-765 *imagen soberana*: las maravillas más destacadas que se atribuyen a la imagen son la cura de endemoniados o la protección de los fieles, como se representa en las jornadas de la comedia. Algunas composiciones pictóricas de la época que remiten al milagro de Soriano son la obra de Zurbarán, *Santo Domingo en Soriano*, conservada en el Museo Thyseen-Bornemisa; o la de fray Juan Bautista Maíno, con título homónimo custodiada por el Museo Nacional del Prado de Madrid.

la Reina del Cielo pide 775
y un Dios, dadivoso, mide
con el ruego el beneficio
que daba paz?

Fray Vicente Reina hermosa,
¿cómo me dejáis ansí
ya que escuchar merecí 780
vuestra voz, intacta rosa?
Mirad que sufrir no puedo,
que os vais cuando viendo estoy
tanta gloria.

Nuestra Señora No me voy,
que con Domingo me quedo. 785

Tocan y vuélvese a ir la apariencia

Fray Pierres ¿Hubo ventura mayor?

Chocolate Aquí la lengua enmudece.

Fray Vicente Hermanos, ¿qué les parece
de tan divino favor?,
¿qué dicen de tanto amor? 790

Pierres Habla tú.

Chocolate Yo, solo, digo
que este retrato bendigo.

Pierres Yo, que le beso los pies.

Fray Vicente Pues… ¡yo hablaré por los tres!
El amor vaya conmigo: 795
retrato, que tan valiente
copias de Domingo el ser;
que a un alma no has menester
para pasar por viviente;
habla, pues, tan propiamente, 800

---

781 *intacta rosa*: en las letanías de la Virgen, aprobadas en 1587 por el papa Sixto V, aparece renombrada como «rosa mística». De nuevo, el símbolo de la rosa remite a los atributos de la Virgen que estudia López Calderón, 2023; en este caso la base está en *Eclesiástico*, 24, 18.

de tu dueño eres traslado
que viene a ser, en tu estado,
milagro más excesivo
callar, estando tan vivo,
que hablar, estando pintado. 805
Háblame, pues, de manera,
miro a Domingo en tu cara
que, si él a verme bajara,
dudara a cuál escogiera;
que, aunque él tiene, allá, en su esfera 810
el alma, es prenda tan alta
la perfección que te esmalta
de haberte Dios dibujado,
que te suple tu cuidado
el aliento que te falta. 815
Pero ¡qué mucho que sea
su retrato tan fiel,
si tomáis el pincel
y tú le sirves de idea;
si su Madre te hermosea; 820
si es Magdalena tan fina;
si te asiste Catalina
y te dan por más primores
los diez cielos, los colores,
y el Imperio, la oficina! 825

---

810 *esfera*: alusión a la teoría de las esferas o estructura del universo compuesto por once rangos concéntricos, a saber: luna, Mercurio, Venus, sol, Marte, Júpiter, Saturno, el firmamento de las estrellas fijas, el cielo cristalino, el cielo del primer motor y el cielo del Empíreo. Más información sobre cada una de las esferas en Green, 1969, vol. 2, pp. 46-60. En este caso, la esfera en la que se encuentra santo Domingo de Guzmán se identificaría con el último grado, el Empíreo, que es el espacio que supera al resto de esferas en color y resplandor (Green, 1969, vol.2, p. 59). El concepto cosmográfico del sistema de las diez esferas o cielos que construyeron entre otros Aristóteles, Pitágoras o Ptolomeo fue adoptado por escritores clásicos como Cicerón o Plutarco y comentaristas como Marcobio y Capella, que lo difunden, junto a una legión de autores, como motivo literario hasta la revolución copernicana; véase el resumen sobre la cuestión en Koestler, 2018, pp. 19-117 o las más científicas razones de Sellés García, 2009.

825 *oficina*: «metafóricamente se toma por la parte o paraje donde se fragua y dispone alguna cosa no material» (*Aut.*).

Dios a cualquiera criatura
hace una vez satisfecho,
y a ti dos veces te ha hecho
en tu ser y en tu pintura,
porque, como el que procura 830
que alguna obra se acierte,
una y otra vez la advierte.
Así, Dios, al retratarte,
como si pudiera errarte,
de dos veces quiso hacerte. 835
Mas, pregunto, ¿no pudiera
ser Dios, Domingo, el pintor,
sin obligarse su amor,
a que su madre os trajera,
si pudiera, si quisiera? 840
Mas quiso su gran poder
que ella os viniese a traer,
solo para acreditar,
el favor más singular
que en la muerte os pudo hacer; 845
que, como al partir del suelo,
es Domingo opinión pía;
que, en los brazos de María,
os vieron subir al cielo
por si alguno con mal celo 850
lo niega, duda o ignora,

826-832 *Dios a cualquiera criatura… una y otra vez la advierte*: referencia directa al *Génesis*, 1, 31.

837 *pintor*: no es muy novedosa y rompedora la caracterización de Dios como pintor, que había aparecido en textos literarios desde Empédocles. Véase el empleo de esta tradición en Curtius, 1955, vol. 2, pp. 757-760. Otros dramaturgos del siglo de Oro como Calderón hacen uso de este tópico con el fin de profundizar la relación en la creación del mundo (Ruíz Lagos y Campos Blasco, 1981).

848-849 *brazos de María*: es la tradición iconográfica por la que se exalta el carácter de mediadora para asegurar un lugar en la vida eterna. Según Carmona en este tipo de representaciones, más comunes en la escultura o la pintura, la Virgen «aparece frontal, sentada en un trono; cubierta normalmente con un dosel, y sosteniendo al niño en brazos» (Carmona Muela, 2008, p. 182). Para profundizar en el tema, remito al estudio de Franco Llopis, Molina Martín y Vigara Zafra, 2018.

quiso que os traiga su aurora
porque crea el que dudó
que, como al cielo os llevó,
os vuelve a la tierra agora. 855
Venid, pues, en hora buena,
a vuestra casa, retrato,
pues es del cielo contrato
y así María lo ordena,
con que cesa nuestra pena, 860
pues saca deste consuelo
gozo, el amor; dicha, el suelo;
luz, la sombra; la fe, palma;
Cristo, triunfo; vida, el alma;
gracia, el hombre y dicha el Cielo. 865

CHOCOLATE Apenas, aunque porfía,
puedo decir lo que siento.

PIERRES Yo como un pascua contento
no quepo, en mí, de alegría.

CHOCOLATE ¡Qué rostro!

PIERRES ¡Qué señoría! 870

FRAY VICENTE Hijos, amigos, hermanos,
llevad, llevadle, en las manos
que yo, dichoso lugar,
aún no me atrevo a tocar
sus pinceles soberanos. 875

PIERRES Bueno está, padre Vicente,
que ya sé que es no llevarle,
por no dejar de mirarle
teniéndole siempre enfrente.

---

863 *palma*: representa el triunfo sobre el pecado y la muerte. Es el símbolo de la victoria de los cristianos sobre los enemigos. Así la iglesia la escogió para «expresar el triunfo del cristiano sobre la muerte por la resurrección sobre el mundo, el demonio y la carne» (Blaschke, 2001, p. 49).

868 *estar como un pascua*: «frase que vale estar alegre y regocijado. Dijose porque el tiempo de Pascua es de regocijo y contento» (*Aut.*). El género masculino es un desliz más de Pierres y su español imperfecto.

Fray Vicente Ha pensado lindamente. 880
Pierres ¡Y cómo, si lo pensé!
Chocolate Es muy discreto.
Pierres Seré
lo que Dios fuere servido.
Fray Vicente Llévenle sin hacer ruido.
Chocolate *Deo gratias,* ansí haré. 885
Pierres Aquesta parte es la mía.
Chocolate Y esta la mía también.
Pierres Hermano, agárrele bien.
Chocolate Con toda el alma querría.
Pierres Gran fineza hizo María. 890
Chocolate Para su amor, todo es poco.
Pierres De regocijo estoy loco.
Fray Vicente Por vos, de vos me retiro.
Chocolate Todo es gloria cuanto miro.
Pierres Todo es cielo cuanto toco. 895

Jornada segunda

Sale Dorotea y Porcia

PORCIA Dorotea, aunque son buenos
los consejos que me das,
ni tú puedes decir más
ni yo podré sentir menos,
que sabiendo por mayor, 900
que con violencia tan fiera
mató mi padre a quien era
dueño de todo mi honor,
y que su muerte y la mía
fue porque, amante animoso, 905
vino Domingo, mi esposo,
a verme como solía…
Quien tiene amor verdadero,
dudara en mal tan esquivo,
o si es muerte lo que vivo 910
o si es vida lo que muero
porque, si supieras…

DOROTEA Tente,
y no digas lo que fue,
porque, como tú, lo sé
si lo sabe quién lo siente, 915
porque sé que te vi muerta;
sé que te dejó encerrada
tu padre; sé que, turbada,

908-911 *Quien tiene amor verdadero… o si es vida lo que muero*: composición poética con gran trascendencia en la tradición del *Cancionero*. Tiene gran continuidad en escritores del Siglo de Oro como Gracián, Lope de Vega o santa Teresa, que reinterpretan, citan o glosan estos versos para incluirlos en su producción literaria (Castillo, 2004, vol. 2, pp. 472-473). Más información acerca de la pervivencia de estos octosílabos en Ravasini, 1990.

917-918 *sé que te dejó encerrada / tu padre*: en otras comedias el escritor utiliza la técnica de que un personaje con autoridad impide a la dama que actúe libremente para

tu prima te abrió la puerta;
sé que Domingo llegó 920
y tu padre le volvió a entrar;
sé que le llevó a enterrar;
sé que después se ausentó;
sé que difunta saliste
y que al cielo te quejaste; 925
sé que el suceso contaste;
sé que el sentido perdiste;
y sé, también, finalmente
que tu prima, despechada,
quedó tan sobresaltada, 930
tan triste, tan impaciente,
que hay muchos que dicen ya,
y aún lo afirman por certeza,
que es otro mal su tristeza
y que endemoniada está. 935
Mira si lo sé y lo vi.

Porcia Mañana, por el cuidado
que ese temor nos ha dado,
pienso llevarla, ¡ay de mí!,
a Santo Domingo, en quien 940

---

efectuar una buena acción. Análogamente, en *Lo que son juicios del cielo*, Inés se aísla de la acción principal por orden de una autoridad (Pérez de Montalbán, 2013, vol. 1.1, pp. 380-381, vv. 1760-1764). El único propósito en ambas comedias es que la dama desconozca los desmanes que cometen estos personajes que las confinan.

935 *endemoniada*: se emplea con el sentido de sobra conocido de «introducir los demonios de alguna persona por medio de cierto maleficio» (*Aut.*). Casualmente la dama comparte nombre con la endemoniada de otra comedia de Montalbán: *El hijo del serafín san Pedro de Alcántara* (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, pp. 21-152). Como se desprende en ambos textos los personajes comparten rasgos en el comportamiento, por otro lado, prototípico de estos caracteres. Así en su esencia predomina la bravuconería y la violencia. Véanse los estudios de Lisón Tolosana, 1990, para completar información acerca del universo de los maleficios, embrujos y malos espíritus.

940 *Santo Domingo*: es el lugar sagrado, como se pone de manifiesto en distintas partes de la comedia, en el que destacan la realización de diferentes prodigios. Por este motivo, confluyen los personajes en este sagrado dominio para rogar por sus almas y pedir amparo. Veánse, por ejemplo, los vv. 1202-1204, 1492-1495, 2211-2220, 2233-2238 y 2245-2354 de esta jornada y de la siguiente, donde diferentes personajes acentúan los portentosos alcances del lugar.

libramos todos, no en vano,
nuestro remedio en su mano.

Dorotea Sucederanos muy bien,
que me hace mucho favor
un donado religioso, 945
sin duda, muy virtuoso
pero muy gran comedor,
pues, solo de una asentada,
suele para merendar
cuatro panes envainar 950
y una espuerta de ensalada,
y es persona que me envía
cada tarde a preguntar,
si le tengo algo que dar.
Enviele, el otro día, 955
un menudo de carnero,
y dicen que le sacó
de la olla y le metió
en las mangas todo entero,
como si la panza fuera, 960
un bizcocho y las morcillas,
un tabaque de rosquillas
o huevos de faltriquera.

946-947 *muy virtuoso / pero muy gran comedor*: alusión indirecta a la reputación de hambrón que tenía santo Tomás de Aquino. Chesterton (1933, p. 12) insiste en el contraste entre el aspecto físico de Aquinante, que era resultado de su afición al buen comer, y la sutileza y elevación de su espíritu; aspecto que el gracioso de la comedia no atiende demasiado.

955-963 *Enviele el otro día… o huevos de faltriquera*: caracterización del personaje del gracioso con una de las singularidades de su esencia; la gula. Este fraile lego podría relacionarse con la sátira de los goliardos medievales que, en palabras de Boix, intercambian los límites de la vida real por los de la vida literaria (Boix Jovaní, 2013, p. 57). Asimismo, estos versos se relacionan con las chanzas de los sacerdotes y el transporte de víveres en las mangas de sus atuendos. En los *Coloquios* de Erasmo ya se percibe este halo de gracejo, a través del cambio de las mangas por las alforjas (Rotterdam, 2020, vol. 1, p. 481).

956 *menudo*: «el vientre, manos y sangre de las reses que se matan» (*Aut.*).

962 *tabaque*: «cestillo o canastillo pequeño hecho de mimbre, que regularmente sirve para traer su labor las mujeres o tenerla a mano» (*Aut.*).

963 *huevos de faltriquera*: «composición de yemas de huevos conservadas en azúcar

Porcia Mira quién abre la puerta.
Dorotea Yo llegaré a verlo, pues. 965

Llega a la puerta y sale Domingo Duzi

Domingo Duzi ¿Dónde está Porcia?
Dorotea ¡Señora!,
¡Jesús!
Porcia ¿Qué es esto?
Dorotea Estoy muerta
apenas decirlo puedo.
Yo he visto a Domingo.
Porcia Escucha
que mi turbación es mucha. 970
Dorotea Mucho mayor es mi miedo.
Si por misas ha venido,
yo se las dijera aprisa,
mas ya ve que no es de misa
el fraile, mi conocido. 975
Siempre te he sido fiel,
pero con muertos estoy
mal hallada. Yo me voy.
Quédate, Porcia, con él.
Domingo Duzi Porcia.
Porcia ¡Ay Dios!
Domingo Duzi Pierde el temor. 980

---

de que se hacen unos bocados o bolillas con baño de azúcar por encima para servirlos empapelados en los agasajos» (*Aut.*).

964-965 *Mira quién abre la puerta / yo llegaré a verlo, pues*: redondilla incompleta.

966-967 *¿Dónde está Porcia? ¡Señora! ¡Jesús! / ¿Qué es esto? Estoy muerta*: redondilla inacabada.

972 *misas ha venido*: son el culto *pro remedio animae* que funcionaba como punto de conexión entre el mundo terrenal y el celestial. Su celebración representaba el principal y más distinguido modo para alcanzar la salvación tras la muerte. Véanse los estudios de Lara Ródenas, 2017, pp. 339-383 o González Lopo, 2023.

PORCIA
Cielos, ¿qué es esto que veo…?
¿Son sombras de mi deseo
o ilusiones de mi amor?
A un tiempo me llego y huyo.

DOMINGO DUZI
La causa presumo ya
de tu espanto. Vivo está
quien nació para ser tuyo.
No temas, que ha sido engaño
pensar que soy muerto.

PORCIA
¿Yo
no te vi difunto?

DOMINGO DUZI
No,
mas oye un suceso extraño.
El barón de Lisola
a quien ni yo ni su locura solo,
ni mi coraje ni su infausta suerte,
sino tu desengaño dio la muerte,
que neutral al provecho como al daño
u da la vida u mata un desengaño.
Viéndome sino a mí y a ti constante,
quiso una noche ciego y arrogante
darme la muerte y se trocó la suerte,
el cómo, el cuándo y la ocasión advierte,
mas esto es largo y la distancia corta.
Déjolo pues y vaya lo que importa.
Matele en fin, y, yendo a retraerme,
determiné volverme
por no hacerme en la muerte más culpado
y verte, como estaba concertado,
y, al llegar a mi casa, ¡extraño asunto!
el Barón ya difunto,
restituido al ya cadáver frío,
si el espíritu no, la voz y el brío,
al paso me salió, ¡caso notable!
diciéndome, sangriento y formidable,
que a verte no viniera
porque me estaba bien que no te viera,
que así el cielo le manda me lo avise.

Pensé que era de celos y no quise
porque a quien es celoso de costumbre
aún los muertos le hacen pesadumbre.
Mirando entonces él mi resistencia 1020
«sígueme», dijo, y yo con impaciencia
su sombra y paso sigo,
aunque cobarde, si verdad te digo,
no porque al muerto mi valor temiera,
pues ya sabía que cadáver era, 1025
sino porque, tal vez, un cuerpo helado
es instrumento de rigor sagrado.
Y, como Dios la lengua le movía,
el castigo de Dios en él temía
y así, el miedo fue justo en mi denuedo, 1030
pues a Dios ni al difunto tuve miedo.
Sácame al campo y díceme imperioso
que darle mi vestido era forzoso,
y ponerme yo el suyo,
ni alega ni resisto, ni recelo ni arguyo. 1035
Vístese y yo me visto,
háblame en él Guzmán que quiero tanto,
válgome de su nombre sacrosanto
y, en fin, con mucha paz, más sosiego,
vase y voyme yo luego 1040
a gozar de tus ojos en tu casa.

1027-1028 *Es instrumento de rigor sagrado / Y, como Dios la lengua le movía*: alusión al universo de las apariciones de seres del más allá. Representan a los mensajeros que proceden de otros reinos supraterrenales y/o celestiales que avisan y protegen de su destino nefasto a ciertos personajes, como sucede en el ejemplo de Domingo Duzi en esta comedia. Así, en la historia de la literatura encontramos distintas ocasiones en las que un personaje de honestidad maliciosa, pero con indicios de redención recibe este tipo de visitas como expone Marrast, 1989, pp. 601-613.

1033 *Darle mi vestido era forzoso*: el cambio de atuendo o uso del disfraz para escapar de algún peligro o sortear ciertas dificultades es un recurso frecuente que los escritores barrocos incorporan en su producción dramática. Algunos estudios sobre el tema se pueden consultar en Borrego Gutiérrez, 2013 y Lobato, 2014. En este caso, es un derivado del tópico clásico de la «salvación mediante el disfraz», en palabras de Gernert, 2003, quien hace una selección provechosa del empleo de este motivo en la literatura europea.

Mariposa del fuego que me abrasa,
mira que de sucesos desiguales
cupieron en dos horas no cabales.
Hallé todas las puertas 1045
o con descuido o con cuidado abiertas;
quise entrar con recato
y me detuve en el umbral un rato,
o por sentir más adelante un ruido
que me embargó los pasos y el sentido, 1050
o por ver a la luz de una bujía
que estabas tú apagada y ella ardía,
pues, siendo sol con pálido desmayo,
padeciste un eclipse en cada rayo.
Pero estabas tan bella, aunque encogida 1055
por entonces la vida,
que, en vez de suspenderme la tristeza,
divertí mi pesar con tu belleza.
No sabré encarecerte
la dicha y la ocasión que logré en verte 1060
y la que tú perdiste
porque te desmayaste y no te viste,
pues, antes que te cuente
que vi al muerto otra vez, que de repente
salió tu padre y, con rigor severo, 1065
en el barón ensangrentó el acero,

1042 *mariposa*: del tópico de la mariposa convertida en polilla por el calor da idea Covarrubias, quien expone que este insecto «tiene inclinación a entrarse por la luz de la candela, porfiando una vez y otra, hasta que finalmente se quema. [...] Esto mismo les acontece a los mancebos livianos que no miran más que la luz y el resplandor de la mujer para aficionarse a ella; y cuando se han acercado demasiado se queman las alas y pierden la vida» (Cov.). Más ejemplos sobre este tópico en la poesía española de la época en Pulido Rosa, 1999 y Pedrosa Bartolomé, 2003.

1051 *bujía*: «vela de cera blanca como de media varia de largo» (*Aut.*).

1053-1054 *pues, siendo sol con pálido desmayo, / padeciste un eclipse en cada rayo*: por medio de estos versos se difunde la idea de que la mujer es un sol resplandeciente, procedente de las ideas neoplatónicas por la luz y jovialidad que irradia su presencia. Sobre la extensión y empleo de esta identificación de la amada con el sol contemporáneamente al momento de aparición de *Santo Domingo en Soriano* da cuenta González Quintas, 2018. Veáse, asimismo, la investigación de Torres Salinas, 2019, pp. 115-143 y 193-241.

te he de decir qué tal me parecías
para que eches de ver lo que no vías.
Privados los sentidos de su oficio,
el alma sin discurso ni ejercicio, 1070
las potencias sin uso,
y por los huesos un temblor infuso,
el rostro sin color, sin luz los ojos
y, entre muertos despojos,
lo divino con crédito de humano 1075
a una almohada fiada la una mano,
y esotra sobre el pecho,
adonde el llanto, el corazón deshecho,
por besarla saltaba
y, en fin, como podía la tocaba. 1080
Libré el negro cabello
que, siendo un mar de rizos, era el cuello
roca de mármol o cristal de roca;
nube una blanca toca
que, encerrado a este mar el horizonte, 1085
coronaba el escollo como monte;
jubón que descubría
algo más escotado que solía,

1071 *potencia*: «la facultad para ejecutar alguna cosa, o producir algún efecto; y suele distinguir por los adjetivos que le explican como potencia auditiva, visiva, etc.» (*Aut.*). En autores anteriores a Pérez de Montalbán observamos este uso de potencias como sinónimo de sentidos que se entremezclan con otras capacidades del espíritu. Así lo entiende, por ejemplo, Juan de Mena tal como explica en su *Compilación*. También lo emplean como motivo poético Lope de Vega en *Los soliloquios amorosos de un alma a Dios* o Calderón en *La vida en sueño*. Más información sobre el significado y uso de las diferentes potencias en Herriot, 1952, pp. 275-276 y Serés, 2018.

1081-1098 *Libré el negro cabello … jazmín el rostro, la garganta armiño*: el galán realiza una descripción de la apariencia externa de la dama, basada en los cánones de la poesía petrarquista; comienza de la parte superior del cuerpo para acabar en la garganta. La innovación es que, para este caso en particular, Montalbán escoge a la dama con rasgos morenos, a diferencia de otros ideales de la época en los que destaca la mujer pálida y rubia, comparada con seres del mundo celestial. Más información sobre este uso, tan extendido en la literatura de los Siglos de Oro en Manero Sorolla, 1992 y Alonso Miguel, 2002, pp. 24-26. Otras descripciones similares el dramaturgo realiza al caracterizar a uno de sus personajes femeninos en *Despreciar lo que se quiere* (Pérez de Montalbán, 2022, vol. 2.4, p. 102, vv. 2509-2518).

candor de beldad tanta
que acreditaste el uso en tu garganta; 1090
mas no para que alguna
quiera el uso usar sin tu fortuna
que enseñar el cristal siempre se ha usado,
mas descubrir la tinta es uso errado
porque no son del uso perfecciones 1095
hacer más dilatados los borrones.
Y, en fin, con aliñado desaliño,
jazmín el rostro, la garganta armiño,
marfil las manos, azabache el pelo,
y todo junto un cielo 1100
en abreviada esfera
es lo que vi, mas no lo que ello era,
que para tanto objeto siempre ha sido
corta jurisdicción la de un sentido.
En esta suspensión vi que venía, 1105
tras el barón, tu padre a quien hería
porque como era mío su vestido,
y aún era por extraño conocido,
lo engañó lo bastante
para embestille en viéndole delante. 1110

1093-1094 *enseñar el cristal siempre se ha usado, / mas descubrir la tinta es uso errado*: referencia al cuello (cristal) de la dama, como leemos en el conocido soneto gongorino «Mientras por competir con tu cabello», donde la elegancia del cuello largo se compara con la delicadeza y perfección de una vihuela. Por otro lado, la tinta quizá alude al cabello de la dama. Se trata de una imagen marcadamente erótica en la poesía; tanto de tradición popular como culta, desde la Edad Media en adelante. Véanse los estudios de Masera Cerutti, 1997.

1098 *jazmín*: «metafóricamente se dice de cualquier cosa muy blanca y pulida, Especialmente la usan los poetas en las pinturas de manos y frente de las damas» (*Aut.*). Baste recordar los versos gongorinos en los que comienza la acción de la *Fábula de Polifemo y Galatea* (Góngora, 2010, pp. 162 y 250-251, vv. 177-180). Este sentido que utiliza Montalbán en la comedia confirma y añade otro ejemplo al uso que los escritores del Barroco hacían con el término, ya que «si no era muy corriente el empleo del *jazmín* en el sentido indicado, sí debía al menos, de estar bastante generalizado [...] e incluso ser tópico» (González Ollé, 1959, p. 7). Para una concatenación de ejemplos en autores como el conde de Villamediana, Polo de Medina o Lope de Vega, véase *ibi*, pp. 7-10.

Entonces tú dudando
si era yo el muerto, estando
desmayada hasta entonces, aún más triste
del desmayo volviste,
pero viendo la muerte ejecutada 1115
te quedaste, de nuevo, desmayada,
que aún la muerte temía
no un desmayo, una muerte merecía
como, en fin, no era cierta.
Desmayarte fue bien y no estar muerta 1120
porque si en el engaño parecía
que era yo el que moría, y no moría,
fue igualdad del amor que parecieses
que estabas muerta, pero no murieses,
que no pudiste tú morir, de cierto, 1125
mientras no era verdad que yo era muerto,
pues era cierto, siendo los dos uno,
que muriésemos ambos o ninguno.
Abreviemos el cuento:
tu padre, entonces, al peligro atento, 1130
pensando que era yo a quien enterraba,
al difunto enterró que ya lo estaba
de aqueste campo en un lugar oculto,
y yo que la verdad no dificulto,
sin poderte decir lo sucedido, 1135
por no ser de tu gente conocido
y estar seguro de cualquiera daño,
haciendo más creíble aqueste engaño.
Quise poner en cobro mi persona

1120-1128: *Desmayarte fue bien y no estar muerta… que muriésemos ambos o ninguno*: a través de este juego de políptoton el dramaturgo insiste en la reacción de la dama ante unos hechos concretos. Este tipo de derivaciones, además, acentúa las últimas resonancias de la poesía de *Cancionero* que se había comenzado a cultivar dos siglos antes de la publicación de la comedia. Para más información sobre las diferentes técnicas empleadas en este tipo poético, véase la investigación de Casas Rigall, 1995.

1139 *Poner en cobro alguna cosa*: «ponerla en paraje donde esté segura» (*Aut.*). Es expresión que el prolífico escritor utiliza en otras piezas dramáticas como *El valiente nazareno Sansón* (Pérez de Montalbán, 2019, vol. 2.1, p. 83, vv. 859-864), *Como amante y*

y, como solo la virtud me abona 1140
del gran Guzmán del cielo,
con piedad, con amor, con fe y con celo
a su casa me fui, que es mi sagrado,
donde hasta agora con secreto he estado.
Mas, teniendo noticia 1145
de un bando general que la justicia
ha echado, cuyo edito
perdón ofrece de cualquier delito
al que entregare muertos o vencidos
a cierto capitán y a unos bandidos 1150
que, infestando la tierra,
a todos cuantos pasan hacen guerra,
del convento me salgo
para que vean que de mí me valgo,
que mi patria defiendo, 1155
que a mi nobleza atiendo,
que en el cielo confío,
que me alienta mi brío,
que el yerro satisfago,
que lo que debo, pago, 1160
que mi delito abono,
y, en fin, que yo me culpo y me perdono
para esta ausencia. Porcia, te apercibo.
Dame la norabuena de estar vivo
y los brazos también porque me ausento 1165
para volver a ellos más contento.

Porcia Dudando está el corazón
en tanta felicidad,
si la asegure verdad

---

como honrada (Pérez de Montalbán, 2020, vol. 2.2, p. 18, vv. 5-6), *Don Florisel de Niquea* (*Ibi*, p. 158, vv. 449-451) y *Teágenes y Clariquea* (*Ibi*, p. 414, v. 2678).

1140 *virtud me abona*: se dibuja la imagen de la mercantilización de la fe para la salvación del personaje, que había aparecido en el *Burlador de Sevilla* (Tirso de Molina, 2022, pp. 300-301, vv. 2776-2800).

1143 *sagrado*: «usado como sustantivo, se toma por el lugar que sirve de recurso a los delincuentes, y se ha permitido para su refugio, en donde están seguros de la Justicia, en los delitos que no exceptúa el Derecho» (*Aut.*).

o si la tema ilusión. 1170
Ya pienso que dichas son
y, ya, a la duda me inclino
porque no me determino
si, en mi engañado deseo,
imagino lo que veo 1175
o veo lo que imagino.
Ya, pues, viéndote partir,
tal bien el alma atesora,
que no has entendido agora
la pena de que te has de ir, 1180
porque, aunque la has de sentir
y no sé si ya lo siente,
como quedo, de repente,
de tantos consuelos llena,
no cupo, en ella, la pena 1185
de solo mirarte ausente.

Domingo Duzi — No, porque tan fuertes lazos
teje nuestro amor. Me olvido,
Porcia, de que te he pedido
para esta ausencia los brazos. 1190
A volver a estos abrazos
seguro voy desde aquí.
Supuesto que vas en mí
porque la muerte, en efeto,
no me perderá el respeto 1195
por no perdértele a ti.

Porcia — Ya empiezo a sentir tu ausencia.
Vete, Domingo, y agora
ten piedad de quien la llora,
que yo, si me das licencia 1200
que entretenga la paciencia,
a Santo Domingo iré
a pedirle que te dé
la fortuna que deseo.

Domingo Duzi — ¡Ay, Porcia! Lograda veo 1205
en su intercesión mi fe.

Porcia — Que es tuya el alma te advierto.

Domingo Duzi	Tan alegre la recibo que porque con ella vivo no ha mucho ya que estoy muerto.	1210
Porcia	Si de mi amor estás cierto, mi dicha será precisa.	
Domingo Duzi	Bien tu afecto me lo avisa.	
Porcia	Tengan ya fin nuestros daños.	
Domingo Duzi	Guárdete Dios muchos años.	1215
Porcia	Vuélvate Dios muy aprisa.	

Vanse y sale Chocolate con una bota y una cesta con huevos duros y abadejo frito y pan

Chocolate	Es imposible que haya lugar en todo el convento más a propósito que este para lo que yo deseo.	1220

Sale Pierres con una servilleta y en ella sardinas, pan y rábanos

---

1217*acot. abadejo*: «pescado de mar medianamente grueso cuya cabeza es chata, los dientes agudos y encorvados en lo interior de la boca, la carne blanca, la piel aplomada en el lomo y blanca en el vientre, cubierta de escamas pequeñas, delgadas y transparentes. [...] Para conservarle se prepara con sal de varios modos» (*Aut.*).

1217-1338 *Es imposible que haya... pues amargando lo bebo* y 1357-1397 *Quiero despachar aprisa... mucho más de lo que piensan*: escenas frecuentes de los graciosos del comediógrafo en las que insiste en las peculiaridades que definen al gracioso de la comedia nueva. Por medio de la enumeración y acopio de alimentos que algunos de los graciosos de sus comedias de santos tragan a escondidas se acentúa una de las preocupaciones y placeres del personaje, como es el tener el estómago lleno. En estas escenas grotescas y exageradas el superior descubre el festín gastronómico de estos individuos para, así, afligirles por las prácticas improcedentes que han cometido. Compárese este episodio con el que aparece en *El hijo del serafín, san Pedro de Alcántara* para ver la análoga construcción de ambos pasajes (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, pp. 116-117 y 120-121, vv. 2198-2231 y 2287-2317).

1220*acot. sardinas, pan y rábanos*: advertimos que los alimentos que participan en el festín gastronómico de los graciosos no pertenecen al mundo simbólico de la carne. Pierres y Chocolate completan su alimentación con víveres comunes y asequibles en la alimentación conventual del barroco. Más información en Valles Rojo, 2007, pp. 337-353.

Pierres — No hay sitio en toda la casa
más apartado y secreto
para estar sin que me vean.

Chocolate — Los padres quedan diciendo
prima, como unos benditos 1225
y yo, entretanto, me vengo
a almorzar porque la noche
pasada cené en bosquejo.
Mas yo me desquitaré,
que la cesta a lo que pienso 1230
trae bastante para uno.

Pierres — Es la porción que comemos
tan poca que, ¡vive Dios!,
que aún no se pringan los dedos.
Mas yo lo remediaré 1235
con aqueste servilleto
y un jarro de agua también,
que lleno de vino tengo
porque el agua hace mal de tripa
como lo dice Galeno. 1240

1225 *prima*: «una de las siete horas canónicas que se dice después de laudes. Llámase así porque se canta en la primera hora de la mañana» (*Aut.*).

1227 *almorzar*: «comer por la mañana temprano cualquiera cosa la primera vez» (*Aut.*).

1228 *en bosquejo*: «sin perfeccionarse, sin concluirse» (*Aut.*).

1236 *aqueste servilleto*: errónea concordancia de género en el término 'servilleta' del gracioso francés Pierres como rasgo de su aprendizaje del español como segunda lengua. Montalbán con este término se refiere, por tanto, al «mantel pequeño» (Cov.) en el que se transportan los alimentos del festín gastronómico que el gracioso efectuará a escondidas.

1237-1240 *un jarro de agua también… como dice Galeno*: idea de las condiciones pésimas que tenía el agua durante el Barroco frente a las propiedades saciantes y medicinales que presentaba la ingesta de vino. Más información sobre el tema en Valles Rojo, 2007; *mal de tripa*: por lo que se ha averiguado podría identificarse con el dolor de tripa que se padece ante la ingesta de algún alimento en mal estado o descompuesto. Es un *hápax* de Montalbán, ya que tras distintas búsquedas en *CORDE* y *TEXORO* no se ha documentado el término en autores contemporáneos o en otras piezas dramáticas del escritor; *Galeno*: «médico excelentísimo de Pérgamo, ciudad de Asia. Floreció en los tiempos de Marco y [...] emperadores. Fue esclarecido y estimado en el imperio de Trajano hasta el de

CHOCOLATE Siéntome, pues estoy solo.
PIERRES Pues solo estoy, yo me siento.
CHOCOLATE Mas, ¡ay de mí lo que he visto!
PIERRES Mas, ¡ay de mí lo que veo!
CHOCOLATE ¡Viven los cielos que es Pierres! 1245
PIERRES Chocolate es, ¡vive el cielo!
CHOCOLATE Quiero ponerme delante
mientras desocupa el puesto.
PIERRES Mientras adelante pasa
ponerme delante quiero. 1250
¡Chocolate!
CHOCOLATE ¡Hermano Pierres!
PIERRES Diga, diga, ¿qué tenemos
por acá?
CHOCOLATE Buscar a Dios
dejando la cama, el sueño,
la comida, la bebida, 1255
el gusto y el pasatiempo,
porque, aunque parece amargo,
en eso amargo y acedo
está la salud del alma.

Antonio Pío. Escribió muchos libros de medicina, gramática y retórica. Es fama haber vivido ciento cuarenta años» (Cov.). Con la mención de esta Autoridad, el dramaturgo se posiciona en la ideología de los conservadores en el ámbito medicinal. Años después, esta polémica se verá más marcada entre los tradicionalistas o conservadores y los novatores, tal como muestra la publicación del *Galeno ilustrado* (Sevilla, Juan de la Puerta, 1699) de Alonso López Cornejo y otros títulos. Véase, para ello, la investigación de López Lorenzo, 2022. Asimismo, recordemos el refrán «Hipocrás y Galeno, trajeron a mi casa el bien ajeno» (Correas, 2000, p. 393).

1253-1259 *Buscar a Dios… está la salud del alma*: alusión a los diversos sabores que representan el origen de los pecados como la gula. Pedro de Cuéllar expone: «gula es comer o beber más que demande su natura; e esta se despierta por sabores u olores; e de esta nacen alegría destrampada, suciedad, mucho hablar» (Cuéllar, 1987, p. 248) En definitiva, el bien se centraliza en un consumo moderado de las diferentes sustancias y no en el uso que los graciosos efectúan en parte de esta segunda jornada de la comedia.

Mas él no entiende de aquesto, 1260
que tiene profundidad.

Pierres Sí, entiendo tal porque entiendo
que lo mismo que le pasa
al alma, le pasa al cuerpo,
porque cuanto bien le sabe 1265
le hace daño manifiesto,
y cuanto le sabe mal
dicen que le hace provecho.
Y, cierto, que yo me pudro
de ver que todo el remedio 1270
de la salud haya de estar
en emplastos, en ingüentos,
en jarabes, en ruibarbos,

1265-1268 *porque cuanto bien le sabe… dicen que le hace provecho*: reducción de la dietética medieval de base galénica, definida como 'pureza alimentaria' en la investigación de Lejavitzer, 2016. Consiste en perdurar «un régimen de vida adecuado [a través del que] se lograba mantener el equilibrio ideal de los humores corporales» (Lejavitzer Lapoujande, 2016, p. 111). Este concepto del purismo alimenticio dio lugar a otros episodios en la literatura de los Siglos de Oro, como los que describe el autor de *Lazarillo de Tormes* (2011, p. 46) o el episodio recogido por Cervantes en el capítulo XLVII de la segunda parte del *Quijote* (Cervantes, 2015, pp. 1096-1107). Véase, también, el estudio de García-Bermejo Giner, 2020.

1269-1276 *Y cierto, que yo me pudro… pudiendo ponerlo el cielo*: enumeraciones usuales en la escritura del dramaturgo con el propósito de destacar y exagerar la idea expresada. Así lo localizamos en *El valiente más dichoso don Pedro Guiral* (Pérez de Montalbán, vol. 2.3, 2021, p. 422, vv. 2241-2247).

1272 *emplasto*: «medicamento compuesto de varias cosas o drogas muy bien molidas, que después de mezcladas se suavizan y molifican con algún licor para que se puedan aplicar y poner sobre la parte seca del cuerpo» (*Aut.*); *ingüento*: vulgarismo. *Ungüento*: «particularmente se toma por la confección crasa y blanda, compuesta de varios simples medicinales, tomando el nombre del simple más especial u del inventor» (*Aut.*). Apréciese cómo todos los específicos que enuncia Pierres a continuación son remedios para procurar la evacuación de lo ingerido, nueva reducción a lo escatológico de los principios galénicos dispersos por esos tratados de salud, en línea con el humorismo basado en el *ridiculum* clásico que apuntamos anteriormente.

1273 *jarabe*: «bebida dulce y medicinal que confeccionan los boticarios hasta la consistencia del almíbar y, según los ingredientes o el simple de que se forma, toma este nombre» (*Aut.*); *ruibarbo*: «planta que echa las hojas grandes, anchas y casi redondas, espesas y de un verde oscuro, alrededor de sus vástagos, en lo alto de los cuales arroja flores blancas en forma de campanillas. Su simiente es grande, triangular y de color

en pulgas, en lamedores,
en calos y en melecinas 1275
pudiendo ponerlo el cielo.
Pues no le costaba nada
en salchichones flamencos,
en tortas, en cubiletes,
en chorizos, en torreznos, 1280
en frutas, en merdolagas,

---

castaño lustroso. Su raíz es gruesa y pesada, oscura por afuera y amarilla por adentro, de gusto u favor amargo y áspero, y un olor suave. Viene de la China casi siempre y es muy medicinal y usada en Europa» (*Aut.*).

1274 *pulga*: lambdacismo intencionado para destacar la dificultad que el gracioso lego tiene con el idioma y provocar la risa del espectador con estos cambios de significado, pues 'Purga' es la «medicina que se toma por la boca, a fin de mover los malos humores y expelerlos por la parte posterior y, aunque se hacen de diversas maneras, como son de materia líquida para beber; de materia sólida en píldoras; y otras reducidas a polvos, la que por lo común se llama purga es la bebida» (*Aut*); *lamedor*: «composición pectoral que se hace en las boticas, y tiene una consistencia media entre electuario y jarabe y se da a los enfermos para que poco a poco la dejen deslizar por la garganta al pecho» (*Aut.*); Se altera la rima del romance en *o-e*.

1275 *calos*: posible errata del impresor que olvida introducir el tipo de la dental para completar el término. El escritor con la selección de esta palabra muestra cierta chanza entre el preparado que Ruperto de Nola denomina 'caldo aurífero', destinado para la curación de enfermos graves, y la sopa que se prepara en los conventos, conocida por ser suministro de «los pobres [y contener] la mayor parte de ella pan y caldo» (*Aut.*); *melecina*: «un lavatorio de tripas que se recibe por el sieso y el mismo instrumento con que se echa se llama melecina, que es un saquillo de cuero con un cañuto» (Cov.).

1278 *salchichón*: «la salchicha muy grande o gruesa. Tómase regularmente por las que vienen de fuera del reino que se conservan mucho tiempo y son muy gruesas y apretadas, como metidas en prensa. Tienen mucha especia y suelen comerse crudas» (*Aut.*). Parece ser que en la época se estimaba la denominación de origen de esta chacina, pues era frecuente que algunas viandas ostentaran la etiqueta de su procedencia con el propósito de destacar la calidad del producto (Valles Rojo, 2007, p. 284). Así, con idénticos fines que los expuestos en *Santo Domingo en Soriano*, Quiñones de Benavente menciona el término de 'salchichón flamenco' en títulos como el *Entremés de la Puente Segoviana* y el *Entremés de los órganos*. Además, cualquier cosa que procediera de los flamencos en la sociedad española del XVII era sinónimo de bienestar y riqueza. Los Países Bajos y sus dominios se consideraban «lugar de lujos y placeres» (Herrero García, 1966, p. 418).

1279 *cubilete*: «especie de pastel redondo y alto, lleno de carne picada, manjar blanco y otras cosas» (*Aut.*).

1281 *merdolaga*: de nuevo, el escritor inserta una *variatio* en la pronunciación castellana del gracioso para aludir al término 'mermelada', «conserva de miel y membrillo» (Cov.).

en mondongos, y en buñuelos,
con lo cual, en cuatro días,
estuvieron todos buenos.
Pero desotra manera 1285
los entierran al momento,
porque el hombre más robusto,
agua escocida bebiendo
y luego aquellos jusepes
que el diablo los ha compuesto, 1290
adolece de su achaque;
enferma de su barbero;
peligra de su doctor;

1282 *mondongo*: «los intestinos y panza del animal (especialmente del carnero) dispuesto, rellenas las tripas de la sangre y cortado en trozos el vientre que llaman callos, y así se guisa para la gente pobre» (*Aut.*).

1288 *agua escocida*: referencia al vino aguado tan común de la época que tenía propiedades medicinales. Así, en el XVI, el doctor Jerónimo Pardo definía esta mezcla de líquidos como una «mixtura hecha de vino y agua en proporción conveniente para conservar la salud humana, curar y precaver enfermedades» (*Apud.*, Valles Rojo, 2007, p. 301). Parece ser un *hápax* del escritor ya que, tras una búsqueda exhaustiva de este sintagma en textos de la época, solo hemos localizado el verso «cosa asada no es cocida» de la comedia burlesca *Los celos de Escarramán* que, por otro lado, carece de anotación en este aspecto (Di Pinto, 2005, p. 307).

1239 *jusepe*: lectura errónea del impresor. Confunde la consonante líquida con el tipo de imprenta conocido como s alta o larga. Enmiendo *ad sensum* por 'julepe', «bebida dulce, compuesta de aguas destiladas o licores cocidos y clarificados y azúcar que suelen dar para refrescar y confortar los espíritus» (*Aut.*). Este remedio solía emplearse para el cuidado de enfermos y peregrinos, tras su elaboración en ámbitos conventuales que eran los únicos lugares que guardaban ciertas cantidades de azúcar para la elaboración de estos fármacos. Más información en Valles Rojo, 2007.

1292 *barbero*: «oficial que corta la barba y el cabello [...] juntamente otros ministerios anejos que son sangrar, sajar, echar ventosas, sacar muelas y algunos barberos que son cirujanos empíricos curan de llagas y heridas teniendo licencia para ella.» (Cov.). Esta profesión en el siglo XVII no estaba demasiado bien vista, dada la insuficiente formación que sus individuos tenían en la práctica. Para ampliar información y alguna de las barbaries reflejadas en la literatura del barroco por estos médicos populares, véanse los estudios de Schmitz, 2016, pp. 148-153 y Reher, 2017. Conocido es el refrán de Correas, 2000, p. 118, en el que define a esta profesión con dos adjetivos, alejados de las prácticas para el bien común, pues es el *Barbero, o loco o parlero*. En estos versos, Pérez de Montalbán, alude a las tres tipologías de remedios que durante el Siglo de Oro se aplicaban para curar enfermedades: las sangrías, las purgas y la comida aderezada (Valles Rojo, 2007, p. 363).

y, por remate del cuento,
muere de su potecario 1295
con aquestos gatuperios.

CHOCOLATE Halo dicho lindamente,
mas váyase porque quiero
orar un rato.

PIERRES También
yo he venido a hacer lo mesmo, 1300
y quisiera que él se fuera.

CHOCOLATE Yo no puedo.

PIERRES Ni yo puedo.

CHOCOLATE Pues, hágase más allá
y, así, apartados podremos
orar sin embarazarnos. 1305

PIERRES Digo que yo me contento.

CHOCOLATE (¡Bien le engaño!). [*Ap.*]

PIERRES (¡Bien le engaño!) [*Ap.*]

CHOCOLATE (Pues oremos.) [*Ap.*]

PIERRES (Pues oremos.) [*Ap.*]

CHOCOLATE (Comienzo en nombre de Dios.) [*Ap.*]

PIERRES (En nombre de Dios comienzo.) [*Ap.*] 1310

CHOCOLATE (Saladillo está el pescado
y, sobre salado, tieso,
pero no le ha de valer.) [*Ap.*]

PIERRES (Solo de haber visto el queso
y olido aquesta sardina 1315

1295 *potecario*: alteración del término *boticario* que era «el que vende las drogas y medicinas» (Cov.).

1296 *gatuperio*: «la mezcla de diversos licores sin orden, arte o concierto, desabrida al gusto» (*Aut.*).

1309-1310 *Comienzo en nombre de Dios / En nombre de Dios comienzo*: alusión indirecta a pasajes de los evangelistas, con la voluntad de bendecir las viandas antes de proceder a su ingesta. Veánse los pasajes específicos en *Mateo* 6, 9-13 y *Lucas* 11, 1-2. Volverá a utilizar el mismo procedimiento versos después (v. 1478).

tengo sed; mas, también tengo
modo para no tenerla.) *Bebe* [*Ap.*]

Chocolate (Bebo, que llaman de adentro.) *Bebe* [*Ap.*]

Pierres (Bien haya quien te crio.) [*Ap.*]

Chocolate (Bendígate, amén, el cielo.) [*Ap.*] 1320

Pierres ¿Cómo le va, Chocolate?

Chocolate Con la oración estoy lleno
de mil luces en los ojos.
Y, ¿al hermano?

Pierres Mil consuelos
nuestro señor me ha enviado. 1325
(Lindo, cómo te le pego.) [*Ap.*]

Chocolate (Si él supiera lo que pasa,
no rezara tan atento.) [*Ap.*]

Saca un vidrio de conserva del pecho

Pierres (Este vidrio de conserva
hurté ayer al enfermero, 1330
y tengo de darle cabo.) [*Ap.*]

Chocolate (Gran socorro son los huevos
duros en esta ocasión.) [*Ap.*]

Pierres (Dicen los que saben desto
que con dulce amarga el vino, 1335
y yo también lo confieso.
Mas eso es el merecer,
pues amargando lo bebo.) [*Ap.*]

1317 *llaman de adentro*: expresión asentada en la paremia «Yo te llamé debajo de la mesa» que recoge Correas con el sentido de acentuar que se comenzó a hacer cualquier actividad sin esperar a los demás que participan en ella (Correas, 2000, pp. xxiv y 991).

1326 *cómo te le pego*: verso basado en el significado de la metáfora 'pegar un parche o parchazo' que «vale engañar a alguno» (*Aut.*).

1329*acot. vidrio de conserva*: conocido también por el sustantivo 'bonete' es «cierto género de vaso de vidrio, ancho de boca y angosto de suelo, en que de ordinario se guardan y echan las conservas de dulce» (*Aut.*). Por la alusión que menciona en los versos posteriores, Pierres habrá adquirido este recipiente destinado, en este caso, para conservar los fármacos de los enfermos.

Bebe y sale fray Vicente

Fray Vicente	Después que de aquesta Casa	
	sabe Dios lo que lo siento	1340
	por elección de los padres	
	soy Prior, sin merecerlo.	
	Me he añadido mil cuidados	
	con el peso del gobierno,	
	si bien el cielo piadoso	1345
	me ayuda a llevar el peso.	
	Desde mi celda denantes	
	vi venir, con gran silencio,	
	a Chocolate y a Pierres	
	y, como siempre los veo	1350
	reñir y los quiero bien,	
	porque, tal vez, me divierto	
	con los donaires que dicen,	
	por aquí a buscarlos vengo	
	para que acudan a hacer	1355
	lo que les toca a su tiempo.	
Chocolate	(Quiero despachar aprisa:	
	pues ya tengo lo más hecho,	
	antes que aqueste gabacho	
	pueda cogerme con ello.) [*Ap.*]	1360
Pierres	(En comiendo este zoquete	
	y digo que tengo miedo,	

1359 *gabacho*: «es voz de desprecio con que se moteja a los naturales de los pueblos que están a las faldas de los Pirineos, entre el río llamado Gaba, porque en ciertos tiempos del año vienen al reino de Aragón y otras partes donde se ocupan y ejercitan en los ministerios más bajos y humildes» (*Aut.*). Además del sentido literal que recoge *Autoridades*, Corominas y Pascual aluden a que este sentido despectivo está ligado a una patología tiroidea que produce que «la persona procedente de una región septentrional [hable] mal el lenguaje del país, propiamente "buche de ave" y "bocio"» (2012, pp. 1420-1421), tal como ocurre en este personaje de *Santo Domingo en Soriano*. El primer uso documentado del término con estos fines se localiza en *Las firmezas de Isabela* de Góngora (2024, vv. 1021-1034).

1361 *zoquete*: «[...] el pedazo de pan o mendrugo que queda de sobra o se corta del pan entero» (*Aut.*).

no me vea Chocolate
y me dé matraca luego.) [*Ap.*]

Fray Vicente — Mas allí están. Ellos son 1365
y rezando están, es cierto,
pues de rodillas están
que, aunque alegres y risueños,
son buenos porque no implica
ser alegres y ser buenos. 1370
Quiero llamarlos: *Deo gratias*.

Pierres — Chocolate, estate quedo
que me arrobo.

Chocolate — No me hable
hermano, porque me elevo.

Fray Vicente — Pero ¿qué es esto que miro? 1375

Pierres — ¡Gran desdicha!

Chocolate — ¡Fuerte aprieto!

Esconden los instrumentos de comida

Pierres — (La boca tengo tan llena
que responderle no puedo.) [*Ap.*]

Chocolate — (Como nudo en la garganta
se me ha puesto un huevo entero.) [*Ap.*] 1380

Fray Vicente — ¿Qué hacen de aqueste modo?

Chocolate — (¡Trágico ha sido el almuerzo!
Jugamos al renegado …
Si lo ha visto, yo soy muerto.) [*Ap.*]

1364 *dar matraca*: «burlarse con pesadez de alguno o insistir con impertinencia en alguna cosa que enfada» (*Aut.*).

1373 *arrobarse*: «trasponerse, elevarse, arrebatado tras sí la parte superior a la inferior. Puede venir del verbo "robar" porque en el arrobamiento en cierto modo roba el alma al cuerpo el uso de los sentidos, según intención del rapto» (*Aut.*).

1374 *elevarse*: «transportarse en contemplación, levantando el espíritu a la especulación y consideración de las cosas inmateriales y divinas» (*Aut.*).

1383 *jugar al renegado*: «juego del hombre entre tres en que se reparten nueve cartas a cada uno» (*Aut.*).

Fray Vicente	Ya lo he visto. No lo esconda.	1385
Pierres	El hermano compañero, a fe que no se iba en zaga.	
Chocolate	No es el gabacho muy lerdo, pues espetaba también.	
Fray Vicente	A no estar tan satisfecho de que son unos menguados, tontos, ignorantes, necios, sin género de discurso ni muestra de entendimiento, tal castigo había de hacer que les costase el exceso mucho más de lo que piensan.	1390 1395
Pierres	Soy un tonto.	
Chocolate	Soy un puerco.	
Fray Vicente	Con tiempo «toman a fe» el almuerzo.	
Chocolate	Padre nuestro, es almuerzo de la vera y ha madurado de presto.	1400

1387 *no ir en zaga* o *quedarse en zaga*: «frase vulgar que significa no ser inferior a otro en alguna cosa» (*Aut.*).

1389 *espetaba*: «atravesar alguna cosa con otra aguda, como espetar la carne en el asador» (Cov.).

1391 *menguado*: «cobarde, pusilánime y de poco ánimo y espíritu» (*Aut.*).

1398 *puerco*: «vale grosero, sin policía, cortesía ni crianza» (*Aut.*). El uso de este adjetivo comparado, además, con el «más sucio e indócil de los animales» (*Aut.*) añade una interpretación bronca y bárbara del gracioso o cualquier otro personaje. El dramaturgo usa esta comparación en otras comedias para destacar el fin referido. Lo expone en *La ganancia por la mano* (Pérez de Montalbán, 2022, vol. 2.4, p. 220, vv. 2539-2541).

1401 *almuerzo de la vera*: el gracioso refiere la limitada ingesta de alimentos que los religiosos de la época efectúan tras los oficios religiosos. Así justifica ante su superior la gula que predomina en la esencia de este personaje. Es uso metafórico del sustantivo 'vera' que denota la «tierra temprana que antes que las demás da sus frutos por la benignidad del cielo y disposición de la tierra» (Cov.). El uso de esta expresión es particular del comediógrafo y de esta pieza teatral, ya que no hemos documentado la referida expresión en otras obras del XVII, tras una búsqueda en *CORDE* y otras bases de datos.

Fray Vicente — Pues, ¿no era más justo, diga,
rezar y acudir primero
a su oficio?

Chocolate — Yo no hago 1405
nada bien estando hambriento,
que hay en esto gran peligro,
porque están los libros llenos
de trabajos y desgracias
que han sucedido a los legos 1410
en haciendo algo en ayunas.

Pierres — Pues, padre, si aquello es cierto,
¿qué mucho que los donados
tan prevenidos andemos?

Fray Vicente — Vayan que yo les perdono 1415
pero con advertimiento,
que si otra vez les sucede… *Tocan la campana*
Mas ruido a la puerta siento.
Mire, hermano, lo que ha sido.

Chocolate — *Deo gratias.* *Dentro*

Dorotea — Padre portero, 1420
abra, que está aquí Gerarda
que a darla su mal ha vuelto
y por remedio venimos.

Chocolate — ¿Es Dorotica?

Dorotea — ¿Está ciego?
¿No me ve?, ¿no me conoce? 1425

Chocolate — Los siervos de Dios no vemos,
mas aguarde que aquí está
nuestro Padre y saldrá luego.
Padre prior…

Fray Vicente — ¿Quién llamaba?

Chocolate — … los vecinos y los deudos 1430
de Gerarda, que la traen
con un accidente nuevo
a que remedie su vida.

FRAY VICENTE Pues abra, hermano, al momento.

CHOCOLATE *Deo gratias*. Entren hermanas. 1435

Abre la puerta y entra Porcia con manto y Gerarda, que la traen dos o tres asida y sale Dorotea

DOROTEA Nunca le ha dado tan recio.

PORCIA De lástima no la miro.

GERARDA Dejadme, ministros fieros,
de mi eterna pesadumbre
y de mi tormento eterno, 1440
porque, antes que atrevidos,
locos, vanos y soberbios,
consigáis lo que emprendéis.
Pues es todo, en mí, desprecio;
¡me tengo de hacer pedazos 1445
o con los dientes me tengo
de barrenar las entrañas!,
y si no pudiere hacerlo…
¡con mi aliento, solamente,
pues se compone mi aliento 1450
de chispas, centellas, rayos,
hogueras, llamas, incendios,
mongibelos, etnas, troyas,

1436*acot. manto*: «el que cubre a la mujer cuando ha de salir de su casa, cubriendo con él su cabeza» (Cov.).

1438 *ministro*: «se llama también los alguaciles, corchetes y demás oficiales inferiores que ejecutan mandatos y autos del Juez» (*Aut.*).

1450-1454 *se compone mi aliento… fraguas, volcanes, infiernos*: el personaje endemoniado, al declamar esta enumeración de elementos cercanos al campo semántico del fuego enfatiza que su enajenación es producto de la pasión amorosa. El uso de este tópico con ciertos vocablos prefijados, como 'Etna' y 'Troya', era común en el teatro del XVII, pues en el *Burlador de Sevilla* aparece imagen semejante al acabar la primera jornada de la comedia, tras la burla de la pescadora Tisbea (Tirso de Molina, 2022, p. 229, vv. 985-992). Además, en *Amor, lealtad y amistad* localizamos coincidencias de términos ('Etna' y 'Mongibelo') para los que la editora apunta significado idéntico al que comentamos (Pérez de Montalbán, 2021, vol. 2.3, p. 366, vv. 2059-2060). Por otro lado, el empleo de 'fragua' podría relacionarse con la mitológica fragua de Vulcano.

fraguas, volcanes, infiernos
me he de consumir!

Fray Vicente — No harás, 1455
que hay agua para ese fuego.
Fray Pierres, tráigame el agua.

Gerarda — Ni la temo ni te temo.

Pierres — *Benedícite*, ya voy. *Vase*

Fray Vicente — Presto verás sus efetos. 1460
Mas, dime, enemigo, dime:
¿esta mujer qué te ha hecho
para que así la maltrates?

Gerarda — No es, no, del demonio el yerro
sino mío, pues yo propia, 1465
sospechando que era muerto
un hombre a quien, ofendida,
adoraba como al cielo,
le llamé desesperada
una noche y, al momento, 1470
a verse vino conmigo
obligado de mi ruego.

Chocolate — ¡Ay, demonios, bien mandados!

Sale Pierres con un caldero y hisopo de agua

Esta se identifica con el elemento del inframundo, aunque en otras tradiciones, recogidas por Grimal, los Cíclopes forjaron las armas de Apolo bajo la dirección de Hefesto y habitaban «[...] en Sicilia, donde poseen una forja subterránea y trabajan con gran estrépito. El resoplido de su fuelle y el estruendo de sus yunques se oye retumbar en el fondo de los volcanes sicilianos. El fuego de su fragua da un tinte rojo, al atardecer, a la cima del Etna» (1997, p. 101).

1464-1472 *No es, no, del demonio el yerro… obligado a mi ruego*: se ajusta a las disposiciones de la invocación demoníaca voluntaria, causada por un acto de desesperación, vinculado al mal de la melancolía como se concebía en la época. Más información en Kallendorf, 2003, pp. 151-156 y 201-202.

1474*acot. hisopo*: «palo corto y redondo a manera de cetro, en cuya extremidad se pone un manojo de cerdas, el cual sirve en las iglesias para esparcir o echar al pueblo el agua bendita» (*Aut.*).

PIERRES Aquí está el agua.

GERARDA Ya empiezo
a padecer nuevas ansias. 1475

PIERRES Si es el demonio discreto,
Él se irá por no bebella.

FRAY VICENTE En nombre de Dios primero
y luego de nuestro Padre …

GERARDA ¡A entrambos les aborrezco! 1480

FRAY VICENTE … Te mando que, por un rato,
dejes descansar el cuerpo
de Gerarda.

GERARDA Así lo haré.
Pero luego, pero luego,
a tu pesar, he de ahogarla 1485
con más fuerza de tormentos.
¡Válgame Dios! *Cae desmayada*

FRAY VICENTE Bien la pueden
dejar.

PORCIA ¡Extraño portento!

FRAY VICENTE Y llevarla, poco a poco,
a la iglesia con silencio 1490
mientras voy a decir misa,
que en Santo Domingo espero
que hará cuanto le pidamos.
No se quiten de aquí ellos,
por si fuere menester. 1495

PIERRES Como lo mandas, lo haremos.

FRAY VICENTE Pues adiós, hasta después. *Vase*

DOROTEA ¡Qué amor!

FABIO ¡Qué virtud!

ALBERTO ¡Qué celo!

PORCIA Es un ángel en la tierra.

Levantase Gerarda

Gerarda	¿Padres, prima, Porcia, Fabio,	1500
	Dorotea, adónde estamos?	
Porcia	Venimos a ver el templo	
	de Domingo. ¿Cómo estás?	
Gerarda	Agora buena me siento,	
	aunque me siento cansada.	1505
Chocolate	Ya parece que habla en seso.	
Dorotea	¡Qué diferente que está!	
Porcia	Santo Domingo lo ha hecho.	
Pierres	No hay burlas con nuestro padre,	
	que es valentón a pie quedo.	1510
Gerarda	Digo que me siento buena	
	porque de nada me acuerdo:	
	que la muerte de Domingo	
	no fue cierta, aquesto es cierto;	
	los celos de tu ventura	1515
	ya no lo son porque fueron	
	celos, y son desengaños	
	públicos y manifiestos,	
	y, así, no me aflige nada.	
	¿Nada dije? Miento, miento,	1520
	pues de la vista de Dios	
	eternamente carezco.	

1510 *a pie quedo*: «metafóricamente vale sin trabajo u diligencia propia» (*Aut.*). Este lenguaje procede del mundo del hampa para buscar la chanza o gracejo en los ámbitos religiosos (Lobato, 2014, p. 100). Algunos versos que guardan alusiones a lo expresado por Montalbán aquí son los que contienen ciertas jácaras como «aquel valentón olímpico,/ que todo el mundo remedia» u «oigan, oigan/ a la jácara valentona» (*ibi*, p. 105). Véanse más ejemplos y mayores detalles en la investigación de María Luisa Lobato, 2014.

1520-1522 *Miento, miento… eternamente carezco*: dado que es Satanás o uno de sus secuaces, está privado por estar en el infierno de lo que los *Salmos*, 17, 13, describen como Paraíso. En el Nuevo testamento es aún más claro, como muestra *san Pablo*, 1, 12-13 o *san Juan*, 1, 2-3.

CHOCOLATE Otra vez se ha ensayonado.

PORCIA ¿Hubo mayor desconsuelo?

DOROTEA Llegue, hermano, con el agua. 1525

PIERRES Sí, haré, pero desde lejos
que si va a decir verdad,
por Dios, que le tengo miedo.
Llégate tú, Chocolate.

CHOCOLATE ¿Yo? ¡Que llegue un despensero, 1530
que es más conocido suyo!

GERARDA ¿Qué es llegar? ¡Vive el infierno!,
que a cuantos están aquí,
si del todo me enfurezco,
tengo de hacer mil pedazos, 1535
y a vosotros los primeros
por glotones y chismosos.

CHOCOLATE Bien descubrirnos podemos,
que ya nos han conocido…

PIERRES ¡Jesús! El diablo anda suelto… 1540

Embiste con ellos Gerarda y los aporrea

CHOCOLATE ¡Que me da!

PIERRES ¡Que me repela!

1523 *ensayonado*: este término puede identificarse con el sentido de volver a caer en las garras del demonio al escoger la acepción de 'sayón' como, «hombre corpulento, feo de rostro o cruel» (*Aut.*). Lo curioso es que ni *CORDE* ni *TEXORO* registra concordancia con el vocablo que se presenta en esta pieza. El término aparece también en la comedia de *Olimpa y Vireno* (Pérez de Montalbán, 2017, vol. 1.3, p. 109, v. 2559) donde Trambaiolli lo considera un neologismo creado por el dramaturgo a partir de 'sayón'; *ensañado*: «participio pasado del verbo ensañar. Embravecido, irritado, enojado» (*Aut.*).

1530 *despensero*: «repartidor de los bienes que otro le ha entregado para este fin» (*Aut.*).

1540 *El diablo anda suelto*: dicho popular con el significado de existir gran bullicio y confusión en el ambiente (Correas, 2000, pp. 72, 88 y 266).

1541-1542: *¡Que me da! ¡Que me repela! / ¡Que me mata! ¡Que me ha muerto!*: estructuras paralelísticas usuales en el dramaturgo, que pone en boca de los graciosos para exagerar los alcances de lo que sucede en la escena. Así aparece también en *A lo hecho no*

Chocolate ¡Que me mata!
Pierres ¡Que me ha muerto!
Gerarda No almorzar tan de mañana
ni andar, bigardos, en cuentos.
Chocolate No haremos.
Porcia Llegad agora. 1545
Alberto Desta manera no hay riesgo.

Abrazanse con ella por detrás

Gerarda ¡Ah, villanos, ah, traición!,
pero no importa, no puedo.
Fabio Ya no puedes escaparte.
Chocolate Gracias a Dios que nos vemos 1550
libres de aqueste dragón.
Pierres ¡No me ha dejado cabello!
Dorotea Linda vuelta les ha dado.
Chocolate No es burla. En todo mi cuerpo
no tengo cosa con cosa, 1555
pero cuanto ha hecho
lo ha de pagar en la iglesia.
Gerarda Yo me vengaré diciendo
lo que sé públicamente,

---

hay remedio y príncipe de los montes (Pérez de Montalbán, 2013, vol. 1.1, p. 128, vv. 2241-2244) y *El valiente nazareno Sansón* (Pérez de Montalbán, 2019, vol. 2.1, p. 72, vv. 585-586); *repela*: «sacar el pelo, y particularmente de la cabeza» (Cov.).

1544 *bigardo*: «término injurioso del cual la gente mal considerada suele usar cuando trata con irreverencia a algún religioso y no saben lo que se dicen ni lo consideran» (Cov.).

1551 *dragón*: «el demonio en las sagradas letras y particularmente en muchos lugares del *Apocalipsis*» (Cov.). Es término común entre los literatos de la época. Lo utiliza Lope de Vega en *La adúltera perdonada*, Mira de Amescua en *El animal profeta*, Juan Ruiz de Alarcón en el *Anticristo* y José de Cañizares en *A cada cual mejor confesada y confesor*, tal como lo recupera *TEXORO*. Incluso, santa Teresa de Jesús emplea el término en su producción literaria para explicar los peligros que tenía la aparición de este antagonista del bien.

1553 *vuelta*: «zurra o tunda de azotes u golpes» (*Aut.*).

porque tengo para ello 1560
licencia de Dios firmada.
Quizá, para más aumento
de la gloria de Domingo,
y así sabrá todo el pueblo
que es vivo Domingo Duzi, 1565
aunque le tienen por muerto;
que él fue quien mató al barón,
aunque tienen otros presos;
que anoche estuvo contigo,
y antes en este convento; 1570
que se fue a Monteleón
a buscar los bandoleros;
que le vio Fabio salir;
que le dio el caballo Alberto;
que lo sabe Dorotea 1575
porque zurce estos deseos;
que me tengo de ir tras él,
postas tomando en el viento,
pues no hay leguas ni distancia
para mi absoluto imperio; 1580
y le tengo de seguir;
y diré, diré, en efeto,
que los dos, aunque no hacéis
nada contra los preceptos
que tenéis, sois comedores 1585
y que en Dios, amaneciendo,
solo tratáis de almorzar

1558-1561 *Yo me vengaré diciendo… licencia de Dios firmada*: para las declaraciones que hacen surgir estas supuestas revelaciones inspiradas por seres del inframundo véase Campagne, 2002. La calificación de acto supersticioso, además, remite necesariamente a un origen diabólico (Campagne, 2001). Por ello, esta afirmación funciona como justificación de la veracidad de lo expuesto por el personaje.

1571 *Monteleón*: es el antiguo nombre por el que se conocía hasta 1920 la zona de Vibo Valentia, comuna de la región de Calabria. Escasa es la información conocida acerca del lugar; para una panorámica sobre la historia de la ciudad, véase la entrada que ofrece la enciclopedia *Treccani*, disponible en <https://www.treccani.it/enciclopedia/vibo-valentia/?search=Vibo%20Valentia>.

y otras mil cosas que dejo
para cuando esté en la iglesia.

Chocolate ¡Abrióme de medio a medio! 1590

Pierres (No me hallarás otra falta,
pícaro, deshonra buenos.)

Porcia Todo cuanto sabe, ha dicho.

Dorotea Como un trapo los ha puesto.

Chocolate Pues, aunque lo digas todo, 1595
lo tendré por bien a trueco
de que veas el retrato
de nuestro Padre.

Gerarda No quiero.

Chocolate No hay que hablar. Llévenla aprisa.

Pierres Andar con este hisopero 1600
pagarás cuanto me diste.

Gerarda ¡Que me abraso, que me quemo!

Chocolate Mas que te hagas chicharrón.

Gerarda ¡Válgame todo el infierno! *Suelta y vase*

Pierres A buen santo se encomienda… 1605

Chocolate Bravo caldo se ha revuelto.

Porcia Ven, Dorotea, que yo
no pienso entrar allá dentro
por no oírla lo que dice. *Vase*

Dorotea Yo también haré lo mismo 1610

1594 *poner como un trapo*: «frase que vale reprender agriamente a alguno, decirle palabras sensibles u enojosas» (*Aut.*).

1603 *chicharrón*: «se llama todo lo quemado al fuego que queda tostado y sin vida, ni aún sustancia» (*Aut.*).

1606 *caldo*: con la expresión «revolver caldos» se alude a reavivar «cuestiones y disputas que estaban apaciguadas [y] dan motivo a chismes, pendencias y desazones que inquietan los ánimos» (*Aut.*).

1610 *Yo también haré lo mismo*: variación de la rima del romance en *i-o*.

que, si dice lo que sabe,
soy pecadora, en efeto,
y no hay mula de alquiler
que tenga tantos tropiezos.
Mas, ¡ay Dios!, que, sin poderla 1615
detener, se va corriendo.

CHOCOLATE Esto llaman en mi tierra
tomar las de Villadiego.

PIERRES Y en Francia, escurrir el bola.

DOROTEA Padre, adiós.

1611-1614 *si dice lo que sabe… que tenga tantos tropiezos*: esta interlocución de Dorotea contiene una dimensión moral mediante la alusión a los 'tropiezos' del personaje, extensible a cualquier individuo y donde se puede destacar la idea de la imperfección del género humano. Esta idea de la caída era común en textos de la época. Así había aparecido en otras comedias como *El Perro del Hortelano* de Lope (Vega Carpio, 2012, vol. 1, pp. 148-151, vv. 1110-1172) o en *Don Gil de las calzas verdes* de fray Gabriel Téllez (Tirso de Molina, 1990, p. 85, vv. 83-84).

1613 *mula de alquiler*: tópico al que varios escritores de la época, como Cervantes en el *Quijote* (1605) o en las *Novelas ejemplares* (1613), recurren para atenuar la pésima condición en la que estos animales se encontraban para emprender cualquier labor, por el hecho de someterse a los señores más variopintos de su tiempo. Asimismo, se evidencia, por ejemplo, en la referencia que localizamos en *El hijo del serafín, san Pedro de Alcántara* (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, p. 31, vv. 179-182).

1617 *Esto llaman en mi tierra*: verso que el dramaturgo ya había utilizado en otras comedias, próximas o coevas a la elaboración de *Santo Domingo en Soriano*. Lo leemos en *El señor don Juan de Austria* (Pérez de Montalbán, 2017, vol. 1.3, p. 189, vv. 313-314).

1618 *tomar las de Villadiego*: «frase que vale ausentarse impensadamente o hacer fuga» (*Aut.*). Correas expone idéntico sentido a lo recogido en *Autoridades*, pero precisa algo sobre el origen de la expresión. Así leemos: «No se sabe cuento de su principio, y colígese ser dicho al plácito; pudo ser que alguno llamado "Villadiego" huyó de peligro y afrenta, o escapó de cárcel, y dio ocasión al refrán comparando con él» (Correas, 2000, p. 783). El dramaturgo utiliza esta expresión en otros de sus textos como *Los templarios* (Pérez de Montalbán, 2014, vol. 1.2, p. 388, vv. 1907-1908) o *Don Florisel de Niquea* (Pérez de Montalbán, 2020, vol. 2.2, p. 178, vv. 719-723).

1619 *escurrir el bola*: «significa ausentarse alguno de repente huyendo y a escondidas de algún riesgo o empeño. Es frase vulgar y baja» (*Aut.*). Se documenta, en otros textos del dramaturgo como *El valiente nazareno Sansón* (Pérez de Montalbán, 2019, vol. 2.1, p. 73, v. 598) y *Teágenes y Clariquea* (Pérez de Montalbán, 2020, vol. 2.2, p. 376, vv. 1536-1537). La única novedad en la expresión que aparece en *Santo Domingo en Soriano* es que el gracioso, al ser de origen foráneo, confunde los usos del artículo en español.

Chocolate Oye primero. 1620
Dorotea Aprisa.
Chocolate ¿Cuándo ha de haber
otro menudo?
Dorotea Muy presto.
Pierres Pues envíe para entrambos
y perdone, si me atrevo,
que soy perdido por vientres. 1625
Dorotea Fray Pierres, así lo entiendo.
Chocolate ¡Ay, mondonguera divina!
Dorotea ¡Ay, motilón pedigüeño!
Pierres ¡Ay, qué bellacos son ambos
a pagar de mi dinero! 1630

Vanse, y dice dentro Domingo Duzi los dos versos primeros y salen tres soldados

---

1625 *perdido por vientres*: manera de definirse como comilón al aceptar la acepción de vientre como sinónimo de estómago, «especialmente hablando del que come mucho» (*Aut.*).

1627 *mondonguera*: «la que dispone, guisa y vende los mondongos» (*Aut.*). Asimismo, en este verso de la comedia parece sugerir que el término con el que se apela a la dama podría intercambiarse con el sustantivo de *ramera*; es decir, aquellas mujeres que «vivían fuera de los muros de las ciudades y a ellos arrimaban unas chozuelas a modo de hornillos o bovedillas, por lo cual se las llamaba fornicarias» (Cov.). García-Bermejo (1991, p. 285), por ejemplo, recoge la mala fama de las mondongueras entre los estudiantes salmantinos del Siglo de Oro. Finalmente, por medio del uso de estos términos, se podrían imaginar connotaciones eróticas con el término 'mondonguil'. Es posible que el motilón y la joven sugiriesen planear un encuentro sexual a través de un mensaje cifrado que solo ellos y el público entendiesen. Existe algún testimonio, anterior a la elaboración de la comedia, en el que se perciben las alusiones comentadas. Se trata del anónimo soneto titulado *Entre dos blancas grevas*. Para ampliar la información sobre la presencia de esta figura de la mondonguera en la literatura áurea, veáse el estudio de Gómez Canseco, 2017.

1628 *motilón*: «el fraile que está todo motilado por igual, sin señal de corona, por no tener ni aún su primera corona» (Cov.). Erasmo clama contra el mal uso generalizado de la limosna que reclaman ávidamente los frailes en varios lugares del coloquio *El convite religioso* (Rotterdam, 2020, vol. 1, pp. 255-301). Las censuras que se recogen en este texto citado por dicho motivo son corrientes desde la temprana Edad Media, como muestra Scholberg, 1971, pp.140-141.

Domingo Duzi — Nadie me impida la mayor hazaña
que puede hacer eterna mi memoria.

Soldado 1 — No su valor, su vanidad le engaña.

Soldado 2 — Ir a morir es brío, no vitoria.

Soldado 3 — Cuando llueve enemigos la campaña,
saber guardarnos nos dará más gloria. 1635

Sale Domingo Duzi armado y ponese delante dellos deteniéndolos

Domingo Duzi — ¿Adónde vais, cobardes, desta suerte?

Soldado 3 — A no ver por tu antojo nuestra muerte.
Si son más de doscientos los contrarios
y nosotros apenas somos veinte, 1640
¿no es irnos a morir de temerarios,
romper por tanto número de gente?

Domingo Duzi — ¿Qué importa, si son lances ordinarios,
que triunfe de los más un accidente
y vencerlos podemos, si embestimos? 1645

Soldado 3 — ¿De qué manera?

Domingo Duzi — Oídme.

Soldado 3 — Ya te oímos.

Domingo Duzi — Por ese valle hermoso, que a la espalda
de aquel monte gigante, organizado,

1634 *Ir a morir es brío, no vitoria*: la cobardía de los soldados acaba con uno de los principios de la vida militar, al menos por lo que se refiere a cómo se presenta en el corral de comedias. Si aparece en una obra es para enfatizar y confrontar el valor de algunos soldados, dada la participación de autores y obras en este esfuerzo militar. Véase un panorama explicativo en García Hernán, 2022, pp. 581-589 y 2023.

1642 *romper*: «abrir un espacio o tramo en un cuerpo para algún uso o hiriéndole» (*Aut.*).

1647-1655 *Por ese valle hermoso, que a la espalda… me fui denantes*: técnica retórica de la correlación diseminativo recolectiva que los autores barrocos de la segunda mitad del siglo XVII especialmente utilizaban. Véanse los diferentes versos de *La vida es sueño* o el soneto burlesco de *El sacristán mujer* de Calderón, por ejemplo. Montalbán, en este caso, lo emplea para describir el paisaje agreste que acompaña al galán de la comedia para recuperar, así, su notoriedad, tras acabar con el bandido Ricardo. Asimismo, el dra-

yace lamiendo su prolija falda,
bien oloroso pero mal peinado, 1650
cuya yerba vestida de esmeralda,
cuyo sitio de adelfas coronado,
y cuyo ameno campo, aunque sombrío,
en julio es prado y en diciembre río,
me fui denantes, ¡raro pensamiento!, 1655
a examinar del Capitán aleve
el orden, el designio y el intento
que le obliga, provoca, incita y mueve.
Y subiendo solícito y atento
por el monte con voz y planta leve, 1660
al lado de un peñasco, oigo un suspiro;
detengo el paso y lo siguiente miro
en una cueva que la frente enriza
sobre la verde y rústica maleza,
con ceño amenazando y ojeriza, 1665
las flores que le pauta la corteza,
cuya boca que, abierta, atemoriza,
parece que va a hablar cuando bosteza,
a no impedirla un tronco que la enlaza
y un risco que la sirve de mordaza. 1670
Estaba el capitán de aquesta gente
con seis hombres, no más de compañía,
y una mujer que dolorosamente
su fortuna y su suerte maldecía,

---

maturgo recurre al uso de una gradación descendente para describir el entorno que le rodea, centrándose en la yuxtaposición de elementos antitéticos como 'valle-monte'; 'bien-mal'...

1652 *adelfa*: «planta bien conocida que produce las hojas semejantes a las del laurel. Su flor se parece a la rosa de Alejandría y su fruto a la almendra, el cual tiene forma de cornezuelo. Su raíz es larga, puntiaguda y leñosa y salada al gusto. Nace en lugares viciosos y húmedos. Es venenosa a los animales y a los hombres, aunque preparada es remedio para algunos achaques» (*Aut.*).

1667-1668 *cuya boca que abierta atemoriza / parece que va a hablar cuando bosteza*: alusión a los versos gongorinos «De este, pues, formidable de la tierra / bostezo el melancólico vacío» de la *Fábula de Polifemo y Tisbe* (Góngora, 2010, pp. 198-200, vv. 41-42). Montalbán expresa así la idea de la naturaleza agreste que sirve para ocultar parte de la realidad y cobijar las acciones de algunos de los personajes.

porque, sin duda, el bárbaro insolente 1675
en el camino la prendió, y quería
gozarla de su gente retirado
por amor, por violencia o por agrado.
Entonces, yo, prudente y cauteloso,
vuelvo la espalda y sin hacer estruendo 1680
del monte me retiro gramonoso
y al verde valle en que os deje deciendo,
a deciros, resuelto y animoso,
que conmigo, los tres solos viniendo,
podemos, como el cielo no lo impida, 1685
a Ricardo quitar la infame vida
porque de sus soldados dividido,
a las delicias de su amor postrado,
todo en su antojo bárbaro embebido
y nada en su peligro embarazado, 1690
antes que los demás sientan el ruido,
en brazos de su error habrá esperado,
y de un cuerpo cortada la cabeza
cuando tienen los miembros fortaleza,
el riesgo hace el valor, que no la suerte; 1695
no hay fortuna sin susto conseguida;
no es cordura arrojarnos a la muerte
pero es temor no aventurar la vida;
no se acuita jamás el varón fuerte
mas se acuerda de sí quien más olvida 1700
y el número en la lid es lo de menos,
que los menos son más cuando son buenos.
Y, así, subid, subid en los caballos,
y a pesar del temor y los azares,

1681 *gramonoso*: derivación de gamón que es una «yerba conocida de un tallo» (Cov.). Más conocida como «varilla de san José», esta planta de la familia de las liliáceas alcanza un metro de altura con facilidad, por lo que explica bien que Domingo se pudiera retirar y pasar inadvertido.

1693 *Cortada la cabeza*: la decapitación era un modo de muerte que solo se guardaba para los nobles en el Barroco. Domingo Duzi queda justificado por tal homicidio, ya que dentro del *Fuero Real* por el que la época se regía Ricardo moriría «por razón de defensa» (Díez Borque, 2019, p. 47). Más información sobre los distintos modos de ejecución y muerte con ejemplos en textos teatrales del Barroco en Díez Borque y Di Pinto, 2019.

ahajen las flores sus errados callos, 1705
y sientan nuestra espuela sus hijares.
No la ocasión perdamos de encontrallos,
pues digo que detrás de esos pinares
queda solo Ricardo con seis hombres
para hacer inmortales nuestros nombres 1710
porque, cuando conmigo nadie venga,
yo solo, aunque el peligro me embaraza
yo solo, aunque el recelo me detenga;
yo solo, aunque el suceso me amenaza;
yo solo, aunque el afán me reconvenga; 1715
yo solo, aunque el rigor me despedaza;
y, aunque solo me asista el rubio Apolo,
al Capitán he de matar yo solo
porque es piadoso, justo y santo celo;
porque el honor de una mujer consigo; 1720
porque a su causa siempre ayuda el cielo;
y, en fin, porque Domingo va conmigo.
Y, así, perded el miedo y el recelo
y sígame quien fuere más mi amigo
o no me siga con temor ni duda, 1725
que Domingo me basta, si me ayuda. *Vase*

Soldado 3 ¡Qué desesperado y ciego!
¡Qué temerario y altivo
Domingo Duzi le arroja
a su fatal precipicio! 1730
Pero vámosle siguiendo
poco a poco, que imagino
que ha de dar, con su locura,
venganza a sus enemigos
porque Ricardo y los suyos, 1735
arrestados y atrevidos,
o los necesita el hado
o los impele el destino.

1705 *ahajar*: más difundido como *ajar*, se refiere a la acción de «maltratar y deslucir alguna cosa, trayéndola entre las manos. Lo que con propiedad se dice de las flores y otras cosas delicadas que con facilidad se deslustran manoseándolas» (*Aut.*).

Sin temer riesgos, pelean,
pues el más seguro arbitrio 1740
con que asimismo se guardan
es no guardarse a sí mismos.

Soldado 2 Siguiendo vamos sus huellas,
pero ni a sus brazos fío
ni a la fortuna el suceso. 1745

Soldado 1 Ya de vista le perdimos.

Soldado 3 Aquel cerro nos le encubre.

Disparan dentro dos o tres tiros.

Mas no muy lejos he oído
estruendo de armas.

Soldado 2 Sin duda,
que ha encontrado en el camino 1750
Domingo a los bandoleros.

Soldado 3 Si él como lo ha prometido
le da a Ricardo la muerte,
no dudo ni desconfío
que triunfe de los demás, 1755
y así será buen arbitrio
esperar todo el suceso
destas murtas escondidos.
Mas ¿qué mujer es aquella
que con tan tiernos suspiros 1760
hacia nosotros se viene?

Dentro Gerarda

Gerarda ¡Amparadme, santo mío,
y a vuestro devoto y todo!

1758 *murta*: «planta conocida especial en las tierras calientes y templadas a donde no solo se cría en los jardines, pero también nace en los campos. Es planta que siempre está verde. Tiene la flor blanca y tan olorosa que se destila de ella agua no poco estimada para la confección de perfumes y otras cosas y en medicina sirve esta planta con su raíz y hoja y fruto para grandes remedios» (Cov.).

Soldado 2 ¡Qué confusión!

Soldado 1 ¡Qué prodigio!

Soldado 3 Ya llega.

Gerarda Difunta vengo. 1765
Soldados, si sois conmigo
piadosos como lo fueron
en la ocasión dos Domingos:
uno morador del cielo
y otro de la tierra digno, 1770
por su devoción del nombre,
mujer soy, favor os pido.

Soldado 3 Gerarda hermosa, ¿qué es esto?
Dinos, ¿qué te ha sucedido?

Gerarda El fracaso más notable 1775
que el mundo hasta agora ha visto.
Violencia de ajeno impulso,
no acción de propio albedrío,
me trujo ciega a estos montes.
Yo misma no sé deciros 1780
la causa de hallarme en ellos;
sé que oraciones, silicios
y ayunos de fray Vicente,
con Domingo, me han valido.
Yo, pues, que primero estaba 1785
sin discurso ni sentido
de Soriano en el convento
que de mi achaque era asilo,
como si, en aquel instante,
volviera de un parasismo, 1790

1775 *fracaso*: «suceso lastimoso, inopinado, lamentable y funesto» (*Aut.*).

1782 *silicio* o *cilicio*: «vestidura corta; tosca, tejida de cerdas, por cuya aspereza la usan inmediata al cuerpo las personas penitentes, eligiéndola más o menos ancha, según la parte que quieren mortificar. También se hace de cadenillas de hierro enrejadas con púas» (*Aut.*).

1790 *parasismo*: «los accidentes del que está mortal cuando se traspone» (Cov.).

me hallé en poder de Ricardo,
capitán desos bandidos,
el cual, fiando a la fuerza
lo bruto del apetito,
después de promesas largas 1795
y de requiebros prolijos,
profanar quiso mis brazos
y triunfar de mi honor quiso.
Mas… yo, viéndome oprimida,
llamé con tiernos gemidos 1800
a Domingo de Soriano,
y vi venir de improviso
si no al Domingo del Cielo,
otro a lo menos que vino
con su nombre y en su nombre, 1805
a Domingo Duzi; digo,
que veloz llegó en las alas
de un alazán hipogrifo
a ayudarme y, embistiendo
por el ciego laberinto, 1810
a encontrar vino a Ricardo,
que, del primer golpe herido,
cadáver midió cayendo
a su sepultura el sitio.
Yo, entonces, entre la grita 1815
por huir como habéis visto
y ver que Domingo Duzi,
que su defensa previno,
volvió la rienda al caballo,

1808 *alazán hipogrifo*: Montalbán, en este caso, vulnera las enseñas y recomendaciones que su maestro proclama en el *Arte nuevo de hacer comedias* (Vega Carpio, 2016, pp. 95 y 427, vv. 266-268). Utiliza vocablos alejados del habla común para destacar y engrandecer las acciones heroicas de Domingo Duzi.

1811 *ciego laberinto*: referencia al laberinto de Creta, conocido en la mitología griega como espacio ideado por Dédalo para esconder al Minotauro. En este verso se alude al concepto con el propósito de identificarse como un espacio que lleva al afán descontrolado para conseguir diferentes fines. Con otras pretensiones, pero idéntico significado del deseo incontrolable, Lope de Vega utiliza esta imagen para concluir el «soneto I» de las *Rimas* de 1602 (Vega Carpio, 1993, vol. 1, p.187, vv. 9-14).

si bien, con mucho peligro, 1820
porque mirándole solo
le siguieron vengativos
los bandoleros, y queda
de su furor combatido.
Y, así, venid a ayudarle, 1825
pues todos sois sus amigos,
y yo no puedo, aunque quiera,
ser ingrata al beneficio.

Soldado 3 ¿No es Domingo Duzi aquel
que huyendo entre aquellos riscos 1830
le alcanzan los bandoleros?
Pues venid, venid conmigo
que, si Ricardo ya es muerto,
no hay que temer.

Soldado 2 Ya te sigo.

Soldado 1 Y yo también.

Gerarda Vamos todos. 1835

Vanse y Domingo Duzi aparece en un caballo en la esquina del corredor primero con la espada desnuda, en la otra parte del corredor santo Domingo sobre un perro con una hacha en la boca y un ramo de azucenas en la mano derecha

Domingo Duzi ¡Domingo santo, Domingo
de Soriano, socorredme!

Santo Domingo Seguro tienes su auxilio.
Domingo es el que te ampara.
Mas… ya me habrás conocido 1840
por el hacha y por el perro
y por este blanco lirio.

Domingo Duzi Sí, conozco.

Santo Domingo ¿Pues qué aguardas,
si sabes que soy tu amigo?

Domingo Duzi En el alma y en el cuerpo 1845
he tenido nuevos bríos.

Santo Domingo Sígueme.

Domingo Duzi Ya voy tras ti.

Santo Domingo No temas, pues vas conmigo,
que yo te pondré en Soriano,
aunque le pese al abismo. 1850

Desaparecense las apariencias y dase fin a la jornada

Jornada tercera

Salen fray Vicente, Chocolate y Pierres

Fray Vicente — ¿Qué es esto, hermanas?, ¿qué es esto?
¿Estando entre religiosos
no son obedientes?

Chocolate — ¿Padre,
en qué o cuándo no lo somos?

Fray Vicente — Muchas veces os he dicho 1855
que el retrato milagroso
de nuestro gran patriarca
tiene peligro notorio
donde agora le tenemos,
porque del peñasco roto 1860
que hace estribo por de fuera,
al mismo altar sale un golfo
cristalino de tanta agua,
que de lo que, poco a poco,
por la pared se trasmina 1865
corre en la iglesia un arroyo.
Pues, porque el agua pasando
por la imagen, es forzoso
que con el tiempo la borre
con parecer de los doctos, 1870
he mandado a entrambos juntos
y aparte a cada uno solo,
tres veces ya que le muden
del lugar que tiene a otro.
Veo que no lo han mandado 1875
y, pues, quebrantan el voto
de la obediencia, el castigo
será conforme al enojo.

1876-1877 *voto de la obediencia*: considerado como compromiso principal dentro de la tríada de las promesas religiosas que aúnan la pobreza, la obediencia y la castidad

Chocolate	¡Padre, a vuesa Reverencia tengo yo por un apóstol, y como a tal le obedezco!	1880
Pierres	Padre, yo digo lo propio.	
Fray Vicente	Ellos me han obedecido. ¿No ven, por sus mismos ojos, la imagen donde se estaba?	1885
Pierres	Padre, yo me vuelvo loco y no sé qué le responda.	
Chocolate	Yo apostaré que ese tonto, que es lo mismo que ese Pierres, queriendo darme algún como, le vuelve a su altar antiguo.	1890
Pierres	Chocolate, vete al rollo si a tu prójimo levantas estos falsos testimonios…, pues tengo más, ¡vive Dios!, de bellaco que de bobo. Tú me hiciste a mí esa burla.	1895
Chocolate	Pierres, yo ya te conozco, y sé que mudé la imagen.	

(Rodríguez, 1720, p. 620). En la época de elaboración de la comedia, el dominico Pedro de Ledesma, destaca que, entre las obligaciones que implica el mandato, el individuo «por el voto de la obediencia, no solamente se obliga el religioso a cumplir los preceptos del superior, sino a cumplirlos según la vida regular de su Orden» (Ledesma, 1617, p. 93). Más información sobre el tema en Kearns, 2008, pp. 48-68. Por tanto, Chocolate y Pierres, tras ser descubiertos por fray Vicente, han cometido una falta doble. El dramaturgo volverá sobre el mismo tema en el v. 1923 para subrayar la importancia de este juramento.

1890 *darme algún como*: podría referirse a la manera indirecta por la que su igual procura dar cierto ejemplo y alivio en el traslado de la imagen de Soriano. Pese, a que no hemos localizado la expresión en textos literarios cercanos a la elaboración de los versos, a finales del XIX, Murillo describe algo parecido en su obra, al tratar el tema de la curación de endemoniados que «sienten algún como lenitivo indirecto a su tormento en poder tentar o dañar de algún modo a los hombres» (1899, p. 493).

1892 *irse al rollo*: «frase con que se despide a alguno u por desprecio o por no querer atender en lo que dice o pide» (*Aut.*).

Pierres — Si mudaste, no lo ignoro, 1900
de adonde yo la ponía.

Chocolate — Santo Domingo glorioso
es español como yo,
y le seré más devoto
que un francés.

Pierres — Digo que mientes 1905
y, ¡viva Dios poderoso!,
que tres veces le he mudado.

Chocolate — Pues por todo el *Flos Sanctorum*
que he dicho verdad.

Fray Vicente — No jure…

Pierres — Juramentos y mondongos 1910
se traga bien Chocolate,
que no es nada escrupuloso.

Chocolate — ¿Hasme cogido en mentira?

Pierres — Padre, por puntos le cojo,
que es lobo con piel de oveja. 1915

1905 *Digo que mientes*: esta expresión procede del universo de la comedia profana contemporánea en la que no escasean los duelos y los desafíos en escena, con el pretexto de presentar lances con armas. La mayor parte de las comedias comenzaban con esta acusación, como muestra el estudio casuístico de Serralta, 2018, para demostrar su uso en los textos de Lope de Vega.

1908 *Pues por todo el Flos sanctorum*: rima imperfecta. Variación de la rima asonante del romance en *o-u*; *Flos sanctorum*: «El libro en que se contienen por su orden las vidas de los santos que celebra la Iglesia» (*Aut.*). En este caso particular, el personaje se refiere, burlesca e indirectamente, a alguna de las dos recopilaciones más difundidas, tras el Concilio de Trento. Se identifican con la obra de Alonso de Villegas, recopilada en seis volúmenes entre 1578 y 1603 y con la del jesuita Pedro de Ribadeneira, fechada en 1609.

1914-1915 *Padre, por puntos le cojo/ que es lobo con piel de oveja*: Pierres, mediante el uso de la locución adverbial 'por puntos', refiere que era algo que «se espera o teme suceda sin dilación u de un instante a otro» (*Aut.*). Además, para que su intervención adquiera más credibilidad recurre al hipotexto bíblico que recoge *san Mateo*, 7, 15-20 y, posteriormente, pasa al acervo popular por medio de la paremiología con refranes como: «Muda el lobo la lana, mas no la maña» o «Piel de oveja, carne de lobo» (Correas, 2000, pp. 536 y 637).

Chocolate	Dices bien, que si soy lobo, sin duda, me habrás cogido.	
Pierres	¡Oh, que hombre tan malicioso! Jesús sea aquí.	
Chocolate	Ahora llama al Jesús del refitorio.	1920
Pierres	¡Oh, que lengua sin pepita!	
Fray Vicente	No sé cómo me reporto. Callen, pena de obediencia.	
Chocolate	Cosereme, si le enojo, a pespunte entrambos labios.	1925
Pierres	Yo a dos cabos me los coso.	
Chocolate	Bien haces, que son de cuero.	
Fray Vicente	Admirado estoy y absorto, viendo cómo se disculpan, así el uno como el otro.	1930
Chocolate	Yo como sé…	

1920 *Jesús del refitorio*: Posiblemente con el empleo de esta expresión Chocolate intenta devolver la burla a Pierres por el tenor con que este le ataca. Si el francés le acusa de «tragar juramentos y mondongos» (vv. 1910-1911) con el sentido de «disimular o encubrir no dándose por entendido de alguna cosa» (*Aut.*); y de «ser lobo» fingido (v. 1915), Chocolate le replica que invoca al Jesús que está «en el lugar destinado en las Comunidades para juntarse a comer» (*Aut.*), en alusión a alguna imagen que presidiera la estancia del convento.

1921 *lengua sin pepita*: «frase vulgar con que se da a entender que alguno habla mucho con expedición, libertad y desahogo» (*Aut.*).

1926 *a dos cabos me los coso*: «frase metafórica tomada del zapatero que cose a dos cabos con ambas manos, y significa hacer uno su negocio y asegurarle bien, procurando que por todos lados le sea útil a su partido» (*Aut.*). En este caso, como recoge Correas (2000, p. 886), se identifica con una advertencia que el propio personaje se dice para callarse y, así, evitar cometer más zafiedades con sus correspondientes sanciones. Como demuestra *TEXORO* el sintagma 'coser a dos cabos' es recurrente en las obras de los dramaturgos del XVII. Con este sentido, se documenta desde las obras más estudiadas, como *La elección de los alcaldes de Daganzo* de Cervantes o *Pedro de Urdemalas* de Lope, hasta títulos por analizar como *Bueno es callar* o *Cautela contra cautela* de Mira de Amescua, *El jubileo de Porciúncula* de Diamante, *El legado mártir* de Belmonte, y la comedia colaborada de *La trompeta del juicio* de Gabriel del Corral y Rojas Zorrilla.

Fray Vicente — Calle, calle…
que él tiene la culpa solo,
porque Pierres no pudiera,
puesto que en nada le abono
hacer tal.

Pierres — No, padre mío. 1935

Chocolate — ¿Y yo?

Fray Vicente — Sí, que le conozco.
Ponga en el suelo la boca
y no hable más.

Chocolate — Ya la pongo. *Besa la tierra*

Fray Vicente — ¿A mí, engañarme qué es esto?

Chocolate — Decir que yo no estoy pronto 1940
para obedecer. *Échase en el suelo*

Fray Vicente — *Deo gratias*.

Chocolate — A besar la tierra torno,
mas si me vieron mudarla
cuatro frailes desde el coro.

Fray Vicente — ¿Quiere callar, Chocolate? 1945

Chocolate — Sí, padre. Yo quiero todo
lo que la obediencia quiere.

Pierres — Pues pescude a fray Gorgorio,
si me vio mudar el santo.

1939*acot*. *Besa la tierra*: entendido como parte del castigo que el personaje debe cumplir por la falta cometida, pues con este término «que significa caer de boca en ella por alguna contingencia» se interpreta «que esta acción suele ejecutarse por devota ceremonia de humildad» (Labernia, 1848, p. 859). En este aspecto por destacar la *humilitas* del personaje Chocolate efectúa esta misma acción versos después (v. 1955).

1948 *pescudar*: «lo mismo que preguntar. Es voz antigua que ahora solo tiene uso en el estilo bajo u rústico» (*Aut.*); *fray Gorgorio*: nuevo *lapsus linguae* del gracioso francés para provocar la carcajada del espectador. Del nombre de origen griego 'Gregorio' en el que prevalecía la cualidad de la vigilancia y el ser uno de los ángeles caídos, hijo de Elohim, como se recoge en *Génesis* 6, 2-4, el antropónimo asume el significado de 'holgorio' «regocijo [o] fiesta [con] voluntaria cesación del trabajo» (*Aut.*), término propio del ámbito familiar y bromista.

CHOCOLATE Yo también, con gran decoro, 1950
le puse en el otro altar.
¡Vive Cristo!

FRAY VICENTE ¡Qué tal oigo!
Pero yo tengo la culpa,
pues lo escucho y le perdono.

CHOCOLATE ¿Hay más que besar la tierra? *Bésala* 1955

PIERRES Estate quedo. ¿Estás loco?

FRAY VICENTE Ahora bien, yo me resuelvo
a mudarle por mí propio,
pues que los dos no han querido.

CHOCOLATE ¡Llévenme tres mil demonios, 1960
si no le mudé tres veces
del mismo altar, y del modo
que mandó su reverencia!
Y… vuelvo a besar.

FRAY VICENTE Es poco
castigo para su culpa, 1965
y si, acaso, me reporto,
es porque siento rumor. *Tocan*

DOMINGO DUZI No llaméis con alboroto. *Dentro*
Dejad que hable a fray Vicente. *Sale*
Padre, a vuestros pies me arrojo 1970
porque a vuestras oraciones
y al favor que siempre invoco
de santo Domingo, debo
todas las dichas que logro.
Ya di a Ricardo la muerte 1975
y ya vengo vitorioso
de todo. Mas, entre tanto
que resuelve el consistorio
de Soriano mi perdón,
me vuelvo a poner en cobro, 1980
si bien desluce esta dicha
el suceso lastimoso
de Gerarda.

Fray Vicente ¿En qué manera?

Domingo Duzi Riselo, Fabricio y Floro
la traen mortal; y fue el caso 1985
que el espíritu furioso
que la atormenta, después
de otro milagro notorio,
que más despacio sabréis,
la subió sobre los hombros 1990
de un monte de cuyos riscos,
como Faetonte del globo
de rubí, desesperada,
le arrojó al valle más hondo.
Llegué a socorrerla luego 1995
y, casi muertos los ojos,
descoyuntados los brazos,
teñido en púrpura el rostro
y enmarañado el cabello,
como derribado tronco 2000
que la cólera arrancó
del Aquilón y del Noto,
a esta casa la ha traído
donde es tan maravilloso
Dios en Domingo, su santo, 2005
que ciegos, mudos y cojos

1992 *Faetonte*: «hijo del sol y de una ninfa. Se empeñó en dirigir por espacio de veinte y cuatro horas el carro de su padre. Este, que había jurado por la laguna Estigia otorgarle el favor que le pidiese, hizo inútiles esfuerzos a fin de disuadirle de su idea. No bien los caballos sintieron que empuñaba sus riendas una mano poco hábil cuando se desbocaron en dirección de la tierra, quemándola y talándola de una manera horrible. Júpiter entonces lanzó un rayo contra Faetonte y este fue a caer en el Eridano. Las ninfas del río le dieron modesta sepultura» (*NTLLE*). Posiblemente sea uno de los mitos, con sus diversos motivos, más empleados en la literatura española de su tiempo, como estudió Gallego Morell, 1961.

2002 *Aquilón*: «uno de los cuatro vientos principales, el que viene de la parte septentrional, que comúnmente se llama norte o cierzo» (*Aut.*); *Noto*: «uno de los cuatro vientos cardinales, que es el que viene de la parte del Medio día, según la división de la rosa náutica en doce vientos y en veinticuatro según los antiguos» (*Aut.*). La alusión a alguno de estos vientos es común en otras comedias del escritor con los mismos fines. Lo emplea, por ejemplo, en *Despreciar lo que se quiere* (Pérez de Montalbán, 2022, vol. 2.4, p. 72, vv. 1583-1586).

y enfermos hallan salud
para que la dé socorro
contra el común enemigo.

Salen Fabricio y Floro y Riselo teniendo a Gerarda

GERARDA Para mí ya no hay estorbos. 2010

FRAY VICENTE Ella misma, con la fuerza
del espíritu espantoso
que la mueve, se ha soltado.

GERARDA Llamas de alquitrán arrojo,
mas consuélome con que 2015
triunfé de Domingo.

FRAY VICENTE ¿Cómo,
siendo su poder tan grande
y el tuyo siendo tan poco?

GERARDA Como a su pesar. Aqueste
animado barro tosco 2020
que se amasó con los dedos
y se alentó con los soplos
de Dios; esta humana tela
zurcida con lo incorpóreo;
esta viviente ceniza; 2025
este ennoblecido lodo;
este terrón endiosado;

2014 *Llamas de alquitrán*: relacionado con la construcción metafórica 'es un alquitrán' con el sentido de que alguien, en este caso el diablo que ha vuelto al cuerpo de Gerarda, «es muy colérico y ardiente, ahora sea en lo natural de su complexión, ahora en lo vivo y fogoso de su condición y genio, ahora en lo vivo y eficaz de pretender y anhelar por alguna cosa» (*Aut.*). Lope de Vega había recogido este sintagma de 'llamas de alquitrán' en *El Grao de Valencia*, compuesta alrededor de 1589-1590, con el mismo sentido que Montalbán lo asigna años más tarde.

2019-2043 *Como a su pesar. Aqueste… con que vitorioso quedo*: apréciese cómo Satán, por boca de Gerarda, se refiere con una *amplificatio* muy barroca, a la especie humana a partir de la imagen clásica judeocristiana del *Génesis*, 1, 27 y 3, 19, que relata la creación del hombre, dejando de lado el sexo femenino de su víctima, formada a partir de una costilla de Adán. La conciencia del carácter no marcado del género gramatical masculino se emplea aquí para acentuar lo que era aceptado en términos teológicos coevos, como recopila el *Malleus maleficarum* de Kramer y Sprenger.

este sensitivo polvo;
este lazo de elementos;
este instrumento sonoro 2030
de potencias y de sangre;
y este cuidado que solo
fue estudio, atención, consulta
y ocupación de Dios todo,
romper tengo osado, en Porcia, 2035
o por hacer este oprobio
a Domingo, o por decir
que ya que el supremo Solio
conserva la santa imagen
de su Domingo glorioso, 2040
otra de su ser divido,
hoy, en Porcia, quito y borro
con que vitorioso quedo.

Fray Vicente ¡Espíritu tenebroso!
En nombre de Dios te mando… 2045

Gerarda Si es que me salga respondo
que sí haré, pero será
porque le falta muy poco
para morir y, en muriendo,
a mi eterno calabozo 2050
será preciso partirme;
será volverme forzoso.

Chocolate No te vayas de vacío.
Si eres mula de retorno,
llévate contigo a Pierres. 2055

Pierres Tú puedes ir, por no ir solo,
con Dorotea a las ancas.

Gerarda ¡Ah, donados, revoltosos!
No imaginéis que yo he sido
demonio mudo ni sordo, 2060

2038 *Solio*: «trono y silla real con dosel» (*Aut.*).

2044-2045 *¡Espíritu tenebroso! / En nombre de Dios te mando*: aunque simplificado por tratarse de un divertimento, el ritual que comienza fray Vicente sigue las pautas establecidas por la tradición, estudiada en Kallendorf, 2016, pp. 223-249.

que ya sé vuestros delitos,
embustes, reniegos, votos,
competencias, golosinas,
engaños y trampantojos;
y sé quién dijo endenantes: 2065
«llévenme tres mil demonios»
y, a su tiempo, han de llevarle.

PIERRES Tómate con el tiñoso…

CHOCOLATE ¿Al infierno, yo? ¿Patillas,
yo al infierno? Al purgatorio 2070
iré de muy mala gana,
que, si yo menudos como,
santo Domingo es mi padre
y hay misas de san Gregorio
y san Vicente Ferrer. 2075

2065 *endenantes*: localizado también como 'denantes' es un adverbio de tiempo que refiere «el que acaba de pasar o pasó próximamente a lo que se está diciendo» (*Aut.*).

2069 *Patillas*: «Nombre que vulgarmente se da al demonio, sin duda porque comúnmente le pintan con unos pies o patas muy disformes y feas» (*Aut.*). Juan de Matos Fragoso, en *Pocos bastan si son buenos y el crisol de la lealtad*, lo caracteriza y reconoce porque: «la viuda de Salerno / aunque de ángel tiene hocico / por lo patillas es diablo» (Matos Fragoso, 1670, p. 114), donde se destaca el sentido que después recoge *Autoridades* en la definición. Era frecuente el uso del término por los dramaturgos barrocos para referirse a Lucifer, sobre todo, en comedias de santos, como muestra la búsqueda de coincidencias de *TEXORO*. He localizado nueve títulos que en sus versos refieren a este personaje con el término 'Patillas'. Los más cercanos a la elaboración de *Santo Domingo en Soriano* son: *El divino portugués, san Antonio de Padua*, atribuido a Montalbán, *El mártir y rey de Sevilla, san Hermenegildo*, de Antonio Enríquez Gómez; *El saber por no saber y vida de san Julián de Alcalá de Henares y El hijo del serafín*, de Lope; y *Santa Rosa del Perú*, de Moreto y Lanini.

2072 *menudo*: «se llama también el vientre, manos y sangre de las reses que se matan. Los menudos de carnero, que se reparten los sábados, deben darse primero a la justicia y regimiento» (*Aut.*).

2074-2075 *y hay misas de san Gregorio / y san Vicente Ferrer*: se utiliza el nombre de ambas celebraciones como sinónimos, debido a que «en el siglo XVII las misas de san Gregorio son asimiladas a las 48 de san Vicente Ferrer y pierden sus características de treintanario» (Martínez Gil, 2000, p. 544). En definitiva, son ceremonias religiosas que los fallecidos rogaban por su celebración póstuma en su testamento y su descendencia cumplía esta voluntad por un determinado tiempo; en el caso de las misas de san Gregorio eran treinta días; de ahí el sobrenombre de 'treintanario'. Y, para las de san Vicente Ferrer, su duración era algo más extensa como destaca Martínez Gil, 2000. Por añadidura, re-

Gerarda — Guzmán de España que, en Solio
de zafir huellas luceros,
con tu mastín de los lobos,
guarda el rebaño de Cristo
y, mientras tomas, no en corto 2080
sino en dilatado campo,
el pasto les da sabroso.
Vela, avisa, ladra, muerde
que, a pesar tuyo, es despojo
de fatal muerte este cuerpo. 2085

Fray Vicente — Forzado dices encomios
de mi gran padre. Te mando
que salgas luego.

Gerarda — Conozco
ese imperio, mas no salgo
ni por él ni por vosotros, 2090
sino porque ya esta vida
exhala el último soplo
con que me voy para siempre.
¿Jesús, Jesús? *Cae en el suelo*

Domingo Duzi — El demonio
la dejó y expiró luego. 2095

Pierres — Y yo de pena estoy tonto.
Giralda, Dios te perdone.

---

cordemos la popularidad que adquirió este segundo término puesto que, en la segunda mitad del XVII, Antonio Enríquez Gómez elabora la controvertida comedia de *Las misas de san Vicente Ferrer* (1661).

2077 *zafir huellas luceros*: verso relacionado con los versos gongorinos agrupados en la *Soledad I* (Góngora, 1994, pp. 196-197, vv. 4-6). Mediante este procedimiento, donde el escritor agrupa diferentes términos que sobresalen por la irradiación que desprenden, se acentúan los buenos alcances de santo Domingo de Guzmán entre sus fieles.

2097 *Giralda*: Pierres, en su manejo del español, confunde el nombre de la dama por el de un monumento muy conocido en una de las principales ciudades españolas del momento. Se trata de una construcción arquitectónica de la catedral de Sevilla. Así Gerarda pasa a definirse como «la veleta de la torre hecha en forma de estatua que se mueve toda la figura al soplo del viento y, por antonomasia, se entiende la torre de Sevilla» (*Aut.*).

CHOCOLATE Ya los claveles más rojos
se han vuelto cárdenos lirios.

FRAY VICENTE Domingo santo, que al trono 2100
de Dios llegas confiado,
¿cómo has permitido, cómo,
que un traidor, un enemigo
haya hecho este destrozo
con una devota tuya, 2105
en tu casa y a tus ojos?
Gerarda difunta yace
y, en Soriano, reconozco
que ostenta Dios las hazañas
de su brazo poderoso 2110
porque María me dijo:
«testigos son en mi abono
Magdalena y Catalina,
que a este convento dichoso
vinculó Dios su poder». 2115
Pues esta palabra tomo.
¡Ea, patriarca mío!
A vuestras plantas me postro,
a vuestro pecho me llego,
y en vuestras manos me pongo 2120
como el león que, a gemidos,
da vida al muerto cachorro

2098-2099 *ya los claveles más rojos / se han vuelto cárdenos lirios*: referencia al tópico del *tempus fugit*, aplicado a la belleza femenina. A través de la comparación entre estas dos clases de flores, con claras connotaciones religiosas, se insiste en lo temporal y vano de la preciosidad, propia de la juventud. Otros escritores de la época intercambian el primer término por 'cándidas azucenas' o 'rosas marchitas', como documentan los versos de *Las doncellas de Simancas* y *Los guzmanes del Toral*, piezas atribuidas a Lope de Vega, tras una búsqueda en *TEXORO* y *Artelope*.

2121-2122 *león que, a gemidos, / da vida al muerto cachorro*: La imagen ya había aparecido en san Anselmo, y san Isidoro con el sentido de que el nacimiento de los leones representa a la resurrección. Otra cita que corrobora la imagen dice: «"todo el mundo, dice Mâle, admitía en la Edad Media que la leona paría leones que parecían nacidos muertos. Durante tres días, los cachorros no daban ninguna señal de vida, pero al tercer día volvía el león y les daba vida con su aliento"» (Charbonneau-Lassay, 1996, p. 38).

porque es espíritu y alma
de un hijo, un padre piadoso.
Haced que el león del tribu 2125
de Judá que, con sollozos,
con lágrimas y bramidos,
sacó a ver los rayos de oro
del sol a Lázaro agora,
también misericordioso, 2130
dé nuevo aliento. A este barro
deshecho, quebrado y roto
para que tengan los fieles
con tal maravilla, gozo;
los herejes, confusión; 2135
los incrédulos, asombro;
los amigos, alegría;
confianza, los devotos;
seguridad, vuestros hijos;
y honor, vuestros religiosos. 2140
Ea, fundador insigne
de predicadores doctos;
ea, español soberano;
ea, Guzmán generoso,
acreditad vuestra imagen; 2145
honrad vuestro nombre heroico;

2125-2126 *tribu de Judá*: «la más poderosa de las tribus de Israel. Al salir de Egipto contaba 74600 hombres capaces de manejar las armas. Ocupó toda la parte de la Palestina, al sur de Jerusalén y cuando las diez tribus de Israel se separaron de la casa de David, que era de Judá, permanecieron fieles únicamente las dos tribus de Benjamín y de Judá y constituyeron el reino de este último nombre, que duró hasta la cautividad de Babilonia. De la tribu de Judá y de la casa de David nació Jesucristo» (*NTLLE*). Para conocer más acerca de la asimilación entre la imagen del león y Cristo, véase el estudio de Charbonneau-Lassay, 1996, p. 43.

2129 *Lázaro*: «nombre propio en el santo Evangelio del hermano de Marta y María al cual nuestro Redentor resucitó de cuatro días muertos» (Cov.). Así se muestra en *san Juan*, 11, 32-45.

2131-2132 *a este barro / deshecho, quebrado y roto*: alusión a la imagen que san Pablo describe acerca de que lo importante y valioso se localiza en vasos de barro que Dios moldea según su libre albedrío. El apóstol basa sus ideas en textos como *Corintios*, 4, 16 o *Levítico*, 11, 33.

resucitad a Gerarda
y consoladnos a todos.

Levántase Gerarda

GERARDA — Oyó Domingo tus ruegos
y, para mayores logros, 2150
me presta Dios otra vida.
¡Ya dan luz nueva a mis ojos
la verdad y el desengaño
porque agora los conozco!

DOMINGO DUZI — ¡Extraño y raro prodigio! 2155

PIERRES — Yo estoy perplejo.

CHOCOLATE — Y yo absorto.

FRAY VICENTE — ¡Gran Dios; santo, santo, santo
te canten los nueve coros!
Ven, darasle a Dios las gracias,
y a Domingo.

GERARDA — Ya me nombro 2160
hija suya desde agora.

FRAY VICENTE — Ven, y mudaré yo propio
por mis manos el retablo
que no quiero estar dudoso,
pudiendo tenerle yo 2165
del cuidado de los otros. *Vanse*

DOMINGO DUZI — No acierto a mover los labios.

PIERRES — Señor Domingo, dichoso
es vusté en tener tal nombre.

DOMINGO DUZI — Este milagro es el colmo 2170
de los demás.

CHOCOLATE — Vamos, pues,

2157-2158 *¡Gran Dios, santo, santo, santo / te canten los nueve coros!*: referencia a la oración del *sanctus* «con que se significan las palabras, que dice el sacerdote acabado el prefacio antes del canon» (*Aut.*).

con júbilos y alboroto
a repicar las campanas.

Domingo Duzi — Hermosa deidad que adoro,
¿cuándo gozaré tus brazos 2175
y sucederá el reposo
a tan continuas fatigas?

Pierres — Señor Domingo, me holgó
que vosté venga a esta casa.

Chocolate — Yo también digo lo propio. 2180

Domingo Duzi — ¿Por qué?

Chocolate — Porque de por junto
bebe el hermano y yo como,
que como de fuera os traen
el matalotaje abondo,
con los relieves hacemos 2185
Pierres y yo nuestro agosto.

Domingo Duzi — Muy flaco está Chocolate.
Más colorado y más gordo
vemos al hermano Pierres. *Vase*

Pierres — Yo tengo en mi celda un poco 2190
de color para la cara.

Chocolate — Tu consejo esta vez tomo,
¿Cómo estás tan colorado?

Pierres — No digo, que me arrebolo.

Chocolate — ¿Con qué color te pregunto? 2195

Pierres — Con la boca de un devoto.

2173 *repicar*: «tañer las campanas en sonido alegre y de fiesta» (*Aut.*).

2184 *matalotaje*: «el conjunto de muchas cosas diversas y mal ordenadas» (*Aut.*); *abondo*: «copiosa y abundantemente. Es vocablo bárbaro y rústico» (Cov.).

2185 *relieves*: «el residuo que queda en la mesa de lo que se come» (*Aut.*).

2196 *Con la boca de un devoto*: recuérdese la afición a las bebidas alcohólicas con la que se califica al gracioso en la primera jornada. En este caso el dramaturgo se recrea con los distintos efectos que produce la ingesta en demasía del vino y las acciones de engaño que los enajenados cometen. Recordemos distintas paremias que se utilizan para

CHOCOLATE Pues, Pierres, seamos amigos
y arrebolémonos todos.

PIERRES Pues, dame la mano.

CHOCOLATE Toma.
y acábense los enojos, 2200
a Galalón de los legos.

Dale con el pie Pierres en la mano a Chocolate

PIERRES Engañete como a bobo.

CHOCOLATE Como me afeites la panza,
desde aquí te lo perdono.

Vanse. Salen el gobernador y fray Vicente y Aurelio, padre de Porcia

FRAY VICENTE Pierda, Domingo, el recelo 2205
y déjeme hacer a mí.

GOBERNADOR Solamente, desde aquí,
Padre, se puede ir al cielo.

FRAY VICENTE Honrarnos Vueseñoría
ya, en su afecto, es lo ordinario. 2210

GOBERNADOR Es el mayor santuario
que he visto, por vida mía,
porque cuando no tuviera
de milagros y portentos,
de limosnas y ornamentos 2215

---

comprobar la embriaguez de los individuos o el gusto por la bebida como «topa, a ver si estás borracho» (Correas, 2000, p. 784) o «si de Dios está ordenado que me he de acostar borracho daca la bota, muchacho» (*ibi*, p. 730).

2201 *Galalón de los legos*: referido con el sentido de traidor, tal como recoge el vocabulario del universo de caballerías del siglo XVI. De esta manera, se representa al personaje de la *Segunda parte de Espejo de caballerías* de Pedro López de Santa Catalina (1527). De la lectura, pasó a las tablas como personaje como muestra *La casa de los celos* cervantina y otras obras de Montalbán como *La toquera vizcaína* (Pérez de Montalbán, 2018, vol. 1.4, p. 262, v. 2189).

2203 *afeitar*: «aderezar, adobar o componer con afeites alguna cosa para que parezca bien» (*Aut.*).

tanto número, pudiera
ser grande como lo es,
con saber que en este suelo
puso la Reina del cielo
sus sacratísimos pies. 2220

Fray Vicente Pues falta de ver agora
el retrato soberano
de Domingo de Soriano
que trujo esa misma Aurora
a esta casa. Por más señas, 2225
que le acabo de mudar
de aquel su primer lugar
que tuvo, entre aquellas peñas,
porque no era, no, decente,
que a su hermoso rosicler, 2230
tal vez, pudiera ofender
el agua con su corriente.

Gobernador De ese retrato divino,
de su fin y de su intento,
del origen del convento 2235
y del modo peregrino
que tuvo para fundarse,
con variedad, me han hablado.

Fray Vicente Con eso me ha declarado
que gustará de informarse 2240
de todo vueseñoría.

Gobernador Si gustara fray Vicente…

Fray Vicente Pues escuche atentamente.

Gobernador Nunca he tenido tal día.

2224 *Aurora*: Palomino Ruiz (2012) señala que este tipo de calificativos proceden del *Cantar de los cantares*, 6, 9, donde se alude a la Virgen como «quae est ista queae progreditur cuasi aurora consurgens». Asimismo, el citado investigador recoge la presencia de esta imagen en Lope en poemas como «zagala divina» (Vega Carpio, 2010, pp. 234-236) y «nace el Alba María» (*ibi*, pp. 148-149), insertos en *Los pastores de Belén*, tal como señala Herrán, 1988.

2230 *rosicler*: «el color encendido y luciente, parecido al de la rosa encarnada» (*Aut.*).

Fray Vicente

Año de mil y quinientos 2245
sobre diez, que la memoria
cuando es el suceso grave
ni se pierde ni se borra,
estando yo en Catanzato,
una noche vi a deshora… 2250
–con escrúpulo lo digo
porque alguno no me oiga,
que en lo que mí fue ternura
lo pasé por vanagloria–
Digo, pues, que vi a mi padre 2255
santo Domingo que, en forma
visible, me notifica,
me obliga, manda y exhorta
a que me venga a Soriano
y de modo lo disponga; 2260
que le edifique una casa
porque a todo el orbe importa.
No le obedecí tan presto
puesto que el alma devota
lo deseaba, pensando 2265
que aquella visión gloriosa
o era engaño de la idea
o ilusión de alguna sombra
que tejió la fantasía
y acreditó la lisonja. 2270
Mas, repitiendo dos veces
aquesta visita propia,
me mandó mi Provincial
que lo pusiese por obra.
Y, apenas, entré en Soriano 2275
si cuando la villa toda
la Universidad y cuantos
pueblos hay a la redonda

2249 *Catanzato* o *Catanzaro*: «ciudad obispal del reino de Nápoles y capital de la Calabria ulterior» (*NTLLE*).

2273 *provincial*: «el religioso que tiene el gobierno y superioridad sobre todas las casas y conventos de una provincia» (*Aut.*).

en darme sitio y dineros,
de manera se conforma 2280
que, siendo los votos muchos,
la voluntad fue una sola;
que todo se facilita
cuando el cielo lo negocia.
Empezose el edificio, 2285
acudiendo tanta copia
de limosnas, que excedían
a los gastos las limosnas.
Teníamos por retablo
una pintura tan tosca 2290
que a ser Domingo capaz
en el cielo, de congojas,
se asustara de tener
tal desaliño en su copia.
Pero, el cielo que de todo 2295
cuida y todo lo mejora
una noche… Prevenid,
prevenid, fieles, agora,
la admiración porque, estando
con esta queja amorosa, 2300
en cuerpo y alma, María,
acompañando su Aurora,
Catalina y Magdalena,
una lirio y clavel otra,
hecha por mano de Dios 2305
nos trujo una copia hermosa
de Domingo. Aquí la lengua
muda, torpe, helada, absorta,
enmudece al ponderar
justas todas estas cosas, 2310
porque hacer Dios el retrato;
traerle su Madre propia
y acompañarla dos santas
es favor que se malogra,
si se dice o se encarece 2315
y así, resérvese toda
su grandeza al pensamiento

y, para que se conozca
todo, lo publique el alma;
cállelo todo la boca. 2320
No quiero cansaros, no,
con traer a la memoria
de tanto obrado prodigio,
aquí y en partes remotas,
la suma porque no hay suma 2325
que resume lo que monta.
Finalmente, los tesoros,
las lámparas y las joyas
que han dado particulares,
caballeros y señoras 2330
a este santuario igualan
del piélago azul las olas;
de la tierra las espinas;
y del cielo las antorchas.
Pues el día que festeja 2335
esta villa a su memoria,
se hallan cinco mil ducados
a la noche de limosna
porque de pobres y ricos
y enfermos que se convocan 2340
suele el número pasar
de veinte y dos mil personas.
Este es, señor, un amago,
un punto, una línea sola,
una vislumbre, un borrón, 2345
un rasgo y, sola una sombra
desta pintura divina

2337 *ducados*: «nombre que dio Longino, gobernador de Italia, a la moneda de oro purísimo que batió en demonstración de su independencia cuando se rebeló contra el emperador Justino y tomó el título de duque de Rávena. […] Con este ejemplar llamaron ducados en todas partes a la moneda que labraban los duques gobernadores de las provincias para pagar el suelo a los soldados de su cargo […] Ha quedado siempre el nombre de ducado a la cantidad de once reales y un maravedí» (*Aut.*). Por la cantidad que se alude en estos versos, se podría estimar que el personaje habla de unos 14 maravedíes o 454 reales, tras consultar las equivalencias en la época (Hamilton, 1975, pp. 101 y 120).

que, en sus colores, se asoma
a retratar las potencias
de aquella intrínseca forma. 2350
Con esta tendréis sosiego
guarda, defensa, custodia,
en aquesta vida gracia,
y vida en la eterna gloria.

Gobernador Hame parecido tal, 2355
padre, vuestra relación,
que solo la admiración
puede ser respuesta igual.

Fray Vicente Una merced pedir quiero
a vueseñoría.

Gobernador Pida, 2360
fray Vicente. ¿Qué es?

Fray Vicente La vida
de Domingo Duzi espero,
que en día tan señalado,
que nos ha venido a honrar
tal persona, ha de quedar 2365
Domingo, aquí, perdonado.
Un bando, señor, que oí
¿no dijo que al que prendiera
a Ricardo o muerte diera,
perdonaréis?

Gobernador Es así. 2370

Fray Vicente Pues a Ricardo dio muerte.
El perdón es bien le cuadre.
Haga esto por mi Padre
santo Domingo.

Gobernador El más fuerte
delito que haber pudiera 2375
perdonara con tal ruego.
¿Dónde está Domingo?

Fray Vicente Luego,
besar vuestros pies espera.

Fray Pierres, vaya a llamarle.
¿Sabe dónde está?

PIERRES — No sé. 2380

FRAY VICENTE — En mi celda le dejé. *Vase*

PIERRES — Pues voy corriendo a buscarle.

FRAY VICENTE — Señor, a hacer bien me mueve.

GOBERNADOR — Digo que si ya estuviera
aquí Domingo le viera 2385
con libertad, pues se debe
porque a Ricardo mató
y porque al santo y piedad
de vuestra paternidad
debo más finezas yo. 2390

FRAY VICENTE — Vívanos, vueseñoría,
muchos años.

Sale Pierres

PIERRES — Padre, aquí
Domingo está.

FRAY VICENTE — Pues así
señalemos este día
con piedra blanca. Señor 2395

Sale Domingo

Domingo, ya tenéis llano
el perdón. Besad la mano
al señor gobernador.

DOMINGO DUZI — Vueseñoría ha de dar
los pies a quien da la vida. 2400

2395 *señalar con piedra blanca o negra*: «celebrar con aplauso y regocijo el día feliz y dichoso o, por el contrario, lamentar y llorar el aciago y desdichado día. Es tomado de lo que los antiguos los días afortunados los señalaban con una piedra blanca y los desgraciados con una negra» (*Aut.*). Es un motivo que el escritor utiliza en otras de sus obras, pese a que eluda el uso de este sintagma. Lo emplea en *El señor don Juan de Austria* (Pérez de Montalbán, 2017, vol. 1.3, p. 264, vv. 2286-2287).

Gobernador Esa piedad es debida
a valor tan singular.

Salen Aurelio, Porcia y Gerarda

Porcia ¡Gran prodigio!

Gerarda Vida tengo
por el Santo.

Porcia A tal milagro
mi devoción le consagro 2405
y a darle las gracias vengo.

Aurelio Domingo Duzi está aquí
y el Gobernador: teneos.

Porcia Aún lo dudan mis deseos.

Aurelio Ya el odio en amor volví, 2410
que, pues de peligro tanto,
Dios le ha librado, sin duda,
que su protección ayuda
la devoción deste Santo.

Gobernador Noticia tengo de todo. 2415
No solo estáis perdonado
pero, con gusto y cuidado,
lo he de disponer de modo
que, en el casamiento, venga
su padre de Porcia a quien 2420
deseo servir también.

Aurelio No quiero que en esto tenga
que mandar vueseñoría,
que santo Domingo ha hecho
tan gran mudanza en mi pecho 2425
que esa ventura ya es mía.
Domingo es muy noble y crea
que será de Porcia esposo.

2419-2428 *que, en el casamiento venga… que será de Porcia esposo*: desenlace propio de las comedias de capa y espada, regidas por los principios de la comedia nueva de Lope de Vega.

Domingo Duzi ¿Cuándo seré tan dichoso?

Fray Vicente Luego quiere Dios que sea, 2430
que aquí está Porcia.

Porcia Aquí estoy
admirando tanta dicha.

Domingo Duzi Ya di fin a mi desdicha.
Ya gozo bienes desde hoy.

Aurelio Dale la mano.

Domingo Duzi Yo he sido 2435
dichoso.

Porcia Felice soy.

Gerarda Mil parabienes os doy.

Domingo Duzi Prima, los brazos os pido.

Fray Vicente El santo que estaba aquí
he acabado de mudar 2440
por mi persona a otro altar.
Lleguemos todos allí
a darle gracias. ¿Qué es esto?

Suena música dentro

¿Qué música es la que suena?

Domingo Duzi De gozo el alma está llena. 2445

Aurelio Padre prior, vamos presto
y sepamos lo que ha sido.

Sale corriendo Chocolate

Chocolate ¿Dónde van, padre prior?
¡Gran milagro y gran favor!

Fray Vicente ¿Cómo?

Chocolate Deme atento oído: 2450
Aquella misma señora
que bajó al Santo del cielo,
que mi verdad y mi celo,
vino a descubrirse agora

con gran música y decoro, 2455
al mismo altar volvió
donde estaba. Esto vi yo.
Y a otros frailes en el coro
que, entre los nuestros que son
no conocidos y cantan, 2460
unas vísperas que espantan
porque es tal la devoción
y tanta la suavidad
que en amor me he derretido,
y a avisárselo he venido 2465
a vuestra paternidad.
Por volverme luego a oír
estas vísperas un rato,
si quiere ver el retrato,
bien le puede descubrir 2470
y echará de ver que soy
verdadero y obediente,
y adiós, padre fray Vicente,
que a las vísperas me voy.

Pierres
Y yo también quiero ir 2475
a las vísperas corriendo.
De solo un tranco pretendo
toda la escala subir,
porque a los ángeles bellos
y a tal Reina quiero ver 2480
y, sin yo músico ser,
tengo de cantar con ellos.

Vase y descubre fray Vicente el altar donde estará la Virgen y santa Catalina y la Magdalena

Fray Vicente
Este es el altar de adonde
mudé la imagen y, aquí,
vuelvo a hallarla. Estoy sin mí. 2485

2461 *vísperas*: «una de las horas del oficio divino que se dice después de nona y pertenece al oficio de día siguiente. Llámase así porque antiguamente se decía a puestas de sol o en la hora de vísperas» (*Aut.*).

Gran misterio aquí se esconde,
más ahí la Reina del cielo
está en el altar y ayuda
a las vísperas, sin duda.

Nuestra Señora — Vicente, santo es tu celo, 2490
pero queriendo mudar
el retrato soberano
de Domingo por mi mano
le vuelvo a su mismo altar.
Perfeta imagen te di, 2495
que acabó el pincel divino
y, así, pues del cielo vino
y es fuerza tenga en sí
celestiales perfecciones.
No te dé el agua recelo, 2500
que nunca alteran al cielo
peregrinas impresiones.

Santa Catalina — La que es Reina de los cielos
y esposa del Verbo amado,
María, que siempre ha dado 2505
al afligido, consuelos,
asistiéndola las dos
por su mano la ha mudado,
y así no te dé cuidado
porque es voluntad de Dios. 2510

Magdalena — Será tal la devoción
desta pintura sagrada,
que toda dicha lograda
veréis por su intercesión;
pues la dicha, el gusto, el bien, 2515
el consuelo, la quietud,
la vida, el ser, la salud,
y aun la salvación, también,

2505-2506 *María, que siempre ha dado / al afligido, consuelos*: imagen que se recoge en las *Letanías*, donde se acentúa que la Virgen es «refugio de los pecadores / consuelo de los migrantes / y consoladora de los afligidos»; por ello, su positiva representación funciona como cobijo y remanso de paz para cualquier creyente, como se demuestra en sus diferentes apariciones en la comedia.

del hombre, si muestras da
de querer no ser ingrato, 2520
queda en aqueste retrato
y en aquesta copia está.

Nuestra Señora — En fin, vuestra dicha es tanta
que, en vuestro coro, prosigo
las vísperas que, conmigo, 2525
el de los ángeles canta.

Cantan y al último verso desaparece el altar por una parte y la Virgen y santa Catalina y La Magdalena por otra

«Magnificat anima mea
Dominum et exultabit
Spiritus meus in Deo salutati meo».

Fray Vicente — ¡Oh, Virgen, de cuántos modos 2530
nos honráis!

Gobernador — Dicha tan alta,
que de gloria nos esmalta
es bien celebremos todos.

Domingo Duzi — Pues ya a Porcia di la mano.
Pongamos fin a la historia 2535
del retrato a quien da gloria.
santo Domingo en Soriano.

FIN

2524 *coro*: «comúnmente le tomamos por aquella parte del templo donde están los clérigos o religiosos que dicen los oficios divinos y responden al sacerdote que canta la misa en el altar mayor» (*Aut.*).

2527-2529: *Magnificat anima mea Dominum / & exultabit spiritus meus / in Deo salutari meo*: mi alma glorifica al señor y mi espíritu expulsa en Dios, mi salvador. Una forma fijada en la Eucaristía es: Proclama mi alma la grandeza del Señor y se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador (*san Lucas* 1, 46-55). Son cantos de gratitud que tienen su origen en las palabras que María pronunció tras ver «que sus secretos [...] eran descubiertos y que el Espíritu Santo había revelado a Isabel cuantos misterios y puntos habían pasado entre ella y el ángel san Gabriel, y las maravillas grandes que el mismo espíritu y la virtud de Dios en ella había obrado» (Sigüenza, 2014, p. 413).

Variantes

Título *Santo Domingo en Soriano*. Comedia famosa del doctor Juan Pérez de Montalbán] Comedia de *Santo Domingo en Soriano Ms*] Comedia famosa *Santo Domingo en Soriano*, del doctor Juan Pérez de Montalbán S_d

Dram. per.

Domingo Duzi	Aurelio	
El barón de Lisola	El Gobernador	
Chocolate	Dorotea	
Fray Vicente	Nuestra Señora	
Pierres	Santa Catalina	
Porcia	La Magdalena	
Gerarda]		
Santo Domingo	Porcia	
Domingo Duzi	Gerarda	
El barón de Lisola	Dorotea	
Fray Chocolate	El Gobernador	
Fray Pierres	Dos ministros	
Aurelio	Fabio y Alberto	
Tres soldados	Santa Catalina	
La Virgen. Ricardo	La Magdalena	*Ms*
Domingo Duzi	El barón de Lisola	Chocolate
Fray Vicente	Pierres	Porcia
Gerarda	Aurelio (Dorotea	El Gobernador
Nuestra Señora	Santa Catalina	La Magdalena S_d

0 *añade* sale el gobernador y dos ministros con linterna y el gobernador con blasón largo como que van de ronda GOBER Quieta está la ciudad / 1º Siendo su gobernador / vueseñoría señor/ con justa causa la da / toda Italia ese renombre / pues quieta y bien gobernada / es porque teme su espada / o porque tiembla su nombre / 2º Aquese justo desvelo / al que gobierna importó / GOBER Eso es lo que me tocó / lo demás le toca al cielo / pues sabe sin ambición / con impulso soberano / al juez guiarle la mano / para la disposición / Muchas veces culpar vi / al que obra sin malicia / y no fuerce la justicia / que Dios los dispone así / Son arcanos sus secretos / y así

lo quiere guiar / porque debe de importar / para mayores efetos / Vámonos a recoger / que ya parece que es tarde / 2º Bien hacéis Señor alarde / en obrar y merecer / Salen al paño Domingo Duzi y el barón de Lisola y detiénense en viendo al gobernador / BARÓN Gente hay en la calle y creo / que este es el gobernador / DOMIN Pues suspended el rigor / que incita vuestro deseo / GOBER Cubrid la luz y guiad / a casa 2º Ya está cubierta / 1º Será vuestra fama cierta / en vuestra posteridad / GOBER No quiero fama ni quiero / más que acertar a servir / a Dios y al rey 2º Y es cumplir / como juez y caballero / *Vanse* y salen el barón y Domingo reconociendo la calle / BARÓN Ya parece que se fueron / y embarazar no podrán / DOMIN Por la calle abajo van / BARÓN Ya de la calle salieron / y ya está el sitio oportuno / para lo que he deseado / pues por solo ya portado / no ha de estorbarnos ninguno / DOMIN No es buena ocasión aquesta / de responder y así quiero / que el valor con el acero Riñen / sirvan solo de respuesta / BARÓN Solo el callar y el reñir / pueden ser la recompensa *Ms*

1*acot* *om Ms*

1-2 *om Ms*

3*loc* BARÓN DE LISOLA] Domin *Ms*

4*loc* BARÓN DE LISOLA] Domin *Ms*

4 *añade acot* van riñendo hasta llegar a los paños y el barón dentro del vestuario cae muerto *Ms*

5*acot* *om Ms*

7 busca] buscó *Ms*

9 a retraerme que allí] pues está cerca que allí *Ms*

12 *añade después del verso* sin movimiento ha quedado / y yo mi seguridad / busco su temeridad / en quien castigo le ha dado / de aquí al convento es muy corta / la distancia voy sin mí / al sagrado que escogí / que esto es lo que ahora importa / Entra y sale y descúbrese la puerta de la portería *Ms*

14 aunque es tan de noche] aunque es ya tan tarde *Ms*

15 *añade acot* Llama con la campanilla *Ms*

19 merece] merecer *errata* S_d

21*acot* Llama] Dentro *Ms*

21 gratias] gracias *Ms* S_b S_c S_d

25*acot* *om Ms*

25 de presto] que importa *Ms*

26 *añade acot* sale a abrir Chocolate de fraile lego de santo Domingo y en entrando vuelve a cerrar la puerta y salen por los paños y Chocolate saca luz *Ms*

27 agora] ahora *Ms*

34	difunto muerte] otro la muerte *Ms*
42	fray Vicente] Chocolate *Ms*
47*acot*	Sale fray Vicente] Sale fray Vicente y Pierres también de frailes y sacan luz que pondrán en una mesilla *Ms*
48	Domingo Duzi] Domingo decid *Ms*
51	aparte os he menester] de vos me vengo a valer *Ms*
52	porque traigo un gran cuidado] por traer un gran cuidado *Ms*
56	apártense allá] que no importarán *Ms*
57-59	*sustituye* pues no hay nadie que no entienda / y tenga por firme baza / que de Domingo en la casa *Ms*
59	*añade después del verso* empleasteis vuestra hacienda / Decid los inconvenientes *Ms*
60-69	*om Ms*
69	diablo] *om Ms* diable *errata* S_c
70	Deo gratias Padre yo tengo] Qué tenéis Padre yo tengo *Ms* Deo gracias Padre yo tengo S_b S_c S_d
73-74	*sustituye* mas lo que mi culpa yerra / busca en Domingo el consuelo
74	mal su nombre un vivir tan raro] busca en Domingo el consuelo *Ms* mal su nombre un vivir tan roto S_c mal su nombre un vivir tan rato S_b
75-78	*om Ms*
81	supuesto] y puesto *Ms*
86	esta] esa *Ms*
93	toda esta] aquesta *Ms*
98	como que pasan acaso] si hay noticia de este caso *Ms*
99	si hay noticia deste caso] como que pasan acaso *Ms*
100	tal] él *Ms*
103	el hermano francés] hermano calabrés *Ms*
105-108	*om Ms*
108	viva] *om Ms* vive S_d
109	solo porque tú] mas dime por qué *Ms*
113*loc*	PIERRES] Pier Choco *Ms*
113	pecador] bebedor *Ms*
115	aora] agora S_b S_c
120	ninguna cosa de mí] que yo la muerte le di *Ms*
122	retraerme] esconderme *Ms*
123	si] pues *Ms*
125	y así por esto y] así lo trazo *Ms*
127	entre once y doce] aquesta noche *Ms*
128	es fuerza que aquí no esté] y con esto la hablaré *Ms*
132	dice] dicen *Ms*
133	hágase tu valuntad] el no nos dejes caer *Ms* hágase tu voluntad S_b S_c S_d

136 hallar ninguno caridad] ninguno favor tener *Ms* hallar ningún caridad S_c
138 yo quiero ir con vosté] que yo quiero ir con usté *Ms*
147 vuesa reverencia] y yo lo soy ya si *Ms*
148 a maitines] su caridad *Ms*
151 y] o *Ms*
154 bastaba] bastara *Ms*
157 esto] ello *Ms*
159 no hay sino mostrar buen brío] hermanos muestren el brío *Ms*
160*loc* PIERRES] Los dos *Ms*
160 sí tendremos] ya lo haremos *Ms*
163*loc* PIERRES] Choco *Ms*
164 *añade acot* van paseando el tablado siempre *Ms*
165-166 *om Ms*
167 nos pregunta a dónde] si preguntan dónde *Ms*
168 responderle] responderles *Ms*
171 algún turco] a un difunto *Ms*
172 *sustituye* el chocolate esto viese *Ms*
173*loc* PIERRES] Domin *Ms*
173-174 *sustituye* Miren que les encargó / que no riñan fray Vicente *Ms*
175 señor Domingo] no importa pero *Ms*
176 vosté] vusté *Ms*
177 *añade* CHOCO Pues si fueron calabreses / como tú DOMIN Calle y prosiga
185 masculillo] pan de perro *Ms; añade* si dejársele dar quieren *Ms*
186 *sustituye* lo que habla el motilón *Ms*
187-189 *om Ms*
192 lloviera] lloviese *Ms*
199 doyte al diablo por donado] *om Ms* doyte ay diablo por donado S_c
200 Chocolate de dónde eres] de dónde eres Chocolate *Ms*
201 No te ríes] Más pareces *Ms*
202-203 *sustituye* chocolate de carpeta / que mata cuando se bebe *Ms*; *añade después del verso* CHOCO Si eso mata cómo tú / cada día no te mueres / Mas de qué vais pensativo *Ms*
204 *añade* no es miedo el que me asombra *Ms*
206 *sustituye* sin que pueda remediar *Ms*; *añade* un natural tan rebelde *Ms*
207-245 *om Ms*
234 vegetativo] *om Ms* vegatativo *errata* S_c
247 por eso también] y solo por eso *Ms*
248 su] el *Ms*
252 despabiladeras] despabiladoras *Ms* S_b S_c S_d

260	hablar] andar *Ms*
261	a ser yo como tú] peor es con viejas *Ms*
262-269	*om Ms*
270	mas ya estamos en] Ya hemos llegado a *Ms*
272-273	*om Ms*
274	así] ansí S_d
275-276	*sustituye* quiero entrar a recogerme / Luego iré a verme con Porcia *Ms*
276*acot*	Ruido dentro de golpes y dice el barón de Lisola] Ruido de golpes dentro continuados y dice el barón sus versos dentro hasta que salga *Ms*
278	agora] ahora *Ms*
280	*sustituye* es del barón qué es aquesto *Ms*
280*acot*	*om Ms*
292	recelan] recela S_d
293	troche moche] troche y moche *Ms*
296*acot*	*om Ms*
297	di] ah *Ms*
298-299	*sustituye* al cacao del chocolate/ olor más subido es ese *Ms*
300-301	*om Ms*
302	*sustituye* ya yo creo que de miedo *Ms*; *añade* se ha ido el hermano Pierres *Ms*
303-305	*om Ms*
308	a buscar a quien] a responder pues *Ms*
308*acot*	Vase a entrar y sale por la misma puerta el barón de Lisola de la suerte que le mató y con una hacha en la mano] Vase a entrar y sale el barón algo desfigurado y con una hacha encendida en la mano *Ms*
311*loc*	PIERRES CHOCOLATE] Pier *Ms*
311	Nicodemos] Nicudemos *Ms* S_b S_c
312*loc*	PIERRES CHOCOLATE] Choco *Ms*
314-317	*om Ms*
316	escribir] *om Ms* escurrir S_c
317	esto] *om Ms* eso S_b S_c
318-320	*sustituye* venga tras mí, Chocolate / ya le sigo mas parece / en lo que va corrompido *Ms*
321*acot*	Vanse y quedan el barón de Lisola y Domingo Duzi solos] Vanse *Ms*
331	mi] tu *Ms*
333	Domingo] quiero eso *Ms*
336	gran] grande *Ms*
347	y luz para con] y solo luz en *Ms*
356	libró] libra *Ms* alumbró S_c

358 agora] ahora *Ms*
362 lo] me *Ms*
365 por si acaso] pues en eso *Ms*
366 vente] veáte S_b
368 el gran Guzmán me] el Guzmán es quien *Ms*
371 *añade* que de orden suya a llevarte / vengo a que tu orgullo enfrenes / con el mayor desengaño *Ms*
372 Confuso voy y turbado] *om Ms* Confuso estoy y turbado S_d
373 Domingo qué te detienes] Acaba qué te detienes *Ms* Domingo qué te detiene S_d
376 a ti me encomiendo] mis pasos guía *Ms*
377*acot* Vanse y salen Gerarda y Porcia] Vanse y salen Gerarda y Porcia con luces *Ms* Vanse y sale Gerarda y Porcia S_d
380 señora] amiga *Ms*
381-382 *om Ms*
383 no me amparas no me vales] no me ayudas no me vales *Ms*
384 *sustituye* mi vida está en riesgo Tente *Ms*
389-391 *sustituye* siendo mujer que es muy fácil / en tener piedad de un hombre / que confiesas que adoraste *Ms*
393 prima] Porcia *Ms*
394 tu galán] a quien adoras *Ms*
395 que tú] y que *Ms*
397-400 *om Ms*
401 burlastes] burlasteis *Ms*
402 *sustituye* que lo lloró el corazón *Ms*
408-411 *om Ms*
413 agora] ahora *Ms*
419 *sustituye* contra su gusto estimase *Ms*
421 que me case] de casarme *Ms*
423-426 *om Ms*
427 y no quisiera] mucho siento *Ms*
428 de qué suerte] a qué di presto *Ms*
431-433 *sustituye* porque de estar en la calle / era forzoso que muchos / disgustos nos resultasen *Ms*
434-437 *om Ms*
441 mi padre al instante] a este tiempo mi padre *Ms*
442 mi] en mi *Ms*
443 *añade* que al delito y al respeto / que lucharon tan iguales / no pudo la voluntad / hacer defensa al combate *Ms*
444 vio una parte de papel] vio por mi mal el papel *Ms*
445-446 *om Ms*
447 errele] errelo *Ms* S_c

448 mi liviandad] más mi delito *Ms*
450 resistile] replíquele *Ms*
451-452 *om Ms*
454 *añade* oh quién pudiera en tal trance / abrasarle o consumirle / entre sus propios pesares / Léyole una vez y dos *Ms*
455 de hacer] del dicho *Ms*
456 sin consultar] que con sigilo *Ms*
458 sin morirme] sin morir *Ms*
462 del] pel *errata* S_d
463 mis pesares] alcanzarle *Ms*
464 a contarle] la desdicha *Ms*
467 arriba para que] a otro cuarto por que *Ms*
468 aquí] allí *Ms*
473 yo] ya *Ms*
474-477 *om Ms*
482-493 *om Ms*
496-497 *sustituye* loca me ves muerta estoy / y tú sola puedes darme *Ms*
498-501 *om Ms*
502 y haz por mí lo que quisieres] haz por mí lo que quisieras *Ms*
504 lo hiciera] hiciera *Ms*
505 guarde] garde *errata* S_c
508 animo] atrevo *Ms*
509 atrevo a] quisiera *Ms*
513 aplica] implica *Ms* y aplica S_b S_c
516 del] el *Ms*
526 cielos] ah cielos *Ms*
530 desveles] desvelos *Ms* S_b S_c S_d
531 agonía] porfía *Ms*
536-555 *om Ms*
537 verle] *om Ms* verele *errata* S_b
540 perderle] *om. Ms* pedirle S_d
556 hacia] pero *Ms*
558 ciérrate Fabio esa] quiero cerrar esta *Ms*
559 ha] que ha *Ms*
562 sabrá Domingo] yo le haré saber *Ms*
563 ay quien] quien *Ms*
572 pesia] pese *Ms*
573 en que estoy] que padezco *Ms*
574 *sustituye* qué dices que ya me voy *Ms*; *añade* aunque voy fuera de mí *Ms*
575-585 *om Ms*
586-605 *sustituye* requerir quiero la casa / porque ha de ser sin testigos / lo

que ejecutar pretendo / ir a encerrar determino / a mi sobrina y a Porcia / y si el secreto yo mismo / de mí pudiera ocultarle / cuando a mi venganza avivo / también lo hiciera y ninguno / quiero que pueda impedirlo / Del jardín con prevención / abierto dejé el postigo / para que entre el agresor / pues que venir es preciso / El deseo de dejar / mi honor puro claro y limpio / me apresura no bastaba / lo que aborrezco a este impío / linaje fiero querer / que con el desdoro mío *Ms*; *añade* de las cenizas del odio / renazca el fuego más vivo / toma la luz y vase y salen Domingo y el barón sin luz / BARÓN entra y verás lo que el cielo / hace por ti DOMIN ya te sigo / aunque en mis pasos cobardes / no sé quién tiene dominio / tan superior que me alienta / al paso que me desvío / BARÓN quédate en aquesa parte / oculto y ten entendido / que a nada de lo que veas / has de salir que este aviso / de orden superior le doy / DOMIN yo como tal le recibo / conociendo que a este efecto / no fui causa me ha traído / el cielo pues haré que / obedezca a un muerto un vivo / Encúbrese Domingo y sale Aurelio con la espada desnuda y ve al barón/ AURE ya parece que ha llegado / porque si mal no distingo / un bulto viene hacia mí / muera pues por mi honor miro / quién va BARÓN quién me lo pregunta / AURE quien excusar un peligro / a su honor quiere BARÓN pues yo / soy quien le causó le he visto / AURE pues muera el que la traición / confiesa BARÓN cielos divinos / muerto soy / Cae cerca del paño / AURE lave tu sangre / la mancha que poner quiso / en la mía con tu muerte / DOMIN inmóvil helado y frío / me entumece un pasmo que / se introdujo en mis sentidos / AURE ya expiró sacarle quiero / en mis brazos de este sitio / y en una parte excusada / dejarle pero el arbitrio / ahora a la resolución / no tomarle determino / esté fuera de mi casa / que con aqueso consigo / arrojar de ella la ofensa / el ofensor y el delito / que aunque a Gerarda y a Porcia / les haya dado motivo / de sospecha ellas por sí / callarán o por mí mismo / coge en brazos al barón y vase/ DOMIN cielos es verdad es sueño / lo que escucho y lo que miro / sino es sueño es ilusión / sino es fantasma es delirio / Salir quiero del jardín / Seguiré sus pasos mismos / y lo que intenta veré / Esto es lo que ahora elijo / y dar cuenta a fray Vicente / de lo que Aurelio ha emprendido / con todo lo que ejecuten / su crueldad y sus designios / que después a Porcia yo / Pero para qué repito / lo que ha de decir el tiempo / en mi amor y en su cariño *Ms*

594 que quede] *om Ms* quede S_c

605*acot* Vanse y sale fray Vicente Chocolate y Pierres] Vase y sale fray Vicente y Pierres y Chocolate *Ms* Vase y salen fray Vicente Chocolate y Pierres S_c S_d

605 homicida] *om Ms* homicidat *errata* S_c
609 te] se *Ms*
613 *añade* PIER y sin querer esperarle / nos venimos a porfía / y hasta que fuese de día / no quisimos despertarle *Ms*
614 estuvo] estaba S_d
616 muy] más *Ms*
619 *sustituye* es verdad mas no me fue *Ms*; *añade* como tú según oí / luego que viste al barón *Ms*
620 *om Ms*
621-624 *sustituye* siempre en su tema interesan / tener estilos vulgares / no ven que no es de seglares / el aviso que profesan *Ms*
625 *om Ms*
642 descansase] descansaste S_b S_d
650-652 *om* S_d
653 al hombre luego y] luego al hombre y sí *Ms*
660 pues no] sin que *Ms*
669 un aderezo] unos manteles *Ms*
676 tene *errata*] tiene *Ms* S_b S_c S_d
678 Bragadolid] Valladolid *Ms*
679 para el] allá al *Ms*
685 y sobre todo de ver] pero sobre todo ver *Ms*
691 activo] altivo *Ms*
693 lo] él *Ms*
695 se dejó acaso] aquesta noche *Ms*
696 esta noche] se dejó *Ms*
702-710 *om Ms*
707 dices] *om Ms* dice S_c
708 puerca] *om Ms* paerca *errata* S_b
711 cerraron] cerraran *Ms*
712-713 *sustituye* como en la iglesia escondidas / o ignoradas o atrevidas *Ms*; *añade* tres mujeres se quedaran / no las ven en la tribuna *Ms*
714-715 *sustituye* no nos buscan a los tres / Fantasía suya es *Ms*
716-720 *om Ms*
722*loc* FRAY VICENTE] Choco *Ms*
722 otras] ottas *errata* S_d
723*loc* FRAY VICENTE] Choco *Ms*
724*loc* FRAY VICENTE] Choco *Ms*
725*loc* FRAY VICENTE] Choco *Ms*
726*loc* CHOCOLATE] Pier *Ms*
727*loc* PIERRES] Choco *Ms*
728-729*loc* FRAY VICENTE] Choco *Ms*
728-729 *sustituye* que para hablarlas será / menester subir al cielo *Ms*

729*acot* Tocan chirimías y bajan en una apariencia Nuestra Señora y la Magdalena y santa Catalina con un cuadro de santo Domingo como le pintan] Tocan chirimías y bajan en una tramoya la Virgen y santa Catalina y la Magdalena y traen el cuadro de santo Domingo como lo pintan y la apariencia será como en forma de una flor de lis que se divida en tres cuando se vuelvan a subir y vaya cada una de por sí y todos tres se arrodillan *Ms*

730*loc* NUESTRA SEÑORA] Virgen *Ms*

746 tu] su *Ms*

748 porque] pues *Ms*

750 *añade acot* ha bajado la tramoya hasta que pueda tomar fray Vicente el cuadro *Ms*

756 y yo asisto] y yo la asisto *Ms*

766*loc* NUESTRA SEÑORA] Virg *Ms*

766 pues por la] por esta *Ms*

778 que daba] quédate en *Ms*

779 cómo me dejáis ansí] por qué me dejáis así *Ms*

784*loc* NUESTRA SEÑORA] Virg *Ms*

785*acot* Tocan y vuélvese a ir la apariencia] Chirimías y sube la tramoya dividida en tres como está dicho y en la de en medio irá la Virgen y las dos a los lados y entran cada una por su parte *Ms* Tocan y desaparecen S_d

807 en tu casa] tu cara *Ms* en tu cara S_b S_c S_d

812 que esmalta] que te esmalta *Ms* S_d

814 tu] su *Ms*

816 mucho] muho *errata* S_d

817 su] tu *Ms*

818 toma Dios] tomáis *Ms*

824 los] sus *Ms*

825 imperio la] impirio su *Ms* impireo la S_c

839 trajera] trujera *Ms*

849 vieron] vieran *Ms*

855 vuelve] vuelva *Ms*

865 dicha] gloria *Ms*

866-869 *sustituye* la salutación ha sido / como yo así me la quiero / y para pagar tal obra / a medida del deseo *Ms*; *añade* tendrá él agilidad / para decir tanto y bueno / No sabe lo que saben todos *Ms*

870 *sustituye* lo que yo sé así lo creo *Ms*; *añade* PIER porque el Chocolate sabe / bien a entendidos y necios / porque ya se ha hecho maná / parecido al del desierto / CHOCO Por eso él no sabe nada / porque Pierres suena a puerros *Ms*

872-875 *sustituye* lleven los dos con respeto / echaremos a maravilla / ese divino portento / siempre delante de mí *Ms*; *añade* para no dejar de

verlo / señor cuándo he de pagaros / tan grandes y tan supremos / beneficios dales el retrato a los dos y cada uno de su calado le van llevando que le vea CHOCO va bien así / FR VI sí hermanos son mi deseo / CHOCO santo mío pues que puede / pídale a Dios que encontremos / en la celda pan y vino / con algunos pies de puerco *Ms*

874 trocar] *om Ms* tocar S_b S_c

876-895 *om Ms*

885 gratias ansí] *om Ms* gracias ansí S_b S_c gracias así S_d

895*acot* Sale Dorotea y Porcia] Salen Porcia y Dorotea *Ms*

899 podré] puedo *Ms*

900 *sustituye* pues sabiendo que dolor *Ms*

901 violencia tan fiera] saña y furia fiera *Ms*

905 animoso] y osado *Ms*

906 *sustituye* anoche vino llamado *Ms*

908-911 *om Ms*

912 *sustituye* no me digas más detente *Ms*

920-927 *sustituye* que ella porque querer sabe / de su desprecio ofendida / tuvo llave prevenida / y así abrió con otra llave / que las dos por no dudarlo / lo estuvimos viendo todo / no hallando de salir modo / al jardín a remediarlo *Ms*

931 triste] loca y *Ms*

933 por] con *Ms*

934 es otro mal su] no es su mal de *Ms*

938 ese temor nos] su enfermedad me *Ms*

942 su mano] Soriano *Ms*

945 donado] bendito *Ms*

962 un tabaque] una cesta *Ms*

963 *añade* y no pienses que es borbolla / esto que así sucedió / y primero se sorbió / todo el caldo de la olla *Ms*

964 *sustituye* ay Dorotea qué ajena *Ms*; *añade* estás de mi sentimiento / pues me ahoga el sufrimiento / déjame sentir mi pena / pero dime no han llamado Llaman a la puerta *Ms*

965 *sustituye* parece que sí yo voy *Ms*; *añade* a ver quién vase PORCI sin mí estoy / ay dueño de mi cuidado / cuán de otra suerte esperaba / en tus amorosos brazos / lograr los amantes lazos / que un tierno amor enlazaba sale Dorotea / DORO ay señora vengo muerta / PORCI qué tienes qué ha sucedido / DORO no estoy en mí PORCI pues qué ha sido / DORO apenas abrí la puerta *Ms*

965*acot* *om Ms*

966-967 *om Ms*

968-969 *sustituye* cuando decirlo no puedo / que el temor conmigo lucha *Ms*

970 que] ya *Ms*
971 *añade* a Domingo he visto PORCI a quién / DORO a Domingo he de jurar / PORCI ilusión fue DORO no hay dudar / que yo le he visto muy bien sale Domingo Duzi / DOMIN Domingo soy qué os asombra / DORO jesús DOMIN perded el recelo / que yo soy PORCI toda soy yelo / DORO fantasma ilusión o sombra *Ms*
972 ha] has *Ms*
973 se] te *Ms*
974 ve] ves *Ms*
976-979 *om Ms*
986 espanto] asombro *Ms*
991 *sustituye* oye pues el desengaño *Ms*; *añade* PORCI ya que el corazón alienta / bien hallado con tu vista / dale lugar que resista / sus temores porque atenta / DOMIN vuelve en ti y sobresaltada / no estés olvida el temor / que te ha menester mi amor / y mi honor muy sosegada / PORCI ya que sin temores lucho / y el corazón poco a poco / da crédito a lo que toco / prosigue que ya te escucho *Ms*
992-1166 *sustituye* ya sabes como el barón / de Lisola fue el que pudo / para competir mi amor / hacer atrevido el suyo / y también sé yo qué dicha / que en la competencia no hubo / de su parte el menor riesgo / que me ocasionara un susto / pero yo estoy satisfecho / y él y todo pues que puso / la vida al postrer combate / de su despreciado orgullo / viéndose pues desvalido / y que del amable yugo / del amor no conseguían / sus esperanzas el fruto / y sabiendo que era yo / el que en los favores tuyos / lograba las posesiones / con más reverentes cultos / juzgando que con mi muerte / su amor quedaba seguro / a emprender como imperioso / a mandar como absoluto / a merecer como fino / y a conseguir el ser tuyo / trató sacarme a campaña / y ya llamado no hubo / dilación el lance pues / en mi nobleza no cupo / la omisión de que juzgara / que hizo mi arrojado impulso / para no salir llamado / de la cobardía estudió / perdónele tu respeto / a mi arrojo el ver que aludo / primero que a tu decoro / a mi honor pues así cumplo / con la obligación que el noble / profesa porque ninguno / por acudir a su amor / pierde deshonor el uso / Llegamos al puesto donde / la cólera se dispuso / el valor hizo su oficio / el enojo lo que supo / la fortuna lo que quiso / y la razón lo que pudo / y apenas los dos aceros / medimos cuando difunto / el suelo midió a pesar / del coraje que sañudo / juzgó trocando la suerte / según para mí lo arguyo / que por mi muerte vistiera / la tierra funesto luto / déjele muerto y buscando / a mi persona el seguro / a santo Domingo fui / donde pensé estar oculto / o ignorado de la causa / que nadie averiguar pudo / y pareciéndome

que / con aquesta acción me culpo / yo a mí mismo resolví / salir tomando otro rumbo / porque si nadie sabía / entre los dos el disgusto / con retraerme le hacía / público ya con el mundo / contarte lo que otros saben / no parecerá importuno / porque si lo ignoras tú / qué importa lo sepan muchos / pero apenas a mi casa / llegué cuando aquí el discurso / se turba la voz me falta / al barón con ceño adusto / vi entrar no a tomar venganza / que estando muerto no pudo / sino a decirme que el cielo / le enviaba con fiel impulso / a advertirme el riesgo que / amenazado me tuvo / sí que me dijo y verás / de mis ecos el susurro / y de las voces de Aurelio / y del cielo a los influjos / como en cambio de mi muerte / la vida te restituyo / llegué con él a tu casa / donde tu padre que astuto / y prevenido quería / no dar sospechas al vulgo / apenas entrar le vio / porque yo me quedé oculto / según él me lo previno / a donde verme no pudo / cuando cerrando con él / colérico y iracundo / aunque fue menester polo / para lograr sus impulsos / juzgando que fuera yo / como esperaba en un punto / dejó vivo al ofensor / y muerto al que muerto estuvo / agradézcale a mi amor / a tu respeto es más justo / el que por ti no arriesgara / de hacer el firme nudo / que en nuestras dos voluntades / ató en los primeros lustros / el amor que siendo niño / obró con poder robusto / asegúrose y cogiendo / al hombro el helado bulto / del jardín le sacó adonde / juzgaba tener oculto / su delito pero no / para conmigo que el rumbo / de sus pisadas seguí / pero decirte no excuso / que lo hice dando cuenta / a quien disponer lo pudo / a fray Vicente que obró / con soberanos impulsos / dando cuenta a sus parientes / el darle honroso sepulcro / volvíme al sagrado donde / he estado con el refugio / de la devoción que ostento / en todos mis infortunios / allí me dieron noticia / que luego al punto se supo / la muerte y el agresor / pero que mucho que mucho / que ocultarse no pudiera / si está hecho Argos el vulgo / y aun de lo que ignora a veces / suele deponer perjuro / y hoy sabiendo que tu padre / estaba ausente porque tuvo / mi muerte por cierta o por / temer si el hado importuno / el suceso declaraba / que no tenía recurso / sino el ausencia al combate / de mis deudos por ser muchos / resolví verte y también / que mal mis penas encubro / porque la justicia de hoy / en un bando que propuso / de cualquier delito ofrece / perdón al que con su orgullo / o presos o muertos dé / a Ricardo y a los suyos / que bandidos molestando / andan por diversos rumbos / de Soriano las campañas / no perdonando aun los brutos / y así para asegurar / esta pena con que lucho / este rigor que me asalta / esta muerte que pronuncio / pues con decir que me ausento / lo he dicho ya

todo junto / quiero exponerme a buscar / estos aleves perjuros / que ya tengo convocados / para acompañarme algunos / y veré si con su muerte / o su prisión aseguro / dichas para merecerte / lauros al amor más puro / y espero que antes que al globo *Ms*; *añade* aquese planeta rubio / recorra signos planetas / que a entender dan lo futuro / salir con la empresa y ver / si de mis contrarios fustro / la osadía y vuelvo todas / sus amenazas en uno / que con esto lograré / honores lauros y triunfos / con la justicia perdón / amistades con algunos / el ser bien visto de todos / que esto solo es lo que busco / aunque para merecerte / poco para que sea tuyo *Ms*

1097 y en fin con aliñado desaliño] y muerto al que muerto estuvo *Ms* y en fin con aliñado desatino S_d

1104 corta jurisdicción la de un sentido] el amor que siendo niño *Ms* corta jurisdicción de un sentido S_d

1127 pues era cierto siendo los dos uno] pero que mucho que mucho *Ms* *om* S_d

1128 que muriésemos ambos o ninguno] que ocultarse no pudiera *Ms* *om* S_d

1144 donde hasta agora con secreto he estado] de cualquier delito ofrece *Ms* donde hasta ahora con secreto he estado S_d

1148 perdón ofrece de cualquer delito] que bandidos molestando *Ms* perdón ofrece de cualquier delito S_b S_d

1179 has entendido agora] ha entendido hasta ahora *Ms*

1181 has] ha *Ms*

1182 lo] la *Ms*

1183 quedo] queda *Ms*

1185 cupo] cabe *Ms*

1186 solo mirarte ausente] que ha de llorarte ausente *Ms*

1187 fuertes] firmes *Ms*

1188-1191 *sustituye* deja nuestro amor asido / bien que yo deje al olvido / pedirte mi bien los brazos / que a volver a sus abrazos *Ms*

1191 a volver a estos brazos] que a volver a tus abrazos *Ms* al volver a estos abrazos S_b a volver a estos abrazos S_d

1194 la muerte] el rigor *Ms*

1198 *sustituye* y aunque tardes desde agora *Ms*

1200 que yo si] si de esto *Ms*

1201*loc* PORCIA] Domin *Ms*

1201 que entretenga la] quién sin ti tendrá *Ms*

1202-1204 *sustituye* pregúntaselo a mi fe / y a mi amor pues estaré / sin ti y sin mí en dura calma *Ms*; *añade* sin la vida y sin el alma *Ms*

1205*loc* DOMINGO] Porci *Ms*

1205 *sustituye* si eso dice no me iré *Ms*

1206 *om Ms*
1207*loc* PORCIA] Domin *Ms*
1208*loc* DOMINGO] Porci *Ms*
1210-1214 *sustituye* nunca te juzga ha muerto / dime mi bien no estás cierto / de lo que mi fe te advierte / sí que esa es mi mayor suerte / oh acábense nuestros daños *Ms*
1212 mi dicha será precisa] de lo que mi fe advierte *Ms* mi dicha será preciso S_c
1216 *sustituye* y a ti porque vuelva a verte *Ms*
1216*acot* Vanse y sale Chocolate con una bota y una cesta con huevos duros y abadejo frito y pan] Vanse y salen Chocolate y Pierres cada uno por su puerta y traen lo que dicen adelante los versos en las mangas y sale Chocolate primero *Ms*
1217-1218 *sustituye* esto es lo más apartado / que hay en todo el convento *Ms*
1219-1220 *om Ms*
1220*acot* *om Ms*
1221-1222 *sustituye* este es lugar más solo / para lo que yo pretendo *Ms*
1223-1226 *om Ms*
1227-1228 *sustituye* aquí me salgo porque / anoche cené en bosquejo *Ms*
1229-1231 *om Ms*
1232-1235 *sustituye* con la porción que nos dan / aun no se untan los dedos / y yo los quiero afeitar / con aqueste pie de puerco *Ms*
1236-1240 *om Ms*
1241 *sustituye* aquí traigo una costilla *Ms*; *añade* y un buen pedazo de queso / que para la digestión arrodillase / dice el doctor que es muy bueno *Ms*
1242-1243 *sustituye* pan y vino también traigo / el vino y el pan primero *Ms*; *añade acot* se miran los dos *Ms*
1244-1245 *sustituye* mas Chocolate ha venido / ya Pierres está en acecho *Ms*
1246 *om Ms*
1247*loc* CHOCOLATE] Pier *Ms*
1247 *sustituye* encubrirlo quiero dél *Ms*
1249*loc* PIERRES] Choco *Ms*
1249-1250 *sustituye* mientras que se va a esconder / lo que he prevenido quiero *Ms*
1252 *sustituye* qué hay por acá qué tenemos *Ms*
1253 por acá] qué hace aquí *Ms*
1255 la bebida] y el regalo *Ms*
1257*loc* CHOCOLATE] Pier *Ms*
1257 porque aunque] aunque le *Ms*
1261 profundidad] profanidad S_c
1262*loc* PIERRES] Choco *Ms*

1265-1268 *om Ms*
1271 de la salud haya] de la salud ha *Ms* del salud haya S_d
1273 *om* S_c
1274 en pulgas en lamedores] en purgas en embelesos *Ms om* S_c
1275 calos] calas *Ms*
1276 ponerlo] ponerle *Ms*
1279 en tortas en culibetes] en tostadas en perdices *Ms* en tortas en cubiletes S_c
1280 en] y en *Ms*
1281-1282 *sustituye* en pollos que sean de leche / como capones rellenos *Ms*
1282 en mondongos y en buñuelos] como capones rellenos *Ms* en mondongos y buñuelos S_c
1284 *sustituye* engordarán como puercos *Ms*
1288 escocida] cocida *Ms*
1290 diablo] diable *errata* S_d
1293 doctor] dotor *Ms*
1295 potecario] boticario *Ms*
1296 aquestos] cuatro mil *Ms*; *añade* PIER paréceme que traía / algo que almorzar CHOCO concedo / PIER y quiere partir conmigo / pues somos amigos CHOCO niego / PIER pues apártese hacia allá / que no quiero estarle viendo / en ayunas y con hambre / CHOCO de esotro lado me vuelvo / PIER así almorzaré sin que él / lo registre CHOCO así pretendo / almorzar PIER mientras él reza / yo voy salando y comiendo *Ms*
1297-1338 *om Ms*
1300 mesmo] *om Ms* mismo S_d
1320 amén el cielo] *om Ms* el cielo amén S_d
1321 a Chocolate] *om Ms* Chocolate S_b S_c
1328*acot* Saca un vidrio de conserva del pecho] *om Ms* Saca un vidrio de conserva de el pecho S_d
1338*acot* Bebe y sale fray Vicente] Vuelve espalda con espalda y salan lo que han de comer y van comiendo y sale fray Vicente *Ms*
1340-1341 *om Ms*
1343 me he añadido mil] ando con muchos *Ms*
1345-1346 *om Ms*
1347 desde mi celda denantes] poco ha que desde mi celda *Ms*
1355-1364 *om Ms*
1362 y digo] *om Ms* lo dejo S_c
1365 ellos son] ya los miro *Ms*
1366 y rezando están] que estarán orando *Ms*
1371 gratias] gracias *Ms* S_b S_c S_d; *añade* CHOCO mejor es decir laus deo *Ms*

1372-1380 *om Ms*
1381 de aqueste modo] aquí de este modo *Ms*
1382*loc* CHOCOLATE] Pier *Ms*
1384 *añade* aunque con lo que he comido / no me moriré tan presto *Ms*
1385 esconda] escondan *Ms*
1386-1389 *om Ms*
1390 a] y a *Ms*
1391 unos menguados] dos ignorantes *Ms*
1392 ignorantes] presumidos *Ms*
1393-1394 *om Ms*
1399-1416 *om Ms*
1417 que] pues *Ms*
1417*acot* Tocan la campana] Llaman *Ms*
1419 mire hermano lo que] miren hermanos qué *Ms*
1420 gratias] gracias *Ms* S_b S_c S_d
1420*acot* Dentro] Vase Dentro *Ms*
1423 *sustituye* a conjurarla la traen *Ms*
1424 Dorotica] Dorotea *Ms*
1427-1428 *om Ms*
1429 llamaba] me llama *Ms*
1433 remedie] remedies S_c
1435 gratias entren hermanas] gracias entren hermanos *Ms* gracias entren hermanas S_b S_c S_d
1435*acot* Abre la puerta y entra Porcia con manto y Gerarda que la traen dos o tres asida y sale Dorotea] Abre la puerta y salen Porcia y Dorotea con mantos y Gerarda que la traen entre dos o tres de los brazos *Ms*
1437 *añade* ay prima quién del severo / mal que padeces pudiera / sacarte aunque fuera a precio / de su vida por la tuya *Ms*
1451 chispas] abismos *Ms*
1452 incendios] y incendios *Ms*
1453 troyas] furias *Ms*
1454 infiernos] y infiernos *Ms*
1458 Ni] No *Ms*; *añade* si no fuera agua bendita / no fuera por ella es cierto *Ms*
1459*acot* *om Ms*
1460 efetos] efectos S_d
1471 *sustituye* le hallé conmigo pues vino *Ms*
1473*acot* *om Ms*
1474 *añade acot* alza calderilla de agua *Ms*
1477 bebella] beberla *Ms*
1480 les] los *Ms*
1484 *sustituye* pero te digo que luego *Ms*

1486 *añade* FR VI No harás que poder no tienes / enemigo para hacerlo *Ms*
1489 llevarla] llévenla *Ms*
1494 *sustituye* quédense con ella ellos *Ms*
1495 fueren] fuere S_b S_d
1496*loc* PIERRES] Choco *Ms*
1496 *sustituye* padre mío eso es muy bueno *Ms*; *añade* vase con Dios y nos deja *Ms*
1497*loc* FRAY VICENTE] Choco Fr Vi *Ms*
1497 *sustituye* con el diablo luego vuelvo *Ms*; *añade* PIER pues oye hasta luego, a Dios *Ms*
1498*loc* DOROTEA FABIO Y ALBERTO] Doro *Ms*
1500 Padres prima Porcia Fabio] Padres prima Fabio Alberto *Ms*
1501 adónde] dónde *Ms*
1503 *añade* que tu salud solo a esto / nos ha traído buscando / a tus achaques remedio / di Gerarda cómo te hallas *Ms*
1508 *sustituye* sin duda el santo lo ha hecho *Ms*
1524 *añade* que ver que por causa mía / padezca un alzamiento *Ms*
1527-1528 *om Ms*
1535 tengo de hacer] los haga dos mil *Ms*
1539 *añade* PIER detente allá CHOCO va de retro / GERAR qué es detenerme villanos *Ms*
1540*acot* Embiste con ellos Gerarda y los aporrea] Suéltase de los dos y embiste con los frailes *Ms*
1542 mata] ahoga *Ms*; *añade* PORCI Alberto Fabio tenelda *Ms*
1543-1545 *om Ms*
1546*loc* ALBERTO] Los dos *Ms*
1546 desta] de esta *Ms*
1546*acot* Abranzanse con ella por detrás] *om Ms* Abrazarse con ella por detrás S_b
1548 no puedo] reniego *Ms*
1549*loc* FABIO] Los dos *Ms*
1550-1551 *sustituye* hermanos no fuera bueno / haberla tenido antes *Ms*
1553 *om Ms*
1554-1555 *sustituye* él me pagará en la iglesia / todo el mal que nos ha hecho *Ms*; *añade* de todo lo que intentáis *Ms*
1556-1557 *om Ms*
1563 la gloria] las glorias *Ms*
1565-1566 *sustituye* que Domingo estuvo ayer / con Porcia alegre y contento *Ms*
1567-1570 *om Ms*
1573-1574 *om Ms*

1576 estos deseos] sus enredos *Ms*
1579 distancia] distancias *Ms*
1580 para] psra *errata* S_d
1581-1586 *om Ms*
1582 efeto] *om Ms* efecto S_d
1587 *sustituye* lo que hurtáis para almorzar *Ms*
1590-1591 *om Ms*
1593-1594 *om Ms*
1599*loc* CHOCOLATE] Pier *Ms*
1600-1601 *om Ms*
1603 chicharrón] chicharrones *Ms*
1604*acot* Suelta y vase] Suéltase y vase *Ms*
1606 *añade* LOS DOS vamos tras ella Vanse PIER que vaya / el gran diablo de Palermo *Ms*
1609*acot* *om Ms*
1609 dice] diga *Ms; añade* y por excusar si puedo / que ponga en ejecución / el determinado intento / de ir a buscar a Domingo / solicitando para esto / que el gobernador lo estorbe *Ms*
1610-1611 *sustituye* ni yo tampoco entrar pienso / que han empezado a hablar de mí *Ms*
1612 efecto] *om Ms* efeto S_b
1612-1613 *om Ms*
1614 que tenga tantos] y tengo muchos *Ms*
1615 *sustituye* y así escurriré la bola *Ms*
1616-1619 *om Ms*
1623-1626 *om Ms*
1630*acot* Vanse y dice dentro Domingo Duzi los dos versos primeros y salen tres soldados] Vanse todos y dicen dentro los dos versos primeros y luego salen Domingo y tres soldados *Ms* Vanse. Dice dentro Domingo Duzi los dos versos primeros y salen tres soldados S_d
1633 *añade acot* Sale *Ms*
1634 *añade acot* Sale *Ms*
1635 *añade acot* Sale *Ms*
1636*acot* *om Ms*
1637 *añade acot* Sale *Ms*; desta] de esa *Ms*
1638*loc* SOLDADO 3] Sol 1 *Ms*
1638 tu antojo] antojos S_d
1639 doscientos] ducientos *Ms*
1642 romper] rompet *errata* S_d
1646*loc* SOLDADO 3] Sol 2 Todos *Ms*
1655 denantes raro] llevado de mi *Ms*
1657 designio] disignio *Ms*

1663 enriza] eriza *Ms*
1675 insolente] o imprudente *Ms*
1677 gozarla] forzarla *Ms*
1681 gramenoso] gamenoso *Ms*
1684 solos] no más *Ms*
1692 esperado] expirado *Ms*
1695 el] al *Ms*
1696 susto] riesgo *Ms*
1699 acuita] excusa *Ms*
1701 las] la *Ms* S_b S_d
1703 *sustituye* y si nos resolvemos a buscallos *Ms*
1704 y a pesar] a pesar *Ms*
1705 ahajen las flores sus errados callos] fácil será prendellos o matallos *Ms* hajen las flores sus errados callos S_d
1705-1706 *sustituye* fácil será prendellos o matallos / que el ánimo y valor son auxiliares *Ms*
1710 *sustituye* ya vemos inmortales nuestros nombres *Ms*
1712 embaraza] embarace *Ms*
1714 amenaza] amenace *Ms*
1716 honor me despedaza] rigor me despedace *Ms*
1727*loc* SOLDADO 3] Sol 1 *Ms*
1729 le] se S_d
1730 fatal] mayor *Ms*
1731-1742 *om Ms*
1744-1745 *om Ms*
1746*loc* SOLDADO 1] Sol 3 *Ms*
1747*loc* SOLDADO 3] Sol 1 *Ms*
1747*acot* Disparan dentro dos o tres tiros] Disparan dentro *Ms*
1750 que ha] ha *Ms*
1751 *añade* SOL 3º no culpados por remitos / seamos TODOS al monte al monte / vamos a ayudarle amigos entranse y salen Ricardo y Domingo riñendo y dentro siempre disparando / DOMIN ahora verás traidor / pues que la dicha he tenido / de hallarte solo el coraje / de quien te busca RICAR a mi brío / no le acobardan los rayos / ni le desmaya el abismo / UNA VOZ Ricardo falta soldados Dentro / buscalde luego seguildo / OTROS aquí está salen RICAR muera matalde / pues busco su precipicio / DOMIN no es fácil que a mi valor / no le acobardan peligros éntrase tirando a Domingo Ricardo y los suyos y van diciendo dentro unos y otros las voces / UNO al monte al monte parciales dentro / DOMIN al llano soldados míos salen soldados de una parte y otra / SOL 1º perdidos somos huyamos / OTRO ea cobardes rendíos / SOL 2º muertos o presos será siempre riñendo/

DOMIN a ellos a ellos amigos dentro / no desmayéis por el aliento / vuestro valor con mi brío / SOL 3º a tu lado moriremos / pues que contigo venimos éntranse acuchillando y dice Gerarda dentro / GERAR socorred socorred presto / soldados en tal peligro / al que os llama que a este riesgo / yo con mi voz os animo salen los soldados de Domingo / SOL 1º la confusión y el estruendo / a todos ha dividido / GERAR socorro favor amparo dentro/ valedme cielos divinos *Ms*

1752-1758 *om Ms*

1758 multa *errata*] *om Ms* murta S_d

1759*loc* SOLDADO 3] Sol 2 *Ms*

1760 *sustituye* que hacia nosotros he visto *Ms*; *añade* acercase SOL 3º todo es hoy / asombros pasmos prodigios *Ms*

1761 *sustituye* ella lo dirá pues llega *Ms*

1761*acot* *om Ms*

1762 santo mío] san Antonio *Ms*; *añade acot* Sale *Ms*

1764-1765 *om Ms*

1773*loc* SOLDADO 3] Sol 2 *Ms*

1773 *sustituye* Gerarda hermosa qué es esto *Ms*

1774 *añade* SOL 3º Y presto no nos estorbes *Ms*

1775-1776 *sustituye* no hay estorbos ni peligros / y atendedme escucharéis *Ms*; *añade* el caso más peregrino / que en las edades del tiempo / ni se escuchó ni se ha visto / y el pediros que me oigáis / no penséis que es divertiros / sino causa superior / que obedezco y no averiguo / que a veces con remisiones / ejecuta sus prodigios / el cielo que no se olvida / del premio ni del castigo *Ms*

1782-1784 sé que] pero *Ms; sustituye* pero oraciones silicios / y ruegos de fray Vicente / sin duda mi amparo han sido *Ms*

1784 con Domingo me han valido] sin duda mi amparo han sido *Ms* con Domingo me dan valido S_d

1788 *añade* ocioso es el informaros / que eso ya lo habréis sabido *Ms*

1790 *añade* disposición fue del cielo / que no entiendo ni es a mí no / como está de deteneros / en lance tan improvisto *Ms*

1792 de los] de esos *Ms*

1794 del] de su *Ms*

1795 promesas largas] largas promesas *Ms*

1797 mis brazos] milagros *Ms*

1801 *añade* y en él este ruego hizo / su efecto pues el traidor / oyendo cercano el ruido / de las voces y las armas / por acudir vengativo / a su defensa encargada / me dejó aleve y impío / a sus soldados y dando / luego la vuelta al distrito / donde me dejó con ira / más que con amor me dijo / ahora de la violencia / me he de valer que

no aspiro / ya a merecer por el ruego / ni a obligar con el cariño / y así a todo riesgo ahora / ese lugar determino / dando lugar al rencor / el logro que solicito / No le valió que a este tiempo *Ms*

1802 *sustituye* miré venir de improviso *Ms*

1807 *sustituye* que llegó y viendo que estaba *Ms*

1808 de un] un *Ms*; *añade* muy cerca del sitio en él / montó y rayó desasido / de la tempestad que arruina / los más altos edificios *Ms*

1809 *sustituye* pareció pues arrojado *Ms*

1810 ciego] verde *Ms*

1813 midió] cayó *Ms*

1814 *añade* y también en sus soldados / tan grande destrozo hizo / que casi no dejó quien / estorbase sus disignios *Ms*

1815 grita] fuga *Ms*

1821 *sustituye* pues mirándole cansado *Ms*

1823 los bandoleros y queda] los demás adonde queda *Ms* los bandoleros y quedan S_b S_c

1824 *añade* a daros esta noticia / vengo con tiernos suspiros *Ms*

1826-1828 *sustituye* supuesto que os solicito / por no parecer ingrata / a tan grande beneficio *Ms*; *añade* como haberme restaurado / vida y honor de peligros / tan grandes y porque dio / muerte a un traidor que previno / con este delito echar / el sello a tantos delitos / muera mortal de seguilde / si podéis ir yo lo permito dentro los dos *Ms*

1829*loc* SOLDADO 3] Sol 1 *Ms*

1829-1830 *sustituye* no es Domingo aquel que sale / corriendo entre aquellos riscos *Ms*; *añade* SOL 2º huyendo de los contrarios / GERAR ahora es ocasión amigos / porque no se precipite *Ms*

1831 *om.Ms*

1832*loc* SOLDADO 3] Sol 1 *Ms*

1832 pues venid venid conmigo] pues ea venid conmigo *Ms*

1833 que si Ricardo ya] que si ya Ricardo *Ms*

1834 *sustituye* fácil es el resistirlos *Ms*

1835*loc* SOLDADO 2 SOLDADO 1 GERARDA] Sol 2 *Ms*

1835 *sustituye* a ellos a ellos seguidme *Ms*; *añade* vanse GERAR yo también quiero seguiros / pues obligada me hallo / y porque no sé qué hechizo / me haré baza de mí propia / que sin mí y conmigo os sigo / o quiera mi desacierto / no guiarme a un precipicio *Ms*

1835*acot* Vanse y Domingo Duzi aparece en un caballo en la esquina del corredor primero con la espada desnuda y en la otra parte del corredor santo Domingo sobre un perro con una hacha en la boca y un ramo de azucenas en la mano derecha] Vase. Aparece en el primer alto del teatro Domingo Duzi en un caballo con la espada desnuda y en la otra esquina del corredor santo Domingo que tendrá a los pies un

perro grande con una hacha en la boca y el santo un ramo de azucenas en la mano derecha *Ms*

1835 *añade* válgame aquí vuestro amparo *Ms*

1836 santo Domingo] devoto mío *Ms*

1837 de Soriano] amparadme *Ms*

1841 el hacha y por el perro] el perro y por el hacha *Ms*

1843 aguardas] te ríes *Ms*

1844 *añade* libre queda ya Gerarda / y cuantos vienen contigo / que así a mis devotos pago / el bien que hacen a mis hijos *Ms*

1845-1846 *sustituye* ya con tu asistencia cobra / el aliento nuevos bríos *Ms*; *añade* que con un Guzmán al lado / quién se atreverá a impedirlos *Ms*

1848 *sustituye* pues te aliento ven conmigo *Ms*

1850*acot* Desaparecense las apariencias y dase fin a la jornada] Vuelan en dos maromas cada uno en la suya por los dos lados y da fin la jornada *Ms* Desaparece S_d

1850*acot* Salen fray Vicente Chocolate y Pierres] Salen fray Vicente y Chocolate y Pierres *Ms* Salen fray Vicente Chocolate Pierres S_b

1851 hermanas] hermanos *Ms*

1855 os] les *Ms*

1859 agora] ahora *Ms* S_d

1861 estribo] estorbo *Ms*

1863 agua tanta] tanta agua *Ms*

1864 lo] la *Ms*

1865 trasmina] destila *Ms* transmina S_d

1872 cada uno] a cada uno *Ms*

1873 le] la *Ms*

1875 lo han mandado] la han mudado *Ms* lo han mudado S_d

1878 al] el *Ms*

1879 vuestra] vuesa *Ms*

1881 como a tal] como tal S_d

1882 *sustituye* padre yo soy un modorro *Ms*; *añade* lerdo simple y insensato / no sé cuándo y no sé cómo / CHOCO el padre Pierres jamás / le mandan a que no es bobo / si corriera la pared / vino fuera presuroso / FR VI en efecto él ha de ser / siempre en las malicias pronto / CHOCO yo le obedecí y mudé / la imagen con fray Gregorio / y otros dos frailes de vista / PIER oye padre pues yo solo / la mudé otra vez y basta / que lo digo yo con todos / estos avisos acuestas / que son testigos de abono / FR VI pues cómo está en el altar / que la dejé PIER no sé cómo / gustará de estarse al fresco / FR VI no responda PIER no respondo *Ms*

1883 me] no *Ms*

1887 qué le responda] lo que le diga *Ms* lo que responda S_d
1888-1907 *om Ms*
1905 digue] *om Ms* digo S_d
1911 Chocolate] el hermano *Ms*
1912 *om Ms*
1913 *sustituye* como tú tragas el mosto *Ms*
1914-1918 *om Ms*
1919 Jesús sea aquí] Jesús Jesús *Ms*
1921 *sustituye* lobo eres con piel de oveja *Ms*; *añade* CHOCO dices bien mas si soy lobo / sin duda que me has cogido *Ms*
1925 entrambos] los dos *Ms*
1927 bien haces que] eso es porque *Ms*
1935 *sustituye* faltar a su devoción *Ms*
1939-1956 *om Ms*
1958 a mudarle por mí] a ejecutarlo yo *Ms*
1959 pues] ya *Ms*
1960 *añade* FR VI qué dice Jesús Jesús / CHOCO de los de el día del Corpus *Ms*
1962-1963 *om Ms*
1964 es poco] y es poco *Ms*; *añade acot* Besa la tierra otra vez *Ms*
1965 su] la *Ms*
1967*acot* *om Ms*
1969*acot* *om Ms*
1977 todo] todos *Ms*
1979 de Soriano] de la ciudad *Ms*
1980 a poner en cobro] al sagrado propio *Ms*
1983 en qué manera] decid que eso *Ms*; *añade* estimaré más que todo / por el cuidado en que estoy *Ms*
1987 atormenta] atormentaba S_d
1994 le] la *Ms*
2003 esta casa la ha traído] vuestra casa la traigo *Ms*
2004 donde es tan maravilloso] para que halles olor o *Ms*
2005-2008 *om Ms*
2009 *añade* será su dicha el colmo / FR VIC pues qué aguardan éntrenla *Ms*
2009*acot* Salen Fabricio y Floro y Riselo teniendo a Gerarda] Salen tres hombres teniendo a Gerarda *Ms* Salen Fabricio Floro y Riselo teniendo a Gerarda S_d
2010 ya no] nunca *Ms* no S_d; *añade* aunque me traigáis aquí *Ms*
2011-2013 *om Ms*
2035 osado] osada *Ms* osadía S_d
2037 o por decir] pues por él *Ms*; *añade* padezco suspiro y lloro / o por llegar a decir *Ms*

2043 vitorioso] victorioso *Ms*
2048 *añade* a este miserable cuerpo / por los efectos que mojo *Ms*
2050 calabozo] ealabozo *errata* S_c
2051 partirme] volverme *Ms*
2052 volverme] partirme *Ms*
2058 donados] bergantes *Ms*
2061 ya] bien *Ms*
2063-2064 *om Ms*
2065 endenantes] denantes *Ms*
2070 purgario] purgatorio *Ms* S_b S_d
2073-2075 *sustituye* es por no saberme bien / aquel insufrible bodrio / que el cocinero nos da *Ms*; *añade* de hinojos y de repollos / PIER tiene razón GERAR ah villanos *Ms*
2077 huellas luceros] pisas estrellas *Ms*
2081 dilatado campo] dilatados campos S_d
2085 este cuerpo] esta vida *Ms*
2086 encomios] elogios *Ms*
2087 te mando] pues yo *Ms*; *añade* en el nombre poderoso / de Dios y en el de Domingo / pues contra ti los invoco / a pesar tuyo te mando / que sin ruido ni alboroto / dejes este cuerpo libre *Ms*
2088 que] y *Ms*
2090 *sustituye* ni por él ni por vosotros *Ms*
2092 soplo] polvo *Ms*
2094*acot* Cae en el suelo] Cae desmayada *Ms*
2094 *sustituye* Jesús Jesús el demonio *Ms*; *añade* CHOCO allá vayas y no tornes / PIER ni lo piense DOMIN ya el demonio *Ms*
2094*acot* Cae en el suelo] Cae desmayada *Ms*
2096*loc* PIERRES] Choco *Ms*
2096-2099 *sustituye* miren no sea trampantojo / que les quiere hacer patillas / miren que el diablo es umbroso / y que hará la mortecina *Ms*
2098*loc* CHOCOLATE] Pier *Ms*
2114 gonvento *errata*] convento *Ms* S_b S_d
2115 vinculó] vincula *Ms*
2121 gemidos] bramidos *Ms*
2123-2130 *om Ms*
2131 dé] da *Ms*
2137-2140 *om Ms*
2144 generoso] temeroso *Ms*
2148 *añade* baja santo Domingo en una tramoya que esté enfrente de fray Vicente y de Gerarda que será a un lado del tablado STO DOMIN tu ruego y tu devoción / Vicente son el abono / de tu humildad y así vengo / a agradecerte yo propio / la fe que con mi retrato / tienes y

a que tenga logro / su petición y a Gerarda / que oprimida del rabioso / dragón sin vida quedó / vuelve a su ser el glorioso / fui con que Dios lo permite / ni le alcanzo ni le cojo / porque de Dios los juicios / solo los comprende él solo / ya que con vida la dejó / y el organizado polvo / vuelve a su ser queda en paz / que el Señor a quien invoco / por tu ruego manda que haga / este prodigio notorio pasa la tramoya atravesando el tablado / FR VI gran Dios santo santo santo/ te canten los nueve coros *Ms*

2149-2150 *sustituye* oyó Domingo tus ruegos / y para mayores logros *Ms*

2154 agora] ahora *Ms*

2156*loc* PIERRES CHOCOLATE] Pier fr Vi *Ms*

2156 y yo absorto] yo absorto *Ms*

2157-2158 *om Ms*

2159 *añade* Gerarda por el soloro / que envío en Domingo mi padre / a tu vida de quien noto / que es la intercesión piadosa / pues tiene el pedir a logro / y sé muy agradecida *Ms*

2160 y a Domingo] a esta piedad *Ms*

2161 agora] hoy *Ms*

2162-2163 *sustituye* vamos, mudaré el trono / en que ahora está el retrato *Ms*

2166*acot* Vanse] Lleva fray Vicente a Gerarda de la mano *Ms*

2167 labios] labio S_d; *añade* que este mi logro es el colmo / de los que ha obrado conmigo *Ms*

2168 *sustituye* yo me quedo hecho un bobo *Ms*

2169 *om Ms*

2170-2172 *sustituye* siempre lo es él pero vamos / con júbilo y alboroto / en hacimiento de gracias *Ms*; *añade* a ver si hay otro mondongo *Ms*

2171*loc* DOMINGO DUZI CHOCOLATE] Choco *Ms*

2174-2177 *sustituye* con cuidado estoy de enviar / aviso a Porcia en que sepa / que de la montaña he vuelto / pues tendrá con esa nueva *Ms*; *añade* según su fe y su cariño / del mío la recompensa / yo voy salen Porcia y Dorotea con mantos DORO aquí está Domingo / señora albricias PORCI espera / señor DOMIN a darte noticia / Porcia mía amada prenda / iba ahora porque no / sintieras tanto esta ausencia / PORCI yo agradezco dueño mío / el cuidado y la fineza / Mas luego que el alma supo / que tu venida era cierta / no me dilató un instante / el venir adonde veas / que sin ti está mal hallada / que por tuya no lo niega / ya sé que vienes triunfante / de Ricardo y que le dejas / muerto y los más de los suyos / causa que mi amor alienta / pues te indulta en tu peligro / y ahora quiero que sepas / que mi padre está en Soriano / ya remitidas las quejas / y el rencor que fray Vicente / por lo que en ello interesa / su virtud y santidad / por su quietud y la nuestra / le dejó desengañado / y reducido a que sea / de tu parte

y de la mía / luego que a Soriano vuelvas / DOMIN bien sé Porcia a lo que debo / a tu voluntad y en muestra / de mi reconocimiento / hermoso dueño no quieras / más abono que saber / que el alma te lo confiesa / DORO no me dejarás señora / que le dé mi norabuena / que ahora sé que está vivo / y no huiré de su presencia / y así sin miedo te digo / que muy bienvenido seas / PORCI a mi padre en su quietud / solo le aflige la pena / de no saber de Gerarda / y está haciendo diligencia / de tener de ella noticia / porque nadie dice de ella / DOMIN yo como testigo puedo / de poner de sus tragedias / sus sucesos sus fortunas / pero yo le daré cuenta / en otra ocasión de una / que ninguno la celebra / en los prodigios del cielo / hasta hoy mayor en la tierra / viva está Gerarda y cuando / hoy a tu casa te vuelvas / ya libre de su enemigo / la hallarás segura en ella / PORCI solo de ti ese consuelo / mi amor escuchar pudiera / DORO que ya no está endemoniada / mucho ha sido siendo hembra / DOMIN yo juzgo que fray Vicente / al gobernador espera / y a tu padre para hacer / estas amistades nuestras / PORCI ya que he logrado la dicha / de verte dame licencia / de volverme que mi padre / puede ser que entre en sospecha / si sabe que ya has venido / y no será bien que tenga / cuando le busco piadoso / si no me halla aquesta queja / DOMIN si a mí me fuera posible / el excusar que te fueras / no dudes que el corazón / ni el alma lo permitieran / PORCI siempre contigo me quedo / DOMIN siempre contigo me llevas / PORCI que haya estorbos a un amor / que solo de ti sé su queja / DOMIN que haya en las voluntades / imperio dominio y fuerza / PORCI quédate a Dios DOMIN él te guarde / quieres mi bien que refiera / para ser mía PORCI es mi dicha / DOMIN y para mí gloria inmensa / PORCI mira que no voy sin ti / DOMIN y hace que conmigo quedas / DORO si yo soy cura aquí luego/ quedaba la boda hecha *Ms*

2178-2204 *om Ms*

2204*acot* Vanse. Salen el gobernador y fray Vicente y Aurelio padre de Porcia] Vanse y salen el gobernador, fray Vicente y acompañamiento *Ms* Vase. Salen el gobernador y fray Vicente y Aurelio padre de Porcia S_d

2205-2206 *sustituye* Señor bien merece el celo / nuestro tratarnos así *Ms*

2209 vueseñoría] su señoría *Ms*

2210 lo ordinario] ordinario *Ms*

2211 es] en S_d

2212 *añade* pues aunque en Soriano asisto / en su gobierno he faltado / algún tiempo y esto ha dado / lugar a no haberle visto *Ms*

2213 porque] pues *Ms*

2215 limosnas] riqueza *Ms* limosuas *errata* S_d

2221 de ver agora] saber ahora *Ms*
2227 lugar] altar *Ms*
2232 *añade* aunque he podido aquí hallarme / muchas veces no he sabido / ocupado u divertido / padre prior informarme *Ms*
2233 ese] este *Ms*
2234 intento] asiento *Ms*
2238 *sustituye* con variedad me han hablado *Ms*
2242 gustara] gustare *Ms*
2244 nunca he tenido] feliz para mí es *Ms*
2246 sobre diez que] y diez que de *Ms*
2247 *sustituye* jamás los grandes sucesos *Ms*
2248 ni se pierde ni se borra] ni se pierden ni se borran *Ms*
2249 *añade* ciudad rica y poderosa / de Italia que el mediodía / por el renombre que goza / la ilustra hermosea y hace / más abundante que a todas / estando en mi celda yo *Ms*
2253 que en lo que en mí fue] y lo que es en mí *Ms*
2254 *añade* pero mi celo y mi fe / y ese aviso no conforman / en admitir vanidades / ni apetecer las lisonjas *Ms*
2262 *añade* para servicio de Dios / y después para su honra *Ms*
2267 o era] fuese *Ms*
2270 y acreditó la lisonja] o acreditó la memoria *Ms*
2272 *añade* comuniqué este suceso / con diferentes personas / diciendo lo sucedido / con humildad religiosa / y entre muchos que supieran / esta visión milagrosa *Ms*
2273 me mandó mi Provincial] mi Provincial me mandó *Ms*
2275 y apenas entré en] hícelo así y a *Ms*
2276 si cuando la villa] llegué apenas cuando *Ms*; *añade* la ciudad me recibió / contenta alegre y gustosa *Ms*
2278 *añade* y dando de mi intención / noticia todos lo otorgan *Ms*
2279 en darme] dándome *Ms*
2280 de manera se] pero cuando Dios *Ms*
2281 que siendo los votos] las voluntades de *Ms*
2282 la voluntad fue] las hace ser *Ms*
2298 fieles agora] señor ahora *Ms*
2301 *añade* de gozo el llanto se asoma / a los ojos que ventura *Ms*
2303 Catalina y Magdalena] Magdalena y Catalina *Ms*
2304 una] un S_d
2310 *sustituye* maravillas tan notorias *Ms*
2312 trerle *errata*] traerle S_b S_d
2320 *añade* porque las obras de Dios/ solo las dicen sus obras *Ms*
2321 no] hoy *Ms*
2322 *sustituye* con traer a la memoria *Ms*

2326 resume lo que monta] numere lo que montan *Ms*
2330 caballeros y señoras] la nobleza y las señoras *Ms*
2332 *sustituye* del piélago azul las olas *Ms*
2333 las espinas] los tesoros *Ms*
2336 villa a] ciudad *Ms*
2342 *añade* cuya devoción le da / al convento lustre y pompa / hablaros de los milagros / que se están viendo por horas / será querer numerar / de ese campo azul las olas / y así lo dejo porque / cualquier comparación sobra *Ms*
2346 sola] solo *Ms*
2347 desta] de esa *Ms*
2351-2354 *sustituye* dichosa puede llamarse / Soriano puesto que goza / este traslado de Dios / por su mano poderosa *Ms*; *añade* en que da gloria a sus hijos / en que a sus devotos honra / y dichosos los que están / en su guarda y su custodia / que a todos dará sosiego / en fatigas y congojas / aumentos aplausos dichas / felicidades concordias / que el que por mano de Dios / vino a informar de sus obras / por obra de Dios hará / que su amparo se conozca *Ms*
2368 no dijo] promulgó *Ms*
2374 el más fuerte] es de suerte *Ms*
2375-2376 *sustituye* el justo que aunque tuviera / más delitos con tal ruego *Ms*; *añade* se los perdonara luego / y aún más mi piedad espera / hacer porque los parientes / de Lisola conjurados / de los rencores pasados / se olviden de los presentes / a todos haré llamar / y siendo yo y vos testigos / los he de dejar amigos / que así llego a sosegar / la inquietud de dos linajes / en que por sola una vida / a perder muchos con vida / y a no olvidar sus ultrajes *Ms*
2377 Luego] aquí *Ms; añade* en casa GOBER han de llamar / que no quiero dilatar / el perdón que ya le di / FR VI ah Pierres ah Chocolate salen los dos / CHOCO qué manda su caridad / que estábamos en verdad / entrambos en un combate / FR VI qué combate bueno está / fray Pierres vaya corriendo / y llame a Domingo PIER entiendo / FR VI en mi celda le hallará / PIER en su celda en conclusión / a traerle voy volando / FR VIC dígale que está aguardando / quien ha de darle el perdón / PIER voy vase GOBER no podremos saber / Chocolate la porfía / que con fray Pierres tenía / CHOCO fácil está de entender / yo soy un poco tentado / de comer muy a menudo / y él en esto es algo rudo / porque bebe demasiado / yo que bebo poco y bueno / solo en comer bien me fundo / que así se vive en el mundo / como lo dijo Galeno / díjome que no comiera / demasiado con que allí / yo señor le respondí / que un poco menos bebiera / él dijo a eso la fragua / de mi estómago imagino / que se enciende

con el vino / y se apaga con el agua / yo que con mi hambre lucho / dije en comer persevero / porque me hallo más ligero / el día que como mucho / dímonos los dos el cómo / pero a deciros me tuve / que yo como como él bebe / y él bebe como yo como / GOBER muy justas son las porfías / pero él a entender nos da / que bueno y gordo estará / aunque no coma en diez días / CHOCO le dejaría ese consejo / a Pierres porque a mi ver / el consejo viene a ser / para dejar el pellejo / FR VI váyase de aquí al momento / y no sea bachiller / CHOCO no tengo de responder / si pregunta vase FR VI a nuestro intento *Ms*

2378-2383 *om Ms*

2384-2387 *sustituye* vuelvo yo lo he de dejar / ajustado para ser / agradecido al poder / de quien lo puede mandar *Ms*

2386 se] *om Ms* le S_d

2388-2390 *om Ms*

2392*acot* Sale Pierres] Salen Pierres y Domingo *Ms*

2395*acot* *om Ms*

2401 esta] esa *Ms*

2402 *añade* DOMIN no sé con qué agradecer / aquesta piedad que os debo / y solo a decirme atrevo / que en ella me dais el ser *Ms*

2402*acot* salen Aurelio Porcia y Gerarda] hablan los tres aparte y salen Aurelio Porcia y Gerarda y Dorotea *Ms* salan Aurelio Porcia y Gerarda *errata* S_c

2411-2414 *sustituye* ya confieso mis engaños / y ya me desengañó / ver que por mí se arriesgó / a peligros tan extraños *Ms*

2417 gusto y cuidado] justo cuidado *Ms*

2420 su] el *Ms*

2421 *añade* Llegan todos *Ms*

2425 mudanza] medanza *errata* S_b

2426 esa ventura ya es] esto es ya ventura *Ms*

2427-2428 *sustituye* a Porcia le quiero dar/ sin dilación suya es *Ms*

2429-2435 *om Ms*

2436 *sustituye* alma qué es esto que ves *Ms*

2437 *om Ms*

2438 *sustituye* ya no hay mal que recelar *Ms*; *añade* tocan chirimías

2439-2442 *om Ms*

2443*loc* FRAY VICENTE] Gober *Ms*

2443 *sustituye* pero aguardad qué es aquesto *Ms*

2443*acot* *om Ms*

2444*loc* FRAY VICENTE] Gober *Ms*

2445*loc* DOMINGO DUZI] Fr Vic *Ms*

2447*acot* Sale corriendo Chocolate] Sale Chocolate *Ms*

2449 gran milagro y gran favor] gran milagro gran favor *Ms*
2450 deme] denme *Ms*
2452 al santo del cielo] a este mismo puesto *Ms*
2453-2474 *sustituye* a quien por su intercesión / vida y quietud le debemos / aquella que siendo madre / y esposa en un mismo tiempo / doncella y virgen quedó / por el poder al eterno / aquella que confiad / que fue por nuestro remedio / para el cumplimiento dio / de sus entrañas al Verbo / aquella que Catalina / y Magdalena vinieron / acompañando por verse / a sollozaros fueros / aquella que de Domingo / nos trujo el retrato bello / fabricado de la mano / que fabricó al universo / aquella que por el fruto / que todo fue sacramentos / los ángeles nos cantaron / el gloria in excelsis deo *Ms*; *añade* esta pues madre y esposa / y hija que así venero / sus perfecciones por gracia / del Espíritu supremo / estando ahora en el coro / yo y otros frailes diciendo / las oraciones que da / de obligación nuestro rezo / la vimos aparecer / de improviso entró no excelso / rodeada de querubines / que en sus tonos y sus ruegos / hablando y cantando estaban / admirados y suspensos / y a Dios y a su madre todos / sus soberanos misterios / y o porque fue permisión / divina que para eso / me inspiró porque al que es más / ignorante hace más cuerdo / reparando bien la vi / como he dicho de aquel mesmo / modo que cuando la vimos / con el traslado perfecto / de nuestro gran patriarca / honor suyo y padre nuestro / en una tribuna estaba / adonde con gran respeto / unas vísperas oí / que las pudo oír el cielo / y después de aqueso vi / que en un instante un vuelo / al altar a donde puso / nuestro santo se vinieron / venid siguiendo mis pasos / si queréis lograr el veros / en el espejo de Dios / pues es María el espejo / adonde templa sus iras / por mostrar sus previlegios / que yo con ella por ser / su devoto me prometo / todo a su amor y en su amor / vivir y morir espero Vase
2477-2478 *sustituye* que si hay ángeles que cantan / yo quiero ser uno de ellos *Ms*
2477 tranco] *om Ms* tronco S_d
2479-2482 *om Ms*
2482*acot* Vase y descubre fray Vicente el altar donde estará la Virgen y santa Catalina y la Magdalena] Vase Van andando todos y diciendo versos hasta que se descubre el altar y las tramoyas *Ms*
2482 *añade* GOBER qué admiración AURE Qué milagro/ PORCI Qué favor DOMIN Qué gran portento/ DORO El Chocolate es un santo/ ya con él los huertos dejo/ GERAR Cuándo señor será el día/ que se logren mis deseos/ FR VI Señor por tantos favores/ daros muchas gracias debo

2483 de] a *Ms*
2484 la imagen y aquí] el santo y aquí llego *Ms*
2485-2488 *sustituye* entre el gozo y la alegría / con temor y con respeto / que llegar al cielo en vida / es favor como del cielo *Ms*; *añade* Correse el bastidor o cortina y aparece el altar a donde estará el retrato de santo Domingo y la Virgen y la Magdalena y santa Catalina y esté adornado el altar lo mejor que se pueda y rodeado de querubines y en abriendo la cortina cantan a la música los versos que se siguen y todos se arrodillan / MÚSICA Magnificat anima mea / Dominum et exultabit / Spiritus meus in Deo salutati meo *Ms*
2489 *om Ms*
2490*loc* NUESTRA SEÑORA] Virgen *Ms*
2490-2502 *sustituye* Vicente devoción / acredita tu desvelo / espera pide y confía / que no te faltará el premio / este retrato te truje / de la mano de Dios hecho / porque así quiso premiar / tu religión y tus ruegos / y viendo que le has mudado / a este altar temiendo el riesgo / que tuvo de maltratarse / el que estuvo primero / yo por ser gusto de Dios *Ms*; *añade* a volverle a su altar vengo / que a tus presiones peregrinas / no alcanza el horror ni el miedo *Ms*
2503-2510 *sustituye* la voluntad del Señor / hace su madre cumpliendo / el orden que se le ha dado / por el más alto decreto / y yo como protectora / de su religión ofrezco / también de su parte amparo / alivio quietud consuelo *Ms*; *añade* a los hijos y devotos / de este retrato en quien vemos / copiada la caridad / para mayores trofeos *Ms*
2512-2522 *sustituye* que en los siglos venideros / en España con el nombre / de Soriano verá el tiempo / cómo un varón excelente / dejó más en el gran templo / capilla y altar te erige / para que tenga contento / en la corte de Filipo / amparo y favor sus siervos / honra y quietud sus devotos / yendo el fervor en aumento *Ms*; *añade* de la riqueza mayor / que es dar almas para el cielo / FR VI reina y madre virgen pura / la voluntad del supremo / señor se cumpla que yo / sus órdenes reverencio / y su palabra en la vuestra / por inviolable la tengo *Ms*
2523*loc* NUESTRA SEÑORA] Virgen *Ms*
2523-2526 *sustituye* pues Vicente ahora verás / cómo a su sitio le vuelvo / queda en paz y sabe que / de lo que tienes dispuesto *Ms*; *añade* en las paces y amistades / entre Domingo y Aurelio / también de que intentas / de Lisola con los deudos / se dará por bien servido / el señor que gusta de ello / que así premia a los que hacen / en Domingo sus empleos Toma la Virgen el retrato y va saliendo la tramoya y las de las santas acompañando a la Virgen y desaparece. Correse la cortina y ciérrase el altar / GOBER hurtado absorto y confuso / con tanto

	prodigio quedo / GERAR yo pues que Dios fue servido / de haberme traído a tiempo / de ver tantas maravillas / por religiosa me ofrezco / de santo Domingo AURE y yo / daré a todo el cumplimiento / GOBER yo me ofrezco por padrino / AURE Porcia qué aguardas da luego / la mano a Domingo Duzi / PORCI con el alma se la ofrezco / DOMIN yo con el alma y la vida / seré esclavo de tal dueño *Ms*
2526*acot*	*om Ms*
2527-2530	*om Ms*
2531*loc*	FRAY VICENTE GOBERNADOR] fr Vic *Ms*
2534*loc*	DOMINGO DUZI] Todos *Ms*
2531-2536	*sustituye* y con el dichoso fin / que han tenido estos sucesos / se da fin a la comedia / no la paséis en silencio / ni a nosotros pues pedimos / el perdón de nuestros yerros *Ms*
2537	*om Ms*

Índice de notas

Sds: *Santo Domingo en Soriano*

a almorzar porque la noche, *Sds*, v. 1227
a Domingo o por decir, *Sds*, v. 2037
a dos cabos me los coso, *Sds*, v. 1926
a este barro, *Sds*, v. 2131
a pie quedo, *Sds*, v. 1510
a troche y moche, *Sds*, v. 293
a un tiempo muerde los lobos, *Sds*, v. 342
a verse vino conmigo, *Sds*, v. 1471
abadejo, *Sds*, v. 1217 *acot*
abondo, *Sds*, v. 2184
aborto, *Sds*, v. 223
adelfa, *Sds*, v. 1652
aderezar, *Sds*, v. 659
aderezo, *Sds*, v. 669
adolece de su achaque, *Sds*, v. 1291
adoraba como al cielo, *Sds*, v. 1468
afeitar, *Sds*, v. 2203
agua escocida, *Sds*, v. 1288
agua escocida bebiendo, *Sds*, v. 1288
ahajar, *Sds*, v. 1705
al afligido consuelos, *Sds*, v. 2506
al alma le pasa al cuerpo, *Sds*, v. 1264
al punto, *Sds*, v. 460
alazán hipogrifo, *Sds*, v. 1808
algo más escotado que solía, *Sds*, v. 1088
almorzar, *Sds*, v. 1227
almuerzo de la vera, *Sds*, v. 1401
anhelando por el vivo, *Sds*, v. 692
animado barro tosco, *Sds*, v. 2020
ánimo que si viniesen, *Sds*, v. 178
apariencia, *Sds*, v. 730 *acot*
aquel sacro original, *Sds*, v. 689
aqueste servilleto, *Sds*, v. 1236
Aquilón, *Sds*, v. 2002
arrobarse, *Sds*, v. 1373
aunque contrarios sin guerra, *Sds*, v. 641
aunque te conozco dudo, *Sds*, v. 322
aunque va tan corrompido, *Sds*, v. 320
Aurora, *Sds*, v. 2224
azucenas y rosas, *Sds*, v. 720

barbero, *Sds*, v. 1292
Barón de Lisola, *Sds*, *dram. per*.
bebo que llaman de adentro, *Sds*, v. 1318
bendígate amén el cielo, *Sds*, v. 1320
besa la tierra, *Sds*, v. 1939 *acot*
bien haya quien te crio, *Sds*, v. 1319
bien le engaño bien le engaño, *Sds*, v. 1307
bien morir algún turco, *Sds*, v. 171
bien oloroso pero mal peinado, *Sds*, v. 1650
bigardo, *Sds*, v. 1544
Bragadolid, *Sds*, v. 678
brazos de María, *Sds*, vv. 848-849
bujía, *Sds*, v. 1051
buscar a Dios, *Sds*, v. 1253

caldo, *Sds*, v. 1606
calos, *Sds*, v. 1275
candelero, *Sds*, v. 667
candor de beldad tanta, *Sds*, v. 1089
cangilón, *Sds*, v. 62
cantar en falsete, *Sds*, v. 285
capítulo, *Sds*, v. 679
casa, *Sds*, v. 81
cascos lucios, *Sds*, v. 250
Catanzaro, *Sds*, v. 2249
Catanzato, *Sds*, v. 2249
chicharrón, *Sds*, v. 1603
chitón, *Sds*, v. 137
chirimías, *Sds*, v. 730 *acot*
Chocolate, *Sds*, *dram. per*.
Chocolate es vive el cielo, *Sds*, v. 1246
Chocolate hermano Pierres, *Sds*, v. 1251
Cicerón, *Sds*, v. 181
Cicerón y Matatías, *Sds*, v. 181
ciego laberinto, *Sds*, v. 1811
cilicio, *Sds*, v. 1782
comienzo en nombre de Dios, *Sds*, v. 1309
como a su pesar aqueste, *Sds*, v. 2019
cómo le va Chocolate, *Sds*, v. 1321
como lo dice Galeno, *Sds*, v. 1240
como lo fue de la tierra, *Sds*, v. 80
como que pasan acaso, *Sds*, v. 98
cómo te le pego, *Sds*, v. 1326
como si la panza fuera, *Sds*, v. 960
con aqueste servilleto, *Sds*, v. 1236
con aquestos gatuperios, *Sds*, v. 1296
con la boca de un devoto, *Sds*, v. 2196
con la oración estoy lleno, *Sds*, v. 1322
con lo cual en cuatro días, *Sds*, v. 1283
con que vitorioso quedo, *Sds*, v. 2043
confirmó mi liviandad, *Sds*, v. 448
confuso voy y turbado, *Sds*, v. 372
conserva la santa imagen, *Sds*, v. 2039
contrarios sin guerra, *Sds*, v. 641
Convento de San Pablo, *Sds*, v. 677
coro, *Sds*, v. 2524
coronaba el escollo como monte, *Sds*, v. 1086
cortada la cabeza, *Sds*, v. 1693
creyó lo que le contaste, *Sds*, v. 449
cría al hombre luego y leo, *Sds*, v. 653
cría después los vivientes, *Sds*, v. 648
crio Dios cielos y tierra, *Sds*, v. 638
cubilete, *Sds*, v. 1279
cuya boca que abierta atemoriza, *Sds*, v. 1667
cuya yerba vestida de esmeralda, *Sds*, v. 1651
cuyo sitio de adelfas coronado, *Sds*, v. 1652

da vida al muerto cachorro, *Sds*, v. 2122
dar matraca, *Sds*, v. 1364
darle mi vestido era forzoso, *Sds*, v. 1033
darme algún como, *Sds*, v. 1890
darte la vida y decirte, *Sds*, v. 334
de aquel monte gigante organizado, *Sds*, v. 1648
de chispas centellas rayos, *Sds*, v. 1451
de descansar no leerás, *Sds*, v. 651
de Dios esta humana tela, *Sds*, v. 2023
de Domingo eternamente, *Sds*, v. 351
de la olla y le metió, *Sds*, v. 958
de la salud haya de estar, *Sds*, v. 1271
de mi celda me ha sacado, *Sds*, v. 49
de mil luces en los ojos, *Sds*, v. 1323
de potencias y de sangre, *Sds*, v. 2031
de santo Domingo y sobra, *Sds*, v. 76
de su Domingo glorioso, *Sds*, v. 2040
de sus límites no pase, *Sds*, v. 645
de ver que todo el remedio, *Sds*, v. 1270
dejando la cama el sueño, *Sds*, v. 1254
descansó Dios ese día, *Sds*, v. 655
deseo servir también, *Sds*, v. 2421

desesperarse, *Sds*, v. 403
deshecho quebrado y roto, *Sds*, v. 2132
despabiladeras, *Sds*, v. 252
despensero, *Sds*, v. 1530
desmayarte fue bien y no estar muerta, *Sds*, v. 1120
diablo español, *Sds*, v. 69
dicen los que saben desto, *Sds*, v. 1334
dicen que le hace provecho, *Sds*, v. 1268
diga diga qué tenemos, *Sds*, v. 1252
digo que mientes, *Sds*, v. 1905
digo que yo me contento, *Sds*, v. 1306
Dios a cualquiera criatura, *Sds*, v. 826
doce pares de Francia, *Sds*, v. 177
Domingo Duzi, *Sds*, *dram. per*.
Domingo Duzi qué es esto, *Sds*, v. 48
Domingo es muy noble y crea, *Sds*, v. 2427
donado, *Sds*, v. 199
dónde está Porcia Señora Jesús, *Sds*, v. 966
dragón, *Sds*, v. 1551
ducados, *Sds*, v. 2337
dudara en mal tan esquivo, *Sds*, v. 909
duros en esta ocasión, *Sds*, v. 1333

el barón fui de Lisola, *Sds*, v. 324
el diablo anda suelto, *Sds*, v. 1540
el diablo se lo lleve, *Sds*, v. 172
el gusto y el pasatiempo, *Sds*, v. 1256
elevarse, *Sds*, v. 1374
emplasto, *Sds*, v. 1272
en aqueste Chocolate, *Sds*, v. 135
en bosquejo, *Sds*, v. 1228
en buen hora, *Sds*, v. 26
en calos y en melecinas, *Sds*, v. 1275
en chorizos en torreznos, *Sds*, v. 1280
en emplastos en ingüentos, *Sds*, v. 1272
en eso amargo y acedo, *Sds*, v. 1258
en frutas en merdolagas, *Sds*, v. 1281
en jarabes en ruibarbos, *Sds*, v. 1273
en julio es prado y en diciembre río, *Sds*, v. 1654
en las mangas todo entero, *Sds*, v. 959
en mi entierro ha de alumbrarme, *Sds*, v. 348
en mondongos y en buñuelos, *Sds*, v. 1282
en nombre de Dios comienzo, *Sds*, v. 1310
en nombre de Dios te mando, *Sds*, v. 2045
en pulgas en lamedores, *Sds*, v. 1274
en salchichones flamencos, *Sds*, v. 1278
en tortas en cubiletes, *Sds*, v. 1279
en tu ser y en tu pintura, *Sds*, v. 829
enferma de su barbero, *Sds*, v. 1292
endemoniada, *Sds*, v. 935
endenantes, *Sds*, v. 2065
enojose ay de mí triste, *Sds*, v. 452
ensañado, *Sds*, v. 1523
ensayonado, *Sds*, v. 1523
envíele el otro día, *Sds*, v. 955
errele todo cobarde, *Sds*, v. 447
es forzoso aunque se engendren, *Sds*, v. 243
es fuego centella y rayo, *Sds*, v. 346
es instrumento de rigor sagrado, *Sds*, v. 1027
es la que tuvo en su boca, *Sds*, v. 338
es la porción que comemos, *Sds*, v. 1232
escondile entre los guantes, *Sds*, v. 445
escurrir el bola, *Sds*, v. 1619
esfera, *Sds*, v. 810
español soberbio eres, *Sds*, v. 107
espetaba, *Sds*, v. 1389
espíritu tenebroso, *Sds*, v. 2044
está la salud del alma, *Sds*, v. 1259
esta pues hacha encendida, *Sds*, v. 344

esta viviente ceniza, *Sds*, v. 2025
estar como un pascua, *Sds*, v. 868
este ennoblecido lodo, *Sds*, v. 2026
este instrumento sonoro, *Sds*, v. 2030
este lazo de elementos, *Sds*, v. 2029
este sensitivo polvo, *Sds*, v. 2028
este terrón endiosado, *Sds*, v. 2027
este vidrio de conserva, *Sds*, v. 1329
estimo liviana y fácil, *Sds*, v. 419
esto llaman en mi tierra, *Sds*, v. 1617
estuvieron todos buenos, *Sds*, v. 1284
eternamente carezco, *Sds*, v. 1522

Faetonte, *Sds*, v. 1992
flos sanctorum, *Sds*, v. 1908
fracaso, *Sds*, v. 1775
fraguas volcanes infiernos, *Sds*, v. 1454
fray Gorgorio, *Sds*, v. 1948
fue estudio atención consulta, *Sds*, v. 2033
fue igualdad del amor que parecieses, *Sds*, v. 1123
fuera que no se lo cuente, *Sds*, v. 259

gabacho, *Sds*, v. 1359
Galalón de los legos, *Sds*, v. 2201
Galeno, *Sds*, v. 1240
gamonoso, *Sds*, v. 1681
gatuperio, *Sds*, v. 1296
Giralda, *Sds*, v. 2097
Guajaca, *Sds*, v. 201
gran Dios santo santo santo, *Sds*, v. 2157
gran pecador, *Sds*, v. 113
gran socorro son los huevos, *Sds*, v. 1332

hace una vez satisfecho, *Sds*, v. 827
hacer más dilatados los borrones, *Sds*, v. 1096
hacha, *Sds*, v. 309 *acot*
hallar ninguno caridad, *Sds*, v. 136
halo dicho lindamente, *Sds*, v. 1297
hisopo, *Sds*, v. 1474 *acot*
hogueras llamas incendios, *Sds*, v. 1452
Holofernes, *Sds*, v. 180
hoy en Porcia quito y borro, *Sds*, v. 2042
huevos de faltriquera, *Sds*, v. 963
hurté ayer al enfermero, *Sds*, v. 1330

imagen soberana, *Sds*, vv. 764-765
in Deo salutari meo, *Sds*, v. 2529
infante pimpollo, *Sds*, v. 218
infelice, *Sds*, v. 30
ingüento, *Sds*, v. 1272
intacta rosa, *Sds*, v. 781
ir a morir es brío no vitoria, *Sds*, v. 1634
irse al rollo, *Sds*, v. 1892

jarabe, *Sds*, v. 1273
jardín, *Sds*, v. 430
jazmín, *Sds*, v. 1098
jazmín el rostro la garganta armiño, *Sds*, v. 1098
Jesús del refitorio, *Sds*, v. 1920
jubón que descubría, *Sds*, v. 1087
jugar al renegado, *Sds*, v. 1383
Julio César, *Sds*, v. 179
Julio César y Pompeyo, *Sds*, v. 179
junta luego en un lugar, *Sds*, v. 643
jusepe, *Sds*, v. 1239

la causa primera es Dios, *Sds*, v. 613
la comida la bebida, *Sds*, v. 1255
La Magdalena, *Sds*, *dram. per*.
lamedor, *Sds*, v. 1274
las aguas hace que el mar, *Sds*, v. 644
Lázaro, *Sds*, v. 2129
lazo *Sds*, v. 384

le hace daño manifiesto, *Sds*, v. 1266
le llamé desesperada, *Sds*, v. 1469
lego, *Sds*, v. 295
lengua sin pepita, *Sds*, v. 1921
león que a gemidos, *Sds*, v. 2121
libré el negro cabello, *Sds*, v. 1081
licencia de Dios firmada, *Sds*, v. 1561
lindo cómo te le pego, *Sds*, v. 1326
llaman de adentro, *Sds*, v. 1317
llamas de alquitrán, *Sds*, v. 2014
lo que sé públicamente, *Sds*, v. 1559
los elementos crio, *Sds*, v. 640
los entierran al momento, *Sds*, v. 1286
los padres quedan diciendo, *Sds*, v. 1224
luego que asoman expiran, *Sds*, v. 240
luego que hacen fallecen, *Sds*, v. 239
lugar, *Sds*, v. 118
lugar en todo el convento, *Sds*, v. 1218

magnificat anima mea Dominum, *Sds*, v. 2527
mal de tripa, *Sds*, v. 1239
mal nombre un vivir tan raro, *Sds*, v. 74
manto, *Sds*, v. 1436 *acot*
María que siempre ha dado, *Sds*, v. 2505
mariposa, *Sds*, v. 1042
más a propósito que este, *Sds*, v. 1219
más apartado y secreto, *Sds*, v. 1222
mas ay de mí lo que he visto, *Sds*, v. 1243
mas ay de mí lo que veo, *Sds*, v. 1244
mas descubrir la tinta es uso errado, *Sds*, v. 1094
mas él no entiende de aquesto, *Sds*, v. 1260
mas el viene ya señor, *Sds*, v. 47
mas eso es el merecer, *Sds*, v. 1337
mas no para que alguna, *Sds*, v. 1091
mas váyase porque quiero, *Sds*, v. 1298
mas yo lo remediaré, *Sds*, v. 1235
mas yo me desquitaré, *Sds*, v. 1229
masculillo, *Sds*, v. 185
matalotaje, *Sds*, v. 2184
Matatías, *Sds*, v. 181
Matusalén, *Sds*, v. 180
Matusalén y Holofernes, *Sds*, v. 180
me fui denantes raro pensamiento, *Sds*, v. 1655
mejor, *Sds*, v. 258
melecina, *Sds*, v. 1275
menguado, *Sds*, vv. 615 y 1391
menudo, *Sds*, vv. 956 y 2072
merdolaga, *Sds*, v. 1281
miento miento, *Sds*, v. 1520
mientras adelante pasa, *Sds*, v. 1249
mientras desocupa el puesto, *Sds*, v. 1248
mientras no era verdad que yo era muerto, *Sds*, v. 1126
ministro, *Sds*, v. 1438
mira quién abre la puerta, *Sds*, v. 966
misas ha venido, *Sds*, v. 972
modo para no tenerla, *Sds*, v. 1317
mondongo, *Sds*, v. 1282
mondonguera, *Sds*, v. 1627
mongibelos etnas troyas, *Sds*, v. 1453
Monteleón, *Sds*, v. 1571
motilón, *Sds*, v. 1628
muere de su potecario, *Sds*, v. 1295
mula de alquiler, *Sds*, v. 1613
murta, *Sds*, v. 1758
muy virtuoso, *Sds*, v. 946

no es devota sí de bota, *Sds*, v. 64
no es miedo el que me suspende, *Sds*, v. 204
no es no del demonio el yerro, *Sds*, v. 1464
no hay sitio en toda la casa, *Sds*, v. 1221
no he visto la cara al miedo, *Sds*, v. 143

no ir en zaga, *Sds*, v. 1387
no leo que descansase, *Sds*, v. 642
no leo que descansó, *Sds*, v. 639
no me obligues a reñir, *Sds*, v. 1
no quiero que en esto tenga, *Sds*, v. 2422
no rezara tan atento, *Sds*, v. 1328
no sé qué oculto poder, *Sds*, v. 50
Noto, *Sds*, v. 2002
nube una blanca toca, *Sds*, v. 1084
nuestro señor me ha enviado, *Sds*, v. 1325
nunca un español desmaya, *Sds*, v. 146
Nuestra Señora, *Sds*, *dram. per*.

o huevos de faltriquera, *Sds*, v. 963
o que nacidos se sequen, *Sds*, v. 245
o por hacer este oprobio, *Sds*, v. 2036
o si es muerte lo que vivo, *Sds*, v. 910
o si es vida lo que muero, *Sds*, v. 911
obligado de mi ruego, *Sds*, v. 1472
oficina, *Sds*, v. 825
oh quien tuviera, *Sds*, v. 688
ojialegre, *Sds*, v. 249
olor tan apacible, *Sds*, v. 715
orar un rato también, *Sds*, v. 1299
orar sin embarazarnos, *Sds*, v. 1305
otra de su ser divido, *Sds*, v. 2041

padeciste un eclipse en cada rayo, *Sds*, v. 1054
padrenuestro, *Sds*, v. 132
padre por puntos le cojo, *Sds*, v. 1914
palma, *Sds*, v. 863
papel, *Sds*, v. 440
para el agua y para el nido, *Sds*, v. 649
para estar sin que me vean, *Sds*, v. 1223
para lo que yo deseo, *Sds*, v. 1220
para que no te despeñes, *Sds*, v. 353
parasismo, *Sds*, v. 1790
parece que va a hablar cuando bosteza, *Sds*, v. 1668
pasada cené en bosquejo, *Sds*, v. 1228
Patillas, *Sds*, v. 2069
peligra de su doctor, *Sds*, v. 1293
perdido por vientres, *Sds*, v. 1625
pero desotra manera, *Sds*, v. 1285
pero muy gran comedor, *Sds*, v. 947
pero no le ha de valer, *Sds*, v. 1313
pero tampoco he leído, *Sds*, v. 646
perro hermoso y valiente, *Sds*, v. 339
pescudar, *Sds*, v. 1948
pídiomele, resistile, *Sds*, v. 450
pintor, *Sds*, v. 837
polvo solo de un cadáver, *Sds*, v. 326
Pompeyo, *Sds*, v. 179
poner como un trapo, *Sds*, v. 1594
poner en cobro alguna cosa, *Sds*, v. 1139
ponerme delante quiero, *Sds*, v. 1250
por acá buscar a Dios, *Sds*, v. 1253
por ese valle hermoso que a la espalda, *Sds*, v. 1647
por haber sido devoto, *Sds*, v. 350
por ser la virtud tan débil, *Sds*, v. 227
Porcia, *Sds*, *dram. per*.
porque aunque es verdad que cobra, *Sds*, v. 73
porque aunque parece amargo, *Sds*, v. 1257
porque como el que procura, *Sds*, v. 830
porque cuanto bien le sabe, *Sds*, v. 1265
porque el agua hace mal de tripa, *Sds*, v. 1239
porque el hombre más robusto, *Sds*, v. 1287
porque es el Guzmán del cielo, *Sds*, v. 79
porque me alumbró en mi muerte, *Sds*, v. 349

porque no son del uso perfecciones, *Sds*, v. 1095
porque tengo para ello, *Sds*, v. 1560
porque si en el engaño parecía, *Sds*, v. 1121
portería, *Sds*, v. 13
potecario, *Sds*, v. 1295
potencia, *Sds*, v. 1071
prelado, *Sds*, v. 170
provincial, *Sds*, v. 2273
prima, *Sds*, v. 1225
prima como unos benditos, *Sds*, v. 1225
pudiendo ponerlo el cielo, *Sds*, v. 1276
puerca, *Sds*, v. 708
puerco, *Sds*, v. 1398
puerta cerrada, *Sds*, v. 739
pues amargando lo bebo, *Sds*, v. 1338
pues de la vista de Dios, *Sds*, v. 1521
pues Dios no quiere es dislate, *Sds*, v. 134
pues era cierto siendo los dos uno, *Sds*, v. 1127
pues hágase más allá, *Sds*, v. 1303
pues leal piadoso y fuerte, *Sds*, v. 341
pues oremos pues oremos, *Sds*, v. 1308
pues por todo el Flos Sanctorum, *Sds*, v. 1908
pues siendo sol con pálido desmayo, *Sds*, v. 1053
pues solo estoy yo me siento, *Sds*, v. 1242
pulga, *Sds*, v. 1274

que acreditaste el uso en tu garganta, *Sds*, v. 1090
que alguna obra se acierte, *Sds*, v. 831
que aún no se pringan los dedos, *Sds*, v. 1234
que como es la virtud flaca, *Sds*, v. 242
que con dulce amarga el vino, *Sds*, v. 1335
que concebidos se aborten, *Sds*, v. 244
que de tan graves cuidados, *Sds*, v. 654
que descansase jamás, *Sds*, v. 652
que descanse en sus corrientes, *Sds*, v. 647
que el deseo más activo, *Sds*, v. 691
que el diablo los ha compuesto, *Sds*, v. 1290
que en el casamiento venga, *Sds*, v. 2419
que en mi mano resplandece, *Sds*, v. 337
que encerrado a este mar el horizonte, *Sds*, v. 1085
que enseñar el cristal siempre se ha usado, *Sds*, v. 1093
que era yo el que moría y no moría, *Sds*, v. 1122
qué es esto estoy muerta, *Sds*, v. 967
que es lobo con piel de oveja, *Sds*, v. 1915
que es natural defensa, *Sds*, v. 2
que esa ventura ya es mía, *Sds*, v. 2426
que estabas muerta pero no murieses, *Sds*, v. 1124
que fue enigma de Domingo, *Sds*, v. 340
que la cesta a lo que pienso, *Sds*, v. 1230
que la paciencia se agota, *Sds*, v. 61
que lo mismo que le pasa, *Sds*, v. 1263
que lleno de vino tengo, *Sds*, v. 1238
que mandar vueseñoría, *Sds*, v. 2423
que me da que me repela, *Sds*, v. 1541
que me mata que me ha muerto, *Sds*, v. 1542
que muriésemos ambos o ninguno, *Sds*, v. 1128
que no es bueno hablar con mozas, *Sds*, v. 260
que no pudiste tú morir de cierto, *Sds*, v. 1125

que no tengo otra virtud, *Sds*, v. 18
que para con los herejes, *Sds*, v. 345
que peor que muerto huele, *Sds*, v. 321
que santo Domingo ha hecho, *Sds*, v. 2424
que se amasó con los dedos, *Sds*, v. 2021
que será de Porcia esposo, *Sds*, v. 2428
que siendo un mar de rizos era el cuello, *Sds*, v. 1082
que tenga tantos tropiezos, *Sds*, v. 1614
que tiene profundidad, *Sds*, v. 1261
que ya que el supremo Solio, *Sds*, v. 2038
quedarse en zaga, *Sds*, v. 1387
quien tiene amor verdadero, *Sds*, v. 908
quiera el uso usar sin tu fortuna, *Sds*, v. 1092
quiero ponerme delante, *Sds*, v. 1247
quise meterle en el pecho, *Sds*, v. 446

ramilletero, *Sds*, v. 668
región de los muertos, *Sds*, v. 370
relieves, *Sds*, v. 2185
religión sagrada, *Sds*, v. 11
religiones, *Sds*, v. 625
repela, *Sds*, v. 1541
repicar, *Sds*, v. 2173
repliquele fue arriesgarle, *Sds*, v. 451
réquiem, *Sds*, v. 283
resuelto me le quitó, *Sds*, v. 454
roca de mármol o cristal de roca, *Sds*, v. 1083
romper, *Sds*, v. 1642
romper tengo osado en Porcia, *Sds*, v. 2035
rosicler, *Sds*, v. 2230
ruibarbo, *Sds*, v. 1273

sacristán, *Sds*, v. 41
sacro original, *Sds*, v. 689
sagrado, *Sds*, v. 1143
saladillo está el pescado, *Sds*, v. 1311
salchichón, *Sds*, v. 1278
san Babilés san Panuncio, *Sds*, v. 312
san Gonzalo san Vicente, *Sds*, v. 313
san Jesús san Corpus Christi, *Sds*, v. 314
san Nicodemos san Lesmes, *Sds*, v. 311
santa Catalina, *Sds*, *dram. per*.
Santo Domingo, *Sds*, vv. 8, 76 y 940
sardinas pan y rábanos, *Sds*, v. 1220 *acot*
se compone mi aliento, *Sds*, v. 1450
se gozara en lo pintado, *Sds*, v. 693
se han vuelto cárdenos lirios, *Sds*, v. 2099
sé que te dejó encerrada, *Sds*, v. 917
seglar, *Sds*, v. 140
señalar con piedra blanca o negra, *Sds*, v. 2395
ser bueno pues lo puedes, *Sds*, v. 207
si dice lo que sabe, *Sds*, v. 1611
si él supiera lo que pasa, *Sds*, v. 1327
sí entiendo tal porque entiendo, *Sds*, v. 1262
si eres fantasma o quién eres, *Sds*, v. 323
si hay noticia deste caso, *Sds*, v. 99
si soy malo soy devoto, *Sds*, v. 75
siendo mujer que es muy fácil, *Sds*, v. 389
siéntome pues estoy solo, *Sds*, v. 1241
sierpe, *Sds*, v. 186
siete durmientes, *Sds*, v. 198
silicio, *Sds*, v. 1782
sino mío pues yo propia, *Sds*, v. 1465
siglo, *Sds*, v. 624
Sion, *Sds*, v. 754
sol, *Sds*, v. 721

Solio, *Sds*, v. 2038
solo de haber visto el queso, *Sds*, v. 1314
Soriano, *Sds*, v. 91
sospechando que era muerto, *Sds*, v. 1466
soy pecadora en efeto, *Sds*, v. 1612
su padre de Porcia a quien, *Sds*, v. 2420

tabaque, *Sds*, v. 962
también que en el cielo tienes, *Sds*, v. 335
tan al vivo retratado, *Sds*, v. 690
tan gran mudanza en mi pecho, *Sds*, v. 2425
tan poca que vive Dios, *Sds*, v. 1233
te canten los nueve coros, *Sds*, v. 2158
te ha de guiar, *Sds*, v. 354
tengo sed mas también tengo, *Sds*, v. 1316
tías, *Sds*, v. 183
tomar las de Villadiego, *Sds*, v. 1618
trae bastante para uno, *Sds*, v. 1231
travieso, *Sds*, v. 267
tres mujeres, *Sds*, v. 712
tribu de Judá, *Sds*, vv. 2125-2126
trujo, *Sds*, v. 440
tu padre, *Sds*, v. 918

un bizcocho y las morcillas, *Sds*, v. 961
un gran amigo esta hacha, *Sds*, v. 336
un hombre a quien ofendida, *Sds*, v. 1467
un menudo de carnero, *Sds*, v. 956
un perro hermoso y valiente, *Sds*, v. 339
un tabaque de rosquillas, *Sds*, v. 962
una noche y al momento, *Sds*, v. 1470
una y otra vez la advierte, *Sds*, v. 832
ungüento, *Sds*, v. 1272
van por su pie, *Sds*, v. 139
vaya hermano vaya tal, *Sds*, v. 100
vegetativo, *Sds*, v. 236
vidrio de conserva, *Sds*, v. 1329 *acot*
vio una parte de papel, *Sds*, v. 444
virtud me abona, *Sds*, v. 1140
vísperas, *Sds*, v. 2461
vistes, *Sds*, v. 212
viven los cielos que es Pierres, *Sds*, v. 1245
vosté, *Sds*, v. 138
voto de la obediencia, *Sds*, vv. 1876-1877
vuelta, *Sds*, v. 1553

y a ti dos veces te ha hecho, *Sds*, v. 828
y a ti también que vas ciego, *Sds*, v. 352
y al fin para no cansarte, *Sds*, v. 453
y al hermano mil consuelos, *Sds*, v. 1324
y así apartados podremos, *Sds*, v. 1304
y aunque todo con deseo, *Sds*, v. 650
y como Dios la lengua le movía, *Sds*, v. 1028
y cierto que yo me pudro, *Sds*, v. 1269
y cuanto le sabe mal, *Sds*, v. 1267
y cuyo ameno campo aunque sombrío, *Sds*, v. 1653
y dicen que le sacó, *Sds*, v. 957
y en fin con aliñado desaliño, *Sds*, v. 1097
y él agota un cangilón, *Sds*, v. 62
y este cuidado que solo, *Sds*, v. 2032
y exultabit spiritus meus, *Sds*, v. 2528
y hay misas de san Gregorio, *Sds*, v. 2074
y luz para con los fieles, *Sds*, v. 347
y ocupación de Dios todo, *Sds*, v. 2034
y olido aquesta sardina, *Sds*, v. 1315
y por eso mi oración, *Sds*, v. 63
y por remate del cuento, *Sds*, v. 1294
y quisiera que él se fuera, *Sds*, v. 1301

y las ovejas defiende, *Sds*, v. 343
y luego aquellos jusepes, *Sds*, v. 1289
y luego que nacen mueren, *Sds*, v. 241
y no hay mula de alquiler, *Sds*, v. 1613
y que mi gran devoción, *Sds*, v. 17
y san Vicente Ferrer, *Sds*, v. 2075
y se alentó con los soplos, *Sds*, v. 2022
y sepan por mí y por él, *Sds*, v. 97
y sobre salado tieso, *Sds*, v. 1312
y tengo de darle cabo, *Sds*, v. 1331
y ya soy en urna breve, *Sds*, v. 325
y yo entretanto me vengo, *Sds*, v. 1226
y yo también lo confieso, *Sds*, v. 1336
y un jarro de agua también, *Sds*, v. 1237
ya de antigua o ya de estéril, *Sds*, v. 217
ya le sigo hermano Pierres, *Sds*, v. 319
ya los claveles más rojos, *Sds*, v. 2098
yace lamiendo su prolija falda, *Sds*, v. 1649
yo he venido a hacer lo mesmo, *Sds*, v. 1300
yo llegaré a verlo pues, *Sds*, v. 965
yo me vengaré diciendo, *Sds*, v. 1558
yo no puedo ni yo puedo, *Sds*, v. 1302
yo también haré lo mismo, *Sds*, v. 1610

zafir huellas luceros, *Sds*, v. 2077
zarafuelles, *Sds*, v. 299
zaragüelles, *Sds*, v. 298
zoquete, *Sds*, v. 1361
zurcida con lo incorpóreo, *Sds*, v. 2024

Bibliografía

Alonso, Dámaso, «La correlación poética en Lope (de la juventud a la madurez)», *Revista de Filología Española*, 43.3-4, 1960, pp. 355-398.

Alonso Medel, Rocío, *Materia hagiográfica y escena áurea: las comedias de santos de Juan Pérez de Montalbán (1601-1638)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Trabajo Fin de Máster para la obtención de la titulación del Máster Universitario de Investigación en Literatura Española [inédito], bajo la dirección de la Dra. Esther Borrego Gutiérrez, 2017.

—— «reseña a Claudia Demattè (dir.), *Obras de Juan Pérez de Montalbán, Segundo tomo de comedias*, Kassel, Reichenberger, 2019, vol. 2.1», *Hipogrifo*, 8.1, 2020, pp. 639-642. <http://dx.doi.org/10.13035/H.2020.08.01.41>.

—— *Modalidades hagiográficas y comedias de Juan Pérez de Montalbán (1601-1638) y atribuidas*, tesis doctoral inédita, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2022.

—— «reseña a María Moya (ed.), *Obras de Juan Pérez de Montalbán, Segundo tomo de comedias*, Kassel, Reichenberger, 2022, vol. 2.4», *Anuario Lope de Vega*, 30, 2024, pp. 482-488. <https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.528>.

Alonso Miguel, Álvaro, *La poesía italianista*, Madrid, Laberinto, 2002.

Anónimo, *Lazarillo de Tormes*, ed. de Francisco Rico, Madrid, Real Academia Española, 2011.

ARTELOPE. Base de datos y argumentos de teatro de Lope de Vega: <www.artelope.uv.es> [07/04/2024].

Asensio, Eugenio, «El erasmismo y las corrientes espirituales afines», *Revista de Filología Española*, 36, 1952, pp. 31-99.

—— «Los estudios sobre Erasmo, de Marcel Bataillon», *Revista de Occidente*, 63, 1968, pp. 302-319.

ASODAT: Ferrer Valls, Teresa *et al.*, *Asociar los datos: Bases de datos integradas del teatro clásico español*, València, Universitat de València, 2019. En línea: <https://asodat.uv.es/>.

Aut.: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1726-1739. En línea: <https://apps2.rae.es/DA.html>.

Ayala, Aldonza de, *Colocación de la milagrosa imagen del glorioso patriarca santo Domingo del Soriano, procesión y otavario solemne que se celebró en su capilla*, [Madrid], Francisco Martínez, [1627-1645].

Bacon, George Williams, «The life and Dramatic Works of Doctor Juan Pérez de Montalbán (1602-1638)», *Revue Hispanique*, 26, 1912, pp. 1-320. En línea: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/the-life-and-dramatic-works-of-dr-juan-perez-de-montalban>.

Bajtin, Mijail M., *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*, Barcelona, Alizanza, 1999.

Barcia Zambrana, José, *María Santísima Nuestra Señora, en símbolo de ciudad*, Barcelona, en casa Rafael Figuerò, 1692.

Barrera y Leirado, Alberto de la, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español: desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, London, Tamesis Book Limited, 1968. En línea: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/catalogo-bibliografico-y-biografico-del-teatro-antiguo-espanol-desde-sus-origenes-hasta-mediados-del-siglo-xviii—0/html/>.

Bataillon, Marcel, *Erasmo y España*, México, Fondo de Cultura Económica, 1966.

Beusterien, John, «Estudio introductorio a *El prodigio de Etiopía* de Lope de Vega», en *El prodigio de Etiopía*, Pontevedra, Mirabel Editorial, 2005, pp. 9-38.

Blaschke, Jorge, *Enciclopedia de los símbolos esotéricos*, Barcelona, Ediciones Robinbook, 2001.

Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam, ed. de Alberto Colunga y Luis Turrado, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1994.

Boix Jovaní, Alfonso, «Los goliardos en la literatura del siglo de oro español», *Dicenda*, 31, 2013, pp. 57-72. <http://dx.doi.org/10.5209/rev_DICE.2013.v31.43630>.

Bono Velilla, Rosa, «reseña a Claudia Demattè (dir.), *Obras de Juan Pérez de Montalbán. Primer tomo de comedias*, Kassel, Reichenberger,

2018, vol. 1.4», *Anuario Lope de Vega*, 26, 2020, pp. 652-656. <https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.377>.

Borrego Gutiérrez, Esther, «Construcción dramática y peculiaridades de las comedias hagiográficas de Agustín Moreto», *eHumanista*, 23, 2013, pp. 61-98.

Bouza Álvarez, Fernando J., *Comunicación, conocimiento y memoria en la España de los siglos XVI y XVIII*, Salamanca, Sociedad Española de Historia del Libro-Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2000.

Bradbury, Jonathan David, «reseña a Claudia Demattè (dir.), Primer tomo de comedias volumen 1.3, *Olimpa y Vireno, El señor don Juan de Austria, Los amantes de Teruel*. Edición de Marcella Trambaioli, Roberta Alviti y Teresa Ferrer Valls», *Bulletin of the Comediantes*, 71, 2019, pp. 323-326.

Bravo García, Antonio y Pedro Gonzalo Abascal, *Héroes y santos en la literatura anglosajona*, Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1994.

Breve relación: Anónimo, *Breve relación de la milagrosa y celestial imagen de santo Domingo, patriarca de la orden de predicadores, traída del cielo por mano de la Virgen N.S. al Convento de Santo Domingo de Soriano en el reino de Nápoles, cuya copia está en el Colegio de Santo Tomás de Madrid, ahora nuevamente puesta en el Capítulo desta casa este año de 1629. Sacado todo del libro que en toscano hizo imprimir el dicho convento, recopilado por un religioso de la misma Orden*, Madrid, Viuda de Luis Sánchez, 1629. En línea: <http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000292215>.

Bruce-Mitford, Miranda, *El libro ilustrado de signos y símbolos*, Barcelona, Blume, 1997.

Bueno Blanco, Álvaro, «La controvertida alianza hispano-francesa de 1627: Razones y objetivos detrás de la campaña de socorro», *Baética*, 42, 2022, pp. 105-131. <https://doi.org/10.24310/BAETICA.2022.vi42.15284>.

Calderón de la Barca, Pedro, *Una fiesta sacramental barroca*, ed. de José María Díez Borque, Madrid, Taurus, 1984.

Campagne, Fabián Alejandro, «El modelo cristiano de superstición en la España moderna (siglos XV a XVII)», *Anthologica annua*, 48, 2001, pp. 217-274.

—— *«Homo catholicus, homo superstitiosus»: el discurso antisupersticioso en la España de los siglos XV a XVIII*, Madrid, Miño y Dávila, 2002.

Carmona Muela, Juan, *Iconografía cristiana*, Madrid, Akal, 2008.

Casas Rigall, Juan, *Agudeza y retórica en la poesía amorosa de Cancionero*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1995.

Castillo, Hernando del, *Cancionero general*, ed. de Joaquín González Cuenca, Madrid, Castalia, 2005, 5 vols.

CATCOM: Ferrer, Teresa *et al.*, *Base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1540-1700). CATCOM*. En línea: <http://catcom.uv.es>.

Chesterton, Gilbert Keith, *St. Thomas Aquinas «The Dumb ox»*, New York, Sheed & Ward, 1933.

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. de Francisco Rico, Madrid, Real Academia Española, 2015.

Charbonneau-Lassay, Louis, *El bestiario de Cristo. El simbolismo animal en la Antigüedad y la Edad Media*, Barcelona, José J. Olañeta, 1996.

Civil, Pierre, «Retratos milagreros y devoción popular en la España del siglo XVII: santo Domingo y san Ignacio», en Christoph Strosetzki (coord.), *Actas del V Congreso Internacional Siglo de Oro: Münster 20-24 de julio de 1999*, Madrid, Iberoamericana, 2001, pp. 350-360.

Córdoba Salmerón, Miguel, *La teología cristiana a través del arte barroco*, Granada, Universidad de Granada, 2019.

Collar de Cáceres, Fernando, «De arte y mito. Santo Domingo en Soriano en la pintura barroca madrileña», *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte*, 17, 2005, pp. 39-50.

CORDE: Real Academia Española, *Banco de datos (Corpus Diacrónico del Español, CORDE)*, Madrid, RAE. En línea: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>.

Corominas, Joan y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Barcelona, Gredos, 2012.

Correas, Gonzalo, *Arte de la lengua española castellana*, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, 1954.

—— *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, ed. de Louis Combet revisada por Robert James y Maïte Mir-Andreu, Madrid, Castalia, 2000.

Cortijo Ocaña, Antonio, *A porfía: Identidad personal y nacional en Lope de Vega*, Barcelona, Anthropos, 2013.

Cov.: Covarrubias y Horozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española (1611)*, ed. de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid–Frankfurt, Iberoamericana–Vervuert, 2006.

Cuéllar, Pedro de, *Religión y sociedad medieval: El catecismo de Pedro de Cuéllar (1325)*, ed. de José Luis Martín y Antonio Linage Conde, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1987.

Curtius, Ernst Robert, *Literatura europea y Edad Media Latina*, México, Fondo de Cultura Económica, 1955, 2 vols.

Demattè, Claudia, *Un autor madrileño recuperado, Juan Pérez de Montalbán*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2011. En línea: <https://www.cervantesvirtual.com/portales/montalban/>.

—— «Prólogo de obras de Juan Pérez de Montalbán. *Primer tomo de comedias*», en Claudia Demattè (ed.), *Obras de Juan Pérez de Montalbán. Primer tomo de comedias, vol. 1.1*, Kassel, Reichenberger, 2013, pp. 1-22.

—— «Los manuscritos teatrales de Juan Pérez de Montalbán en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid», en Milagros Rodríguez Cáceres, Elena Elisabetta Marcello y Felipe Blas Pedraza (eds.), *La comedia española en sus manuscritos*, Cuenca, Universidad de Castilla La-Mancha, 2014, pp. 125-140.

—— «Prólogo de obras de Juan Pérez de Montalbán. *Segundo tomo de comedias*», en Claudia Demattè (ed.), *Obras de Juan Pérez de Montalbán. Segundo tomo de comedias, vol. 2.1*, Kassel, Reichenberger, 2019, pp. 3-25.

—— «El *Segundo tomo* de comedias de Juan Pérez de Montalbán: hacia un mapa estilométrico de las comedias auténticas, dudosas y ajenas», *Talía*, 3, 2021, pp. 71-78. <https://dx.doi.org/10.5209/tret.70616>.

Di Pinto, Elena, *La tradición escarramanesca en el teatro del Siglo de Oro*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2005.

DICAT: Ferrer Valls, Teresa (dir.), *Diccionario biográfico de actores españoles del teatro clásico español*, Kassel, Reichenberger, 2008.

Díez Borque, José María y Elena Di Pinto (dirs.), *Delito y muerte en el teatro del Siglo de Oro español*, Madrid, Visor, 2019.

Díez Borque, José María, «Homicidio masculino y femenino: teatro del Siglo de Oro y ley», en José María Díez Borque y Elena Di Pinto (eds.), *Delito y muerte en el teatro del Siglo de oro español*, Madrid, Visor, 2019, pp. 39-54.

Dixon, Victor, *The Life and Works of Juan Pérez de Montalbán with special reference to his plays*, unpublished Dissertation submitted for the degree of Doctor of Philosophy, University of Cambridge, 1959.

—— «New (and ancient) light on the life of Juan Pérez de Montalbán», *Bulletin of Spanish Studies*, 4-5, 2013, pp. 509-534. ‹https://doi.org/10.1080/14753820.2013.802564›.

Domínguez de Paz, Elisa María, *La obra dramática de Juan de la Hoz y Mota*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1986.

Donnell, Sidney, «reseña a Claudia Demattè, David Arbesú y Philip Allen (dirs.), Comedias varias, vol. 3.1, *Morir y disimular*, *Gravedad en Villaverde*, *La más constante mujer* de Juan Pérez de Montalbán», *Bulletin of the comediantes*, 69.2, 2017, pp. 189-191.

DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, RAE.

ETSO: Cuéllar, Álvaro y Germán Vega García-Luengos, *ETSO: Estilometría aplicada al teatro del Siglo de Oro*, 2017. En línea: ‹https://etso.es/›.

Esponera Cerdán, Alfonso, «La devoción a santo Domingo en Soriano en la Iglesia del Real Convento de Predicadores de Zaragoza», *Archivo dominicano*, 44, 2023, pp. 7-22.

Fajardo, Juan Isidro, *Títulos de todas las comedias que, en verso español y portugués, se han impreso hasta el año 1716*. En línea: ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/titulos-de-todas-las-comedias-que-en-verso-espanoñ-y-portugues-se-han-impreso-hasta-el-ano-de-1716-manscrito—0/www.cervantesvirtual.es›.

Fernández Rodríguez, Daniel, «Tradición y reescritura: *El maestro de danzar*, de Lope a Calderón», *Dicenda*, 36, 2018, pp. 191-207. ‹https://doi.org/10.5209/DICE.62143›.

Franco Llopis, Borja, Álvaro Molina Martín y José Antonio Vigara Zafra, *Imágenes de la tradición clásica y cristiana: una aproximación desde la iconografía*, Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces, 2018.

Gallego Morell, Antonio, *El mito de Faetón en la literatura española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1961.

Galmés, Lorenzo y Vito Tomás Gómez, *Santo Domingo de Guzmán: Fuentes para su conocimiento*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1987.

García-Bermejo Giner, Miguel M., «Notas a un personaje dramático», en Roberto Dengler Gassin (ed.), *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991, vol. 1, pp. 283-288.

—— «"El comer regladamente es de los hombres de bien": alimentación, moralidad y modos cortesanos en *Lazarillo de Tormes*», en Stephanie Béreiziat-Lang, Robert A. Folger y Miriam Palacios Larrosa (eds.), *Escritura somática. La materialidad de la escritura en las literaturas ibéricas de la Edad Media a la temprana modernidad*, Leiden, Brill, 2020, pp. 241-261.

García Cárcel, Ricardo, «Reflexiones sobre la leyenda negra», en José Javier Ruiz Ibáñez (coord.), *Las vecindades de las monarquías ibéricas*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2013, pp. 43-80.

García Hernán, David, «Realidad y mito en torno a la cultura de la guerra en el Siglo de Oro», *Hipogrifo*, 10.1, 2022, pp. 573-597. ‹https://doi.org/10.13035/H.2022.10.01.32›.

—— «El relato de la guerra como agente histórico», en Alberto Guerrero Martín (ed.), *Los relatos de la guerra*, Madrid, Sílex, 2023, pp. 21-46.

García de la Huerta, Vicente, *Teatro español*, c. 1785. En línea: ‹http://bdh.bne.es/bnesearch/Search.do?languageView=es&field=todos&text=Teatro+espa%c3%b1ol&showYearItems=&exact=on&textH=&advanced=false&completeText=&language=es&autor=Garc%c3%ada+de+la+Huerta%2c+Vicente&pageSize=30›.

García Reidy, Alejandro, «reseña a Claudia Demattè (dir.), *Obras de Juan Pérez de Montalbán, Segundo tomo de comedias*, Kassel, Reichenberger, 2020, vols. 2.2 y 2.3», *Hipogrifo*, 9.2, 2021, pp. 493-510. ‹https://doi.org/10.13035/H.2021.09.02.76›.

Gavela, Delia, «Algunas "catas" de las comedias lopescas: simbología y función del vino», en Marcella Trambaioli, Elisa Borsani y Susana Phelts Ramos (eds.), *El vino/muere la primera: ensayos sobre literatura, historia, identidad y patrimonio*, Bern, Peter Lang, 2021, pp. 91-102.

Gernert, Folke, «Salvación gracias a un disfraz. Variaciones de un motivo recurrente en la épica y en la cuentística de las literaturas

románicas de la Edad Media y del Renacimiento», en Bernhard König, Folke Gernert y Javier Gómez-Montero (eds.), *Novela picaresca y libros de caballerías*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2003, pp. 17-44.

Gómez Canseco, Luis, «Del catre al fogón: acuchilladas y mondongueras entre *La Celestina* y el *Quijote* apócrifo», en Patricia Marín Cepeda (coord.), *En la concha de Venus amarrado: erotismo y literatura en el Siglo de Oro*, Madrid, Visor, 2017, pp. 91-105.

Góngora, Luis de, *Soledades*, edición de Robert James, Madrid, Castalia, 1994.

—— *Fábula de Polifemo y Galatea*, edición de Jesús Ponce Cárdenas, Madrid, Cátedra, 2010.

—— *Las firmezas de Isabela*, ed. de Laura Dolfi, Napoli, Liguori Editore, 2024.

González, Javier Roberto, «Los sueños proféticos del *Palmerín de Oliva* a la luz de los *Commentarii in Somnium Scipionis* de Macrobio», *Stylos*, 7, 1998, pp. 205-264.

González Lopo, Domingo, «"Mors sceptra ligonibus aequat". El ritual de la muerte en la Galicia de los siglos XVII y XVIII», *Vínculos de Historia*, 12, 2023, pp. 84-104. <https://doi.org/10.18239/2023.12.04>.

González Ollé, Fernando, «Tantos jazmines cuanta yerba esconde», *Revista de literatura*, 16, 1959, pp. 134-146.

González Quintas, Elena, «La mujer en la metáfora quevediana», *La Perinola*, 9, 2018, pp. 55-77. <https://doi.org/10.15581/017.9.28030>.

Green, Otis H., *España y la tradición occidental. El espíritu castellano en la literatura desde «El Cid» hasta Calderón*, Madrid, Gredos, 1969, 2 vols.

Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1997.

Guiance, Ariel, «En olor de santidad: la caracterización y alcance de los santos en la hagiografía hispana medieval», *Edad Media*, 2009, pp. 131-161.

Gutiérrez Meza, José Elías, «reseña a Claudia Demattè, David Arbesú y Philip Allen (dirs.), *Comedias varias, vol. 3.1*, Kassel, Reichen-

berger, 2016», *Hipogrifo*, 6, 2018, pp. 725-727. <http://dx.doi.org/10.13035/H.2018.06.01.50>.

Hamilton, Earl J., *El tesoro americano y la revolución de los precios en España, 1501-1650*, Barcelona, Ariel, 1975.

Heraldrys Institute of Rome [recurso web], Roma, 2023-2024. En línea: <https://www.heraldrysinstitute.com/lang/es/>.

Herrán, Laurentino M., *Mariología poética española*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1988.

Herrero García, Miguel, *Ideas de los españoles del siglo XVII*, Madrid, Gredos, 1966.

Herrero de Jáuregui, Miguel, *Catábasis: el viaje infernal en la Antigüedad*, Madrid, Alianza Editorial, 2023.

Herriot, James Homer, «The Ten Senses in the *Siete Partidas*», *Hispanic Review*, 20.4, 1952, pp. 269-281.

Huerta, Javier y Héctor Urzáiz (coords.), *Diccionario de personajes de Calderón*, Madrid, Pliegos, 2002.

Iglesias Ovejero, Ángel, «Iconicidad y parodia: los santos del panteón burlesco en la literatura clásica y el folklore», *Criticón*, 20, 1982, pp. 6-83.

Kallendorf, Hilaire, *Exorcism and its texts: subjectivity in early modern literature of England and Spain*, Toronto, University of Toronto Press, 2003.

—— *La retórica del exorcismo: Ensayos sobre religión y literatura*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2016.

Kearns, Lourenzo, *Teología de la obediencia religiosa*, Madrid, Editorial San Pablo, 2008.

Koestler, Arthur, *The Sleepwalkers. A History of Man's changing vision of the Universe*, London, Arkana-Penguine, 2018.

Labernia, Pedro, *Diccionario de la lengua castellana con las correspondencias catalana y latina*, Barcelona, Imprenta de J. M. de Grau, 1848.

Lacordaire, Henri, *Santo Domingo y su orden: la vida de santo Domingo y sus escritos sobre su orden*, Madrid, Edibesa, 1998.

Lara Ródenas, Manuel José de, *La muerte barroca*, Huelva, Universidad de Huelva, 2017.

Ledesma, Alonso de, *Conceptos espirituales y morales*, edición de Eduardo Juliá Martínez, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Instituto Miguel de Cervantes, 1969, 3 vols.

Ledesma, Pedro de, *Primera parte de la Suma en la cual se cifra y suma todo lo que pertenece a los sacramentos con todos los casos y dudas morales resueltas y determinadas*, Lisboa, Pedro Crasbeeck, 1617.

Lejavitzer Lapoujande, Amalia, «Dieta saludable, alimentos puros y purificación en el mundo grecolatino», *Nova tellus: Anuario del Centro de Estudios Clásicos*, 34, 2016, pp. 109-121. <https://doi.org/10.19130/iifl.nt.2016.34.1.711>.

Lisón Tolosana, Carmelo, *Demonios y exorcismos en los Siglos de Oro*, Madrid, Akal, 1990.

Lobato, María Luisa, «"Jardín cerrado, fuente sellada": Espacios para el amor en el teatro barroco», en Antonio Serrano (coord.), *En torno al teatro del Siglo de Oro. Jornadas XXI-XXIII. 2004, 2005 y 2006 (Almería)*, Diputación de Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 2007, pp. 185-219.

—— *La jácara en el Siglo de Oro: Literatura en los márgenes*, Frankfurt am Main-Vervuert, Iberoamericana, 2014.

López Calderón, Carme, «La Virgen y los (mal) llamados símbolos de la letanía lauretana», *Atrio*, 29, 2023, pp. 48-71. <https://doi.org/10.46661/atrio.8538>.

López Gómez, Óscar, «Acogerse a sagrado: violencia, poder y recintos eclesiásticos a fines del Medievo», en José Carlos Vizuete Mendoza y Julio Martín Sánchez (eds.), *Sacra loca toledana: los espacios sagrados en Toledo*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, pp. 189-222.

López Lorenzo, Cipriano, «Poesía y medicina en la Sevilla del Bajo Barroco: posicionamiento y autorrepresentación», *Edad de Oro*, 41, 2022, pp. 289-304. <https://doi.org/10.15366/edadoro2021.41.017>.

López de Santa Catalina, Pedro, *Segunda parte del Espejo de caballerías*, ed. de Juan Carlos Pantoja Rivero, Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos, 2007.

Manero Sorolla, María del Pilar, «La configuración imaginística de la dama en la lírica española del Renacimiento. La tradición pe-

trarquista», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 68, 1992, pp. 5-71.

Manos teatrales: Greer, Margaret Rich y Alejandro García Reidy (dirs.), *Manos teatrales*, 2014. En línea: <https://manos.net>.

Marrast, Robert, *José de Espronceda y su tiempo: Literatura, sociedad y política en tiempos del Romanticismo*, Barcelona, Crítica, 1989.

Martínez Gavilán, María Dolores, «Formas de tratamiento en el siglo XVII», *Estudios humanísticos*, 10, 1988, pp. 85-106.

Martínez Gil, Fernando, *Muerte y sociedad en la España de los Austrias*, Cuenca, Ediciones de Castilla-La Mancha, 2000.

Masera Cerutti, María Ana Beatriz, «Tradición oral y escrita en el *Cancionero Musical de Palacio*: el símbolo del cabello como atributo erótico de la belleza femenina», en Ian Richard Macpherson, Ralph J. Penny y Alan Deyermond (eds.), *The Medieval mind: Hispanic studies in honour of Alan Deyermond*, London, Tamesis Books, 1997, pp. 159-173.

Matos Fragoso, Juan de, *Pocos bastan si son buenos y crisol de la lealtad*, Madrid, José Fernández Buendía, a costa de Manuel Meléndez, 1670.

Medel del Castillo, Francisco, *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias que se han escrito por varios autores, antiguos y modernos y de los Autos Sacramentales y alegóricos, así de D. Pedro Calderón de la Barca, como de otros autores clásicos*, Madrid, Imprenta de Alfonso de Mora, 1735. En línea: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/indice-general-alfabetico-de-todos-los-titulos-de-comedias-que-se-han-escrito-por-varios-autores-antiguos-y-modernos-y-de-los-autos-sacramentales-y-alegoricos-assi-de-d-pedro-calderon-de-la-barca-como-de-otros-autores-clasicos-este-indice-y-todas-las-come/>.

Menéndez Peláez, Jesús, «El teatro hagiográfico en el Siglo de Oro español: aproximación a una encuesta bibliográfica», *Memoria ecclesiae*, 24, 2004, pp. 721-802.

Mesonero Romanos, Ramón de, *Dramáticos contemporáneos de Lope de Vega, I*, tlas, 1951.

Miranda Rodríguez, Alejandro, «reseña a Claudia Demattè (dir.), *Obras de Juan Pérez de Montalbán, Segundo tomo de comedias, vol.*

2.2, Kassel, Reichenberger, 2020», *Atalanta*, 11.2, 2023, pp. 179-181. ‹https://doi.org/10.14643/›.

Morley, Sylvanus Griswolf y Richard W. Tyler, *Los nombres de personajes en las comedias de Lope de Vega: estudio de onomatología*, Madrid, Castalia, 1961, 2 vols.

Murillo, Lino, *Jesucristo y la iglesia romana*, Madrid, Librería Católica de D. Gregorio del Amo, 1899.

NTLLE: Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, Madrid, RAE, 2001. En línea: ‹http://ntlle.rae.es›.

Oriel, Charles, *Writing an Inscription in Golden Age Drama*, West Lafayette, Purdue University Press, 1992.

Palomares, Jesús María, *El Convento de San Pablo. Aportaciones histórico-artísticas del pasado de un convento vallisoletano*, Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid, 2023.

Palomino Ruiz, Isaac, «La "Aurora María": notas en torno a su devoción en tierras granadinas», en *Advocaciones marinas de gloria: Simposium (XXª Edición)*, San Lorenzo del Escorial, Publicaciones de San Lorenzo del Escorial, 2012, pp. 139-158.

Parker, Jack Horace, «Chronology of the plays of Juan Pérez de Montalbán», *Publications of the Modern Languages Association of America*, 63, 1952, pp. 186-210. En línea: ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/chronology-of-the-plays-of-juan-perez-de-montalban/›.

Pascual Barea, Joaquín, «La prohibición del consumo de alcohol según el médico Álvaro de Castro hacia 1525: circunstancias, causas y autoridades antiguas y medievales», en *Ciencia, medicina y ley: XVII Congreso de la Sociedad española de historia de la Medicina*, Madrid, Sociedad Española de Historia de la Medicina, 2022, pp. 332-334.

Pedrosa Bartolomé, José Manuel, «La mariposa, el amor y el fuego: De Petrarca y Lope a Dostoievski y Argullol», *Criticón*, 87-89, 2003, pp. 649-660.

Penny, Ralph, *Gramática histórica del español*, ed. de José Ignacio Pérez Pascual, Barcelona, Ariel, 1998.

Peña Díaz, Manuel, «Días de vino y risas. Arte, literatura y transgresiones cotidianas (siglos XVI-XVII)», *Studia historica*, 40.1, 2018, pp. 233-259.

Pérez de Montalbán, Juan, *Fama póstuma a la vida y muerte del doctor frey Lope Félix de Vega Carpio y elogios panegíricos a la inmortalidad de su nombre*, ed. de Enrico di Pastena, Pisa, Edizioni ETS, 2001.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 1.1*, Kassel, Reichenberger, 2013.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 1.2*, Kassel, Reichenberger, 2014.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 3.1*, Kassel, Reichenberger, 2016.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 1.3*, Kassel, Reichenberger, 2017.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 1.4*, Kassel, Reichenberger, 2018.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 2.1*, Kassel, Reichenberger, 2019.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 2.2*, Kassel, Reichenberger, 2020.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 2.3*, Kassel, Reichenberger, 2021.

—— *Obras de Juan Pérez de Montalbán, vol. 2.4*, Kassel, Reichenberger, 2022.

Pérez Velasco, Juan Manuel y Tomás Gonzalo Santos, «Entre hispanofilia e hispanofobia. Los españoles a ojos de los franceses», en Jesús Camarero Arribas, Frederik Verbeke, Rosa de Diego Martínez *et. al.*, *Transfrontalier.e.s: Le français langue de rencontré(s)*,Universidad del País Vasco, Servicio de Publicaciones, 2023 pp. 249-259.

Pontón, Gonzalo, reseña a Claudia Demattè (dir.), «*Obras de Juan Pérez de Montalbán, Primer tomo de comedias*, Kasell, Reichenberger, 2013 y 2014, vols. 1.1 y 1.2», *Anuario Lope de Vega*, 23, 2017, pp. 685-692. ‹http://dx.doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.225›.

Profeti, Maria Grazia, *Per una bibliografia di J. Pérez de Montalbán*, Verona, Universitá degli Studi di Padova, 1976.

—— *Per una bibliografia di J. Pérez de Montalbán: addenda e corrigenda*, Verona, Universitá degli Studi di Padova, 1982.

Pujol-Coll, Josep, «"Den lugar a los negrillos": villancicos y danzas "de negro" en la España del siglo XVII», *Anuario Musical*, 76, 2021, pp. 51-71. <https://doi.org/10.3989/anuariomusical.2021.76.04>.

Pulido Rosa, Isabel, «Fuentes clásicas de dos motivos de la poesía española: "la grulla" y "la mariposa"», *Exemplaria*, 3, 1999, pp. 17-35.

Quevedo, Francisco de, *El Buscón*, ed. de Fernando Cabo Aseguinolaza, Madrid-Barcelona, Real Academia Española-Galaxia Guternberg, 2011.

Ravasini, Inés, «Fortuna di una "redondilla" quattrocentesca: "Ven muerte tan escondida"», *Il confronto letterario*, 7.13, 1990, pp. 3-43.

Réau, Louis, *Iconografía del arte cristiano*. Trad. de José Sousa Jiménez. Barcelona, Ediciones del Serbal, 1996-1997, 3 vols.

Recoules, Henri, «Cartas y papeles en el Teatro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, 203, 1974, pp. 479-496.

Reher, David, «El barbero como una figura de marginalización en Don Quijote», en Anna Bognolo, Florencio del Barno de la Rosa, María del Valle Ojeda Calvo, Donatella Pini y Andrea Zinato (eds.), *«Serenísima palabra»: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Venecia, 14-18 de julio de 2014)*, Venecia, Edizioni Ca Foscari, 2017, pp. 791-798.

Reichenberger, Kurt, «El *Jardín ameno*. Primeros pasos hacia la reconstrucción de una colección de comedias de finales del siglo XVII hasta comienzos del XVIII», en Javier Huerta Calvo, Harm den Boer y Fermín Sierra Martínez (eds.), *Diálogos hispánicos de Ámsterdam. El teatro español a fines del siglo XVII. Historia, cultura y teatro en la España de Carlos II*, Ámsterdam, Rodopi, 1989, pp. 287-297.

Rey Hazas, Antonio, *El vino: su cultura, su mundo, su literatura, su vocabulario: España, siglos XVI-XVII*, Madrid, Eneida, 2010.

Rodríguez, Alonso, *Ejercicio de perfección y virtudes cristianas*, Zaragoza, Pedro Carreras, 1720.

Rojas, Fernando de, *La Celestina. Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea*, ed. de Peter E. Russell, Madrid, Castalia, 2013.

Romero Tabares, Isabel, «El pensamiento erasmista. Su aportación a la cultura y sociedad españolas del siglo XVI», *Cuadernos sobre Vico*, 4, 1994, pp. 149-166.

Rotterdam, Erasmo de, *Coloquios*, ed. de Julián Solana Pujalte y Rocío Carande Herrero, Zaragoza, Pórtico, 2020.

Ruano de la Haza, José María, «Las dos versiones de *El mayor monstruo del mundo* de Calderón», *Criticón*, 72, 1998, pp. 35-47.

Ruíz Lagos, Manuel y María de los Ángeles Campos Blasco, «Idea e imagen pictórica en el teatro alegórico de Calderón», *Cauce*, 4, 1981, pp. 77-130.

Sánchez Jiménez, Antonio, «¿Leyenda negra o lascasianismo?: La polémica del Nuevo Mundo y la reescritura de la historia en *Los guanches de Tenerife*», en Yolanda Rodríguez Pérez y Antonio Sánchez Jiménez (eds.), *La leyenda negra en el crisol de la comedia. El teatro del Siglo de Oro frente a los estereotipos antihispánicos*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2016, pp. 89-100.

Sanz Baso, Ángela, «El enemigo del Mediterráneo: imágenes antiturcas en la fiesta de las dos Castillas (1560-1620)», *Hipogrifo*, 11.2, 2023, pp. 87-101. <https://doi.org/10.13035/H.2023.11.02.07>.

Sarrión Mora, Adelina, *Sexualidad y confesión: la solicitación ante el Tribunal del Santo Oficio (siglos XVI-XIX)*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2010.

Schmitz, Carolin, «Barberos, charlatanes y enfermos: la pluralidad médica de la España barroca percibida por el pícaro Estebanillo González», *Dynamis*, 36.1, 2016, pp. 143-166.

Scholberg, Kenneth R., *Sátira e invectiva en la España medieval*, Madrid, Gredos, 1971.

Sellés García, Manuel A., *Introducción a la historia de la cosmología*, Madrid, Universidad de Educación Nacional a Distancia, 2009.

Serés, Guillermo, *Historia del alma: Antigüedad, Edad Media, Siglo de Oro*, Madrid-Barcelona, Centro para la edición de clásicos españoles-Galaxia Gutenberg, 2018.

Serralta, Frédéric, «En torno al desafío en el teatro de Lope de Vega», *Hipogrifo*, 6.2, 2018, pp. 717-727. <https://doi.org/10.13035/H.2018.06.02.49>.

Sigüenza, José de, *Historia del rey de los reyes y señor de los señores*, ed. de Ignacio García Aguilar, Natalia Palomino Tizado y Sergio Fernández López (eds.), Huelva, Universidad de Huelva, 2014.

Suárez Figaredo, Enrique (ed.), «Historia de Carlo Magno y los Doce pares de Francia», *Lemir*, 24, 2020, pp. 1-131.

Suárez Miramón, Ana, «El jardín, espacio escénico y simbólico en el teatro barroco», en Constance Carta, Sarah Finci y Dora Mancheva (eds.), *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia. Magis déficit manus et calamus quam eius hystoria. Homenaje a Carlos Alvar*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, vol. 2, pp. 1731-1745.

Sumaria Relación: Fray Vicente Gómez, *Relación de los milagros y gracias hechas por la milagrosa imagen del glorioso santo Domingo en Soriano*, Lérida, Margarita Anglada y Andrés Llorens, 1629.

Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla*, ed. de Alfredo Rodríguez López-Vázquez, Madrid, Cátedra, 2022.

—— *Don Gil de las calzas verdes*, ed. de Alonso Zamora Vicente, Madrid, Castalia, 1990.

Torres Salinas, Ginés, *El corazón del mundo: la cultura del sol y la poesía del siglo XVI*, Madrid, Comares, 2019.

Treccani: Bray, Massimo (dir.), *Enciclopedia italiana fondata de Giovanni SPA Treccani*, Roma, 2024. En línea: ‹https://www.treccani.it/›.

TEXORO: Cuéllar, Álvaro y Germán Vega García-Luengos, *Textos del Siglo de Oro*, 2022. En línea: ‹https://etso.es/texoro›.

Urzáiz Tortajada, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002, 2 vols.

Vaccari, Debora, «reseña a Claudia Demattè, David Arbesú y Philip Allen (dirs.), *Comedias varias, vol. 3.1, Morir y disimular, Gravedad en Villaverde, La más constante mujer*, Kassel, Reichenberger, 2016», *Anuario Lope de Vega*, 24, 2018, pp. 538-544. ‹https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.292›.

Valles Rojo, Julio, *Cocina y alimentación en los siglos XVI y XVII*, Valladolid, Consejería de Cultura y Turismo, 2007.

Vega, Garcilaso de la, *Obra poética y textos en prosa*, ed. de Bienvenido Morros, Barcelona, Crítica, 2007.

Vega Carpio, Lope de, *Rimas*, ed. de Felipe B. Pedraza Jiménez, Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla La-Mancha, 1993-1994, 2 vols.

—— *Los pastores de Belén*, ed. de Antonio Carreño, Madrid, Cátedra, 2010.

—— *El caballero de Olmedo*, ed. de Francisco Rico, Madrid, Cátedra, 2011.

—— «El perro del hortelano», ed. de Paola Laskaris, en Laura Fernández y Gonzalo Pontón (coords.), Comedias de Lope de Vega. Parte XI, Barcelona, Gredos, 2012, vol. 1, pp. 95-260.

—— «Fuente Ovejuna», ed. de Maria Gracia Profeti, en José Enrique Laplana Gil (coord.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XII*, Barcelona, Gredos, 2013, vol. 2, pp. 829-964.

—— *Arte nuevo de hacer comedias*, ed. de Felipe B. Pedraza Jiménez y Pedro Conde Parrado, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2016.

—— «El ruiseñor de Sevilla», ed. de Eugenio Maggi, en Daniele Crivellari y Eugenio Maggi (coords.), *Comedias de Lope de Vega. Parte XVII*, Barcelona, Gredos, 2018, vol. 2, pp. 169-350.

Vega García-Luengos, Germán, *Para una bibliografía de J. Pérez de Montalbán: nuevas adicciones*, Verona, Universitá degli Studi di Verona, 1993.

—— «Para la delimitación del repertorio de comedias auténticas de Lope: confirmaciones de autoría y nuevas atribuciones desde la estilometría (II)», *Anuario Lope de Vega*, 29, 2023, pp. 469-544. ‹https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.477›.

Velázquez, Alan, «reseña a María Moya (ed.), *Obras de Juan Pérez de Montalbán, Segundo tomo de comedias, vol. 2.4*, Kassel, Reichenberger, 2022», Arte Nuevo, 11, 2024, pp. 303-305.